



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Det här är en digital kopia av en bok som har bevarats i generationer på bibliotekens hyllor innan Google omsorgsfullt skannade in den. Det är en del av ett projekt för att göra all världens böcker möjliga att upptäcka på nätet.

Den har överlevt så länge att upphovsrätten har utgått och boken har blivit allmän egendom. En bok i allmän egendom är en bok som aldrig har varit belagd med upphovsrätt eller vars skyddstid har löpt ut. Huruvida en bok har blivit allmän egendom eller inte varierar från land till land. Sådana böcker är portar till det förflutna och representerar ett överflöd av historia, kultur och kunskap som många gånger är svårt att upptäcka.

Markeringar, noteringar och andra marginalanteckningar i den ursprungliga boken finns med i filen. Det är en påminnelse om bokens långa färd från förlaget till ett bibliotek och slutligen till dig.

### Riktlinjer för användning

Google är stolt över att digitalisera böcker som har blivit allmän egendom i samarbete med bibliotek och göra dem tillgängliga för alla. Dessa böcker tillhör mänskligheten, och vi förvaltar bara kulturarvet. Men det här arbetet kostar mycket pengar, så för att vi ska kunna fortsätta att tillhandahålla denna resurs, har vi vidtagit åtgärder för att förhindra kommersiella företags missbruk. Vi har bland annat infört tekniska inskränkningar för automatiserade frågor.

Vi ber dig även att:

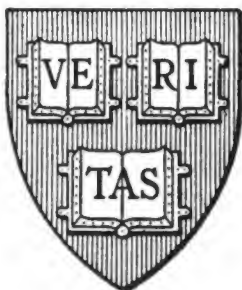
- Endast använda filerna utan ekonomisk vinning i åtanke  
Vi har tagit fram Google boksökning för att det ska användas av enskilda personer, och vi vill att du använder dessa filer för enskilt, ideellt bruk.
- Avstå från automatiska frågor  
Skicka inte automatiska frågor av något slag till Googles system. Om du forskar i maskinöversättning, textigenkänning eller andra områden där det är intressant att få tillgång till stora mängder text, ta då kontakt med oss. Vi ser gärna att material som är allmän egendom används för dessa syften och kan kanske hjälpa till om du har ytterligare behov.
- Bibehålla upphovsmärket  
Googles "vattenstämpel" som finns i varje fil är nödvändig för att informera allmänheten om det här projektet och att hjälpa dem att hitta ytterligare material på Google boksökning. Ta inte bort den.
- Håll dig på rätt sida om lagen  
Oavsett vad du gör ska du komma ihåg att du bär ansvaret för att se till att det du gör är lagligt. Förutsatt inte att en bok har blivit allmän egendom i andra länder bara för att vi tror att den har blivit det för läsare i USA. Huruvida en bok skyddas av upphovsrätt skiljer sig åt från land till land, och vi kan inte ge dig några råd om det är tillåtet att använda en viss bok på ett särskilt sätt. Förutsatt inte att en bok går att använda på vilket sätt som helst var som helst i världen bara för att den dyker upp i Google boksökning. Skadeståndet för upphovsrättsbrott kan vara mycket högt.

### Om Google boksökning

Googles mål är att ordna världens information och göra den användbar och tillgänglig överallt. Google boksökning hjälper läsare att upptäcka världens böcker och författare och förläggare att nå nya målgrupper. Du kan söka igenom all text i den här boken på webben på följande länk <http://books.google.com/>

# Li ver del juise en fornfransk predikan

375.16.68



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY















# LI VER DEL JUÏSE

EN FORNFRANSK PREDIKAN.

---

AKADEMISK AFHANDLING

AF

HUGO VON FEILITZEN.

---

UPSALA, 1883,  
AKADEMISKA BOKTRYCKERIET,  
EDV. BERLING.

1994

50





~~37596.65~~

37596.65



**Harvard College Library**

FROM THE REQUEST OF

**JOHN AMORY LOWELL,**

(Class of 1815).

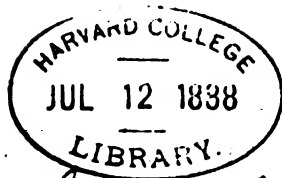
This fund is \$30,000, and of its income three quarters  
shall be spent for books and one quarter  
be added to the principal.

*12 July, 1888.*



~~375-96.68~~

375-96.68



*Lowell Fund.*



*Till mina Föräldrar*

*med tacksamhet.*



Detta arbete borde egentligen i sin öfverskrift angifvit sig vara studier i fornfranska och i den litteratur, som vetenskapligt studerat detta språk. Deri skulle möjligen legat en ursäkt för dess brister, en förklaring af dess form och ett angifvande af det sätt, hvarpå det uppstått. På samma gång, förf. önskar att få framhålla denna synpunkt för bedömandet af hans arbete, är det honom en pligt och ett nöje att uttala sin hjertliga tacksamhet till Herrar Proff. *K. Hofman, Paul Meyer, Th. Hagberg, Doc. F. Muncker, Akad. Adj. P. A. Geijer* och Cand. *K. Nyrop* för de upplysningar och råd, som de under förf. arbete haft godheten lemna honom.

Särskildt ber förf. Herr Prof. *A. Tobler* mottaga förf. värnadsfulla och varma tacksägelser för de rikhaltiga och värderika upplysningar och rättelser, som han med förekommande och väl känd beredvillighet haft godheten lemna.

Förf. har också att erkänna den stora tacksamhetsskuld, i hvilken han står till Herr *George Parker* i Oxford och Herr Lic. *C. Fant* för den omsorg, de velat nedlägga på att kollationera de publicerade texterna på de resp. Mss., liksom till Doktor *A. Neubauer*, som med vänligaste tillmötesgående underlättat författarens studier i Bodleyanska biblioteket i Oxford sommaren 1879.

Till sist ber förf. Herr Docenten *Karl Wahlund*, som förf. har att tacka för mången särdeles sakrik och värdefull upplysning, emottaga en varm och hjertlig tacksägelse för den aldrig tröttnande vänskap och välvilja, som han visat förf. under hela författarens studietid liksom för det vänliga sätt, hvarpå han tillåtit förf. att begagna sig af ett bibliotek, som lika mycket genom de sällsynta arbeten, det bevarar, som genom sin fullständighet och genom det mönstergilla sätt, hvarpå det blifvit samladt och ordnad, är unikt.

---



I »Documents manuscrits de l'ancienne littérature de la France conservés dans les bibliothèques de la Grande-Bretagne, Rapports à M. le ministre de l'instruction publique, Paris 1871»<sup>1)</sup>, har Paul Meyer fäst uppmärksamheten på ett manuskript i Bodleyanska biblioteket i Oxford: *Canonici Misc. 74*, som han anser vara af intresse, såväl genom sitt innehåll, som för den dialekt, på hvilken det synes vara skrifvet. Meyer, som från detta Ms. i sin »*Recueil d'anciens textes*» offentliggjort *Vie de sainte Thais*<sup>2)</sup> och en del af *Vie de sainte Euphrosyne*<sup>3)</sup> trodde, att alla de poem, som detta Ms. innehöll, med undantag af »*Vie de sainte Marie l'Égyptienne*» hvaraf han kände 3 eller 4 andra Mss., voro unika<sup>4)</sup>. Det första poem, som detta Ms. innehåller, en från de af G.

1) Archives des Missions scientifiques et littéraires 2:e série, tomes III, IV, V. Också separat. 1871. Citeras nedan efter det sistnämnda.

2) Rec. p. 321.

3) Rec. p. 334. Ett annat af de poem, som detta Ms. innehåller, och som Meyer kallat Poème moral, i hvilket sles vies de sainte Thais et de Moïse» äro intercalerade, är under utgifning af Herr G. Oloetta (se Romania 1880, 344).

4) Rapp. p. 148. *Vie de sainte Thais* liksom *Vie de Moïse* förkomma också i andra Mss. (Se Meyer i Rec. p. 321 och Romania 1880, 344). Af ett *Vie de sainte Juliane*, som också är bevaradt i detta Ms. meddelar Meyer i Rapp. 130 verser jämte ett fragment af ett annat Ms. (Douce 381) och angifver (Rapp. s. 199), att i Ms. Cotton Domit. XI i British Museum finnes ett annat *Vie de sainte Juliane*. Jag har kopierat sles vies de sainte Julianes ur dessa Mss. och meddelar i en appendix detsamma efter Mss. Canon. Misc. 74 och Douce 381.



Paris och L. Pannier utgifna afvikande redaktion af legenden om Saint Alexis finnes också i ett Ms. i Bibliothèque Nationale N:o 2162 (anc. 7986) och är efter båda dessa texter utgifvet af Joseph Herz: *De Saint Alexis. Eine altfranzösische Alexiuslegende aus dem 13. Jahrhundert* Frankfurt a/M 1879. Det sista poem, Ms. Canonici Misc. 74 innehåller, under rubrik »li ver del julse», finnes också i ett annat Ms., nämligen i Ms. 19525 (äldre 2560 sedan S.-Germain 1856) af Bibliothèque Nationale i Paris, något som hittills icke blifvit påpekadt i sammanhang med Ms. Can. Misc. 74, för så vidt jag har mig bekant.

Ms. Can. Misc. 74 är beskrifvet i Meyers »Rapports»<sup>1)</sup>. Jag hänvisar därför dit och anmärker blott, att Meyer anser Ms. säkert tillhöra de första åren af det XIII:de seklet<sup>2)</sup> och vara skrifvet på nordburgundisk dialekt<sup>3)</sup> eller såsom det af ett annat ställe i hans Rap. tyckes framgå<sup>4)</sup>, att härstamma från Liège<sup>5)</sup>. Suchier som i Z. f. R. Ph. II, 255 ff. i sin artikel öfver »die Mundart des Leodegarieliedes» särskildt undersöker former i detta Ms., anser det vara bättre att beteckna manuskriptets dialekt såsom i allmänhet wallonsk. Såsom ett af de äldsta språkmonument från detta dialektområde är detta Ms., såsom Suchier också framhåller (l. c. s. 277), af särdeles stort intresse.

Li ver del julse börja i Ms. Can. Misc. 74 folio 131<sup>r</sup> och sluta folio 138<sup>r</sup>. Meyer har i Rapp.<sup>6)</sup> af detta poem aftryckt verserna 1—24, 228—246, 385—415.

---

1) Rapp. p. 145 ff. Meyer anmärker, att detta Ms. är »de deux mains différentes». (Jämf. l. c. s. 205 not. 2). Herr George Parker har på en förfrågan från mig haft godheten meddela följande upplysningar om de begge olika stilarnes fördelning: »I notice 2 hands. The handwriting of one is from fol. 1—62<sup>a</sup> and from fol. 87<sup>a</sup>—120<sup>b</sup> (120<sup>a</sup>?). That of the other is from fol. 62<sup>a</sup>—86<sup>b</sup>, and from fol. 121<sup>a</sup> (120<sup>b</sup>?). Cfr. Meyer l. c.) — the end of the Ms. The writing is all of the same dates.

2) Rapp. 145.

3) Rapp. 149.

4) Rapp. 148.

5) Cfr. Z. f. R. Ph. II, 274.

6) Rapp. p. 207, f.

Ms. 19525, som också innehåller det Ms. af Saint Alexis, som Gaston Paris i »*la Vie de saint Alexis*» betecknar med P, är beskrifvet af Ernst Martin i »*Le besant de Dieu*» p. I—VII. C. Hofmann har i »*Alexis*» s. 4, 5 äfven angifvit innehållet i samma Ms. Från detta Ms. har också H. Suchier offentliggjort en predikan på vers: *Reimpredigt, Bibliotheca Normannica* I. (förut utgifven af A. Jubinal, Paris 1834) och R. Reinsch »*Les Joies Nostre Dame*» och »*Les Treis Mos*» i Z. f. R. Ph. III, 211 följ. Från samma Ms. äro likaledes offentliggjorda »*La Vision de Saint Paul*» i Ozanam's »*Dante et la philosophie catholique au treizieme siècle*» Louvain 1847 p. 351 ff. och *Le sermon de Guichard de Beaulieu (Beaujeu)*. Paris 1834.

E. Martin anser detta Ms. vara skrifvet i början af XIV<sup>de</sup> seklet,<sup>1)</sup> Gaston Paris deremot snarare under slutet af det XIII<sup>de</sup>.<sup>2)</sup>

Li ver del juise gå i Ms. 19525 fr. fol. 43 v<sup>o</sup> till 46 v<sup>o</sup>. De sakna rubrik. I den innehållsförteckning, som P. Paris (?) på ett särskildt manuskriptet vidhäftadt blad uppgjort, kallar han vårt poem »*Du jugement de Dieu*».

C. Hofmann har i Alexis s. 5 aftryckt v. 350—365.

E. Martin har i »*Le besant*» s. III aftryckt de 4 första och de 2 sista verserna af vårt poem enl. Ms. 19525.

Såsom Suchier [*Reimpredigt* p. IX] angifvit, äro de första 66 bladen i Ms. 19525 skrifna af samma kopist, således vårt poem af samma hand, som kopierat Ms. P af Alexis och Ms. A af *Reimpredigt*. Hvad G. Paris och Suchier sagt om kopisten till P och A, bör således också hafva sin tillämpning på hans kopia af vårt poem.

Om Ms. och kopisten säger G. Paris:<sup>3)</sup> Je crois ce manuscrit écrit en Angleterre; il porte dans son orthographe des traces, assez modérées il est vrai, mais pourtant visibles, des habitudes anglaises, et... il est remarquable, surtout dans l'Alexis, par une insouciance extraordinaire de la mesure des vers. Le copiste de notre poème se

1) *Le besant de Dieu* p. 1.    2) *Alexis* p. 5.    3) *Al.* p. 8.

fait connaître comme un homme assez intelligent, mais écrivain avec rapidité et négligence. Outre ses fautes sans nombre contre le rythme [fautes consistant d'ordinaire en omissions], ses hésitations orthographiques et ses rajeunissements très fréquents<sup>1)</sup>, il est surtout coupable d'avoir passé soit des vers, soit même des strophes entières.»

Suchier anser också<sup>2)</sup> kopisten hafva varit anglonormand, ehuru han påpekar, att i förhållande till Ms. B och C af samma Reimpredigt, kopisten till A infört mindre former från sin dialekt i det ursprungligen normandiska originalet.

Vid jämförelsen mellan de båda Mss., som innehålla vårt poem, skall det visa sig, att de omdömen, som G. Paris och Suchier gifvit om kopisten till de 66 första bladen af Ms. 19525 i hans förhållande till sina underlag i Alexis och Reimpredigt, också bekräfta sig med afseende på hans kopia af »Li ver del juis». Äfven i detta poem vårdslösar han i högsta grad versbyggnaden. Af de 409 verser, som kopian innehåller, äro icke få origtiga till sitt antal stafvelser. Han utelemnar, som det tyckes, en hel del verser och tyckes ofta förändra sitt underlag<sup>3)</sup>. Han inför yngre ordformer och uttryck, som metern icke tillåter, särskildt adj. fem. som *tele*, *forte*. Deklinationssystemet är, såsom man kunde vänta i ett agn. Ms., förstördt. Anglonormandiska språkformer inför han icke i någon högre grad — utom ei för *oi*, försåvidt originalet ursprungligen haft *oi*.

1) I en not anmärker G. P., att det är omöjligt att afgöra, huruvida dessa tillhöra kopisten eller hans underlag; han anser det sannas af båda slagen.

2) Reimpr. XIV.

3) Om större delen af förändringarne redan tillhöra underlaget, och om Ms. 19525 i flera fall, der det afviker från Ms. Canon. Misc. 74, står närmare originalet, än det senare, kan icke öfverallt med bestämdhet afgöras. Vi skola längre fram försöka att bestämma, hvad som bevisligen icke tillhör B<sub>2</sub> kopist.

Den redaktion af Li ver del juise, som finnes bevarad i Can. Misc. 74 synes deremot vara en ganska god, om också möjligen delvis remanierad, kopia. Högst 16 verser af 411 äro till sitt stafvelseantal origtiga. Deklinationssystemet är endast undantagsvis förstördt. Kopisten tyckes med vida större trohet än Bs. kopist hafva följt sitt underlag<sup>1)</sup>, och endast sällan tillåtit sig att införa en yngre språkform. Vi hafva därför lagt denna kopia till grund för vårt arbete och vilja benämna Can. Misc. 74 A och Ms. 19525 B.

Om Li ver del juise yttrar sig P. Meyer i ofvannämnda »Rapports»<sup>2)</sup> på följande sätt:

»Les vers del Juise, qui terminent le manuscrit Canonici, n'ont rien de commun avec le petit poème sur les quinze signes du jugement dernier dont on possède tant de copies, et qui a été publié par M. Luzarche à la suite du drame d'Adam. C'est une composition originale dans laquelle l'auteur a introduit le sujet, si souvent traité au moyen âge, du débat du corps et de l'âme. Il s'y est aussi inspiré, (comme on le verra par un extrait publié à l'appendice), de l'apocryphe connu sous le nom d'Apocalypse de saint Paul. La versification de cet opuscule est digne d'attention. Il est tout entier assonant; et, à très peu d'exceptions près, toutes ces assonances sont en i [*in, ir, is, ist*] et en ie [*ies, ime, ine, ire* etc.]. Le nombre de vers reliés par une même assonance est des plus variables, et leur réunion ne forme jamais une tirade, car on ne voit

---

1) Huruvida han dock icke särskildt i slutet af poemet, der Ms. 19525 har en alldeles afvikande text, tillåtit sig förkortningar, kan dock icke med bestämdhet afgöras, då blott dessa två manuskript finnas. Det kan äfven vara fråga om han icke tillagt eller ändrat flera verser. Jag återkommer senare till denna punkt. Af Ms. Canon. Misc. 74 har han utom *li ver del juise* kopierat *la vie sainte Juliane* och *la vie saint Andrier l'apostle*. Jmfr ofvan s. II, not 1.

2) Rapp. p. 148.

pas que l'auteur ait jamais cherché à faire coïncider le changement d'assonance avec le commencement d'un phrase»

Till Meyers karakteristik af Ms. Can. Misc. 74<sup>a</sup> dialekt skall jag sedan återkomma.

Efter denna redogörelse för de Mss., i hvilka, för så vidt jag vet, Li ver del juise förekomma, och för de arbeten, för hvilka detta poem varit föremål, skall jag nu jämnföra de båda manuskripten i anseende till deras olika redaktion i allmänhet, sedan undersöka versbyggnaden, assonanserna och språket i öfrigt i dem båda ur såväl ljudlärans som formlärans synpunkt, för att möjligen sedan kunna bestämma den dialekt och den tid, som tillkomma originalet; och efter att hafva påvisat de origtigheter, som jag anser böra rättas i A och efter en analys af poemets innehåll jämte ett försök att sätta detta i samband med dess möjliga förebilder, skall jag meddela poemet för att derefter gifva en öfversigt öfver poemets syntaktiska förhållanden<sup>1)</sup> och en lexicologisk och exegetisk kommentar.

Till en början fråga vi oss, om något af de båda Mss. är kopieradt på det andra? Att A icke är kopieradt på B följer redan af A<sup>a</sup> ålder. A är, såsom vi sett, sannolikt skrifvet i början af det 13<sup>de</sup>. B aldra först i slutet af samma århundrade. B är icke heller kopieradt på A, ty det innehåller verser, som icke finnas i A och hvilka tyckas krävas af sammanhanget. Så vers: 62, 299—301.

I ett poem med assonanser, synnerligast när detta poem blott är bevaradt i två Mss., blir det alltid en svårighet att afgöra, huruvida de verser, som finnas i ett Ms. men saknas i det andra, äro interpolationer i det förra eller

---

1) Då de syntaktiska förhållandena blott i få punkter lemna ledning för bedömandet af en äldre texts ålder eller dialekt, hafva de behandlats i ett sammanhang som anmärkningar till texten i förbindelse med den exegetiska och lexicologiska kommentaren. I de fall, der de syntaktiska förhållandena ur ofvan antydda synpunkt kunna vara af intresse, tillåter jag mig att i förväg anföra de resultat hvar till den syntaktiska undersökningen ledd.

utelemnade af det senare. Detta gäller flera andra verser i Ms. 19525, som icke finnas i Can. Misc. 74, och hvilka vi nedanför angifva. Sammanhanget fordrar dem icke, såsom de nyss omnämnda 4, om icke möjligen 410, a—k, hvarigenom »li *espris*» i 411 skulle blifva lättare förklarligt. Emellertid har jag icke vågat införa i A några andra af ifrågavarande verser än de ofvanstående 4, utan hvilka A, åtminstone vid v. 299, blir meningslös. Då emellertid först ett ingående studium af språket i de båda texterna och af poemet i sin helhet kan lemna någon ledning för bedömandet af frågan om, hvilka verser af dem, som blott finnas i det ena af de båda manuskripten, kunna anses hafva tillhört originalet, hänvisar jag till längre fram för bedömandet af denna fråga.

A har 411 verser, B 409. I förhållande till A saknar B följande verser:

23, 30, 42—46, 70, 84, 89<sup>1)</sup>, 96, 101, 112<sup>1)</sup>, 124<sup>1)</sup>, 125, 127, 128, 144—147, 155, 162, 163, 171—176, 178, 179, 208, 216, 227, 233, 242, 249, 257, 261—289, 292, 293, 296, 311—313, 318, 319, 325, 326, 329—338, 346, 359, 364, 371—395, 399, 406, 407.

Deremot har B följande verser<sup>2)</sup> som icke finnas i A.

6 a, 6 b, 8 a, 8 b, 39 a, 62, 62 a, 62 b, 89 a, 89 b<sup>3)</sup>, 112 a, 112 b<sup>3)</sup>, 124 a, 124 b<sup>3)</sup>, 213 a—e, 299, 300, 301, 314 a, 341 a, 349 a—l, 356 a, 366 a, 408 a—f, 410 a—k, och från v. 413 afslutas poemet i B med 66 verser, hvaraf endast de första hafva någon motsvarighet i A.

Utom slutet och de nu uppräknade verserna äro följande verser i B af en till innehållet mer eller mindre olika redaktion mot motsvarande verser i A: 40, 41, 73, 83, 94, 99, 107, 135, 193, 204, 222, 236, 237, 253, 254, 307—310, 317, 324, 343—345, 355, 356, 366, 369, 370, 403, 414, 415.

1) I st. f. v. 89, 112 och 124 har B respektive 2 andra verser af olika innehåll.

2) Dessa verser har jag betecknat med bokstäfverna a, b etc. tillagda till siffran för näst föregående för A och B gemensamma vers.

3) Jmfr näst föregående not.

Öfvergå vi till versbyggnaden i våra båda Mss, så visar det sig först, att såväl A som B hafva flera till metern origtiga verser.

Af A<sub>2</sub> 411 verser äro 16 (?) till metern felaktiga: 11?: *egyptie* [för *egipte*], 14: *ans* [för *ances*?] 17, 81 [*a* tillagdt], 37, 109?, 127 [*entrai* för *enterrai*?], 128 *ont* (för *avront*), 135 [*den* öfverhoppadt?], 149 [*ne* öfverh.], 153 [*li* öfverh.], 173 [*et* öfverh.], 230, 261 [*li* tillagdt?], 335 [*cum* öfverh.], 386 [*ameis* f. *amencis*], 415?.

Af B<sub>2</sub> 409 verser äro 144 till metern felaktiga:<sup>1)</sup> 7, 8, 9, 10, 14, 15, 17, 19, 20, 26, 29, 31, 32<sup>11)</sup>, 39<sup>2)</sup>, 47, 50<sup>3)</sup>, 53<sup>4)</sup>, 56, 57<sup>11)</sup>, 58<sup>5)</sup>, 61, 65<sup>11)</sup>, 67<sup>6)</sup>, 76, 79<sup>11)</sup>, 80, 87, 92, 94<sup>6)</sup>, 102, 105, 107, 109<sup>7)</sup>, 113?, 115, 116, 117, 118, 119<sup>8)</sup>, 122, 124 a<sup>11)</sup>, 132, 136, 142<sup>9)</sup>, 149, 156, 157, 161, 165<sup>3)</sup>, 166, 168<sup>10)</sup>, 177, 180<sup>3)</sup>, 185, 186, 187, 191, 192, 196<sup>11)</sup>, 200, 202, 206, 207<sup>12)</sup>, 215, 217, 219, 221<sup>13)</sup>, 229, 237<sup>7)</sup>, 240, 241, 244, 247<sup>6)</sup>, 248, 250, 251,

1) Härvid förutsättes att originalet icke varit agn., såsom jag sedan skall söka visa. Med specielt agn. versifikationslagar skullem del af dessa såsom origtiga anförda verser kunna förevaras, hvarom mera nedanför.

2) Under förutsättning af hiatus efter *home* rigtig.

3) Under förutsättning af att *enserele* läses 2-stafvigt rigtig.

4) Under förutsättning att *rungerunt* kan läsas 2-stafvigt rigtig.

5) Om hiatus efter *encoste* och om cœsur skulle få antagas efter *et*, rigtig. Jämför Suchier i *Ueber die Mathæus Paris zugeschriebene Vie de saint Auban* s. 22.

6) Om man läser *men* för *ne* återställes metern. För v. 94. jmf. anm. till denna v.

7) Om *sire* får läsas enstafvigt blir versen rigtig.

8) Om *esperit* får läsas tvåstafvigt eller *li* (plur) får elideras, så är versen, som den står, metrikt rigtig.

9) Om *lere* får läsas enstafvigt är versen rigtig.

10) Om *rovera* får läsas tvåstafvigt eller *e* i *o* *o* *ances* stumt, så är versen rigtig.

11) En cœsur efter obetnad stafvelse finnes blott i den lyriska poesien. Jmf. Foerster i *De Venus la deesse d'amor* s. 61. I v. 196 är senare halvversen dessutom origtig.

12) Om man medgifver hiatus efter *angoisse*, blir versen rigtig.

13) Om cœsur skulle få antagas efter *qui*, rigtig.

258, 291<sup>1)</sup> 294, 298, 299, 301, 308, 310<sup>1)</sup>, 315, 316. 339. 340, 341, 341 a, 342, 349 b<sup>2)</sup>, 349 d, 349 e, 349 g, 349 h. 349 i, 349 k, 349 l, 352<sup>3)</sup>, 354, 356, 360 366 a, 368<sup>4)</sup>, 370, 400, 402, 408, 408 a, 408 d, 408 e, 410 d, 410 g<sup>5)</sup>, 413?, 416, 417, 418<sup>6)</sup>, 420, 422, 428<sup>6)</sup>, 431<sup>7)</sup>. 432<sup>8)</sup>, 435, 438<sup>9)</sup>, 440<sup>7)</sup>, 442<sup>10)</sup>, 444, 449, 450, 451, 452, 457, 460, 461, 465, 467, 468, 471, 473, 475, 476<sup>11)</sup>, 477<sup>1)</sup>, 478<sup>1)</sup>.

I de flesta af dessa haltande verser ligger felet i öppen dag<sup>12)</sup>. I följande verser beror origtigheten derpå, såsom A visar, att kopian utlemnats något ord af sitt underlag. (I vissa verser andra fel derjemte).

Så 10 första halfv. [*ne teis*<sup>13)</sup>], 32 [*de*], 39 [*nus*]<sup>14)</sup>, 57 [*li*], 61 [*li*], 76 [*en*], 87 [*mut*], 105 [*toi*], 113 [*fors?*], 115 [*ne char*], 116 [*damble*], 122 [*et*], 132 [andra halfv. *ne*], 136 [*i*], 149 [*tant*], 157 [*il*], 166 [*ne*], 180 [*li*<sup>14)</sup>], 187 [*vos*], 215 [*et*], 221 [första halfversen *car*], 240 [*corant*], 248 [*sire*], 315 [*ne sainte*], 316 [*ne, onkes*], 339 [*lur*], 402 [*de fer*].

1) Se not. 6 å föreg. sida.

2) Om man antager hiatus efter *comme* är versen riktig.

3) Om *terre* får läsas enstafvigt eller *croulera* tvåstafvigt, så blir versen riktig.

4) Om cæsur får antagas efter *vos* i 368 och efter *eli* i 418 blifva verserna rigtige. 5) Se not. 8 å föreg. sida.

6) Om cæsur medgifves efter *ne* är versen riktig.

7) Se not. 11 å föreg. sida.

8) Kunde vara riktig, om man får läsa *ou'st* och ändrar *ore* till *or*.

9) Jmfr not. 5 på föreg. sida.

10) Kan endast försvaras med cæsur efter *bel* och ändring af *unc* till *unques*, det senare i fall man icke vill medgifva en hiatus efter *sire*. Jämför Rolfs i Rom. Stud. I, s. 204, jmfr också följ. sida.

11) Riktig om hiatus efter *joie*. Se nedan s. XIII, not 1.

12) I de verser, som äro af en annan redaktion i B än i A, eller blott finnas i B, kan det dock naturligtvis icke med säkerhet afgöras, hvari felet består. Jag anför dock äfven dessa verser, då deras fel tyckas påtagliga. Likaså kan det naturligtvis ej heller alltid afgöras, hvilka fel redan tillhört B:s underlag.

13) De utlemnade orden citeras sådana de förekomma i A.

14) Jmfr dock not. 2 föregående sida.



I andra åter har kopisten lagt till något ord<sup>1)</sup>: Så v. 7 [*nos*], 26 [*ne*], 56 [*et*], 117 [*et*?], 142 [*que*], 221 [andra halvversen *le*], 229 [*il*], 244 [*sire*].

I vissa verser har kopisten förstört versmättet genom att införa längre parallellformer, så *ore* för *or* 17, 250, 413, 467?<sup>2)</sup>, *lores* för *lors* 192, *comme* för *com*<sup>3)</sup> 10 (andra hemistichen), 161, 251, 349 g, 417, 444<sup>4)</sup>, 449, *ici* för *ci* 31, 161, 185, 202, 349 i?, *issi* för *si* 47, 471?, *vostre* för *vo* 408, *nostre* för *no* 7? 450? 460, *directa* för *dreça* 408 a<sup>5)</sup>, *plovera* A *plovra* 355, *iglisses* A *glise* 219, *sorcil* A *sobrecis* 206, *delices* A *drlis* 177 (*delices* af *delicias*, *deliz* af *\*dilectua*)

eller yngre språkformer: *forte* för *fort* 301, *tele* för *tel* 9, 29, 80.<sup>6)</sup>

Följande verser kunna deremot vara origtiga, derigenom att kopisten utbytt underlagets ord mot något annat synonymt, eller plur. mot sing., eller *en* verbform mot en annan af samma verb. Så 8 [*membre* A *ramembret*], 19 [*corones* plur. A sing.], 50 [*enscreli* A *sepelis*.], cfr. v. 410 g., 53 [*rungerunt* A *rorunt*] 67 *unc n'ama* A *ne ainc n'amat*, 92 [*sainte virge* A *virgine* (annan uppfattning möjlig)], cfr. v. 79, 109 [*sire* A *deus*], 118 [*del* A *des le*], 156 [*deit*, A *deurat*], 186 [*vendra*, A *repairérat*], 200 [*uos*, A *te*]<sup>7)</sup>,

1) För det följande jmf. Suchier i *Vie de saint Auban* s. 15.

2) Jmf. nedan s. XVII.

3) Genom att införa *com* för *comme* i dessa verser skulle också Gautiers observation om de olika formernas användning (*La chanson de Roland* 8:de, uppl. s. 471. Cfr. Suchier Reimpredigt sid. 68) vinna ny bekräftelse. I v. 354, der också ett *cume* förekommer, men som der är berättigadt skulle metern kunna återställas på annat sätt. I v. 28 B skulle man med ändring af *cume* till *cum*, kunna läsa *li angre* utan elision.

4) I v. 444 finge också *ore* *ici* ändras till *or* *ci*, om metern skall blifva riktig. Jmf. dock s. 82.

5) Jmf. v. 404, der *et* också är tillagdt.

6) B tyckes dock medgifva fem. *tele* v. 476.

7) Motsatt tyckes förhållandet vara v. 408 d.

298 [*erent*, A *iert*<sup>1)</sup>], 349 [*iloc*, A *la*<sup>2)</sup>], 368 [*vendrunt*, A *revenront*].

De flesta af B's till metern origtiga verser hafva således visat sig bero på utelemningar, tillsatser eller andra ändringar af en kopist, som icke vårdat sig om versbyggnaden. Af de återstående metriskt origtiga verserna äro åter de flesta för korta, och det största antalet af dem kan utan svårighet rättas, så 14, 15, 102, 107, 124 a, 191, 241, 299. 308, 341, 341 a, 349 k, 356, 366 a, 400, 416, 420, 422, 431, 435, 451, 468, 473, 475, 477, 478.

I en del af de i B såsom metriskt origtiga anförda verserna har det blifvit anmärkt (jämför noterna till s. VIII, IX) att verserna kunna vara rigtiga i den form, de stå, under förutsättning af att man på B fick tillämpa vissa för den agn. poesien egendomliga verslagar. Detta framkallar frågan: skulle B vara en agn. bearbetning af ett kontinentalt original — ty att originalet varit kontinentalt skall jag sedan söka bevisa — eller äro dessa versers form att tillskrifva kopistens vårdslöshet? Vi uppställa blott frågan här för att sedan återkomma till densamma, då vi också skola söka visa, att åtminstone en del af de från A afvikande verserna i B icke kunna tillskrifvas B's kopist.

Att emellertid för flera af de ofvan anförda verserna och för de ännu icke särskildt behandlade, i B metriskt origtiga verserna (196, 217, 349 e, 349 h, 349 l, 370, 408 e, 410 d, 452, 457, 461) hvilka alla äro till stafvelseantalet öfvertaliga, vilja söka förklaringen i agn. licenser<sup>3)</sup>, särskildt i sådana som ännu icke äro till fulllo bevisade,

1) Ändringen i B föranledd af ändring redan i föregående vers.

2) Jmfr nedan s. XIII.

3) De teorier, som Suchier uppställer i *Vie de s. A.* hafva i flera punkter, och, som det tyckes, med goda skäl blifvit bestridda af bland andra Koschwits i *Z. f. B. Ph.* II, 386 ff. Bosc. *Bom. Stud.* V, 301. Jämför J. Koch i *Altfrans. Bibliothek* I, XLI. Jmfr också *Anglia* II, 318 ff. *Revue critique* 1878, 2, 369 ff. För annan litteratur i afseende på agn. versifikation se Röttiger: »Der Tristran des Thomas s. 18.

synes mig äminstone icke obetingadt tillåtet, då flera af dessa verser kunna förklaras på annat sätt, och andra afgjort äro både till innehåll och form förstörda. Men visserligen kunde ännu ett par verser försvaras, om man ville förutsätta att *es* i *chaines* 196 (i första halfv. fick också tilläggas *de*) och i *corones* 19 tillåtit elision (jmf. Tobler: *Versbau* s. 53 f. och Gött. G. Anz. 1879 s. 1606), liksom i v. 461 man kunde tänka på att tillämpa, hvad Suchier *Vie de S. A.* s. 31 f. påpekar (och läsa *de devant* 2-stafvigt). Alla dessa frågor kunna dock först fullständigt diskuteras, när genom en detaljerad undersökning af ordformerna, B's karakter kunnat bestämmas. Vi återkomma derföre senare till denna punkt.

Endast skenbart origtiga äro deremot följande verser i B: 8 *a si ares = s'ares*<sup>1)</sup>, *si* elideras, 11 *de egipte = d'Egipte*, 54 *l'orguel = li orguel* utan elision af art., 93 *langre = li angre* utan elision; deremot med elision v. 234, 410 c. jmf. 411<sup>2)</sup>, 108 *ico irai = j'irai*, 360 *laltre = li altre*<sup>3)</sup>; 91 76, *kil* 349 c. = *que il*; 48 *qle = que ele*; 463, 466 *maleit = maleeit*? I A måste v. 37 *qui en* läsas *qui'n*<sup>4)</sup> (jämfr rättelserna och nedan s. XVII).

I nära samband med undersökningen af metern står frågan om hiatus, elision och synkope. Vi hafva redan haft tillfälle att beröra densamma och gå nu att fullständigare undersöka våra texter i denna punkt. De båda Mss. förhålla sig något olika i detta afseende, och på grund af den på så många ställen afvikande redaktionen, är det icke öfverallt möjligt att bestämma, huru originalet förfarit<sup>5)</sup>.

1) Dervid måste dock *recens* läsas 2-stafvigt.

2) En annan uppfattning af denna vers är också möjlig. Jmf. nedan s. XV not 2.

3) Versen ändock origtig om icke ett *de* tillägges framför *devers* liksom i A.

4) För vers 187, 418 (B) se nedan s. XVIII.

5) Jag följer här med några modifikationer den af B. Helligbredt i Rom stad. III, 523 ff. gifna uppfattningen och förutsätter som bekant, hvad han dervid anför.

I Hiatus eller elision vid annan utljudande vokal än fem. *e* (eller i vissa fall, se nedan). Blott ett fall af intresse erbjuder sig: är hiatus mellan *moi orent* 399 (A) tillåten? Rolfs uppställer denna fråga i *Romanische Forschungen* I 205, (jmf. också Röttiger: *Der Tristan des Thomas* s. 29). Att denna hiatus för den, som nedskrifvit versen i A varit tillåten, synes påtagligt, då versen annars blir haltande; i B saknas samna vers. — B har deremot ett fall af elision, som kan uppfattas på mer än ett sätt. I v. 349 måste nämligen *qui iloc* läsas 2-stafvigt, om man icke vill ändra *iloc* i *la*. Är här att läsa *qu'illoc*, *qu'* = *que* eller *qui*? jmf. Tobler: *Verabau* s. 48. B har annars ej elision vid *qui*, jfr. s. XVI not 1.

## II Hiatus och elision vid utlj. *e* (i):

A: Flerstafviga ord, utom dem, som nedan under B skola nämnas, i förhållande till hiatus och elision.

a) Elision inträder vid fem. utljudande *e*. 1) efter vokal t. ex. *alcie\_en* 6, *perdue\_avons* 7 etc.

2) efter enkel konsonant<sup>1)</sup> t. ex. *chose\_as* 80 etc.

3) efter muta + liqvida. A har intet exempel, der hiatus eller elision skulle i fråga komma. B eliderar 135 *ventre\_a*, 417 *entre\_els*<sup>2)</sup>.

4) efter gem. liqvida *terre\_en* AB 362.

b) elision inträder icke vid fem. utljudande *e* 1) efter enkelt *m*<sup>3)</sup>. Med antagande af en sådan hiatus för B (A eliderar *e* i *home* v. 320) skulle vv. 39, 165, 180 (med hiatus efter *home*) vara riktiga; dock är dervid att märka,

1) Är v. 476 i B origtig, eller har man att för B medgifva hiatus efter *joie*? Jmf. Röttiger l. c. s. 26 och Rom. Stud. III, 490. Jmf. v. 416. Kan v. 314 a *Pilate/et* förvaras för B? Mall anmärker Comp. s. 31 hiatus efter Nom. Propr. på *-e* med föreg. enkel konsonant, men endast när detta *-e* skulle i latinet motsvaras af ett *a*.

2) För att versen skall blifva riktig måste dock *cumme* också rättas till *cum*.

3) Huruvida i *home, comme* föreligger enkelt eller gemineradt *m*, eller om *comme* är att läsa *comme*, lemna jag för ögonblikket ofgjordt under hänvisande till Z. f. R. Ph. IV 559, 567.

att *home* i dessa verser står som subj. (dock inverteradt<sup>1)</sup>), och att verserna lätt kunna ändras och den äldre sujet-formen införas.

2) efter *mm* (?); med ett liknande medgifvande af hiatus efter *comme* (Ms. 9me) skulle vv. 349 b, 349 d<sup>2)</sup> vara rigtiga.

För denna fråga jmf. Rolfs l. c. s. 203, Röttiger l. c. s. 26. Äfven i icke agn. texter: se Lyoner Yzopet s. 139<sup>3)</sup>.

B Hvad *-e* (*et*) (lat. *-at*) i 3 p. s. præs. ind. af I och konj. af II, III, IV konjugationen angår, har A intet exempel på elision af detta *e*, men 6 exempel der metern fordrar icke elision: *huchet* 73, *vullet* 113, *fallet* 226, *givlet* 238, *jetet* 246, *baniet* 273.

Hiatus efter *fallet* och *givlet* styrkas för originalet af läsarterna i B. Äfven de andra orden förekomma i motsvarande verser af B (utom *baniet*, då v. 278 der saknas) men i B äro v. 73, 113, 246 så ändrade, att någon hiatus ej behöfver komma i fråga.

B synes sålunda undvika hiatus i detta fall. Den har icke heller hiatus v. 39 a, 479, Det är dervid så mycket mera anmärkningsvärdt, att den synes hafva infört en sådan v. 181 och v. 20<sup>4)</sup> (som dock är metriskt felaktig). Sådan B föreligger erbjuder den emellertid 4 fall af hiatus (20?, 181, 226, 238) och 5 af elision (39 a, 73, 113, 246, 479).

C Hiatus och elision efter enstafviga ord: a) vid artikeln: Suj. sing. masc. *li* elideras ej: AB: *li / orgues* 54, *li / angles* 93 (B skrifver *langre*), *li / avoires* 90; dessutom A *li / hom* 180, *li orgues* 184, B *li / aveirs* 349, *li / angres* 349 a, 410 f;

1) Jmf. Z. f. B. Ph. III, 245.

2) I 349 d måste dock den senare hälften ändras. Jmf. anm. till denna vers. 3) Citeradt af Röttiger l. c.

4) Detta under förutsättning att *de* tillagts af den sista kopian. \* Sådan versen står skriven, kan den endast försvaras med ändring af *ore* till *er*, elision vid *commencos* och antagande af *ours* efter *de*.

men elideras<sup>1)</sup>: AB: *l'anyles* 36, dessutom A *l'uns* 292, 370. B *l'angre* 38, (ifall man icke vill rätta *comme* till *com*) 234, 410 c (skrifvet *li angre* i de begge sista verserna).

För originalet styrkes således vid artikeln *suje* sing. masc. 3 fall icke elision, 1 fall elision. A visar förhållandet 5 : 3, B 6 : 4 (?).

Suj. pl. masc. *li* elideras ej<sup>2)</sup> i A *li / ermite* 380. Erbjuder B v. 119 *li esperit* exempel på sådan elision, eller är här icke snarare *esperit* att uppfatta som tvåstafvigt, om versen öfver hufvud skall anses metriakt rigtig<sup>3)</sup>?

b) vid pron. och konj.: *je* AB: icke elision *ju / ai* 141. utom B *jeo / arai* 124 a, men elideras i A *j'ai* 124 och i B 108 (skrifvet *jeo irai*); *li* står i hiatus i B v. 113<sup>4)</sup> men elideras v. 122 *l'en rent*; *ce* elideras ej: AB *ce / iert* 213, dessutom A *ce / aions* 189 *ce / as* 107 (2 ex.)

*que* relativpr. rég. elideras ej: AB *ke / unkes* 14<sup>5)</sup> *ke / il* 76 (B skrifver *q'l*) dessutom A *ke / il* 157 (I denna vers sannolikt också B. Jmfr ofvan s. IX), 312, 384, *ke / els* 286, *ke / onkes* 316; B: *q / unques* 95<sup>6)</sup>, *que / il* 408 a, 410;

1) Är det i detta fall *e* i det för *li* inträdda *le* som elideras? Jmfr Helligbrodt l. c. s. 528.

2) Att plur. *li* elideras i vissa texter synes framgå af hvad som anföres hos O. Wendeburg: *Ueber die Bearbeitung von Gottfried von Monmouths Historia regum Britannie* s. 18. Jmfr Tobler Verab. s. 45.

3) Samma fråga kan göras för vers 411, der *esperit* dock är sing. Jmfr nedan s. XIX.

4) Om man icke vill rätta med A och införa *fors*, hvilket skulle vara berättigadt, då *li* em med hiatus är ovanligt (Gött. Gel. Anz. 1877, s. 1624). *estouvoir* kan konstrueras med personen såväl i acc. som dat. Exempel med dat. hos Burguy Gr. II, 57. (Jmfr Rom. Stud. III, 231; Z. f. R. Ph. III, 145).

5) Är *que* i denna vers relativpronomen, relativt adverb eller konjunktion? Jämför G. Lücking *Schulgrammatik* s. 182 not 1 och s. 185; Hölder *Grammatik der f. R.* s. 408; Mätzner *Französische Gramm.* s. 520; Dies *Gramm.* III, 378. Z. f. R. Ph. II, 562.

6) I vers 254 B är *q'i* antingen att läsa *que / i* eller *ourent* 3-stafvigt. Jmfr nedan s. XVIII.

*que* relativ pr. sujet elideras ej: A *quant ke / est* 106; (i B rég. form); dessutom B *que / est* 85<sup>1)</sup>, *qui que / ait* 136, 256, 345, (jmf. dock s. XVIII).

men *que* relativ. pron. rég. elideras: AB *c'avons* 31, 198 (B *q̄ aves*), *c'at* 60, *k'en* 64, dessutom A *c'unques* 278. B *qu'entreres* 62 b (för *que* i denna vers och i v. 64 A jmf. not 5 s. XV) *qu'ele* 213 c; *que* rel. pr. sujet elideras: AB *k'il* 326;

*que* interrogativpron. elideras i AB: *k'il* 234; i v. 396 eliderar A *k'avcis soffert*, men icke B *que aves fait*;

*que* konjunktion elideras ej i ett fall gemensamt för A och B: *puis ke / ele* 48 (B skrifver *puis q̄le*); dessutom icke elision i A: *ke / il* 167, *ke / om* 258 (B skrifver *q̄ len*); *entroske / al* 279, och i B: *que / il* 250, *ke / il* 349 c (skrifvet *kil*);

*que* elideras icke i något fall gemensamt för A och B, men A har *c'onques* 9, 95, *c'ansois* 45, *qu'il* 168, 169, 174, *k'en* 108 *entros'al* 118, *k'ele* 213, *des k'il* 279. B har *desque \_al* 153 *desque \_en* 352<sup>2)</sup>.

För *que* gestaltar sig således förhållandet af elision eller icke elision i våra texter på följande sätt: för AB gemensamma fall: *que* rel. pron. rég: icke elision 2: elision 4; relat. pr. sujet elis. 1, *que* interr. pr. elis. 1, *que* konjunktion elideras i ett gemensamt fall för A och B. För A ensamt gestalta sig talen 7 : 4, 1 : 1, 1, 4 : 10, för B ensamt (fyra tvifvelaktiga fall frånräknade) 5 : 6, 1 : 1, 1 : 1, 3 : 2.

*si* (*se*) = *sic* elideras icke: AB *si auront* 221, dessutom B *si erent* 309, *si irunt* 45 a, men elideras A: *s'en aureis* 21, *s'irons* 293; B: *s'en* 410 k.

*si* = till dess elideras i B v. 8 a: *s'ares* (skrifvet *si ares*).

*se* = *si* elideras i A *s'astoit* 271, *s'il* 280, *s'avoient* 283; blott B har exempel på icke elision *se / il* 129, men deremot ej på elision.

<sup>1)</sup> Och *qui / est* 89, 124 a, 124 b, 340, *qui / iert* 291. Jmf. också v. 37, 65, 110, 159, 306.

<sup>2)</sup> Deremot är v. 355 B att läsa *desques*, då s i *desque* alltid elideras; så är också att läsa *tresques* v. 118 B.

*ne* (*ncc*) elideras ej AB: *ne osteil ne abit* 132 (B utlemnar det första *ne*), *ne / u* 151, jmf. v. 316; dessutom A *ne / ameir* 42, *ne / ainc* 67; exempel på olision finnes blott i B *n'a iglise* 6 b; *n'iglise* 363.

III Inclination vid pronom. af 3 p. efter föregående *qui* (*que*), *ne*, *si*; AB. *ki's* (= *ki les*) 224 (B *kes*), *ne's* (= *ne les*) 224, dessutom A *nel* v. 134, 289; och B *nel* 112 b, 168, 220, *sil* 410 i').

IV Aphæresis. A har ett exempel: *qui'n* v. 37 (B undviker denna sammandragning genom att skriva *ceo* för *orgul*). B skulle möjligen hafva ett annat exempel: *ou'st* v. 432, om icke versen är att uppfatta på annat sätt.

V Hiatus och elision vid inljudande vokalsammanstötning: a) ingendera vokalen är *e*. *Diable*<sup>2)</sup> är 3-stafvigt öfverallt i AB 57, 72, 75, 115, 137, 233 (blott A). 261 (blott A), dessutom B 349 i. Detta gör sannolikt, att i v. 467 B man har att läsa *or* för *ore*, då annars *deables* derstädes skulle vara 2-stafvigt. *nient*<sup>3)</sup> är tvåstafvigt v. 324 (B), men enstafvigt v. 63 (B), om versen skall anses riktig i den form, den står. *puist* är enstafvigt v. 150 i A (B olika), likaså *puisons* (B *puisses*) tvåstafvigt v. 190 — *fuiroient* är regelbundet trestafvigt 294, likaså *glorios* 211, 225 etc. *orient* fyrstafvigt 360, *roine* är trestafvigt 74, *chaainnes* är trestafvigt 267.

Ändelsen — *ianus*: *terrien* är tvåstafvigt i A 337 (B saknas); *anciene*<sup>4)</sup> trestafvigt 341 (B har *vile*), *crestien*

1) För *ses* 294 (A), se anm. till denna vers. I 426, 449 skulle en inclination af *me* föreligga, om verserna skola vara riktiga och *e* i *veir* ej är förstummadt. Inclination af *me* tillhör egentligen blott de äldsta texterna inclusive Roland (se K. Gengnagel: *Die Kärnung der Pronomina hinter vokalischem Auslaut im Altfranzösischen*). Dock vill Suchier: *Vie de saint Aub.* 31 för Fantome antaga en sådan inclination. Jmf. också Koch: l. c. s. XLII.

2) För *diable* se Tobler: *Verbau* s. 50.

3) För *nient* jmf. Reimpredigt s. XXXI anm. Foerster, i *Alot et Mirabel* s. 424. Tobler *Verbau* s. 54.

4) Jmf. Rom 1876, 168. Settegast Benoit de S.—M. s. 6.



är trestafvigt AB 348, men tvåstafvigt i A 381, (B saknas), *païen* är regelbundet tvåstafvigt i både A och B 347.

Verbaländelsen *-ics* (konj.) enstafvig i A v. 388 *trovisics* (B saknas); i B är *nuncies* 410 i tvåstafvigt.

Verbaländelsen *-ions* (konj.) v. 413 tvåstafvig i A, men enstafvig i B om icke *ore* rättas till *or*.

β) Inljudande *e* framför vokal är i A endast förstummadt i *benois* 123, och *bencison* 136, 249. I begge de första fallen har B den inljudande vokalen kvar, om man i v. 136 eliderar *e* i *que* och skrifver *bencicun* (likaså v. 256). Annars är i A inljudande vokal öfverallt bibehållen. Så *veiz* 137<sup>1)</sup> 140 (= B), 333, 389, *veoir* 383, *veir* 168, 229, 258 (= B) dessutom 287; *deüssent* 312, *parveüt* 198, *cüsses* 202, *cüssies* 388<sup>2)</sup>. I B är förhållandet något olika. Ofvan har anförts 7 fall, då *e* ej förstummats 123, 136, 256, 140, 168, 229, 258<sup>3)</sup>. Dertill komma *maleet* 349 *e*, likaså v. 464, 466 der man måste läsa *maleeit*, och v. 469 *bencet*. Likaså är *feistes* 95 trestafv., men tvåstafv. 131<sup>4)</sup>, *feist* är 2-stafvigt 310, 316, 317, *meistes* tvåstafv. 429, *preechierent* är 4-stafv. 215, (likaså i A) *veisse* är 3-stafvigt v. 444, *out* är enstafvigt 410 *c*, men tvåstafvigt 213 *b*; *ourent* kan läsas trestafvigt 254, (jämför not 6 s. XV), *eu* är enstafvigt 223, 301, *eusses* är tvåstafvigt 202, *custes* tvåstafvigt 462, trestafvigt 434.

Af ofvanstående framgår, att originalet icke med viss-het haft exempel på förstummande af *e* i denna ställning. (V. 123, 136, 249 kunna vara ändrade af A's kopist), men att såväl A som B, i den form de nu föreligga, hafva exempel på förstummande af inljudande *e*.

1) I B måste *veez* läsas enstafvigt, om man icke med A läser *compaignies*, hvilket knappast kopisten gjort, då han betecknat *s* med *-igni*. Man kunde också utsluta *voz*. Jmfr nedan s. 26 n. 6.

2) Hvad *ou*, *out*, som i A äro enstafviga, angår, se nedan under verbet.

3) I v. 426, 449 kan *veir* uppfattas olika. Jmfr ofvan s. XVII not 1.

4) Huru *feis* v. 107 bör uppfattas, kan icke afgöras, då versens meter är förstörd.

VI Inljudande *e* förstummadt mellan konsonanter och tillsättande af svarabhaktivokaler (?). Metern visar, att i *A jetrat* 361<sup>1)</sup> *manrai* af *mener*<sup>2)</sup> 125, *moinrai* 68, äro tvåstafviga (B har i v. 361 getera 3-stafvigt), *relevront* är 3-stafvigt v. 156, 374, *prendcrat* är 191 3-stafvigt i A, men tvåstafvigt 30, 102 (i B finnes icke ordet). B har 355 *plovera*, men metern fordrar, att det läses tvåstafvigt. Om *rungerunt* 53, *rovera* 168, *croulera* v. 352, *esperit* 119, 411 (jmf. dock ofvan s. XV) *esperis* 369 få läsas tvåstafviga, om *enseveli* 50, 410 g<sup>3)</sup> får läsas trestafvigt, blifva motsvarande verser i B icke metriskt felaktiga.

VII Utljudande *e* efter kons. framför ord, som börjar på konsonant. Om det får antagas, att B's redaktör tillåtit förstummande af *e* i sådan ställning, skulle v. 109, 237 (*sire* enstafvigt<sup>4)</sup>) 142 (*lere* enstafvigt) kunna vara rigtiga för B. Jag uppställer nu detta blott som fråga för att senare återkomma dertill<sup>5)</sup>.

Efter denna undersökning af stafvelseräkningen med afseende på metern återstår att undersöka poemets versbyggnad i sin helhet och assonanserna.

Li ver del juise äro skrifna på assonnerande alexandriner. Cæsuraaccenten faller öfverallt i A på 6:te stafvelsen från versens början. Cæsuren är än manlig, än kvinnlig.

1) I sammanhang härmed påpekas att *prirons* v. 293 i A är tvåstafvigt.

2) *Jetrat* och *manrai* äro icke att bedöma på samma sätt. I *manrai* af *minare* är *e*'s bortfall mellan *n* och *r* gemensamt för fornfr. i allmänhet. Här tyckes endast *e* i *en* nasaliserats innan *n* hunnit assimileras med *r*. För *jetrat* se Suchier i Auc. et Nic.<sup>2</sup> s. 70. Jenrich: Die Mundart des Münchener Brat s. 9 och nedan under verbet.

3) Uppfattningen af de 5 sista ordens antal stafvelser är beroende på uppfattningen af den dialekt, som B representerar och dess förhållande till sitt original. Jag återkommer dertill till denna fråga. — Att *enseveli* ursprungligen är fyrstafvigt, se Darmeteter i Rom 1876, 148 not.

4) Jämför Suchier i Vie de saint Auban s. 27.

5) Jämför näst föregående not.

Vid den kvinnliga cæsuren är, såsom det var att vänta, nyfranskans regel, att den endast får inträda, när sista ordet i första hemistichen slutar på tonlöst e och det första i den andra hem. börjar på vokal, icke iakttagen [cfr. v. 32, 36, 40, 43 etc. i A]. Denna regel uppställdes, som bekant, först af Jean Le Maire de Belges, ehuru man redan förut tyckes hafva sträfvat att iakttaga densamma.

Såsom Meyer redan anmärkt, äro de flesta verserna sammanbuna genom *i-asonnans*, manlig och qvinlig; dock förekommer också *asonnans* på *ei* [*e?*], *ie* [*e?*], *o* [*on*], *an* [*en*]<sup>1)</sup>.

Antalet af de verser, som äro förbundna genom samma *asonnans*, varierar, såsom Meyer också redan anmärkt, godtyckligt, utan att innehållet bestämmer afelutandet eller inträdandet af en tirad.

De olika *asonnans*ernas inträdande och slut sammanfalla icke öfverallt i A och B. B låter ofta en fem. *i-asonnans* inträda, der A har en manlig. Så v. 13<sup>3)</sup>, 148, 214, 215, 240, 247, 254, 255, tvärtom v. 90, 91. I v. 177 har B-cassonnans under det att motsvarande vers i A *asonnerar* på *i*. [Detta beror derpå, att B saknar vv. 171—176 och har låtit v. 177 ansluta sig till den tirad på *e-ase*, som börjar v. 170].

I följande verser, (då jag lemnar de verser åsido, som saknas i A eller blott finnas i B) skilja sig A och B från hvarandra genom olika *asonnans*ord:

16., 40, 41, 51, 60, 71, 73, 81, 83, 87, 90, 95, 103, 107, 119, 121, 122, 129, 135, 140, 141, 148, 160, 169, 170, 177, 183, 199, 204, 207, 213, 214, 215, 217, 223, 230, 232, 235, 236, 240, 247, 248, 254, 255, 256, 294,

1) Ang. deras fördelning, se i det följ. B har också i v. 121, 122 en *asonnans* på *u*. [*cunecus*, *salus*]. För *cunecus* se Gantiers ed. af Ch. de Rol.<sup>o</sup> p. 469. Ordet finnes också i *Li romans de Brut* v. 873. Nyrop anmärker i *Den oldfranske helledigtning* s. 398, att i *Hervé de Mes* endast förekommer *asonnans* på *i* och *e*, hvilket erinrar om förhållandet i vårt poem, hvad *i-asonnans*erna beträffar.

2) *ermite* i B är här ögonskenilgen fel för *hermès*, som A. har.

b) gutt. + annan konsonant: *c + v* antif<sup>1)</sup> (*antiquum*) 244, *c + s*: *crucifix*<sup>2)</sup> 397, *dist* (*dixit*) 234<sup>3)</sup>, 408 *b c + l*: *gresis*<sup>4)</sup> 98, 429;

c) *l + j*: *fiz* (*filium*) 90\* *fil* 328;

d) *s + e* *guerpis*<sup>5)</sup> (1 *præs. sing.*) 329, *guerpist* 103; *esclarcist* 212, 259, 342.

e) *s + s* *mis* (*missum*) 34, 141, 314, 341, 410 d, 453.

V på I *œntravés* medelst:

a) gutt. + annan konsonant: *c + t* *dit* (*dīctum*<sup>6)</sup>) 247, 349 a, 410 f, 457; *maldit* 101, 136. 309\*, *contredit* 313.

b) *c + j* *juis* (*judicium*<sup>7)</sup>) 22, 24, 28, 46, 100, 135, 186, 190, 199, 207, 279, 290, 304, 317, 338, 346, 366, 382, 395, 415\*, 451, 455, 478.

1) Cfr. Joret: *Du C dans les langues romanes* s. 166 och Rom. 1874 sid. 389.

2) *crucifix* är naturligtvis lärd bildning och kalkerad på \**crucifixus*. (Cfr. *crucefix* i *Amis et Amiles* v. 1631, cit. af Schoppe l. c. s. 82 och *vie de sainte Juliane* v. 431). För *s*'s kvantitet, se bevis för *fixus* hos A. Marx: *Hilfsbüchlein für die Aussprache der lateinischen Vokale in positionslangen Silben*, s. 31. — B har *crucefie* af *crucefier*.

3) Jmfr oöfvan s. XXIII. För *s*'s kvantitet, se bevis hos Marx l. c. s. 26.

4) Jmfr Dies Gr. II, 328. Rom. Stud. IV, 630. I lat. finnes två suffix *iculum*, det ena med kort, det andra med långt i (jmfr *solliculum*, *periculum*) dertför också *soleil* (hvarvid dock *il* kan uppfattas olika) och *peril*. De romanska språken ha vid nya afledningar begagnat båda suffixtyperna. Se Dies l. c.

5) Att den form på *-isco*, hvarifrån 3:dje fr. konjugationen i denna person utgår, haft långt *i* i analogi med de flesta lat. verb på *iacere* (jmfr Marx l. c. s. 8, hvarest dock icke bevis anföres) synes obestriddigt. *Guerpis* torde emellertid vara en fransk analogibildning, och möjligen har verbet ältet hetat *guerper*, då något *vairpjan* icke finnes. En form *guerpe* omnämner G. Paris: *Étude sur le rôle de l'accent latin* s. 67 efter Dies (hvar!). Tidigt måste dock *guerpis* bildats, då det redan finnes i Alexis. (71 a.)

6) För *s*'s kvantitet jmfr Rom. 1878, 358, Archivio Glott. I, 28 Schmits: *Beiträge zur lateinischen Sprach- und Literaturkunde* s. 8, 38.

7) Jmfr Z. f. R. Ph. III, 497. *Judicium* uppträder i vår text under två former: *juis* och *juisse* (cfr. i -s ass.). För *juisse*, se exempel

- c) *l + j* aobreciz<sup>1)</sup> (B sorcil) 206, exilh<sup>1)</sup> 64, 114, 138, 235\*, 422, 446, 450.  
 d) *s + t*: 2 p. sing. pf. på isti<sup>2)</sup>, fesis (fecisti) 82, 95, 107\* (feis B), *remplis* 83; 2 p. pl. pf. *deschendis* 406;  
 e) *s + s*: i impf. konj. på isset<sup>3)</sup> veniat 67, 112, fecist (B feist) 310\*, 316, 364.

# VI på *ē* »libre».

- a) utan följande kons. mi<sup>3)</sup> 396, 408, 419, 423, 431, 441, 461, 474; ti 106, 126.  
 b) frfr *d.* efter pal. guttur. mercit<sup>4)</sup> 23, 66, 83\*, 111, 122, 155, 158, 210, 293, 317\*, 318, 407, 413 424, 427, 462, 479.  
 c) frfr pal. gutt. fist<sup>4)</sup> (fecit) 29, 65, 104, 110, 253, 278, 305, 306, 325, 340, 371.  
 d) frfr *s* i pf -esi(-t) för -ensi(t): pris<sup>4)</sup> 79, A 213 b, 400, 402, 404, 414\*, 465 i part-esum för ensum; pris 37, 121, 129, 349 k; i afl.-änd. -esem för ensem; pais<sup>4)</sup> 68, 108, 166, 203, 250, 262, 264, 334, 349 e, 363, 410 i, 421, 470.

från andra texter hos H. Andresen *Über den Einfluss von Metrum, Ansonans und Reim* etc. s. 12. Analogt med *juis*, *juice* är *vis*, *vice* se Foerster i *Aiol et Mirabel* till v. 8807, s. 472, och Karls Reise v. 408, cfr. Lit. blatt 1883, s. 17.

1) Jmfr Z. f. R. Ph. III 496, 497.

2) För förklaringen af det korta *rs* bibehållande som i dessa former, jmfr Rom. 1881, 217, Z. f. R. Ph. VI, 175.

3) Är mi att förklara vid sidan af *moi* såsom *veir* vid sidan af *veoir*, (och äro dessa senare icke att uppfatta som analogibildningar i stället för beroende på dialektala ljudutvecklingar? Rom. 7, 356) eller är det icke snarare en analogibildning till *hi*, för så vidt man icke kan utgå från *mihi*, *mi*, som skulle kvarstått vid sidan af *me*, *mei*?

4) För förklaringen af *mercit*, *fist*, *plaisir*, *pais* se Arch. glott. III, 72 n. 2, Romania 1878, 367, 1881, 216; cfr. Z. f. R. Ph. VII, 174.

5) För förklaringen af *pris* pl. och part. se Rom. 1878, 360, Cf. Z. f. R. Ph. III, 494, VI, 174.

e) frfr *n* efter gutt: *scins*<sup>1)</sup> 141\*.

f) frfr *r*: *cair* 139; *veir*<sup>2)</sup> 168, 229, 258, 287, 349 b, 426 449; frfr *r* efter pal. gutt. *gisir*<sup>3)</sup> 428, *plaisir* 177, 180, 189, 447:

VII på *æ* omedelbart åtföljdt af *u*: *Mathius*, 367 (B *Matheu*), *juis* 347. (B *gieu*) 398, B *jude*<sup>4)</sup>, 410 b.

VIII på *ē* *entravés* medelst *c* + *t*: *delit* (*dilectum*)<sup>5)</sup> 178; *s* + *s*: *asis*<sup>6)</sup> (*assesum*) 226, 245, 251, 265.

IX på *ē* *entravés* medelst *d* + *j*: *parmi* (*medius*) 52, 99, 117 163, 182, 241, 263, 268, 390; *t* + *j*: *pris* (*pretium*) 33, 35, 40, 41, 54, 184, 222, 432, 434; *c* + *t* *respit* (*respectum*) 191, 291. *lit* (*lectum*) 201, 235, 266; *c* + *s*: *ist* (*exit*) 265.

X på *a* 1) med föregående pal. guttural: *gist* (*jacet*)<sup>7)</sup> 120, 366 a; *trenchit* 272; 2) i ändelsen *arius*: *aciers* 271.

XI på *y* *entravés*: *martyr* (*martyrium*) 215.

1) *Scins*, motsvarande *las* i A, finnes icke i någon mig tillgänglig ordförteckning. Littré uppför som wallonsk form *saymm* under *scine*. Försåvidt icke i *saymm* finalt *e* bortfallit såsom ofta i wallonskan, skulle denna form vara analog med *scins*. Eller har ordet till sin form förväxlat med *sain* siden eller *sain* fett? Eller föreligger samma suffixförväxling i detta *scins* som i *sain* fett? Cfr I. Rothenberg: *De suffixarum mutatione in lingua francogallica* s. 11.

2) Jmfr not 3 föreg. sida.

3) Öfvergången till 4:de konjugationen genom analogi eller under inflytelse af palatalen? Cfr Arch. glott. III, 72 n. 2. Cornu Rom. 1878, 366. För öfvergången fr. *e* > *i* i första stafvelsen af *gesir*, jämför utom it. *gittare*, sv. *gifva*, isl. *gefa*, fsv. *gita*, isl. *geta*, nev. *kitei*, isl. *ketill*.

4) För förklaringen af *juis*, jämför I. Rothenberg l. c. s. 74 och Z. f. R. Ph. VI 439.

5) Att i *dilectum* *e* varit långt i lat., visas bland andra af Schmits: *Beiträge* etc. s. 38. De franska formerna *delait* (i St. Bernhards predikningar, L. des Manieres [se Rom. Stud. II, 181] m.fl. texter) och *delit* hänvisa åter på ett *dilectum* (*ē* genom analogi?).

6) Förklaras liksom *pris*, se not. 3 föreg. sida.

7) Se Cornu Romania 1878, 363. G. Paris Rom. 1882: Deremot Foerster Z. f. R. Ph. II, 178.

XII på ? : *lius*<sup>1)</sup> (locus) 96.

Qvinlig i-*assonnans* finnes i A i följande verser: 1—11, 17—19, 71—77, 90—94, (B 92—94), 149—153, [B 148—153], 218—221, [B 214—221], 237—239, [B 237—240], (299—301), 379, 380, 415? Dessutom i B: 6 a 6 b, 8 a 8 b, 314 a.

Här beror i på:

I i »libre».

- a) frfr lab. chaitive 91, vive (vivat) 10, 94, 255\*.
- b) frfr dental vie 2, 6 a, 75, 218, 237, vies 3, 237\*, 300\*, ermite 13\*, 380; i part. på ita: fuie 5, emarie 71, guerpie 6.
- c) frfr gutt. mie 72, 77, 93.
- d) frfr n roine<sup>2)</sup> 74, miserine 71\*.
- e) frfr r servirent 214\*, rendirent 217\*, descendirent 254\*, transglotirent 314 a.

II på i »libre» i omedelbar förb. med följande vokaler:  
i änd. ia: Marie 17, 73, 92, companie 415?.

III på I entravé medelst *t + j*: servise, 221; *c + j*: juise, 8 b, 19, 153; *c + t* dite, 9, 247\*; *s + t* feistes v. 95\*; *s + s*: guerpissent 148\*, vertisent 150.

1) G. Paris förklarar i i *lieu* såsom intercaleradt i Alex. p. 77. Tobler: Dis dou vrai Aniel p. XXVI anser däremot i uppkommet ur en diftongering af *e* i *lieu* (således *lou leu lieu*). Cf. Rom. Studien III, 182. Lücking: Ält fr. Mund. p. 32. G. Paris: Romania VII, 121: »L'histoire de *locus* est encore à faire».

2) *roine* trestafvigt. Littré säger i sin Dictionnaire: Dans l'ancien français le mot était de trois syllabes, *reine* dans l'Ouest, *roine* dans le centre; c'est de l'Ouest que vient la prononciation actuelle, comme c'est au XIV<sup>e</sup> siècle qu'il a commencé à être de deux syllabes och vidare san XVI<sup>e</sup> siècle la prononciation hésitait entre *reine* et *roine* qu'on prononçait *rouéne* et que H. Estienne recommandait. (Cf. Rossmann *Französiches* o. s. 84.) Ötvergången från *reine* till *roine* torde lättast med Rossmann. l. c. s. 21, och Neumann Lit. blatt 1883, s. 17 förklaras under inflytelse af *roi*. Ordets historia erbjuder också i sin senare utveckling analogi med *maître*'s af *magister*, och m. d. *fratère*'s af *traditor*, der också ursprungligen betonade vokaler förlorat tonen och med efterföljande vokal bildat diftong för att sedan vidare förenklas.

IV på i »entravés» medelst: *p + t* escrites 76; *l + j*: filhes 90; *v + r*: vivres, 151; *c + l*: gresilhet 238; *c + r*: dire 73\*, 152, 220, 379.

V på *ẽ* »entravés»; *s + j*: glise 6 b, 219 (B: iglisse); *s + m*: saintisme<sup>1)</sup> 1, 18; *n + r*: vindrent 299\*.

VI på *ẽ* 1) »libres», lire, 149; 2) »entravés», sire, 7<sup>2)</sup>.

VII på *y*: martyre, 4, 8 a. 215\*, 239, 301\*; Egipte<sup>3)</sup> 11, abisme 240\*.

Assonnans på *ei* (*e?*) (af lat. *a*) förekommer i A i v. 170—174 (B v. 170 och 177).

*ei* beror på *a* »libres»: *avogleis* 170, *ames* 171, *cn-goleis* 173, *avileis* 174, *afolez* 170,\* *commandez* 177\*, *ci-teis* 172,

Assonnans på *o* förekommer i A i v. 350—353, 356—359. (I B dessutom i 356 a).

*O* beror här på 1) *õ* frfr enkel kons. *nos* 359; 2) på *õ* frfr nasal + annan kons.. *amont* 358; 3) på *ũ* frfr *b + t* *desouz* 351\*; 4) på *ũ* frfr *n +* annan kons. *parfunt* 351, *fonz* 352; 5) på *a + u* (*habunt*\*) i fut.: *venront* 350, *changeront* 353, *verseront* 356, 356 a, *cheront* 357, *tremblerunt* 356\*.

An (en) assonnans finnes i A i v. 55—61, (B 55—62 b), 230—232, 354, 355, (B 353—355), 360—362, 373—376 (blott A), (435—437 blott B).

Assonnansen beror härpå:

I a) *a* frfr enkel nasal i Adam 355\*;

b) frfr *nn*: Johans 375;

1) Jmfr Z. f. R. Ph. III, 496.

2) *sire*: olika förklaringar hafva uppställts af detta ord. Se bland andra: Dies: Et W. I 383, Rom. III, 388, Rom V, 72, Z f. R. Ph. III, 502, IV, 121. Neumann Zur Laut- und Flexionslehre s. 22. Literaturblatt 1882, 468, Rom. Stud. IV. 57. Cfr. Rom. VII, 348; IX, 192.

3) A har Egyptie (i en maskulin *i*-trod). Jmfr anm. till denna vers.

4) SÅ Z. f. R. Ph. V, 48. Annan uppfattning Rom. Stud. IV, 379.



c) a frfr nasal + annan kons., *grans* 376, *tant* 60, devant 58, 61, 435, *flans* 232\*, *sans*<sup>1)</sup> (*sanguis*) 354, i part. af alla konj. (genom analogibildning<sup>2)</sup> i II och III), *angoissant* 55, *fujant* 56, *renovelant* 59, *ardanz* 230\*, *lussant* 436, *trainant* 437.

II på e frfr nasal + annan konsonant: *entent* 62\*, *cent* 62 a, *gent* 374, *senz* 362, *tens* 60\*, 353\*; *orient* 355\*, 360, 373, *dolenz* 232; i subst. ändelsen -ment: *torment* 62 b, 231; i adv. ändelsen -ment: *angoissement* 57, 361, *griement* 230<sup>3)</sup>.

I assonans.

Vid denna assonans hafva vi först att märka *mi*, v. 396, 408, *ti*, v. 106, 126, som styrkas af båda texterna. *Mi*, *ti* anses såsom speciellt picardiska<sup>4)</sup>, ehuru de äfven förekomma inom andra dialekter<sup>5)</sup>. Såsom pic. anses också *caïr*, *veïr*<sup>6)</sup>, ehuru äfven dessa förekomma på andra områden<sup>7)</sup>. De äro här styrkta af båda Mss: *caïr* 139, *veïr* 168, 229, 258<sup>8)</sup>. En vigtig assonans är *Mathius*, v. 367. B har *Mathcu*, hvilken form naturligtvis tillhör den agn. kopisten. *Mathius* för *Mathieus* är en picardisk form<sup>9)</sup>,

1) A har i Ms. *sôs* för *sans* (kunde skrivas *säs*). *Sôs* måste vara ett skriffel, och sannolikt har det varit föregående vers, som assonerar på o, som gifvit anledningen till felekrifningen.

2) En motsatt analogibildning i samma former erbjuda sardiskan och korsiskan. Jämf. Arch Glott. II, 133, VIII, 112. — Äfven i vissa provençaliska dialekter finnes en analogibildning motsvarande italienskans. Cfr. Tourtoulon et Bringuier: Étude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl. s. 15 n.

3) V. 230 i A är origtig, B har sannolikt den rätta läsarten.

4) Cfr bland andra Neumann Zur Laut- und Flex. lehre s. 22.

5) Suchier: Auc. et Nic<sup>2</sup>. s. 68, Koschwitz: Ueberlieferung und Sprache der Chanson du Voyage de Charlemagne s. 84.

6) Så redan Dies Gr. II<sup>2</sup>, 240.

7) Suchier: Auc. et Nic<sup>2</sup>. s. 68 och Z. f. R. Ph. IV. 419. Rom. Stud. II, 60.

8) Inuti versen förekommer *veoir* i A v. 383.

9) Auc. et Nic<sup>2</sup>. s. 65.

dock förekommer den bland annat i *Computus*<sup>1)</sup>. I *Mathius* måste *iu* varit en fallande diftong för att kunna assonnera på *i*. Vi skulle då här hafva en assonans, som motsvarade den af Suchier för Auc. et Nic. 29, 5 försvarade (*arestiut* i *i*-assonans)<sup>2)</sup>, och dermed ett bevis på poemets höga ålder<sup>3)</sup>. Denna genom båda texterna bevisade assonans kunde stödja de båda blott i A befintliga *rius* 269, *lius* v. 96 (motsvarande verser i B saknas).

De genom begge manuscripten stödda assonanserna *pris* (33, 35, 222), *parmi* (52, 99, 117, 182, 241), *lit* 201, *respit* 291 utesluta för originalets hemort de dialekter, der lat. *ē* + sek. *i* blifvit *ei* i st. *f. i*<sup>4)</sup>.

Men om *aciars* (*aciarius*) v. 271 och *trenchit* v. 272, hvilka synas assonera på *i* och båda blott finnas i A, (motsvarande verser i B saknas), tillhöra originalet, skulle detta, om man icke vill förutsätta, att vv. 271, 272 bilda en särskild tirad på *ie* (*e*)<sup>5)</sup>, antingen tillhöra en dialekt, som i allmänhet reducerar *ie* till *i* eller en tid, då *ie* ännu varit fallande diftong — i fall man antager med Havet<sup>6)</sup> Neumann<sup>7)</sup> och Suchier<sup>8)</sup> m. fl. att *ie* en gång varit fallande diftong<sup>9)</sup>.

1) *Li cumpos Philippe de Taün*, utg. af E. Mall, s. 75.

2) Auc. et Nic<sup>2</sup>. s. 72. Jmfr också *aperchiurent* i *i-e* assonans i *Enfances Guillaume*. (Z. f. B. Ph. II, 288). Jmfr också *Foerster* i *Äiol et Mirabel* s. XXXVIII och anm. till v. 8921.

3) *Romania* 1879, 289.

4) Litteratur anförd af E. Edström: *Studier öfver uppkomsten och utvecklingen af fornfranskans e-ljud i betonad stafvelse*, s. 113. (Jmfr s. 118).

5) I poemet finnes också annars exempel på assonanstirader af blott några få rader, inskjutna i annan assonans. Så t. ex. v. 170--174 (A), 350--353, 354, 355.

6) *Romania* VI, 321 ff.

7) l. c. 54 ff.

8) Z. f. B. Ph. 290. Dies förnekar en diftong *ie* för fornfr. Gr. I, 441.

9) Båda de senare slutledningarne, icke blott den förra utan också den sista, torde vara möjliga under ofvanstående förutsättning, när det är fråga om ett ostfranskt språkmonument af så hög ålder

## Vi uppställa här endast dessa antaganden som möj-

som *li ver del juise*. Visserligen säger Ulbrich Z. f. R. Ph. II, 529 att *ie* aldrig assonerar med *ie*, men denna uppgift beror på det antagandet, att i de poem, der en sådan bindning förekommer, Ulbrich måste anse *ie* för författaren hafva varit = *i*. Ett sådant antagande synes icke »wingend nöthig» säger F. Neumann (Laut- u. Fl.-Lehre s. 58) i afseende på ett liknande antagande af Mussafia. Han anför dervid som skäl, att man icke af bindning *wi* : *w* eller *wi* : *i* genast sluter sig till dialektalt *w* eller *i* för *wi*. Emellertid har Vising (Z. f. R. Ph. VI, 377) med anledning af Ulbrichs uppgift framhållit: »Es assonieren wohl mit entsprechendem Vokale nur Diphthonge, deren unbetontes Element einem Konsonanten nahe kommt ist» (*ai* : *a*, *oi* : *o*, *wi* : *w*). Denna invändning är betydande och skulle förest fullständigt vederläggas, om man kunde uppvisa bindning *we* (af *ö*) : *w* (*ü*), hvilket ej blifvit gjordt, för så vidt jag vet. Dock kan mot Vising framhållas: 1) *iu* assonerar med *i* i ord som *lius*, *Mathius*, *aperchiurent*, och här hade *w* svärigen närmast sig till konsonant, då motsvarande ord ofta annars bindas på *w* (*o*), *iu* eller *ü*; 2) rim som *ricre* (*ridere*) : *sire* finnas i Chev. as d. especs. (jmf detta arbete s. XXXVII och Neumann l. o. s. 57), och svärigen torde kopisten infört dessa rim, om icke för honom *ie* : *i* varit en tillåten bindning; 3) det är ingalunda bevisadt, att när bindning *ie* : *i* förekommer i icke picardiska texter såsom t. ex. Amis et Amiles, man har rätt, att såsom Schoppe i Über Metrum und Assonanz etc. s. 29, 35 ändra eller som falska anse de verser, som skulle bevisa en bindning *ie* : *i*.

Hela frågan<sup>1)</sup> om *ie* > *i* behöfver vidare utredning, innan man kan draga några bestämda slutsatser i densamma. Framför allt be-

1) Då jag längre fram måste återkomma till denna punkt, citerar jag här och refererar, hvad i denna fråga blifvit framställt. Litteraturen har uppställts kronologiskt, då det kan vara af intresse att se, huru denna fråga olika behandlats. (Då detta emellertid skett på så många olika ställen, torde det vara möjligt och sannolikt, att jag förbisett något inlägg).

Frågan om *ie* > *i* inledes af Dies, som i sin Gr. II, s. 194, 1838 påpekar participia på *-ie* i verba af första konjug. I 2:dra uppl. 1858, s. 216 tillägges, att dessa förekomma endast efter vissa bestämda ljud mullj. l., s. ch, g, ç, understundom efter *s*, *st*; *ie* för *ies* har sin grand sin der Schen vor gehäufften Vokalen; i 3:dje uppl. 1870, s. 234 uppfattas dessa participia fem. på *-ie* som förblandningar med part. af 3:dje franska konjugationen, öfveras också *ies* (*lets*) och subst. *oublié*, hela företeelsen en »Bevorsugung des i.»

Redan före 3:dje upplagan af Dies Gr. hade dock Mussafia 1865, Jahrbuch VI, 116 framhållit: att *ies* > *ie* är en rent fonetisk före-

liga. Vi skola sedan se, om det icke finnes anledning antaga, att dessa verser äro tillagda af A's kopist.

hölver såsom Mussafia påpekat (se noten nedan) det undersökas, om området för *ie* > *i* frfr följande fem. *e* sammanfaller med området för *ie* > *i* frfr kons., hvilket Neuman l. o. anser bevisadt, men som deremot synes oss hvarken bevisadt eller antagligt, sedan man funnit *iee* > *ie* i så många olika dialekter. Det återstår också att vidare undersöka, om alla assonans- eller rimbindningar *ie* : *i*, som förekomma i icke picardiska texter, äro att uppfatta som Schoppe gör, liksom att närmare bestämma frfr hvilka andra konsonanter än *r* en öfvergång *ie* > *i* i vissa dialekter är bruklig. (Jmfr ofvan *trenchis*).

Till dess att sådana undersökningar blifvit gjorda, måste vi antaga Neumanns åsigt, att bindning *ie* : *i* icke behöfver bevisa *ie* > *i* utan blott en tid, då *ie* ännu var *ie*.

teelse och påpekat, att denna ljudutveckling förelåg utom i part., också i *lie* och *vie* (*sedcat*), *sient*, *chie* (*cadcat*). *chient*.

1872 anmärker Gaston Paris i *La Vie de saint Alexis* s. 267 f. *iee* > *ie* i den rimmade redaktionen af samma poem och söker begränsa företeelsen till picardiska texter.

1874 citerar H. Andresen: *Ueber den Einfluss*, etc. s. 9, exempel på *ie* > *i* frfr *r* från olika texter, hvilka former han uppfattar som framkallade af rimmen. (Gaston Paris anmärker deremot i sin recension af denna bok Rom. 1876, s. 282, att detta är en dialektal företeelse). Samma år framhåller Foerster i *Richars li biaux* s. VIII att stillbakadragningen af accentens i änd. *iee* > *ie* är en picardisk karaktär.

1876 påpekar Mebes i »*Ueber Garnier von Pont Sainte-Maxence* s. 46 för Garnier *clergie* i rim : *iee* och fäster uppmärksamheten på assonansen i *Amis et Amiles* 662 ff., 1352 ff. och på andra ex. af bindning *iee* : *ie* och af *i* + kons. + *e* : *i* + *e* i *Aye d'Avignon*, *Floovant*, *Baudouin de Condé*, *Guill. d'Angl. m. fl.* Han (?) framhåller också (före Havet), att *ie* varit en stark diftong och finner möjligen ett stöd därför i mht och eng. uttal af *ie*. Samma år utkommer O. Knauer: *Zur altfranzösischen Lautlehre*, der s. 13 rim *iee* : *ie* uppräknas från *Richars li biaux*. Samma år utgifver Suchier Ueber die M. P. zugeschriebene *Vie de seint Auban* och påpekar s. 47, att i agn. också understundom *ie* > *i*, hufvudsakligen i vissa verhalformer (inf.; 3 Pl. Perf., Part. Perf.) Samma år söker F. Settegast: *Benoît de Sainte-More* hos denne författare uppvisa rimmet *fies* (*fidas*) : *sies* (*sedeas*), liksom exempel på *ire* af *-erium* (*eria*). (I det senare fallet är dock *i* af *ie* beroende på andra förhållanden, se Foerster Z. f. R. Ph. III, 502). [Settegast's uppgift rättas Rom. Stud. III, 452]

1877 utgifver Foerster *Li chevaliers as deus especes*, der företeelsen beröres s. XXXVII och s. 415 i anm. till v. 9524. På det senare stället framhållas att *ie* blir i ljudenligt i vissa dialekter framför fem. *e*, och att *ie* > *i*, der icke *e* följer, är begränsadt till ett bestämdt picardiskt område. I Chev. as li esp. ännas några rim *iee*

Den kvinnliga *i*-assonansen erbjuder icke anledning till någon särskild anmärkning.

*E (ei) assonans.*

Denna assonans, som blott förekommer i 5 verser i A och 2 i B lemnar oafgjordt, huruvida originalet tillhört

: *ie*, och ini versen ex. på *ie* > i frfr konsonant, hvilka senare Foerster anser tillhöra koplisten. Samma år framhåller Foerster Z. f. R. Ph. I, 146, att *ie* und *iee* nicht zeitlich, sondern dialectisch auseinanderfallen (*ie* vom Jura bis in die Pikardie, *iee* Champagne, Centrum, Normandie und Poitou). Samma år påpekar Mussafia i Z. f. R. Ph. I, 411 rim i Münchener Brut, som betyga *ie* > i framför fem. *e*, icke blott i part. Han betonar, att frågan gäller, huruvida området för *ie* > i frfr fem. *e* och området för *ie* > i frfr kons. sammanfalla. Samma år påpekar Meister *Die Flexion im Oxfordter Psalter* s. 80 former på *ie* > *iee* i Pa. Mss. Samma år Tobler i Gött. Gel. Anz. s. 1606, som påpekar rim *ie* : *iee* i Bastars de Buillon, Baud. Seb. Jehan de Journi, Ogier Dan., Renart, Aliasc. Samma år A. Fleck, *Der betonte Vocalismus einiger altostfranzösischer Sprachdenkmäler und die Assonanzen der Chanson des Loherains*, hvarest bland assonanserna s. 55 exempel anföras på bindning *ie* : *iee*.

1878. C. Chabaneau: *Histoire et Théorie de la conjugaison française* 2:dra upplagan (1:sta upplagan berör icke denna fråga) s. 61 anser öfvergången *iee* > *ie* vara beroende på sammandragning och hafva varit *sun* phénomène généraux. Samma år H. Suchier *Auc. et Nic.* s. 64: anmärker, att öfvergången *ie* > *i*, som oftast inträder framför *r*, finnes i Lüttich, Artois och äfven i Lothringian; och vidare att öfvergången *iee* > *ie* är picard. wallonsk och lothringisk (oförändradt i upplagan af år 1880). Samma år F. Neumann: *Zur Laut- und Flex. lehre* s. 56 f.: ser i öfvergången *iee* > *ie* och i allmänhet af *ie* > *i* framför konsonant ett bevis för *ie*, och identifierar de begge områdena; påpekar aas. 662 ff. 1352 ff. i Amis et Amiles, *ie* frfr kons. + *e* : *i* + *e* Baudouin de Condé, Floovant, Aye d'Avignon, i en fabliau utg. af Méon och i Chans. de Saiens; anser att icke rim *ie* : *i* öfverallt berättiga till att sluta *ie* > *i*, men att områdena för *ie* > *i* frfr kons. och för *ie* > *i* frfr fem. *e* sammanfalla. Samma år Tobler Z. f. R. Ph. 1878 s. 187; anser Havets framställning af urspr. *ie* förklara öfvergången *ie* > *i* och bindningen *i* - *e* : *iee*. Samma år Suchier Z. f. R. Ph. 1878, s. 276: framhåller att *iee* : *ie* icke blott finnes på wallonskt picard. område utan också på lothr., s. 292 påpekas *ie* > *i* frfr *r* i agn. (Adgarleg).

1879 Mussafia: Z. f. R. Ph. s. 248 påpekar rimbindning *iee* : *ie* i Guillaume de Palerne. Samma år Foerster Z. f. N. S. u. L. 1879 s. 83: rättar Chabaneau's framställning, hänvisar till sin anmärkning i Chev. as II esp., och betonar, att öfvergången *iee* > *ie* är dialektal. Samma år Herz: *De Saint Alexis* s. IX påpekar rim *iee* > *ie* i denna text.

1880 E. Schwan: Rom. Stud. IV, 356; anmärker rim af urspr. *iee* > *ie*, och af urspr. *ie* frfr *r* > *i* hos Philippe de Remi och söker visa, att Suchiers begränsning (i Aucassin et Nicolette s. 64) af företelelsen *ie* > *i*, varit för trång. (Jmfr s. 361). Samma år Gröber i Z. f. R.

en dialekt der *e* af *a* blifvit *ei*, eller om *ei* blott tillhört *A* kopist.

*O-assonans.*

O framför nasal konsonant, det må nu bero på *ø*, *ō* eller *u*, har redan från språkets äldsta tider fått ett slutet ljud<sup>1)</sup>. Ännu i Saint Léger och Alexis assonerar *o* frfr konsonant i allmänhet, med *o* frfr nasal. I Roland märker man en tendens att skilja *o* frfr nasal från *o* framför annan konsonant, hufvudsakligen i manlig assonans<sup>2)</sup>. Gaston Paris, som också anmärkt denna tendens, anser dock att detta är *une question dialectale, car des textes bien postérieurs au Roland ne distinguent aucunement o de on*<sup>3)</sup>.

Styrkta af båda *Mss* förekomma i *Li ver del juis* blott assonanser på *o* frfr nasal, men i *A* förekommer dessa-

1880, 165 f.: påpekar rim *iee* : *ie* i *Destruction de Rome* och *Fierabras* (af Gröber ansedda som plc.) Samma år E. Metske: *Der Dialect von Ile-de-France im XIII und XIV Jahrhundert*, i *Herrigs Archiv* B 65 p. 71; förnekar *iee* > *ie* i part. för *Ile-de-France's* dialekt (intet sådant rim hos Guiot von Provins och Rutebeuf; sällsynt i *Roman de la Rose*). Samma år Zingerle: *Ueber Raoul de Houdenc* s. 17, 23: uppvisar ur de texter, han undersöker öfvergång af *ie* > *i* frfr kons. undantagsvis, allmännare *iee* > *ie*, hvilket han anser tillhöra det burgundiska och picardiska området

1881 C Jenrich: *Die Mundart des Münchener Brut* s. 18: antecknar från denna text exempel på *iee* > *ie*. Samma år O. Wendeberg: *Ueber die Bearbeitung* etc. s. 23: antecknar också från sin text exempel på *iee* > *ie*. Samma år anmärker F. Apfelstedt *Lothringischer Psalter* s. XI *ie* = *iee* i denna text (*wie im ganzen O.*).

1882 Th. Link: *Über die Sprache der Chronique rimée von Ph. Mousket* s. 11, 19: uppvisar också hos denne förf. rim, som bevisa *ie* > *i* frfr *r* och *iee* > *ie*. Samma år Rolfs: *Die Adgarlegenden*. Rom. Forsch. I s. 214: citerar exempel från Adgar på öfvergång *ie* > *i*, dock kan han ej anföra något bevisande rim. Han citerar också en del af bithörande litteratur (vid Alexis siffran att rätta från XI till IX; Haase's arbete är mig icke tillgängligt). Samma år G. Meenhols: *Ueber die Sprache des Guillaume Guiart*, citerar från *Guivarts* rimkrönika rim *iee* : *ie* s. 20. Samma år (?) K. Schwabe: *Versuch einer Darstellung der Mundart von Tournai im Mittelalter* citerar s. 17 entir från Ph. Mousket i rim, annars är *ie* > *i* sällsynt i de texter, han undersökt (s. 18). För Schoppes framställning se ofvan.

1883 Röttiger: *Der Tristan des Thomas* s. 16: meddelar ex. från detta arbete, hänvisar till litteraturförf. hos Rolfs och tillägger Metskes arbete.

1) Cfr Romania 1881 p. 54 not.

2) Rambeau l c. p. 198, ff.

3) Romania II, 264. n. 6.

utom *nos* i assonans med *-on* v. 359 (motsvarande vers saknas B) och B har *desous* v. 351, med en redaktion af versen, som afviker från A<sup>1</sup>, men som kunde vara riktig. Man ser, att då hvarken *nos* eller *desous* äro styrkta af båda texterna, det icke kan afgöras, huruvida originalet tillåtit assonans mellan *o* och *on*. Att emellertid de båda redaktionernas bearbetare tillåtit sådan assonans framgår naturligtvis af det anförda. En sådan assonansbindning är icke ovanlig hvarken i XII eller XIII seklet, och förekommer t. ex. i Aucassin et Nicolette, i Aiol et Mirabel och i Elie de saint Gille.

#### *An (en) assonans.*

Tillåter vår text bindning af *en* och *an* i assonansen? Till följd af den synnerligen afvikande redaktionen i de båda texterna särskildt i dessa tirader, äro blott följande ord styrkta af de båda texterna: *angoissosement* 57 i assonans med *devant* 58 och *fuiant* 56; och *orient* 360 i assonans med *angoissosement* 361 och *sens* 362. *Tormens* 231 assonerar i A med *griement* 230 (versen dock felaktig) och *dolenz* 232, i B med *ardanz* 230 och *flans* 232. Af dessa ord höra *dolenz* och *orient* till de ord som kunna assonera på såväl *e* som *a*<sup>1)</sup>. Blott den först anförda assonansbindningen skulle då vara bevisande för originalet; huruvida man af denna ensamt har rättighet att draga någon slutsats angående originalets dialekt, till denna fråga skola vi sedan återkomma.

Vi gå nu att undersöka de begge kopisternas språkformer och utgå dervid från den vulgärlatinska typen för hvarje ord<sup>2)</sup>, för så vidt som den kan bestämmas och afviker från det klass. latinet<sup>3)</sup>. Vi undersöka först den

1) Mém. de la société de linguistique I, 278. Jmf. Reimpredigt a. 69 ff.

2) Cfr. Rom. 1877, 615.

3) Ett strängt konsekvent genomförande af denna princip är för närvarande icke möjligt med den ofullständiga kännedom, vi äga om vulgärlatinet. I vissa fall fordrar också öfverskådligheten att afvika från densamma.

olika behandlingen af vokalerne och sedan af konsonanterna i de båda Mss.

*Betonade vokaler*<sup>1)</sup>).

I *A libre*.

I Vgl. *a libre* motsvaras i allmänhet i fr. af *e*, men i vissa dialekter af *ei*<sup>2)</sup>. Detta *ei* inträder icke alltid

1) I det följande använder jag delvis den uppställning F. Apfelstedt lemnat i *Lothringischer Psalter* s. VIII ff. I flera fall har jag dock funnit anledning att modifiera densamma.

2) Burgundiskan, lothringiskan, en del af centralfranskan (Champagne), östra delen af de picardiska dialekterna (ej dialekterna i Artois, Ponthieu, Beauvais (Schwan i Rom. Stud. IV, 361). (Jmfr Edström Studier etc. s. 107, der litteratur öfver denna fråga angifves. Tillägg för Tournai, Schwake l. o. s. 17).

Också för en del af normandiskan vill som bekant Foerster antaga *ei* = lat. *a*, men bestrides af Neumann l. o. s. 18, 19. Frågan är att änyo undersöka, då Joret i *Des caractères et de l'extension du patois normand* s. 161 påvisat diftongering af *e* (af *a*) i La Hague och på Guernsey<sup>1)</sup> till *ai*, hvartill mellanstadiet väl torde varit ett *ei*.

Denna diftongering leder oss in på frågan: hur har det ostfranska *ei* uppkommit, och när har det uppkommit? De åsigter, som framställes refereras af Edström l. o. Jag förutsätter dem som bekanta.

Enligt Lücking Mundarten s. 103 skulle detta *ei* för *e* efter den undersökning, han företagit af en af S Bernhards predikningar, icke inträda framför »mehrfacher Consonanz» t. ex. *merz, appert, tels, quels, mortels, espiritels*.

(I Lyoner Ysopet s. XXVI anmärker också Foerster, att i denna text blott i två ord *seit* (*sapit*) och *eit* (*\*hatit*) *ei* förekommer i frans. geschloss. Silben. Jmfr också Apfelstedt l. o. s. X.)

För uppställandet af en sådan regel talar icke afgjort *mortels, esperitels*. Mot densamma tala de af Lücking ur samma text citerade *apeleis, delivreis*, då *s* väl för denna text torde vara = *ts*. Mot densamma tala också i andra texter (såsom t. ex. Ohanson des Loh.) befintliga former *meirs, cleirs*. (Dock kunde så väl *apeleis, delivreis*, som *meirs, cleirs* hafva *ei* genom analogi med régimformen). På Lückings ståndpunkt talar också mot denna regel, att *appert* först måste blifvit *appeirt*, innan det blef *appert* enligt Lückings

1) Dermed är en naturlig förklaring gifven för detta *ei* på Guernsey, som i den Lückingska teorien för *e*'s utveckling till *e* spelat en så stor roll. Frågan refereras af Edström l. o. s. 40 ff.



för *e'*), i allmänhet icke efter ett till samma stafvelse hörande *i* (Neuman Laut u. Flex.-l. s. 18), i vissa dialek-

egen theori. Det vore dessutom eget om, under förutsättning af att *ei* vore en språkets äldsta tid tillhörande diftongering genom *ai* ur *a*, här bortfall af vokal i ordets sista stafvelse skulle hindrat diftongering af föregående öppna stafvelses vokal, etthv att sådant bortfall annars ej bildar position (jmf. ten Brink Dauer und Klang s. 31). Mot hela den Lücking-Pariska uppfattningen af det ostfranska *ei* som mellanstadium eller sidoutveckling af ett ursprungligt *ai* på väg till *e* talar slutligen, att äldsta ostfranska texter icke känna detta *ei*. Äldsta exempel skulle vara *ireist* i Fragm. de Valenciennes, som Lücking l. c. s. 69, 196, Dies Gr. I, 458 n. m. fl. härleda från *iratus*, men som dock kunde hafva en annan etymologi, då senare förekommer *irois* (t. ex. i Aioli); sedan *eil* (*aliud* eller *alid*) (jmf. Alexis s. 52 n.) och *despeiret* (\*disparat, så Lücking l. c. s. 74, Tobler G. G. Ans 1872, 892, deremot G. Paris i Alexis s. 182. Annan uppfattning Rom. 1878 s. 120) i Ms. L. af Alexis.

Men om man antar Neumann's och ten Brinke uppfattning af detta *ei* såsom en senare diftongering af det samfranska *eo* (se Edström l. c.) (Äfven Suchier förutsätter möjligheten af att detta *ei* vore af yngre datum. Z. f. R. Ph. II, 300) så kunde den regel, hvarifrån vi utgingo vara berättigad och den förklaring, vi ofvan gifvit af *meirs*, *cleirs* etc. riktig. Dock återstår alltid svårighet för ord som *remeist*, *asseis*. Denna fråga återstår att undersöka och kan endast lösas genom studier af ostfr. charters och ett närmare bestämmande af hvad som tillkommer förf. eller kopist i de dikter, der *ei* och *e* representerande lat. *a* *alibres* förekomma vid sidan af hvarandra.

Innan jag lemnar denna fråga tillåter jag mig dock att påpeka en svårighet. Om *ei* i de södra dialekterna utgått ur ett *e* af *a*, så måste detta *e* öfverallt varit samma *e*-ljud, efter det gifvit samma resultat. ten Brink har som bekant i Dauer und Klang sökt visa, att under det *e* af *a* i allmänhet i XII sekl. öfvergick till *ē*, kvarstod det som *ē* framför *l* i ändelsen *el*. Om man accepterar denna åsigt, mot hvilken invändningar dock gjorts (se Edström l. c. s. 106), måste det ostfranska *ei* utvecklats ur *ē* (och att *ē* kan blifva *ei*, *ai*, visa ofvan omnämnda norm. dialekter. Joret l. c. s. 161) eller har *e* i *el* också på det blifvande *ei* området blifvit *ē*. Som man ser är frågan om *ei* af *e* (= *a*) på det närmaste förbunden med frågan om öfvergången *ē* > *e*.

1) Meyer har Rapp. p. 149, påpekat, att denna beteckning af lat. *a* med *ei* tillhör ms. Canon misc. 74 i sin helhet. Han an-

ter (?) ej i 3 p. pl. pf. (motsatt förhållande i lothring. se Apfelstedt l. c. s. IX), i andra blott i vissa bestämda former (jmf. Lyonez Yzopet s. XXVI<sup>1)</sup>).

Våra texter visa följande:

A har öfverallt *ei* utom i ofvannämnda två första undantagsfall: så *aleie* 3, *ameir* 42, *osteil* 132, 151, 297, *clair*<sup>2)</sup> 212, i fr. slutet stafvelse: *teils* 29, *iteils* 286, *teis* 9, 10, 331, *avileis* 174, *asseis* 83, 313, *seil* 149, 220, *remeist* 397, *sorcorais* 74 etc. (jmf. formförteckningen). Dock *e* i *tel* 40, 223 (men *teil* 282, 297 etc.) *oblier* 288, *oblire* 48, *tres* 235, 236, *baces* 265, *freres* 324, *peres* 328, *mers* 329, 328, 329, 330, *parjuret* 409; i fr. slutet stafvelse: *mers* 365, *umes* 165, 171, *lerres* 110, 131, 142 och i 3 p. pl. pf. *penerent* 216, *egarderent* 398. Efter ett till samma stafvelse hörande i står *e*, se nedan.

B har öfverallt *e* (i ett par ord *é*, se nedan).

2 I vissa dialekter (särskildt normandiska) förekommer *ie* för *vgl. a libre*<sup>3)</sup>. Blott B har ex. på detta *ie* i *tiels* 141, *q'ies* 169, *q'ies* 366.

3 Under inflytelse af föreg. palatal konsonant blir *a > ie*<sup>4)</sup>. A har öfverallt *ie* så *embracier* 44, 86, *Michies* 92, *cacier*

för följande karakterer såsom egendomliga för detta manuskripts dialekt: 1) *a* för *ai* eller *e*: *aes* (*aies*), *sans* (*sanctus*), *astoiient* (*étaient*) 2) *o* för fr. *eu* *avogles*. 3) nasalt *a* i *anrme*, *ainmet*. 4) *ei* för lat. *a*. 5) *oi* för *i*: *crestoiien*. 6) utljudande *t* bevaradt i *prms.*, *perl.* och i *part.* (*cas. rég.*). 7) *l* vokaliseras ej, men faller i allmänhet framför *sifflanta*. 8) *mulj.* *l* och *n* återgifvas med *lh* och *ni*. 9) *s* faller framför muta eller förvandlas i *h*. 10) *s* i st. *f.* *ç* eller hårdt *s* (*sa*). Jag har anført de karakterer, Meyer angifvit, i ett sammanhang för att icke behöfva upprepa dem vid hvarje särskildt fall, då samma karakterer af mig undersökta.

1) I vissa it. dialekter finnes *ei* af *a* (cfr Arch. Glott. VII, 116) År detta *ei* närmast utgången från *e* och är det analogt med det ostfranska *ei* af *e* (a)?

2) Jmf. Arch. Glott. I, s. 275, hvaremot dock G. Paris opponerat sig.

3) Jmf. Foerster i Z. f. n. S. u. L. I, s. 88, Rom. 1877, s. 619. Jmf. Edström l. c. s. 108.

4) Regeln så uppställd först af Suchier Z. f. R. Ph. II, 298, om också redan de, som förut behandlat frågan antydtt detsamma. Litteraturen i denna fråga ännu ingenstädes sammanförd. Frågan är närmare behandlad och utvecklad af Vising Z. f. R. Ph. VI, 373 ff.

176, *mangier* 176. 201, *mangiet* 280. *pechies* 60, 198, 303, *culchiet* 201, *decacies* 224, *percies* 390, *acointiet* 331; efter föreg. i obetecknad *oies*<sup>1)</sup> (se formfört.) *aidies* 293, *crestoiens* 310, *crestoiens* 374, *crestien* 331 men *crestien* 348<sup>2)</sup>, *païen* 347, 398, *noiet* 303, liksom i *precherent* 215.

B har oftast *is* så i ofvan anl. ord från vv. 86, 92, 201, 224 etc. och (mot A) i *precherent* 215, men *peches* 76 a, 198 (*pechies* 59-303) *oes* i etc., *paen* 398.

4 *a + u* i *habunt*<sup>3)</sup>, *facunt*, *vadunt* och med *habunt* bildade fut. blir *o*.

A har i allmänhet *o*: *ont*, 148, 220, *iront* 192 (se vidare i formförteckningen) men *unt* 76, *funt* 33, 40, *vunt* 59, *rorunt* 53, 179, *trencherunt* 52, *irunt* 257, *clorunt* 296, *serunt* 314. B har öfverallt *u* (*Clavus*<sup>4)</sup>) blir i fr. i allmänhet *clous* så B 402, men A *clas*.

5 Framför *l* blir *a* i A *ei* såsom i ofvan citerade *osteil*, B har *ostel* 297, *ostal* 151<sup>5)</sup>.

6 *a* frfr *m*, *n* blir *e* genom *ai—ei* > *e* i fem. ändelser eljest *es*<sup>6)</sup>.

A har *fain* 97, 223, 277, 281, *païn* 278, *mains* 76, 105, *remainit* 113, 184. B *fains* 223 men *feins* 97.

7 *a* frfr *m* i verbaländelsen *-amus* > *o*, (se formförteckningen).

## II A *penetravés*.

8 *a* *penetravés* (frfr icke nasal kons.) blir i vissa af de östra dialekterna *ai*<sup>7)</sup>. A har derpå ett ex. i *ferait* 135 (jmf. nedan s. 37). B erbjuder ett sådant fall frfr *es laisse* 56<sup>8)</sup>.

1) *Oies*. Att imp. bildas af konj. i denna form af detta verb framhållas af Fiebigers i Ueber die Sprache der Chevalerie Ogier s. 49. (Jmf. Dies Gr. II, 253, III, 210, cit. af Fiebigers).

2) Jmf. ofvan s. XVIII. 310, 374 derstädes att tillägga, såsom exempel på att *crestoiens* är 3-stafv. (resp. 4 st.)

3) Jmf. Z. f. R. Ph. III, 484.

4) För förklaringen af *ostal*, jämför Lücking Mundart. s. 98 med Romania VII, 120 och Literat. blatt 1883, s. 17.

5) Efter Apfelstedt l. c. s. XII.

6) Jmf. Apfelstedt l. c. s. XIII, XV. Fleck l. c. s. 44. Foerster Chev. as deus esp. s. XXXIII. (Jmf. G. Paris i Rom. 1877, 619).

7) Är denna företeelse att skilja från den föregående, så nämligen i burgundiskt-lothringiska dialekter *ai* för *a* är genomgående regel, under det i vissa picard. (?) dialekter *ai* för *a* är beroende på följande konsonant?

9 Ändelsen *-abolus* återgifves med *-able* i båda Ms i *diabie* (B *deable*) t. ex.

10 *a* frfr nasal + annan konsonant i lat. förbindelse nasaleras. Hvarken A eller B hafva något exempel på skrifning med *e* för *a* i sådant fall<sup>1)</sup>.

b) *a* frfr lat. gem. nasal: *flamme* 361. B har *flambe*, som, förklaras af Faulde Z. f. R. Ph. IV, 550 n. 4.

c) *a* frfr nasal + annan nasal i rom. förbindelse nasaleras i vissa dialekter: Så har A *anme* 73, 103 etc. och *anrme*<sup>2)</sup> 43, 56, 71, 183, 199. (B har *alme* 56, 183, 199 etc. *ame* 71).

d) *a* frfr nasal + annan kons. i rom. (?) förbindelse: B har *chaines* 32, 196, men *cheines* 40.

### III Vlgl. *ę* libre (lat. *ē*):

11 *ie* Det samromanska *ie* reduceras i vissa dial. till *e*. Så har B *aseent* 61 (men *assieent* 130), *ert*<sup>3)</sup> (*erū*) 48, 213, 218 o<sup>4)</sup> 366 (men *tert* 10, 24, 25, 26 etc. *iere* 408 (jmf. formförteckn.). För *veniet* 46 A se i formfört.

b) *ie* blir *i* i vissa dialekter (jämför ofvan); A har ex. på *ie* > i frfr konsonant *trenchū* 272; frfr fem. *e*: *assieent* (för *assieent*)<sup>5)</sup> 61.

*Seculum* återgifves i A öfverallt med *seccles* (*seccle*) 10, 54, 88 etc. B har på motsv. ställen *siecle*<sup>6)</sup>. *seccles* är lärd bildning. *Li dialogue Grég.* har oftast denna form<sup>7)</sup>. För *deus* se längre fram.

### IV Vlgl. *ę* »entravé».

12 *ei* uppträder för sådant *e* i *enfeir*<sup>8)</sup> v. 102 A.

1) Jmf. Suchier i Auc. et Nic<sup>2</sup> s. 64.

2) *anrme* torde få förklaras som en hybridform mellan *anme* och *arme* (> *alme*). *arme* förekommer i flera fr. dialekter, också i äldre norditalienska (Rom. Stud. IV, s. 62).

3) Foerster har i Z. f. n. S. u. L. I, 87 framhållit, att såde regelm. formerna af fut. = *ero* i alla pers. hafva *ieo*.

4) V. 226 B blir riktig, om man läser *il* i *erent assis*.

5) Jmf. *sient* för *sieent* Neumann Laut- und Flexlehre s. 63. I Ms. står *assiet*, men då v. 57 synes angifva, att subj. måste varit plur., antar jag att *assiet* blott är en felskrifning för *assiet*, hvilket styrkes af B.

6) För *siecle* jmf. Joret: *Du C.* etc. s. 318, Arch. Glott. III, 295, Z. f. R. Ph. II, 526. 7) Z. f. R. Ph. II, 800.

8) Hur förklara detsamma? Ostfr. *ei* för *e*? (jmf. litteratur hos Edström l. c. s. 99 n. 3), *enfeir* finnes i Lothr. Psalter (se Apfelestedt l. c. s. XVIII) och i Ms. A af Comp. v. 475 (s. 129).

13 Hvarken A eller B urbjuda ex. på distongering af *ē* »entravé» till *ie*, utom i ordet *tiere*<sup>1)</sup> 375, 411.

14 *e* i *ellus* har behandlats olika i olika dialekter<sup>2)</sup> A har *-eas* (1 gång *-eals*), *casteas* 26, 166, 364, *chasteas* 172, *aneas* 34, *manicas* 173, *manicals* 196, *beas* 109, 126, *rosteas* 275. B har *-ials* (1 gång *-iels*, 1 gång *eals*), *chatiels* 26, *aniels* 34, *eniels* 486, *mantials* 33, 41, 433, *bials* 322, 408 b, *beals* 225, *juvenciels* 322, *joials* 48.

15 *e* frfr nasal + annan kons. A såväl som B skiljer mellan etym. *en* + *kons.* och *an* + *kons.* i ortografien (utom i part., der *ant* från språkets äldsta tid inträdt för *ent*). Så har A t. ex. *tormens* 96, 307 etc., *parent* 327, *serpent* 268, i part. *manant* 218, *corant* 269, *ardant* 362. A har en gång *dolans*<sup>3)</sup> 248, men *dolent* 50, 98, 154, 320, 329, 276. B visar samma förhållande som A. Etym. *en* + *kons.* tecknas ingestådes an. Vi anmärka ännu A *penitance* 95, B har *penitence* 95, 301, 441, A och B *senefiance* 213, B *remembrance* 310, 408 d.

V Vgl. *e* (lat. *ē*, I) »libre».

16 *ę* står icke frfr nasal konsonant. A har öfverallt *oi*<sup>4)</sup>, B lika regelbundet *ei* t. ex. *doi* 183 (B *deit*); [*debet*] *soit* 282, 285 [*sitis*], *soit* [*siait*?] 167, (B *seit*) se vid. formfört., *trois* 278, *fois* (*foies*) 5, [B *fei*] etc. B har tre gånger *oi*: *poise* 143, *soit* 151, *re-vendroient* 152, en gång *ai*: *tolait* 321.

17 Angående *mi*, *ti*, *cair*, *veir* se s. XXVI n. 3.

18 Exempel på reduktion af *oi* (af vgl. *e*) till *o*<sup>5)</sup> erbjuder A i *soit* 45, B i *ouent* 416 (\**vidunt*)<sup>6)</sup>.

19 Vgl. *ę* + nas. ger. *cin*, *ain*<sup>7)</sup>. A har *veines* 182, *paines* 94, *chaaines* 141, 267. B har *vaines* 182, *ramaine* 446.

1) Hur förklara detta *ie*? Jmfr Sievers i Jen. Lit. Zeit. 1874, s. 146 b.

2) Jmfr Dies Gr. I, 347, Darmesteter Revue critique 1873, 2, 267. Foerster Z. f. R. Ph. I, 564, Z. f. R. Ph. II, 538.

3) Jmfr anm. till v. 50.

4) För *e*'s utveckling till *oi*, jämför Edström l. c. s. 108 ff., der frågan refereras, och litteraturen anføres.

5) Jmfr Neumann Laut- und Flex.-lehre s. 53, Foerster Chev. as deus esp. s. XXXIX.

6) Eller kan *ouent* vara impf.?

7) Denna fråga är ännu ej fullständigt utredd. Jag hänvisar derför blott till Lücking Mund. s. 106 ff; Raynaud: Étude sur le dialecte picard dans le Ponthieu s. 66, Rom. 1878, 187, jmfr Schoppe l. c. s. 5 ff. Litteraturen i denna fråga ingestådes fullständigt sammanförd.

VI Vgl. *e* (lat. *ē, ī*) entravé.

20 *illum, illa -el* t. ex. *cel, cele*. Se formfört. B har *ancele* 213 *e; -istum, -ista, -est, -este* t. ex. *cest, ceste*. Se formfört.

21 För *virge* jämför anm. till v. 17.

22 Vgl. *e* + täckt nasal nasalt *e*. A *comence* 20, 276, *ensemble* 207, 368. B lika. För *feme* se under kons.

VII Om vgl. lat. *i* är ingenting af intresse för våra texter att anmärka.

VIII Vgl. *q* <sup>1)</sup> (lat. *ō*) libre.

23 *q* står icke frfr nasal kons. A visar *o* i *avoc*<sup>2)</sup> 125, 192, 268 etc. och i *fous*<sup>3)</sup>, 334, *fou* 96, 323, 361, men *nuef* 231, 245, 298, 362, *cuer* 182, 183 (7) *iluec* 280, *pluet* 238, *estuet*<sup>4)</sup> 113, 140, 147, 286, *puet* 255, 258, *truves* 84. B har *ovoc* 213 d, 410, *iloc* 191, 349, 408 e men *iluec* 280, *feu* 323, 361, *cuer* 89 a, 73, 182, *pluet* 288, *estuet* 113, 140, *puet* 73, 220, 258. men *oe* i *oes* 477.

24 A har ett ex. på reduktion af *uee* > *ue puent*<sup>5)</sup> 288 (B *puent* 294); B har ex. på *ue* > *e* frfr kons. *velt* 89 a.

25 *o* frfr nasaler. Hvarken A eller B erbjuda ex. på diftong.<sup>6)</sup> *bon* 123, 192, 399, *hom* 89, 165, (B *homme*) 168, 171, 180 (B *home*) 255, 258 (B *ten*), 273, 274, 275, men B har nyss citerade *em*, för hvilket jag hänvisar till Rom. 1883 s. 196.

1) Jämför G. Paris, *Alexis* s. 68 ff. Lücking *Mund.* s. 201, Thomsen *Rom.* 1876, 74, Foerster. *Rom. Stud.* III. 174, Suchier *Z. f. R. Ph.* II, 290 och Auc. et Nic<sup>2</sup> s. 59, Reimpred. s. XVI.

2) I *avoc* måste vi förutsätta ett *hœc* för *hœc*. Jmfr *Rom. Stud.* II, 33 n. Är detta att sammanställa med hvad Marx s. 4 anför angående *hic, hæc*?

3) Litteraturen om orden på *-ocus* är alltför stor för att fullständigt kunna citeras. Jag anför därför blott några af de viktigaste inläggen i denna fråga, som ännu väntar på sin slutliga lösning; *Rom. Stud.* III, 182, IV, 67, Lücking *Mundart.* 170, 265, *Z. f. R. Ph.* II, 537, V, 500, *Rom.* XI 138, 448.

4) Jmfr *Rom. Stud.* IV, 90.

5) Jmfr Neumann l. c. s. 48. Foerster *Rom. Stud.* III, 185.

6) Neumann har *Litt. blatt* 1882 s. 470 påpekat, att der diftongering förekommer vid sidan af icke diftongering detta snarare beror dels på satsfonetik, dels på andra förhållanden än på dialektala. En sådan förklaring redan antydd af Muesafia för *hom -uom* i *Z. f. R. Ph.* I, 407. 408.

26 frfr *r devorent*<sup>1)</sup> AB 117, *fors*<sup>2)</sup> A 167, 174 etc. B 62 a etc.  
IX o »entravé».

27<sup>3)</sup> frfr icke nasal konson. o kvarstår öfverallt.

28 frfr nasal. a) nasal + nasal. A har *omme* 55, *ome* 371, *home* 309. B har *homme* utom på ställen, som ofvan nämnts (no 25), också i v. 209, 230, i *dominus*<sup>4)</sup>, *dömina* har o allmänt blifvit a<sup>5)</sup> i fornfr. Så i våra texter A *damedeu* 208, *damrideu* 298, 317. B *dampnedeu* 213, 213 c, 214. 306. A *danme*<sup>6)</sup> (domina) 73, AB *dames* 161. b) nasal + annan kons. A har öfverallt o t. ex. *contes* 235, 248, *encontre* 217, u blott i *recuats* 270. B öfverallt u, der ej förkortningstecken, utom *conte* 228.

X Vgl. o (lat. ō, ū) libre.

29 frfr icke nas. kons. A återgifver detta o med o, eller u, blott en gång *ou*: *goules* 265; med o i *dolor* 70, 204, etc., *lor* 151, 285, 306, 334, *hore* 272, *nos* 157 etc., *vos* 329, *sol* 394, *creator* 340, *uzors*<sup>7)</sup> 324, *serors* 324, och i ändelsen *osus*, *glorios* 1, 211 etc. *doleros* 184, 263 etc. *ancoissos* 163, *besinos* 216, med u i u (*ub*) 12, 120, 151, 314, 333, *hur* 152, 233, 224, 339, 354. B har o eller ou; ou i ou 12, 120, 151, 314, *sous* 413, 424, 478, *ours* 456, 458, 459, i ändelsen *osus gloriosus* 218, 228, 465 (*gloriosus* v. 1) 74, *precious* 253, *dolerosus* 235, *eu* i *gloriosus* 405, *oe*(?) i *goeles* 434.

30 Vgl. o »libre» frfr nasal. A har o i *raison* 1, 20, *harpone* 34, *environ* (*en-vir-onem*?)<sup>8)</sup> 362, *com* 161, men u i *sumes* 4, *cum* 30, 38, 178, 180, 187, 251. B har u i *raison* 1, 20, *harpone* 34, *sumes* 4, *cū* 94, 187, *cum* 180, *cāme*<sup>9)</sup> 229, *ome* 10, 88, 78, 81 etc., *Nerum* 314 a, *beneicum* 259, 345, men o i *none* 457.

1) Jmfr Rom. Stud. III, 182. Rom. X, 84, Litt. blatt III, 470.

2) Mot Lückings »*forris* opponera sig Foerster Rom. Stud. III, 180, Neumann Laut- u. Flex.-lehre s. 47.

3) Jmfr Rom. Stud. IV 63.

4) Jmfr Lücking Mund. s. 110.

5) Det kan vara fråga om, hurvida förkortningen *dāme* bör upplösas, som jag gjort det med anledning af i samma vers stående *anne*.

6) lärdd bildning, annars *wissor*.

7) Jmfr Foerster i Aiol Lex.

8) *cum* torde i flera fall etymologiskt, motsvara *quum* såsom i *por tant cum*, i andra vara en förkortning af *cume* (*quomodo*). När det ena, när det andra återstår ännu för vissa fall att undersöka. — B<sub>2</sub> *ome* har inkonsekvent på flera ställen i denna afhandling blifvit upplöst dels med *omme*, dels med *umme*, det senare är rigtigtast, då B också har *cāme* utskrifvet.

XII Vgl. o *entravés* (lat. *ō*, *ū*).

31 frfr icke nasal kons. A har o *boche* 13, 296, *roge* 98, 138, *jor* 156, 273 etc. *jors* (ex. se nedan under dent.) *entroske*<sup>1)</sup> 206, 279, *mostrent* 75, men u i *turs* 244, 271, *mut* 264, 266 etc. B har o i *boche* 13, *roge* 138, 354, *jor* 156 etc. *mostrent* 75, *tors* 244 etc. ou i *bouche* 53, 61, *desous* 351. Beroende på germ. *ū* står o i *bors* A 364.

32 frfr täckt nasal har A o i *mons* (*mundus*) 365, *mont* 280, 340, *fons* (*fundus*) 255, 352, *dont* (? *tunc*) 119, 157, *dont* (*de unde*) 265, 334, *amont* 358, *onkes* 150 etc., *derrompre* 377, men u i *muns* 25, *munde* 86, *sunt* 218, 219 (se vidare formfört.) *parfunt* ("perfundus") 341, 344 etc., *unkes* 65 etc. B har öfverallt u: *mund* 25, 29, 86, 340, 365, *funs* 352, *sunt* (se formfört.), *unc* 133 etc.

33 Lat. *ū*. Vi anmärka endast *cas(c)on*, *chascon* i A 273, 298, (men *chascun* 245), der o, som bekant, är att förklara genom inflytelse af o i *hom*. B har *chascun* 245, 298, 474.

34 Lat. *æ* ger icke anledning till någon anmärkning. För *Mathius*, jui se ofvan s. XXVII; jmf. s. XXX.

35 Lat. *au* ger icke heller anledning till någon anmärkning. Vi anmärka blott i afseende på sekundärt *ao* formen *oivre*<sup>2)</sup> (*ovrir*) i B v. 349 b, om Dies etymologi är riktig<sup>3)</sup>.

XV Betonade vokaler i förbindelse med posttoniskt eller sekundärt i (e).

36 *a* + sek. *i*, der *a* icke stått fränför nasal konsonant, blir *ei* > *e*<sup>3)</sup>. A har intet ex. på *e*, men t. ex. *mais* 16, 260, *repaire* 119, *plaies* 140 etc. *plais* 118 etc. *aies* 152, *aive* 269, 282, 356. Hit också att föra *lai* (*laicus*) 380. B har också öfverallt *ai*, *e* blott i *mes* 8 a, 89 a (men *mais* 6 b, 16 etc.) och *ei* i *ei* (= *habeo*) 109, *leis* 446. Suffix-arium ger-ier<sup>4)</sup>, så t. ex. i A *osteliere* 83, *reprochiere*<sup>5)</sup> 208. B har intet ex. på reduktion af detta *ie* till *e*.

37 *a* frfr täckt nasal. A har *ans*<sup>6)</sup> 100, 153, *companies* 137, *sains* 13, *sainte* 17 etc. B har *ains* 100, *saint* 18 etc. (*compaignies*<sup>7)</sup> 137).

1) Jmf. anm. till v. 279. 2) Jmf. anm. till v. 341.

3) Jmf. Z. f. R. Ph. V, 447. 4) Se Etym. W. II, 393 *ovrir*.

5) Jmf. Edström l. c. s. 118.

6) Litteratur öfver denna fråga hos Edström l. c. s. 116.

7) Jmf. Foerster i Aiol et Mir. s. 426.

8) Jmf. Z. f. R. Ph. VI, 261. Citatet är Godefroy origtigt så till sida (169 för 191) som till uppgift. Godefroy citerar *ans* från två inedita, det ena från Ms. Canon. Misc. 74, der denna form *ans* ofta förekommer (*ans* också i Oxf. Ps.) 9) Jmf. ofvan s. XVIII n. 1.



38 Vgl.  $\epsilon$  + sek.  $i > i$  i båda texterna t. ex. *parmi*<sup>1)</sup> *pris*<sup>1)</sup> *gist* (7<sup>2)</sup>, *profit*<sup>1)</sup>, *despit*<sup>1)</sup>, *lit*<sup>1)</sup>, *ist* 265, men *cist* 269, *cisest* 319<sup>3)</sup>, *pis* 61, *delit*<sup>4)</sup> 179. — B har också  $i$  i motsvarande ord. Hvarken A eller B hafva ex. på *ei* eller *ie* för detta  $e$ .

39 Suffix *-ërium*<sup>5)</sup>: *mostiers* AB 219, 363, B 408 f.

40 a) Vgl.  $e + c$  ( $g$ ) +  $t$ . A har *otroit* 23, *endroit* 119, *benois* 123, *dois* (digitos) 34. B *endreit* 119, *deis* 34. B har  $e$  för sådant  $ei$  i *benecet* 123, 469 (men *benecit* v. 418), *malest* 349 c, 461 (men *malcüt* 462, 466).

b) vgl.  $e + g + n$ : A har *regne* 333 (B saknas).

c) vgl.  $\epsilon$  (?) + poston.  $i$  eller  $\epsilon + c$  ( $g$ ) +  $l$  aa) A har *conseil* 191, men *ßß* *solos* 212, 259, 342, 353 (med reduktion af  $oi$  till  $o$ )<sup>6)</sup>. B har *conseil* och *soleil*.

41 Suffix. *-itium* (*icium*). För *juis* och *jules* se ofvan s. XXV, XXVIII. Vi anteckna också att B har *richesses*<sup>7)</sup> 40 (A *richesses*) *leecs* 124 b.

42 Vgl.  $q + i$ <sup>8)</sup> a) frfr icke nasal kons. eller  $r$ ,  $l > üi$ : *nuit* 253, 288, *nuis* 354, *puis* (postea)<sup>9)</sup> 167, 325, 355, *bujes* 267. B har *nuit*, 253, 353 (men *noit* 452), *puis* 167 etc. (men *pois* 390), dessutom *ui* (hodie) 74. Vi anmärka också *us* (qstium) 426.

b) frfr nasal *moine*<sup>10)</sup> 347, 386, *moines* 149<sup>10)</sup>. B har *moigne* 149,

c) frfr  $r$ . A och B hafva båda  $o$  för  $oi$  i *glore*<sup>11)</sup>.

d) frfr det sek.  $i$  har förenat sig med och muljerat  $l$ ,  $o$  är icke diftongeradt (åtminstone ortografskt), *dol* 4, 164, (*dölum*) *els* 53, *oil* 105, 296, dessutom *ui* *vulh* 407, *vullet*<sup>12)</sup> 113, 163, *orgul* 31, 36,

1) Se ofvan s. XXVII och XXXI.

2) Se ofvan s. XXVII n. 7, tillägg Apfelstedt l. c. s. XXXI.

3) I dessa former ej genom ljudenlig utveckling utan genom analogi med ändelsebetonade former.

4) Se ofvan s. XXVII n. 5.

5) I lat. två suffix-*erium* ett med långt, ett med kort  $e$ ; men ord på *ërium* hafva assimilerats med ord på *ërium*, Z. f. R. Ph. III, 502.

6) Jmfr Z. f. R. Ph. II, 540. 7) Jmfr Mall. i Comp. s. 60.

8) Jmfr Rossmann *Französische oi* och derstädes cit. litteratur. Jmfr också G. Paris i Rom. 1832, s. 604.

9) Jmfr Rossmann l. c. s. 7 och Lit. blatt 1833 s. 17.

10) Jmfr Mebes l. c. s. 38. 11) Jmfr Rom. Stud. III, 182.

12) Detta  $u = o$  att förklara liksom i *orgul* såsom en sideutveckling af urspr.  $o$  under inflytelse af följ.  $i(a)ß$ , (jmfr Foerster i

38, 41, *orgulh'*) 35, men diftong i *duels* 323, 346, *dues* 256, 270, 355, 371, *orguels* 54, 194, *orgues* 320. B har *orgoïl* 21, 25 38, 194, 254, 320, 432, *oïls* 105, 349 b, 349 d, (*oïl*) men diftong i *duel* 4, 164, *orguel* 54, 184, och *e* i *dels* 228.

43 *au* + *i* ger. *oi*<sup>2</sup>) *joie* 85, 124 etc. B har ex. på redukt. af *oi* > *o* i *joe* 85 (men *joie* 124 a, etc.)

44 Vgl *o* + *i* der *o* ej stått frfr nasal kons.

1) Både A och B hafva *angoisse* (subst. och verb) 183, 207 etc.; och *toi* 104 (se vidare formfört.)

2) B har *crois* 458.

3) Både A och B hafva *tuit*<sup>3</sup>): 4°, 28, 37°, 154°, 170°, 177°, 192, 221, 257, 304°, 337, 344°, 349 d, 398, 409, 413, 415°, 418, 455 456, 458°). Dessutom *trestuit* 128, 356°. Redan tidigt intränger för *tuit*<sup>3</sup>) en form *tut* (*tot*)<sup>4</sup>) genom analogi<sup>5</sup>). Så finnes också i A ex. på *tot* för *tuit* i v. 4, 87, 381, 382, och *trestot* 338. I B förekommer intet ex. på *tot* för *tuit*.

45 frfr nasal. AB *Babiloine* 143. A har *Babilone* 271. B har *charoigne* 438.

46 Lat. *û* + *i*. Vi anmärka endast, att skrifningen *fwiant* 56 (AB) lemnar oafgjordt, om reduktion af *wi* > *u* föreligger, eller om *i* betecknas *y*.

Rom. Stud. III, 184. Jag skulle snarare vilja förklara *u* (= *o*) i *vulh* *vullet* som uppkommet genom analogi med ändelsebetonade former (för en motsvarande analogi i en modern-dialekt och för motsatt analogibildning se Behrens Unorganische Lautvertretung s. 21) och *wi* i *orgul* under inflytelse af *orgulhos*.

1) Det germ. etymon hänvisar med den mht. formen *wo* på urspr. *o* (*ö*). För de rom. formerna måste man emellertid med Foerster uppställa ett etymon \**orgulium*. Jmfr Rom. Stud. IV, 89 Z. f. R. Ph. III, 503. 2) För det ljud *o* här haft, jmfr Havet i Rom. 1874, 384.

3) Foerster af *tötti* Z. f. R. Ph. III, 498. Cornu annan förklaring Rom. 1878 s. 361, (jmfr Z. f. R. Ph. III, 150).

4) För sifferbeteckningen se ofvan s. XXI. 5) som är bestyrkt af rim t. ex. i Chev. as deus espees, jmfr Foerster derestådes s. LV.

6) Ålsta exempel torde vara de i Stengels Lex. från Alex. (L.) citerade (v. 18 a, 78 e). Är det en tillfällighet att just i dessa verser *tut* för *tuit* står såsom ett andra predikativ, eller skulle analogibildningen först inträdt i sådana former? Är föröfrigt *tut* (*tot*)<sup>6</sup>) för *tuit* särskildt utmärkande för picardiskan? (Jmfr Foerster i lex. till Aiol under *tuit*).

7) Detta blir senare allt vanligare, jmfr en anm. af Scheler i *La romans de Berte* s. 168 anm. till v. 1195.

*Bibetonade vokaler<sup>1)</sup>*.

47. 1<sup>2)</sup> & 8 A har  $a > e$  i *tremist* 3<sup>3)</sup>, *reconte*<sup>4)</sup> 228, 256, 270 (men *raconte* 248), *semedi*<sup>5)</sup> annars a t. ex. *ramembret* 8, *raemplis* 16. B har intet ex. på  $e$  för  $a$  i denna ställning, med undantag af *seins* (jmf ofvan s. XXVII n. 1). B har  $a > o$  i *ovoc* 213 d, 410.

Vi anmärka särskildt att A har *cheront* 367, B *charunt* 367, 428.

6. A har *mentenrat* 47, men *maintenons* 185, *maintenir* 339. B *maintendra* 47 (der kopisten utelemnat förkortningstecknet), *maintenes* 185.

10. B har ex. på skrifning *en* för *an* i *menger* 135, *enials* 436.

13 A har *ostoit*<sup>6)</sup> (för *estoit*) 271, 294.

16. Vi anmärka *roine* i A, B *reine* 74 under hänvisande till ofvan s. XXVIII n. 2.

22. A har *manrai*<sup>7)</sup> 125, *moinrai*<sup>8)</sup> 68. (B har *mera* 68). Annars hafva hvarken A eller B någon skrifning *an* för *en*; vi anmärka endast, att A vid sidan af *enfer* ofta brukar *infer* t. ex. 160, 303, 304, 385 etc. under hänvisande till Suchier i Auc. et Nic.<sup>3</sup> s. 66 not. B har öfverallt *enfer*.

I sammanhang med behandlingen af vgl.  $e$  *entravés* i bibetonad stavelse anmärka vi *chescune* i B 245, A har *chascon*, *cascon*. I dessa former har man dock möjligen att utgå från en form med  $a$  för  $i$  i vglat.

VII Vi anmärka *grinille* B, *grenilhet* A. 228, der  $i$  ( $e$ ) hvilat på tykt  $i$  ( $ie$ ).

23. A och B hafva öfverallt  $o$  t. ex. i A *doleros* 68, 369, *dolens* 320. *renovelant* 59, *troucir* 255, *trouvasses* 202 etc. För  $jo$ , *ceo*. se formfört.

27. A har  $o$  i *tormens* 307, *collais* 311, (*recollai* 408), *plavra* 354, *oblier* 288, *motront* 295, *volsis* 78, *pores* 87, *oreit* 189, *clorunt* 296, men  $u$  i *culchiet* 201, dessutom  $u$  i *murdrit* 302, 308, der  $u$  hvilat på germ.  $o$  (i got. skrifvet *au*)<sup>9)</sup>.

1) Jmfr Harseim i Rom. Stud. IV, 273, 274.

2) Vi upptaga här numreringen från de betonade vokalerne för de bibetonade och obetonade.

3) Hur förklara? 4) Genom prefixbyte.

5)  $e$  för  $a$  genom folketymologi (*semedi*) Z. f. B. Ph. IV, 384. Jmfr Foerster i Diol lex. s. o.

6) Jmfr Neumann i Laut- und Fl.-Lehre s. 4.

7) Jmfr ofvan s. XIX n. 2.

8) *moinrai* förutsätter ett präs. *moine* (jmfr Rom. 1877, s. 16).

9) Jmfr Braune: *Gotische Grammatik* s. 11.

B har öfverallt o.

29. A har o t. ex. *juvenes* 321, *juvencel* 323, *solas* 342, 353 etc. *florit* 124, *sor* 61, 120, 276 etc., *por* 42, 43.

B har också o; w blott i *juvencials* 322.

30 A har o t. ex. *sonerat* 367, 373, 376, 378, *mon*, *son*, B har w: *sunnera* 367, *mun*, *tun*, *sun* vid sidan af *mon*, *son* (se formfört.); *nunnante* 245, 298 men *normante* 231.

31 A och B hafva o; blott A har w i *turneit* 4, *nurris* 12 och i *butcis* 51 (med germ. etym.).

32 A har o: *consentit* 294; B har w i *cunscus* 121, *munte-runt* 255.

36 A har *chaitis* 242, 246 etc., *sains* 13 etc. B har *chaitif* 307, *saint* 13 etc. men *chetis* 91, *chetifs* 246, 248 och *lessastes* 428.

38 A har *exilh*<sup>1)</sup> 64, *exil* 114, 136, B *eissil* 64, 114, 138, 422, 446, 450, *essils* 235. För *issir* se formfört.

40 Vgl. e + libren + c, A har oi: *noiet* 303, B *ncies* 303, men *proier* 427. — Vgl. e + nasal + j. A *sanior* 1, 123, 161. B *seignors*. Vgl. e + c + s *creistront* 144 (B saknas). 45 B har *oignement* 410 h. 46 AB *quidastes* (i vgl. u för s). Att anmärka är att B har *lussant* 436.

### Obetohade vokaler<sup>2)</sup>.

48 13 & 22 Hvarken A eller B hafva någon skrifning an för en.

27, 31 Både A eller B hafva o t. ex. A *manoureit* 107, *trans-glottit* 280.

29 A och B hafva *doleros* 31, 68 etc. (genom dissimilation).

32 A och B *volentiers* 152, 294 (genom dissimilation? Jmfr Z. f. R. Ph. II, 269, Auc. et Nic. s. 63).

35 A har *ueurier* 317 (genom dissimilation). B *ueurier* 309, 317.

36 B har *oreisun* 9. — 40 a) A: *bencison* 136, 249. B *bencisun* 136, 256. — 40 c aa) A har *mervillos* 376. — 42 d A har *orguillos* 253. — 44 l AB *angoissos* 71 etc., A: *acointiet* 331.

### Aphæresis och apocope.

49 *Glise* i A 219, (B *iglisses*) erbjuder ex. på aphæresis. Såsom sådan vågar jag deremot icke räkna, att e saknas i *spire* A 119.

1) *exilh* halflärd, *exil* lärd bildning. Jmfr tillägg till v. 235.

2) Vi behålla benämningen, ehuru det naturligtvis icke finnes fullständigt, utan endast relativt obetohade ljud.

368, *storeis*<sup>1)</sup> 251, (B *estore*). V. 119 står *spirs*, v. 251 står *storeis*<sup>2)</sup> dessutom efter ord, som sluta på vokal<sup>3)</sup>).

Såsom apocope är åter att framhålla, att *e* bortfaller i A i *chascun[e]* 245 *un[e]* 346, i båda fallen frfr vokal, hvilket icke är ovanligt i fornfr. manuskript<sup>4)</sup>; i *dir[e]* 379 kunde man möjligen anse bortfallet af vokalen för en dialektal karakter för kopisten, om man icke deri vill se ett blott skriffel.

### *Hiatus.*

50 Ifall Darmesteters förklaring<sup>5)</sup> af *crestej* är riktig, hafva vi att här anteckna formerna i A *crestoiens* 310, *crestoiene* 374<sup>6)</sup> (*crestij* 34).

### *Konsonanter<sup>7)</sup>*

#### *I. Labialer.*

51 Initialt germ. *w* > *gu* (utom i vissa dialekter). I både A och B saknas *w*<sup>8)</sup> frfr *a*: A *garir* 43, 87 etc., *garans* 135, *garveis* 162 etc., i B *garir* 63 etc., *gurdes* 188 etc., men kvarstår frfr *e* i både A och B, *guerpir* (se formfört.), dessutom B *guencir* 87, 294.

52 Vi anmärka formen *aiwe*<sup>9)</sup> i A 269, 283, 356 (B saknas).

53 Labial frfr flexiv. *s* bortfaller. Vi anmärka blott, att B har *cheifs* 246, 248, för hvilken form jag hänvisar till Reimpredigt s. XXXVIII.

#### *Dentaler.*

54 Intervokal inljudande dental är i båda Mss. försvunnen. Blott *paradis* i A v. 2, 21, 36, 85 etc. erbjuder exempel på motsatsen, men ordet är i denna form en lärd bildning.

1) Jmfr Foerster i De Venus s. 56 och Apfelstedt l. c. s. XLIII. Rom. 1881, 418. Jmfr *sculte*, *Vie de sainte Juliane* v. 17.

2) *Storeis* står här efter *et* i hvilket i måste vara stumt på denna tid.

3) Jmfr Darmesteters förklaring af *uns spode* (Eulalie) i Rom 1874, 397, motsatt Dies i Altrom. Sprachd. s. 80.

4) Jmfr Foerster Chev. as deus esp. s. XXXVIII f.

5) Rom. V, 162.

6) Jmfr oifvan s. XL.

7) Jag behandlar här först konsonanterna efter hvarje konsonantgrupp, der de stått initialt, intervokalt eller utljudande i grundspråket eller i romansk utljudande konsonantgrupp, och sedan när de inljudande stått i förbindelse med annan konsonant. — I vissa fall tillåter jag mig dock en afvikelse från detta skema.

8) Jmfr Reimpredigt XIX.

9) I detta ord står labialen icke ursprungl. intervokalt, men tidigt måste *k* > *i*.

55 Intervokalt lat. *t*, som blifvit utljudande i fr., bibehålles<sup>1)</sup> som bekant i picardiskan och vallonskan<sup>2)</sup> längre än i öfriga dialekter. A har endast för ändelsen *-itum* exempel på bortfall af sådant *t* *flori* 127 (men *florit* 124, 378) *servi*<sup>3)</sup> 184, 310, 337, 399 (men *servit* 123, 128, 187, 197, 200, 209, *deservit* 107, 109) *enmari* 309. Annars bibehålles *t* öfverallt i ändelsen *-itum* i A, likaså i *-utum*: *perdut* 81 etc. *-atum*, *-et*, *-iet*: *turneit* 4, *manoeireit* 107, *culchiet* 201, *mangiet* 280 etc. — i subst. ändelsen *-atem*, *-atum*: *carileit* 5, 66, 111 etc., *costeit* 232, *pechiet* 303, i *soit* (*situm*) 282, 283,

I B deremot utlemnas öfverallt *t* i samma former.

56 Intervokalt lat. *d*, som blifvit utljudande i fr. öfvergår till *t*, såsom alltid utljudande tonande kons. till tonlös i flertalet fr. dialekter. Så har A *piet* 106, *merci* se ex. s. XXVI utom v. 155, 158, der *merci* förekommer. I B är *t* bortfallet *pie*, *merci*, *fei* 5.

57 Äfven ursprungligen intervokalt germ. *d* röner samma behandling. Så *loit* 264. (B saknas).

58 I lat. förbindelse kons. + *t*, der första kons. förändras, och der *t* blifvit utljudande i fr. kvarstår *t*: A *dît* 47, *contredit* 313, *maldit* 101, *respit* 291. I detta fall kvarstår också *t* i B: *dît* 349 a, 410 f. etc., *maldit* 136.

59 I lat. förbindelse kons. + *t*, der första kons. är nasal, och *t* blifvit utljudande i fr. Vi anmärka enlöst att A:s kop skrifver *devan*<sup>4)</sup> 190, 382 (båda gångerna frfr *d*) men *devant* 404 (frfr *s*).

60 I lat. förbindelse kons. + *d*, der första kons. är nasal, *l* eller *r*, och *d* blir utljudande, öfvergår *d* till *t*. Så t. ex. A *tart* 88, *grant* 8, 164, 281 etc., *parfant* 341, 344 etc. *mont* 280, 340. Så också B men A har *mund* 315. B har *mund* 25, 29 etc.<sup>5)</sup>, annars *t* Är *d* i *mund*<sup>6)</sup> att förklara genom inflytelse från det lat. ordet?

1) »Bibehållas» är icke det rätta uttrycket för denna förändring; (jmf. Suchier Reimpredigt s. XXI) men vi bibehålla det vanliga uttrycket för att undvika en längre omakrifling.

2) Se t. ex. Alexis s. 272 f. Z. f. R. Ph. 1878, s. 275.

3) För *servis* 27, *servis* 348 se nedan s. 41.

4) Jmf. Rom. 1817, s. 44.

5) Se ofvan s. XLV.

6) För *mund* v. 86 vid sidan af *mund* jmf. Zingg's: *Ueber Raoul de Houdens* etc. s. 30 f.

Utljudande lat *t*:

61 I perf. ändelsen *-avit*, *-at*<sup>1)</sup>. A bibehåller i öfverallt *t*<sup>2)</sup>.  
B utelemnar öfverallt *t*.

62 I perf. ändelsen *-ivit* (och dermed i analogi bildade perf. formen. A bibehåller *t*<sup>2)</sup> utom i *sofri* 157. B utelemnar öfverallt *t*.

63 I præs. *-at* (habet) och dermed bildade futural-former. A bibehåller *t* utom i *prendra* 160, *conduira* 93.

64 I præs. änd. *-et*<sup>4)</sup> (*af -at*). A bibehåller *t*<sup>2)</sup> utom i *mande* 17, *comence* 20, *vive* 10, 94, (*vivet* 243) *repaire* 119, *angoisse* 181, *detrenche* 263, *apele* 317, *reconte* (se formfört). B utelemnar öfverallt *t*.

65 I perf. *fut* (fuit). A har öfverallt *fut* 5. B har öfverallt *fu*<sup>2)</sup>.

66 I konjugationen *et*. Jmfr nedan s. CIII.

67 Utljudande lat. *d*. Att anmärka i B *Davi* 149, o 49, men *od* 414.

68 Utljudande *t* + *s* uttrycktes i fornfr. ortografi i allmänhet med *s*<sup>4)</sup>; i vest pic. dialekter gick detta *s* tidigt öfver till *s*<sup>6)</sup>.

För att icke lösrycka samhörande fakta behandla vi nedan alla ord, der utljudande *s* (eller i dess ställe *s*) förekomma i texterna.

a) Motsvarande lat. *t* + *s* (i rom. förb.) har A öfverallt *s* i part. sujet masc. *s* och rég. masc. plur. (se formfört), *s* blott i *finis* 25 (*finis* 365), *guerpis* 48, *maldis*<sup>7)</sup> 136 (*maldis* 104), *percies* 390, *servis* 27, *embahis* 370, likaså *s* i 2 p. pl. i verben t. ex. *revenreis* 69, *gicis* 131, *oies* 1 etc. (se formfört.), utan undantag: likaså i subst. och adj.: på *-ent*, *ant* t. ex. *tormens* 96, *dolens* 98, i adv. *ens* 45; i *pis* 61, *delis* 177, *dois* 84, *mors* 181 etc., i *sains* 13, 98, 228 etc., *ans* 340 etc., men *s* i *sois* 97, *mors*<sup>6)</sup> 47, 55, 71, 87, *fors* 241. För *ets* i *deschendis* 406, *cis*, *ces* (se formfört.).

B bibehåller oftast *s* i part. (der icke rég. formen är införd för sujetf.) så *finis* 25, 460, *guerpis* 169, (men *guerpi*<sup>2)</sup> 48) *trals* 170, *cries*

1) Jmfr ofvan s. XXII. 2) Se formförteckn.

3) Jmfr ofvan s. XIV

4) Jmfr samma förhållande i isl. och fornsv. mss. Se Hoffory: Oldnordiske Consonantstudier s. 84. Dahlerup Ågrip s. XXII.

5) Jmfr Z. f. R. Ph. II, 275 f. — Jmfr också Alexis s. 273.

6) Jmfr nedan s. 43.

7) Jmfr under deklinationen.

251, *afoles* 170, *dehacies* 224, *esclarcis* 452, och inför rég. form med *s* origtigt i *cummandes* 177, *honores* 219, *mordris* 302, men *fais* 198, *adobes* 198. B har också *s* i 2 p pl. utom *veres* 89 b, *seres* 102, *gardes* 188, *portercs* 19, *soies* 188, 418 463, *aies* 189, 472, *tendres* 408; vidare i *enfants* 299, 302 *vestemens* 225, *tormens* 229, 308, 349 f., *manans* 218, *dens* 207, *ens* 207 (men *ens* 120); vidare i *pis* 61, *lis* 201, *tos* 241, 464 (men *tos* 420), *asses* 349 i, *desous* 351, *seins* 253, *salus* 122 *ges* 141 *deis* 34. — Annars införres *s*, der ioke i sing. rég. form är införd för *sujett*form.

b) Motsvarande lat. *d* + *s* (i rom förb.) har A också *s* t. ex. *nus* 51, (*nudos*) *pies* 141, 295, 390, *fois*<sup>1)</sup> 5, efter nasal, *fons* 255, 352, *muns* 25, *mons* 363, *grans* 46, 70 etc., men *s* i *mercis* 123, *grans* 307, 376. B har också *fois* 5, *funs* 352, *grans* 405, *mengrans* 97. 350.

c) *s* motsvarande lat. pal. (eller *ci* + vok.) A har *vois* 2, *bras* 35, *fois* 273, *lrs* 141, men *dis* 14. B har också *vois* 2, men *crois* 453, *bras* 35.

d) *s* har inträdt efter lat. *ll*<sup>1)</sup> i ord på *-ellus* en ex. ofvan n:o 14; vidare *els*<sup>2)</sup> 286 (*illos*), *nus* 89. 150, 168, 191, 220. B har öfverallt *s*.

e) *s* har inträdt efter *mulj*. *l*<sup>3)</sup>, bibehållet eller sedan bortfallet, *ols* 53, *solos* (se n:o 40 c.), *orgues*, *orguels*, *dues*, *duels* (se n:o 42 d), *sobrecis* 206, *fls* 90, 329, *leis* 9, 10, 321, *teils* 29<sup>4)</sup>, *iteils* 286,<sup>1)</sup> men *s* i *gresis* 98. B har *essils* 235, *fis* 90, 328, *oils* 105, *gresis* 98, 429.

f) efter enkelt *l*, bibehållet eller sedan bortfallet i *vis* (*vilis*) 194, *vis* 167, 224, *cies* 351, *Pos* 256, 270, *Pols* 228, 234, *Michies* 93, *as* (art) 90 (i samma vers också *as*), *as* 147<sup>2)</sup>. B har på *s* efter enkelt *l* exempel blott i *uels* 141, (men i samma vers också *teIs*).

g) efter *r* står *s* i A *turs* 143, 144 (men *turs* 244, 271). B *tor*; efter urspr. *rn* står *s* i både A och B *jors* 64, 250 342, 354 etc.

h) Motsvarande lat. inljudande *s* står i A *s* i *fas* (*falsus*) 310, 348, 381, *sens* (*sensus*) 362.

i) Motsvarande lat. utljudande *s* efter vokal står *s* i A i *plais* 405 (men *plais* 157, 298, 410).

1) Jmfr förhållandet i isl. Mss. (Dahlerup Ågrip XXIII. Hoffory l. c. s. 88 f., jmfr Litt. blatt 1883 s. 377).

2) För *ser* 294 se anm. till denna vers.

3) Jmfr Horning i Rom Stud. IV. 627, jmfr också Z. f. B Ph VI, 486 ff.

4) Jmfr Horning l. c. s. 682. 5) Jmfr anm. till denna vers.



k) i possessiv pr. *nos*, *vos* i A (undantagsvis B) se formfört.

l) A har ett ex. på *nos*<sup>1)</sup> = *nos* pers. p v. 27 men *nos* 6 etc.

m) B har två ex. på *s* efter urspr. lab. eller gutt. kons. *formis* 51, *chctis* 91.

### III. Palataler.

a) *Palatal explosiva*: a) *Tennis*.

69 Initialt eller efter tonstafvelsen mellan vokaler stående, lat. pal. *c* (*ci*, *ce*) och *ti* + vok., eller samma ljud efter kons. (före eller efter tonstafvelsen) blir i fr. tonlös spirant enligt den Neumannska lagen<sup>2)</sup>.

Våra texter beteckna det ljud, som af den lat. pal. uppkommit på följande sätt:

a) A har *c*: *ciel* 2, 6, 305, 345, *cies* 351, dem. pr. *cił*, *cel*, *cis cest* (se formfört.), *ceps* 266, *cileis* 172, *celeste* 218, *ici* 333, *ci* 276, 335, *reciurent* 215, *sobrecis* 206, *cacier* 176, *cacent* 138, *chacent* 57, *decacis* 224, *embracier* 44, 86, *embracent* 40, *anciens* 341, *comence* 20, *comencent* 276, *seneffiance* 213, *penitance* 95, *vcis* 303, *mercil*<sup>3)</sup>, *desevrance* 336.

b) *sc*: *richesses* 311, (*riches* 40), *grasses* 122; med *sch* i *deschen-*  
*dis* 406.

c) men med *s* i *sa* 63, 406, *dresat* 404, *anz* 100, 153, *ansois* 45, *beneison* 136, 39, 249.

d) och med *s*<sup>4)</sup> i *servise* 221, *juise*, *juis* (se assonanserna).

e) och med *c* i *tiert*<sup>5)</sup> 375, 411.

70 Beroende på germ. *k* har A *riche* 218, *eschis* 369, och på arab. *k* (ʔ), *mechin* 322.

71 Före tonen motsvarande lat. pal. mellan vokaler har A regelbundet tonade *s*; detta ljud tecknas *s* i *pelisoms* 173, 195.

B har i allmänhet *c* motsvarande a); blott i *embrache* 40, *guenchir* 294 (men *guencir* 87), *cha* 62 a (men *ca* 63) föreligger *ch*; i *chacent* 138, *descendi* 410 c. *descendirent* 254 sc. Att anmärka<sup>6)</sup> är vidare att *sacent* 150 är skrivet med *c*. Der A har *s*, har B i de ord, som förekomma i B, *c*: *directa* 404, 408 a, *beneicum* 136, 256, 345. Vi anmärka också *pelicum* 195 och *tiert* 411 (*tierce* 456) och *servise* 221, 450

1) Jag har icke vågat anse detta som felskrifning, då samma form ofta förekommer i *Amis et Amiles* och *Jourdain de Blavies*.

2) Laut- und Flex.-Lehre s. 80 ff.

3) Se ex. ofvan s. XXIII.

4) Jmfr Neumann I, c. s. 90 och Z. f. R. Ph. VII, 164.

5) Jmfr Foerster i *Aiol* s. LII.

6) Jmfr Neumann I. c. s. 79. Så redan Mebes (ʔ) I. c. s. 33. — Deremot Varnhagen i Z. f. R. Ph. III, 176. Jmfr Rom. Forsch. s. 219.

72 Särskildt<sup>1)</sup> anmärka vi, att A har *cae(e)on* 373, men *chascon* 298, *chascun(e)* 248. B har *chescune* s. st.

b) *Palatal Media*.

73 Vi anmärka endast, att A har *ge(n)chives<sup>2)</sup>* 306, och att A har *jelleie* 98, B *gelees*.

c) *Palat. Spirant*. (urspr. eller sekundär).

74 Att anmärka skrifningen *ge* (= *je*) 386, 396 i A och *getera* 361, *gete* 35, (*jete* 246), *ger* 141, *giem* 347 i B

Hvarken A eller B hafva någon skrifning *g* för *j* frfr *a*, *o*, eller *u*.

För *vienge*, *covienge* etc. se formfört.

#### IV *Gutturalr.*

a) *Tenuis*.

75 Lat. *c* frfr *o*, *u* kvarstår. Vi anmärka blott, att det tecknas *q* i *quidastes* 86<sup>3)</sup> (AB) och *k* i *coek* 119 (B har *coc* v. 410 c) Att anmärka är *mendit* A 133, *mendif* B 425, 438.

76 Lat. *qu*. I följande ord kvarstår i A den latinska beteckningen: *quart* 378, *quarte* 377, *querre* 261, *qui* (22 gånger)<sup>4)</sup> *que* (4 gånger)<sup>5)</sup> *qu'* (169, 174), *ongues* 9, *quant* 106, men återgifves a) med *k* i *ki* (13 gånger)<sup>6)</sup> *ke* (26 gånger)<sup>7)</sup>, med *k'* (64, 213, 234, 279, 326 396), *onkes* 95, 150, 159, 259, 306, 316, 288, *unkes* 14, 65,, 110, 133 278, 342, 364, *kant* 391, *koi* (*quid?*) 200, *kar* 4.

b) med *c*: *que* = *c'* (jmf. hård vokal, också *a*), 9, 31, 45, 60, 95, 278; *cant* 46, 101, 107, 179, 181, 183, 229, 260, 290, 338, 401, 408; *car* 37, 63, 65, 159, 231.

B har i alla dessa fall *qu*, i *ki* 212, *ke* 140, 182, *k* blott *koi* 77 *kes* 224, *kis* 306, *kil* 349 *a*, 410 *k* och *c* i *car* 4, 74.

1) Jmf. Neumann l. c. s. 77.

2) Jmf. Dies E. W. I *gengiva*.

3) Jmf. anm. till denna vers. — Jmf. också Mall.: *Computus* s. 93.

4) 37, 47, 67, 85, 103, 110, 124, 128, 154, 160, 210, 227, 236, 244, 248, 252, 256, 268, 291, 297, 305, 383.

5) 82, 103, 131, 384.

6) 135, 136, 155, 162, 212, 223, 224, 226, 228, 249, 257, 264, 270

7) 7, 14, 30, 70, 76, 89, 94, 106, 131, 140, 142, 144, 157, 167, 174, 178, 189 (2 ex.), 195, 212, 258, 278, 286, 312, 316, 385.

77 Lat. *c* 1) frfr bibehållet *a* återgifves i *A* med *c* i *caricé* 5, 66, 111, 155, 210, *castear* 26, 166, 364, (*chasteas* 172) *cemp* 124, 127, 378, *cantant* 119, *canteir* 149, *cair* 189, *cacier* 176, *cacent* 188 *chacent* 57) *caldieres* 374, *decacies* 224, men med *ch* i *chaaines* 141, 267, *chaitis* 242, 246, 330, 345, *chartre* 76, 102, 160, 308, 341, *chare* 15, 82, 79, 115, 368, *changeront* 353. *B* har öfverallt *ch* i motsvarande ord.

2) frfr obetonadt *a*, som öfvergått till *e* har *A* *c* blott i *baceleir* 322, men *ch* i *trenchet* 241, *trencherunt* 52, *detrenchet* 117, 263, *detrenchent* 182, 268, *manches* 32, 33, *cheront* 357, *huchet* 77. *B* har i motsvarande ord *ch*, *c* blott i *mances* 487, *sch* i *nusches* 488. Med germanskt etymon har *A* *charcanz* 266.

3) frfr betonadt *a* som öfvergått till *e* (*ie*) har *A* öfverallt *ch*: *pechies* 59, *pechiet* 301, *precherent* 215, *trenchit* 272, *culchiet* 201, *reprochiers* 208, *Michies* 93. Likaså *B*.

78 Utljudande *c* har gått öfver till *t* i *dont* 119, 187.

4) frfr betonadt *a* + *u*. *A*, *B* hafva *chose* 80.

79 Framför flexiv. *s* faller *c* t. ex. *clers* 290.

b) *Media*.

80 Ingen skrifning *g* för *gu* ger anledning till närmare omnämmande.

81 Framför flex. *s* faller *g* t. ex. *sans* 364, *dors* 394.

V *s*

82 Utljudande *s* efter kons. saknas i *A* i *ver*<sup>1)</sup> (versus) [rubriken], i *dever*, 240 *a* = *as* 169 (art).

*B* har *a* = *as* (habes) 112 b<sup>2)</sup> (jmf *par* 8) och *s* är ofta uttemnad i slutet af orden och sedan tillagdt öfver raden t. ex. 3, 29, 31.

83 Att anmärka *lassus*<sup>3)</sup> i *A* 139, *B* *laus* 192, 213 e.

VI *l*

84 Framför utljudande *s* (*s*) eller till stammen hörande *s*, som blifvit utljudande förstummas ofta *l* (och *mulj. l*)<sup>4)</sup>

1) Man torde hafva att utgå från en vigil. typ *nucn*, hvilken etymologi detta ord än må hafva. Jmf *Dies E. W* I, 291, *Scheler Anhang* s. 21. — Eller är det icke samma ord? Betydelseöfvergången? Jmf *App.* III.

2) Jmf *Dies Altrom. Sprachdenkmale* s. 86 n, *Rom.* 1877 s. 46.

3) Jmf *anm.* till denna vers.

4) Jmf *Faulde* i *Z. f. R. Ph.* IV, 569.

5) Jmf *Z. f. R. Ph.* II, 276, *Neumann* l. c. s. 69.

Så med få undantag i A. (ex. se ofvan n:o 68 a, l. b), B har blott i fr<sup>a</sup>). *gresis* 98. 409 exempel på sådant bortfall.

85 *l + j* blir mulj. *l* som i A tecknas *ll*<sup>2</sup>), *ll* eller *l*<sup>3</sup>), i B -*il*, *ill*. A har *vulh*, 407. *orgulh* 35. *exilh* 64, men *orgul* 21, 36, 37, 38, 41, *exil* 114, 138, *fil* 328, *vulet* 168, *vullet* 113. *recollit* 403. B *orgoil*, *voille*. — I *orguillois* 253 har A beteckning -*ill*.

86 Hvarken A eller B hafva ex. på skrifning *ll* för *l*<sup>4</sup>).

## VII m

87 A har i *fains*, B i *fains*, *feins* (ex. se ofvan n:o 6) och i *en* (*homo*) 258 ex. på öfvergång *m > n*<sup>5</sup>) utljudaude eller frifr flexiv. s. Jmfr också första p plur. i præ. i verb. se formfört.

88 Intervokalt vjgl. lat. *m* tecknas icke gemineradt i A *comence* 20, *comencent* 276 men *comment* 158. B har *cäme* 229, *comment* 158, för öfrigt förkortningstecken *q* i motsvarande ord t. ex. *gmäce* 20.

## VIII n

89 Intervokalt lat. *n* tecknas gemineradt i A i *chaines* 141, men enkelt i *doneir* 312, *donut* 7, *donas* 84, *sonerat* 367 etc., *anciene* 341, men B har *sänera* 367, men *corone* 19, 23, *dona* 7, *done* 201, *honores* 219, *ramaine* 447.

90 *n + j* har blifvit *n̄*, som tecknas i A -*ni*: *sanior* 1 etc., *companie*, 415, i B -*ign- seignors* 1 etc., *moigne* 149, 347, *charoigne* 438 *oignement* 410 g, -*igni- cumpaignies*<sup>6</sup>) 137. (— 'Etym. -*gn-* tecknas i AB *gn*: *regne* 353, 407 *signes* 350.

91. I afscende på utljudaude -*rn* är att märka, att hvarken A eller B hafva någon skrifning *jorn*, *enfern*. (Jmfr Reimpredigt s. XXXVII).

## IX r

92 Vi anmärka, att *deriere* 58 skrives med ett *r*<sup>1</sup>) i B, men med *rr* i A *derrier*. A har dessutom *derrompre* 377.

93 Att anmärka är också skrifningen *dolerors* 98 B<sup>2</sup>).

1) Jmfr Suchier i Auc et Nic.<sup>3</sup> s. 59.

2) Suchier anmärker i Z, f. R. Ph. II, 376 att *ll* = mulj. *l* är en beteckning, som särskildt karakteriserar vallonska texter.

3) Jmfr Raynaud l. o. s. 97.

4) Jmfr Faulde i l. o. s. 566 f.

5) Jmfr Koschwits: Ueberlieferung und Sprache s. 48.

6) Jmfr anm. till denna vers.

7) Jmfr Faulde l. o. s. 570.

8) Jmfr *orguillors*, *pressiours* i ett burg. Ms citerade af Meyer Rom. 1877 s. 44, och Meyers anmärkning till dessa former.

# X Konsonanter i lat. inljudande konsonantförbindelse

a) Två konsonanter. a) Konsonanterna äro olika.

aa) den första är *l, m, n, r* eller *spirant*.

1) Den senare är icke *l, m, n, r*<sup>1)</sup>.

94) Den första är *l*. I A bortfaller detta liksom ofvan i ex. cit. i n:o 79: *beatit* 253, *mut*<sup>2)</sup> 57, 87, *decacies* 224, men kvarstår i *halt* 356, *maldirat* 159, *caldieres* 274, *culchiet* 201, *volsis* 78. B ha *decacies* 224, *cochie*<sup>3)</sup> 201 men *halt* 356 (B skrifver också alltid *mît*) och *vonnis* 78 och *enchaucent* 57.

95 Den första är *n*. Att anmärka att A har *ancoissoe*<sup>4)</sup> 163 (annars *angoisse* etc.) Att anmärka är också A *convenat* 97 208, *covie(n)ie* 169, B *coviengé* 169<sup>5)</sup>.

96 Den första är *r*. B har *herbeias* 183.

97 Den första är *s*. A har intet ex. på utelemnadt *s* denna ställning, om man icke vill föra hit *tolens, todie* (se nedan s. 35.) B har *chatiels* 26.

2) Den senare är *l, m, n* eller *r*.

98 Den första är *l*, den senare *m, l* kvarstår i A *palmes* 390 (B saknas), *almones* 82. (B *almosnes*).

99 Den första är *l*, den senare *r*, ett *d* inskjutes<sup>6)</sup> A *faldront*<sup>6)</sup> (vidare, citat i formfört.) B *faudrant* och *voudra* 420 *voudres* 472.

100 Den första är *m* den senare *l; b* inskjutes i vissa dialekter: *ensemble* AB 207, 368.

101 Den första är *m*, den senare *n*. Efter *s* i *femina* återgifves i *mn > m* i våra texter sålunda: A *fems* 88, 230, *femes*<sup>7)</sup> 82, 196, *fême*<sup>8)</sup>

1) Jmfr den Darmesteterska lagen i *Revue critique* 1875, II, 265, Rom. 1874, 381.

2) Här också annan uppfattning möjlig.

3) Jmfr *reskardons* cit. af Raynaud l. c. s. 91. *lunkement* Vie de saint Gilles v. 253. Hur förklara?

4) Jmfr Neumann l. c. s. 74. Ulbrich Z. f. R. Ph. II, 545.

5) Jmfr Suchier i *Auc et Nic.* s. 58.

6) Här naturligtvis urspr. *ll*. Hur har lat. konsonant som blifvit lång genom rom. synkope frfr annan kons. behandlad? En fråga att undersöka.

7) Jmfr Fausde l. c. s. 560.

8) Jag har upplöst förkortningen: *fems* (jmfr Foerster i *Lyoner Ysopet* s. XXXVII) på grund af *anme*. Dock kunde det kanske varit riktigare att skrifva *femme*.

809. B har *fême* 88, 213 a, 230, *fêmes* 33, 196, 321, 431. Efter o m i *home*, (jmf. ofvan n:o 28). *mī*, *mr* i *damle* (deu)<sup>1)</sup> etc. (jmf. ofvan n:o 28); *danne* (l) (jmf. ofvan n:o 28 och not 5), *dames* 161.

102 Den första är m, den senare r, ett b inskjutes A *remembret* 8, B *membre* 8, *remembrance* 310, 408 d.

103 Den första är n den andra r, ett d inskjutes i vissa dialekter<sup>2)</sup>. A har intet exempel på inskjutet d, men *venrat*, *revenrat*, *devenrat*, *venront*, *revenront*, *revenroient* (citat i formfört.). B visar öfverallt former med inskjutet d. Att särskildt uppmärksamma är *manrai*, *moirai*<sup>3)</sup>, B *mcra* 68.

104 Den första är n, den andra m. Att anmärka är återgifvandet af *anima* i de båda texterna (se ofvan n:o 10 o).

105 Den första är spirant (s), den senare (l), m, n (eller r)<sup>4)</sup>. A har *emarie* 71, *enmari* 309 (jmf. ofvan s. XXIII u. 5) (jmf. dermed *embahis* 370 *engardeir* 404). B saknar dessa ord. A har också *almonre* 32, B *almosnes*.

ββ) Den företa är t, d, f, v, c, den andra l, m, n, r<sup>5)</sup>.

106 tl: *tl > ll* A har *crollerat* 352, B har *croulern*<sup>6)</sup> 352, *espaules* 206, (A har ej detta ord).

107 fr. Vi anmärka blott att A har skrifningen<sup>7)</sup> *soffrir* 204, *soffrit* 206 (men *soffrir* 80, 286, *soffrit* 357, 384, *sofri* 389). B har skrifning med s: *soesfir*, *soefri* (se formfört.), *sofri* 396.

108 vr. B har exempel på de särskildt i pto. vanliga formerna *ara*<sup>1)</sup>, *arez*, *arunt* (se formfört.) A skulle hafva ett sådant exempel: *releront* 155 (men *releuont* 379), om man icke vill i saken af v se ett blott skriffel, *aura* etc i A skrifver jag *aura* etc.<sup>8)</sup>,

1) För *damrideu* jmf. Dies Altrom. Sprachd. s. 62; formen icke ovanlig; *dampnedeu* vanlig synnerligast i agn. texter.

2) Se not 5 å föreg. sida.

3) Jmf. ofvan s. XIX och not 2, och ofvan n:o 47, 22.

4) Jmf. Foerster i Chev. as d. espes s. LII. Ulbrich i Z. f. R. Ph. II, 523.

5) Jmf. Rom. Stud. III, 184,

6) Jmf. Faulde l. o. s. 543 och not.

7) Jmf. Foerster i Chev. as deus esp. LIV. År utvecklingen *aura > arra > ara?* *arai* också i Hiob.

8) Jmf. Alexis s. 100.

109 *tr*, *dr* > *rr*<sup>1)</sup>).

a) efter tonen *pere*, *frere* etc. Hvarken A eller B hafva exempel på skrifning *rr* med undantag af i *lerres* 110 (B *lere* 110, 142).

f) före tonen: A har enkelt *r* i *cheront* 357, *clorunt* 296, *porat* 383, *porais* 282, *porer* 87, *rirer* 145, *aceris*<sup>2)</sup> 101, 136, men *porreis* 277, *verreis* 146, 376, *verras* 85, *verront* 389, *soferres* 70, *nurris* 12, 162. B har *verras* 85, *veres* 89 b, *noris* 12.

110 *c* + *l*. A har *grisilhet* 238, B *grisille*.

β) *Latinska geminata*<sup>3)</sup>.

111 a) *ll* har blifvit mulj. *l* i vissa ord (under inflytelse af föreg. eller efterf. *i*?), så har A (med beteckning *lh*) *falkit* 249, *colhiz* 311, *ilh* 226 (annars *il*) men med beteckning *l*: *bolir* 274. B har *failli* 256, 345.

b) *ll* har icke muljerats; *ll* förenklas regelbundet i både A och B<sup>4)</sup> t. ex. *apele* 317, *beles* 321, *novels* 366 etc.

112 *mm*. A har *flame* 334, *fläme* 361, B *flambe*<sup>5)</sup>.

113 *nn* förenklas. A: *aneas* 34, B *anials*, *cnials* (se ofvan n:o 14).

114 *rr* kvarstår i *terre*<sup>6)</sup>, *terrien* 337, men *corant* 240, 269. B saknar *corant* och skrifver *terre* men *socora* 92 och sek. *rr* > *r* i *dura* 420 *apara* 463.

115 *ss*. A har i allmänhet *ss* men *s* i *virtiscent* 180, *poisons* 190, *troisiez* 388, och *asiet* 120 (men *assient* 61). B har *asis* 245, 257 (men *asis* 226) *ascent* 61, *asient* 120 *meage* 443.

### *Muta.*

116 *pp*. Både A och B hafva enkelt *p* t. ex. *apele* 317 etc. *drapel* 50 (med germ. etym.).

117 *tt*. Hvarken A eller B hafva någon skrifning *tt*, men A t. ex. *transglotit* 280.

118 *cc*. Se under gutturalerna.

1) Jmfr Faulde l. c. s. 556 och Cornu i Rom. 1878 s. 267.

2) Att föra hit endast under förutsättning af en etymologi för *fut.* af *estre*: *sedere habeo*.

3) Jmfr Faulde l. c. s. 542.

4) Jmfr Faulde l. c. s. 545 f.

5) Jmfr ofvan 10 a, derstädes att anmärka *flame* 334 och skrifningen *fläme*. Finnes något exempel på *flanme*?

6) se nedan s. CV.

3<sup>1</sup>) eller flera konsonanter

119 Vi anmärka härvid endast, att B har *angres* 11, 12, 36, 38 etc. A *ang'les* (jmf'r nedan s. CVII).

120 Vidare är att anmärka, att inljudande *s* är förstamadt i *forfait* 109 (men B *for'sfait*). Vi anteckna också, att A<sup>o</sup> har *lundi*, B *lunedi* 118.

121 Att anmärka är också att i förb. *in + lab. + l*, A har *m: embracier* 44, *embracent* 40, *emplit* 256 etc. men *enbracier* 55.

122 Att anmärka är också, att i inlj. förbindelse *-ltr* A har *atre* 41, *autre* 263, *utre* 88, B *altre* 246, *outre* 88.

123 Slutligen kunde man anmärka, att både A och B i *angoisse* etc. ej erbjuda någon skrifning med enkelt *s* utom B i v. 29, der *angoies* och i v. 55 *angoisant* och v. *angoissement*.

1) Gröber har i Z. f. R. Ph. III, 306 uppställt 2:ne lagar för konsonanternas behandling i detta fall (jmf'r Dies Gr I, 220.) Våra texter gifva icke anledning att närmare behandla denna fråga, och jag skall på annat ställe söka visa, att man som allmän lag för inljud. konsonantgruppers behandling kan uppställa: att hvarje inljudande konsonantförbindelse behandlas i ofter det närmaste samma lagar som utljudande kons. i ett ord framför initial konsonant i följande ord, en synpunkt som finnes antydd af Ulbrich i Z. f. R. Ph. II, 522 ff.

I en trekonsonantförbindelse t. ex. måste den mellersta konsonanten falla, om den icke är sådan, att den i förening med den följande kan börja ett ord, och den första konsonanten i konsonantförbindelsen kvarstår endast, om den annars skulle kvarstå såsom utljudande i ett ord. I annat fall reduceras den antingen så att den första konsonanten blir vokal eller assimileras med följande konsonant.

Så förklaras, för att taga Gröbers exempel, hvarför *tes-f monium* blir *tesmoim* men *epistola, epistle*, hvarför *blas-fmer* blir *blasmer* men *fenestra fenestre*. Derför faller också *s* när *n* inskjutes frfr detsamma i t. ex. *enmari*.

Samma förhållande vid förbindelse af 4 konsonanter t. ex. *prestre af presb'ter*.

Det gifves dock undantag, som jag med denna uppfattning ej kan förklara. Så hvarför *miscul'are* blir *mesler* och ej *mescler*. ..



# Formförtäckning<sup>1)</sup>

## Substantiva Deklination.

### a) Maskulina. Första deklination.

8ej. sing A <i>li peres</i> 328	} B <i>le pere</i> 328.
8ej. pl. <i>freres</i> 324	
8ej. pl. <i>li ermite</i> 380	

un *ermite* 18.

### Andra deklination.

I A erbjuder denna deklination intet af intresse om vi anmärka *li juisces* 153 och *li tenebrors* Sg. 265.

För B är att anmärka, att i allmänhet régimform i såväl sing. som plur. inträdt för sujetform. Sujetformen kvarstår endast i sing. (*uns*) *angres* 11, (*li*) *angres* 349 a, 410 f. i *jors* 363, 452, *deus* 116 och i plur. (*li bon*) *poure* 222, (*h*) *chaitif* 307, *parent* (af) *ami* 327, *clerc* et *moigne* et *paen* et *gieu* 347, *paen* et *jude* 398, *li fals crestien* 348, *li bon* 459, *li munt*, *li val* 356.

Deremot har rég-form ersatt sujetform i följande ord: *deu* 3, 12, 28, 29, 79, 104 etc. *saint* (subst.) 6 b, 315, *siacle* 10, 94, 255, *mund* 25, *engre* 36, 38, 93, 228, 234, 410 c, *orguel* 64, 184, *jor* 62 b, 259, 401, *Michiel* 93, *soleil* 212, 259, 342, 394, (*un*) *vent* 240, *enfer* 181, 243, *oyeulle* 315, *martir* 315, *deable* 349 f, *oil* 349 b, d, *moetier* 363, *cite* 363, *coc* 410 c, *esperit* 411.

För *fonz* (B *funz*) 255 (rég.) hänvisar jag till Z. f. R. Ph. II, 176. *Chars* är i våra texter mask. och förekommer i denna form v. 368 A.

Till denna deklination hör också *damnes* (dominus)<sup>2)</sup>. I våra texter förekommer ordet (se ofvan n:o 28), i sujet utan s: A 116, 227, i B 453, 479.

Efter denna deklination gå också substantiverade infinitiva, när de antaga casusformer<sup>3)</sup>.

I A förekommer såsom sujetformer *li avoirs*, 90, 349, *vivres* 151, B har *le repentir* 88, *li avoirs* 90, 349, *lor vivre* 151, *li menger* 135, *li revener* 366. I vokativställning begagnar A sujetform<sup>4)</sup> *beas deus* 109,

1) Jag följer i det följande Fichtes uppställning i Die Flexion im Cambridger Psalter. Jmfr också Suchler Auc. et Nic. Paradigmen.

Vid subst. och adj. upptagas endast de ord, som kunna vara af intresse för bedömandet af de båda redaktionernas ålder eller dialekt. Om endast en form förekommer i de båda texterna citerar jag i vissa fall ej alla ställen, der ordet förekommer.

2) Jmfr Mall: Comp. s. 103.

3) Jmfr Alexie s. 107. Reimpredigt XXV.

4) Jmfr Beyer i Z. f. R. Ph. VII, 28 ff.

jmf. 194, *dolens orguez* 320, B har *bel sire deus* 107, men *glorians deu*, jmf. 405 och *dolent orgoil* 320.

### Tredje deklinationen.

a) *hom* (cit. se n o 25, 23) B inför regimform för sujetform v. 39, 55, 165, 180.

b) B har *li' enfes* 328, *enfant* (suj. pl.) 302, *lervres* 110, *sires* 367, 375, men *sire*<sup>1)</sup> 7, 343, B har *lere* 110, *sire* 7.

I vokativställning har A *beaz sire*<sup>2)</sup> 126, 237, *lervres* 131, 142, *savior* 1, 164, B har *bel sire (deus)* 107, 109, 126, *sire* 237, 244, *lere* 131, 142, *seignors* 1, 161..

### Feminina.

Första deklinationen är regelbunden i både A och B och ger icke anledning till någon anmärkning.

### Andra deklinationen

På konsonant utljudande fem.<sup>3)</sup> hafva i A sujetform i allmänhet flex. *s* så *la fois* 5, *pitiez* 400, *mors* 364, *raisons* 20, *fins* 331<sup>4)</sup>, *la mors* 181 (*mors* 47 etc.), *la turz* 143, 144 (*turs* 244, 271) *nuz* 344, men *la grant dolor* 204.

I B deremot saknas detta *s*: *la fei* 5, *pitie* 400, *mer* 365, *mort* 47, 55 etc., *tor* 122, 143, *noit* 452.

### Adjektiva.

Om adjektiva, som utgått från lat. adj. på *-us -a -um* är ingenting att anmärka annat än, att B inför rég. form för sujetform: sing. *saint* 93, pl. *sains* 253, 13, *vif* 81, och i förut cit. vokativ *bel, sire deus* 107, 126, men bibehåller den ursprungliga böjningen i *li bon poure* 222. I v. 354 synes metern visa, att B riktigt har *roges* för *roge*<sup>5)</sup>.

Adjektiva, som utgå från lat. 3:dje deklination hafva i originalet, såsom meteru bevisar, icke haft de yngre feim. formerna på *e*. B inför dem och förstör derigenom

1) De två sista orden stå frfr konsonant, hvarför metern icke kan afgöra om *s* tillhört originalet.

2) Jmf Beyer l. c. s. 38.

3) Jmf Alexis s. 113. G. G. Ans 1872 s. 339, Lebinsky: *Die Deklination der Substantiva in der olt-sprache* s. 6 ff. Reimpredigt s. XXXIV. Z. f. R. Ph. IV, 160 n.

4) Hur upplatta *fins* v. 255 A. Pluralis eller skrifferl?

5) Det står dock här pred. och dessutom närmast *la lunc*. — Jmf Alexis s. 109.

på flera ställen metern. Jag anför de exempel som kunna vara af intresse. A har *teiz* 9, 10 som subj. (med afseende på fem. subst.) *teiz*: 286, *teiz* 321, som pred. och *teil* 98 som obj. (med afseende på fem. subst.). Som adj. har A *teil chose* 80, *teil joie* 220, *teil fain* 276, *teil soit*<sup>1)</sup> 281, som obj. och *teil raisons* 20, *teils angouisee* 29 som subj. Att anmärka är också *granz pitiez* 400.

A har vidare *la grant* 99 (attribut till *la meir*), *la grant dolor* 204, *la tres grant dolor* 236 (i båda fallen rég.) likaså *grant fain* 281, *grant soit*<sup>1)</sup> 286, *grant angouisee* 182, 391 och i plur. *les granz fains* 97, *les granz companies* 137, *granz plaies* 406, *ces grandes plaies* 140.

Detta sista exempel är öfverraskande. Väl finnes *grande* redan i Alexis 122 e, men det står derstädes predikativt. Så står det också Rol 36, 56<sup>2)</sup> (men deremot v. 302<sup>3)</sup>) som attribut). På grund af hvad nedan i noterna anføres, vågar jag icke antaga ett adj. *grande* som brukats med Suchier l. c., och då *grande* i v. 140 icke styrkes af B, torde man kunna rätta versen till *veeis cestles*<sup>4)</sup> *granz plaies*, i fall man icke vill införa pron. subjekt<sup>5)</sup>:

Denna rättelse synes mig så mycket mer tillätlig som ett så stort antal verser v. 9, 10, 80, 276, 281, 20, 204, 236, 281, 286, 97, 137 visa, att originalet och remaniatören annars icke känt former med -e i fem

B har *tele* 9, 80, 220, 476 (men *tei chose* 189), *teles* 29, *grant* 400, (rég. sing.) *grant* rég. pl. 428, *granz* rég. pl. 406 men *grande* 124 b och *forte penitence* 301.

I v. 9, 80, 29, 301 visar metern att formerna med *e* i fem. icke kunna vara rigtiga. I v. 220, 476 kunna de deremot förvaras<sup>6)</sup>.

1) Se nedan s. 44.

2) Så står det äfven i de af Suchier Auc. et Nic.<sup>3</sup> s. 70 anförda ställen från Gormund och Karle Reise.

3) Boehmer ändrar *ces grandes pels* till *celes grands pels*. Müller och Gautier låta *grandes* kvarstå, och Müller anmärker i 2:dra uppl.: Fem. *grands* anträffas ofta i normandiska språkmonument. — Ven. är i denna strof allt för mycket omakrifven för att kunna lemnas någon upplysning.

4) för *ces, cestles* jmf. nedan.

5) Jmf. nedan s. 20.

6) Jmf. ofvan s. X.

Personalpron.<sup>1)</sup>

Sujetform.

1 person.

Sg.<sup>2)</sup> *jo* 389, *ju* 141, *je* 109, 330,  
*j'* 124. *ge* 386, 396.

Pl. *nos* 5 etc.

2 person.

Sg. *tu* 78, 82, 104, 123.

Pl. *vos* 18, 21 etc.

3 person.

Sg. m. *il* 121, 129, 157 etc.

f. *ele* 48, 72 etc.

n *il'*.

Pl. m. *ilh'* 226, *il* 91, 158 etc.

f. *eles* 38, 40.

Régimform.

a) Obetonad form.

1 person.

Sg. Dat. *me*

Ack. *me* 139, 292, 404.

Pl. Dat. *nos'* 8(?), 239, 240 etc.

Ack. *nos* 241 etc.

2 person.

Sg. Dat. *t'* 80.

Ack. *te* 104, etc.

Pl. Dat. *vos* 94, 100.

Ack. *vos* 65, 92 etc.

3 person

Sg. m. Dat. *li'* 122, 177, 181,  
182, 293.

Ack. *lo* 130, 168, *l'* 57, 168, 178,  
272.

f. Dat. *li* 59, 61, 75.

Ack. *la* 13 etc.

*ico* 108, 109, 396, 465 *jeo* 124 a,  
126, 141, 408 a, *jo* 182.

*tu* 82, 104, 123.

*vos* 5, 18, 21 etc.

*il* 129, 229, 397 etc.

*ele* 48, 72 etc.

*il* 76, 256 etc.

*ele'* 33, *eles* 150.

*me* 75, 235.

*me* 74, 107, 235, 404.

*nos* 240 etc.

*nos* 241 etc.

*t'* 80.

*te* 81, 104 etc.

*vos* 65, 92 etc.

*li* 408 a, 408 b.

*le* 130, 181, *l'* 181.

*li* 58, 59, 113<sup>3)</sup>, (*l'*) 122, (*l'*)

*la* 13 etc.

1) Uppställt efter Suchier Anc. et Nic. s. 79 ff. Venstra spalten A, högra B. 2) Jmfr ofvan s. XV.

3) Jmfr nedan s. 28 f.

4) Jmfr Z. f. R. Ph. II, 541.

5) Vid *nos*, *vos* är formen i betonad och obetonad ställning naturligtvis lika.

6) Jmfr Alexis s. 116, G. G. Ans. 1872, 890, Z. f. R. Ph. V, 328, 329.

7) Jmfr nedan s. XV och s. 81.

m. Ack. lo <sup>n</sup> 184, 248, 388; le 23.	l' 62, 109, le 202 etc.
Pl. m. f. Dat. lor 306, (334?) iur	lor 232, 306, 410 f, 448.
233, 234, 339.	
Ack. les 234, 253, 254.	les 234, 253.
Reflexivum. s' 5.	s' 5, se 306, 327.

**b) Betonad form.**

<p>1 person.</p> <p>Sg. <i>moi</i> 74, 140, 144, 204, 235, 399, 403, 404, <i>mi</i> (see <i>assonanserna</i> a. XXVI).</p> <p>Pl. <i>nos</i> 157, 238, 359, etc. <i>nos</i> 27.</p> <p>2 person.</p> <p>Sg. <i>toi</i> 81, <i>ti</i> 106, 126.</p> <p>Pl. <i>vos</i> 396 etc.</p> <p>3 person.</p> <p>Mask. Sg. <i>lui</i> 192, 414.</p> <p>Mask. Pl. <i>ei</i>= 286, <i>ex</i>(?) 294<sup>2</sup>).</p> <p>Reflex. <i>soi</i> 305, 327, 404.</p>	<p><i>mei</i> 140, <i>mi</i> (see <i>assonanserna</i> s. XXVI).</p> <p><i>nos</i> 157 etc.</p> <p><i>tei</i> 443, 445, <i>ti</i> 106, 126.</p> <p><i>vos</i> 396 etc.</p> <p><i>lui</i> 404, 439.</p> <p><i>ei</i> 310, 417.</p>
---	--

### Possessivpronomen.

**▲) Obelonad form.**

1 person  
Mask. Sg. *mes* 367, 375, 391, 392,  
397.  
R. *mon* 412.  
Fem. Sg. *m'* 391.  
Mask. Sg. *nostre* 7, 345, 385.  
Fem. Sg. *nostre* 237, 331.  
Mask. Pl. S. *nostre* 243.  
R. *noz* 175.  
Fem. Pl. R. *noz* 3, 343.  
2 person,  
Mask. Sg. S. *tes* 105.  
R. *ton* 83, 235.  
Fem. Sg. S. *ts* 236.  
Mask. Pl. S. *toi* 105, 106.

1) *Journ. Z. f. R. Ph.* IV, 462.

2) Jmfr anm. till denna vers.

Fem. Pl. S. *tes* 106.  
Mask. Sg. S. *vostre* 368, *vos* 368.  
R. *vo* 408.  
Mask. R. *vos* 60, 70, 142. 393.  
Fem. Pl. R.

3 person.

Mask. Sg. R. *son* 177, 178 etc.  
Fem. Sg. R. *sa* 60, 75 etc.  
Pl. R. *ses* 59, 157 etc.  
Sg. *lor* 353.  
Pl. *lor* 76, 281, 285, 296 *lor* 152.

b) *Betonad form.*

1 person.

Mask. Pl. S. R. *les miens* 394.  
Mask. Sg. S. *noz* 194.  
Fem. Sg. R. *nostre* 237.

2 person.

Mask. Pl. R.  
Fem. Sg. R. *vostre* 407,  
3 person.

Mask. Sg. R. *nien* 134.  
Pl. S. *lor* 151.  
Fem. Sg. R. *sue* 23, 413.

**Demonstrativpronomen.**

a) *Cis, icis.*

Adj. Mask. Sg. S. *cis* 10, *icis* 48.  
R. *cest* 54, 142, 165, 171, 177.  
Pl. S. *cist* 164.  
R.

Fem. Sg. S.  
R. *ceste* 18.  
Fem. Pl. S. *cez* 150<sup>1)</sup>.

b) *cil.*

Subst. Mask. Sg. S.  
Pl. S. *cil* 156.  
Fem. Sg. S. ———  
Pl. R. *celes* 117.  
Adj. Mask. Sg. S.  
R. *cel* 264<sup>2)</sup>.

*tes* 106.  
*vostre* 408.  
*vos* 6 a, 69. etc.  
*vos* 3.

*son* 41, 134, *sum* 39 a, 73. 213 c, 416.  
*sa* 60 etc.  
*ses* 59 etc.  
*lor* 91, 151.  
*lors* 76, 410 b, 152 (*lors* ).

*mien* 418 (adj.)

*vos* 194.  
*vostre* 446.

*suen* 221.

*souc* 413, 424, 478.

*cist* 48, 170.  
*cest* 54, 148, 165, 297, *icest* 177.  
*ces* 164.  
*ces* 246.  
*ceste* 103.

*cil* 241.  
*cil* 91, 156, 158, 304.  
*cele* 213 a.  
*celes* 117.  
*cel* 339.  
*cel* 209.

1) Jmfr Gessner: *Zur Lehre vom französischen Pronomen* I. a. 27.  
*Ces* = *cestes* uppträder först i Roland t. ex. v. 145.  
2) I samma betydelse användes *lo*, se nedan s. 84.

Pl. S.	cil 243.
Fem. Sg. R. <i>cele</i> 209	
c) <i>ce</i> .	
<i>ce</i> 42, 213, 228, 266, 270, 291.	<i>ceo</i> 37, 213, 224, 228, 291, 349 a, 399, 468. 474, <i>co</i> 350.
d) <i>celui</i> .	
— —	<i>celui</i> 408 e.
Determinativpr.	
<i>cil</i> .	
Subst. Mask. Sg. S. <i>cil</i> 306.	<i>cil</i> 65, 110, 306.
Pl. S. <i>cil</i> 37, 128, 221, 252, 307, <i>icil</i> 257.	<i>cil</i> 37, 321, 341, 419, <i>icil</i> 423.
Adj. Mask. Sg. S. <i>cil</i> 349.	— —
R. <i>cel</i> 326, 372, <i>icel</i> 30.	<i>cel</i> 209.
<i>ciz</i> .	— —
M. Sg. S. <i>ciz</i> 110.	<i>cestes</i> 140.
Fem. Pl. R. <i>ces</i> 140, 148.	
N. <i>ce</i> 107, 189	
Bestämnda Artikeln.	
Mask. Sg. S. <i>li'</i> , <i>l'</i> .	<i>li'</i> , <i>l'</i> 54, 93, 184, 360, <i>le'</i> .

1) För *li* (art.) hafva 3 nyare förklaringar framställt. 1) af Cornu, som härleder denna form från *illic* (Rom. 1878, 861) 2) af Foerster, som anser *li* hafva införts i sing. från n. plur. Z. f. R. Ph. III, 493. 3) af Suchier Reimpredigt XXXV, som för bibehållandet af etymologien *illē* > *li* påpekar, att hvarje tonlöst *e* frfr vokal öfvergår till *i*, en förklaring, som Suchier dock strax derefter öfverger för att adoptera Cornu's etymologi, emedan Suchier annars icke kan förklara hvarför *li* i äldsta språkmonument bibehåller sitt stafvelsevärde, då annars i ord som *consilium aculeonem, valeam* etc. primärt eller sekundärt tonlöst *i* från språkets äldsta tid förlorar sitt stafvelsevärde. Jag tror att Suchiers första förklaring är att försvara mot honom själf. Till en början kan man invända, att med ett sådant resonnemang det blefve lika svårt att förklara hvarför plur. *li* länge bibehållit sitt stafvelsevärde (jmf dock ofvan s. XV n 2). Vidare är att framhålla, att i alla de lat. exempel, som Suchier citerar för att bevisa att *i* (*e*) förlorat sitt stafvelsevärde detta *i* (*e*) står efter tonen i obetonad stafvelse (i *aculeonem* efter bibetonad stafvelse), men att deremot i *illē* + ord på vokal *e* står före tonen och i bibetonad stafvelse. Slutligen är att anmärka att just den öfvergång, som skall bevisas nämligen *e* > *i* framför vokal

2) 24, 80, 90, 120, 121, 133, 167, 307, 349 a, 349 e, 353, 410 e, 411, 451, 452, 460 3) 30, 62 b, 86, 100, 114, 184, 349 f. 376.

R. <i>lo</i> öfverallt <sup>1)</sup> utom <i>le</i> 118, 119 och <i>l'</i> frfr vokal, 31, 263, 292,	<i>le</i> öfverallt, utom då det elideras t. ex. 31.
Mask. Pl. 8. <i>li</i> 57, 75 etc.	<i>li</i> 119, 205, etc. men <i>les</i> 433.
Prep. med art. <i>del</i> 2. 8 etc..	<i>del</i> 2, 8 etc.
<i>al</i> 34, 78.	<i>al</i> 103, 118, 122, 153 etc.
<i>el</i> 73, <i>es</i> 141 <i>es</i> 274, 356.	<i>el</i> 207, 215, 248.
<i>des</i> 116 etc.	<i>des</i> 116.
<i>as</i> , 51, 90 <i>as</i> 90. 147?	<i>as</i> 34, 51. etc.

**Relativpronomen.**

N. <i>ki</i> , <i>qui</i> se ofvan s.	<i>qui</i> , <i>ki</i> se ofvan s.
D. <i>cui</i> 400.	_____
A. <i>ke</i> <i>que</i> se ofvan s.	<i>que</i> , <i>ke</i> se ofvan s.
_____	<i>as</i> <i>q'et</i> 169.

**Interrogativpronomen.**

Subst.	_____
N. <i>ki</i> 139.	_____
D. <i>k'</i> 6.	<i>q̄</i> 398, 410 f.
( <i>por</i> ) <i>quoi</i> 200.	( <i>por</i> ) <i>quei</i> 131, <i>qi</i> 200.

**Konjugation<sup>1)</sup>.**

**Svaga verb.**

**Första konjugationen.**

Infinit. <i>ameir</i> 42.	_____
<i>amendeir</i> 3.	_____
<i>cacier</i> 176.	_____

med bibehållet stafvelsevärde finnes i fr. *leonem* : *lion*, *creare*, *crier*<sup>1)</sup> (ordet saknas hos Godefroy men finnes t. ex i Aiol). Med bibehållande således af förklaringen *illè* > *li*, återstår blott att anmärka, att detta *li* ursprungligen inträdt frfr ord som börjat med vokal och sedan derifrån generaliserats till frfr ord, som börja på konsonant. Det är möjligt, att denna generalisation icke fullständigt inträdt i språkets äldsta tid, då i flera af de äldsta texterna finnas ex-

1) 54, 56, 41, 88, 36, 106, 139, 200, 223, 250, 262, 276, 280, 284, 295, 333. 334, 340.

2) Jag följer vid uppställningen af verben den indelning, Suchier gifvit i Anc. et Nic. s. 85. Dervid anmärker jag blott att Koschwitz, klander (Z. f. R. Ph. II, 480) af den af Meister (och sedan af Fichte) följda uppställningen af verben icke är obetingadt befogadt.

1) Jmf. E. f. R. Ph. II, 187.



canteir 149.

conteir 70.

doneir 312.

embracier 44, enbracier 86.

esgardeir 404.

oblier 288.

parleir 69.

proier 507,

troveir 255.

visiteir 412.

Fut. 1 Sg. ent(er)rai 127<sup>1)</sup>.

manrai 125, moirai 68.

3 Sg. abaissera 351.

crollerat 352.

demanderat 187.

jetrat 361.

mosterrat 157.

parlerat 199.

repairerat 25, 101, 166, 290,

regarderat 370.

sonerat 367, 373, 375, 378.

1 Pl. engrasserons 178.

prirons 293.

porterons 49.

repairerons 28.

2 Pl. \_\_\_\_\_

passerez 99, passerez 163.

cunforter 412.

esgarder 404.

parler 204.

proier 427.

preechier 3.

trover 132.

mostrerai 471.

aidera 93.

cronlera 352.

demandera 187, 300.

dura 420.

entrera 195.

getera 361.

mera 68.

mostrera 167.

parlera 199.

pliera 35.

repairera 25, 290.

rouera 168.

sunnera 367.

repairerun 28.

cesseres 8 a.

entrez 62 b, 64.

passerez 99.

empel på *le* (*lo*) = *li* frfr konsonant, men dock bör framhållas, att dessa exempel kunna förklaras på annat sätt.

Största svårigheten vid denna förklaring af *ille* > *li* gör it. der *gli* ålst icke skulle hafva stafvelsevärde, (jmf de hos Suchier cit. artiklarne af Gröber), men dels har man inga synnerligen gamla it. texter, dels kan it. hafva haft en annan utvecklingsgång för detta ord än fr. 1) Jmf anm. till denna vers.

porterez 19, 22.

3 Pl. *changeront* 353.

*clameront* 305.

*rele[v]ront* 156, *releveront* 374

*rorunt* 53.

*trembleront* 205.

*trencherunt* 52.

*verseront* 355.

Præs. Ind. 8g.1 p. \_\_\_\_\_

2 p. *apeles* 77.

*trueves* 84.

3 p. *aimet* 168.

*angoisses* 181.

*apele* 317.

*baniet* 273.

*comence* 20.

*detrenchet* <sup>1)</sup> 117 *detrenche*

263.

*devoret* 117 <sup>1)</sup>.

*giolet* <sup>2)</sup> 238.

*grisilhet* 238.

*huchet* 73.

*jetet* 246.

*mande* 17.

*poiset* 143.

*ramembret* 8.

*reconte* 228, 256, *recunte* 270

*repaïres* 119.

*porterez* 8 b, 22, 49, *porters* 19.

*troverez* 430.

*clamerunt* 305.

*doterunt* 156.

*entrerunt* 344.

*munterunt* 255.

*rungerunt* 53.

*tremblerunt* 205, 356.

*trencherunt* 52.

*verserunt* 355.

*aport* 420.

*defi* 463.

*apeles* 77.

*angoisses* 181.

*cummece* 20.

*conte* 228.

*embrache* 40.

*gels* 238.

*grisille* 238.

*jete* 246. *gets* 410 k.

*mande* 17.

*membre* 8.

*penne* 39 a, 73.

*poise* 143.

*resgarde* 112 a.

1) Jmfr nedan s. 80.

2) *giolet* är mig annars icke bekant, men det måste vara samma verb som prov. *gübrar* hvarom Dies Et. W. II c *giere*.

	<i>trenchet</i> 241.		<i>trenche</i> 241
1 Pl.	<i>amons</i> 175.		_____
	_____		<i>aporton</i> 410 h.
	_____		<i>osun</i> 237.
2 Pl.	_____		<i>desires</i> 471.
3 Pl.	<i>s'atargent</i> 72.		_____
	<i>chacent</i> 57, <i>cacent</i> 138.		<i>chascent</i> 138.
	<i>comencent</i> 276.		_____
	<i>detrenchent</i> 182, 268.		<i>detrenchent</i> 117.
	_____		<i>devorent</i> 117.
	<i>embracent</i> 40.		_____
	_____		<i>enchaucent</i> 97.
	<i>gardent</i> 252, 264.		_____
	<i>laissent</i> 139.		<i>laissent</i> 139.
	<i>mostront</i> 75.		<i>mostront</i> 75.
	_____		<i>remembrent</i> 419.
	<i>repairent</i> 261.		<i>repairent</i> 119.
	<i>rentrent</i> 262.		_____
	_____		<i>tarient</i> 72,
Præs. Konj. 2 Sg.	<i>contes</i> <sup>1)</sup> 235.		_____
	<i>racontes</i> 248.		_____
	_____		_____
3 Sg.	<i>etroit</i> 23.		<i>tort</i> 158.
	_____		<i>depriun</i> 413.
1 Pl.	<i>deprions</i> 413.		<i>leis</i> 446.
Imp. 2 Sg.	_____		<i>remembre</i> 406.
	<i>ramembre</i> <sup>2)</sup> 408.		<i>ramaine</i> 447.
	_____		_____
1 Pl.	<i>gardons</i> 188.		_____
2 Pl.	<i>aïdies</i> 292.		<i>cuntes</i> 235.
	_____		<i>entrez</i> 473.
	_____		<i>gardes</i> 188, <i>gardes</i> 349 k.
	_____		<i>racuntes</i> 248.
Perf. 1 Sg.	<i>jetai</i> 394.		_____
	<i>laissei</i> 395.		_____
	_____		_____
2 Sg.	<i>donas</i> 84.		<i>herbeias</i> 133.
	_____		<i>adouba</i> 438.
3 Sg.	_____		<i>ama</i> 67, 168.
	<i>amat</i> 67, 112.		<i>apela</i> 234.
	<i>apelat</i> 234.		<i>aporta</i> 11.
	<i>aportat</i> 11.		_____
	<i>avelet</i> 254.		

1) Jmfr anm. till v. 224.

2) Jmfr anm. till denna vers.

<i>dorat</i> 7.	<i>dona</i> 7.
_____	<i>embraca</i> 403.
<i>drezat</i> 404.	<i>directa</i> 404, 408
<i>entrat</i> 229, 343.	<i>entrat</i> 229, 370
_____	<i>enveia</i> 3.
<i>format</i> 279.	_____
_____	<i>parla</i> 410 c.
_____	<i>porta</i> 213 c.
_____	<i>trova</i> 230.
_____	<i>remembra</i> 439.
<i>repairat</i> 411.	<i>repaira</i> 402, 411, 425.
2 Pl. _____	<i>herberjastes</i> 133.
<i>quidastes</i> <sup>1)</sup> 86.	<i>quidastes</i> 86.
_____	<i>lessaste</i> <sup>2)</sup> 428.
3 Pl. _____	<i>amerent</i> 217.
<i>esgarderent</i> 398.	<i>esgarderent</i> 398.
_____	<i>garderent</i> 410 b.
<i>penerent</i> 216.	_____
<i>preecherent</i> 215.	<i>preechierent</i> 215.
Impf. konj. 1 Sg. _____	<i>donasse</i> 445.
2 Sg. <i>trovasses</i> 202.	_____
2 Pl. <i>trovisiez</i> 388.	<i>trovissez</i> <sup>1)</sup> 202.
Gerundium <i>angoissant</i> 55.	<i>angoissant</i> 55.
<i>cantant</i> 119.	<i>chantant</i> 119.
<i>renovelant</i> 59.	<i>renovelant</i> 59.
_____	<i>trainant</i> 437.
Part. Præt. Mask. <i>acointiet</i> 331.	_____
_____	<i>adobes</i> 198.
<i>amez</i> 165, 171.	<i>ame</i> 185.
_____	<i>afolez</i> 170.
<i>ame(ne)iz</i> 386.	_____
<i>avogleiz</i> 170.	_____
<i>avileiz</i> 174.	_____
<i>buteiz</i> 51.	<i>bote</i> 51.
_____	<i>chante</i> 410 c.
<i>consumsiz</i> 392.	_____
<i>culchiet</i> 201.	<i>cochis</i> 201.
<i>cresiz</i> 251.	<i>cries</i> 251.
_____	<i>cummandes</i> 177.
<i>decacies</i> , 224	<i>dechacies</i> 224.
<i>donrit</i> 201.	<i>dons</i> 201.
<i>engoleiz</i> 173.	_____

• 1) Jmfr anm. till denna vers.

2) Jmfr Foerster i Z. F. N. S. u. L. I, 86.

<i>gardeiz</i> 162.	_____
<i>jeteit</i> 35.	<i>gete</i> 35.
<i>manoreit</i> 107	<i>honorez</i> 219.
<i>noiet</i> 303.	<i>nnies</i> 303.
<i>ocreit</i> 188.	_____
<i>parjuret</i> 409.	<i>parjure</i> 409.
<i>percies</i> 390.	_____
<i>porpenneit</i> 188.	<i>porpense</i> 188.
<i>storeiz</i> 251	_____
<i>turneit</i> 4.	<i>torne</i> 4.
<i>trenchit</i> <sup>1)</sup> 272.	<i>vengie</i> 349 b.
Fem. <i>bacte</i> 265.	_____
<i>demense</i> 60.	( <i>demene</i> 60).
<i>oblies</i> 47.	<i>oblies</i> 47.

Vid denna konjugation är särskildt att anmärka formerna af *aleir* och *mangier* <sup>2)</sup>.

Inf. *aleir* 414.

Fut. 1 Sg. *irai* 108, 126, 203,

3 Sg. *irat* 297.

1 Pl. *irons* 293.

2 Pl. *ireiz* 64, 91, 406.

3 Pl. *iront* 192, 304, 307, 308.

381, *irunt* 257.

Ind. Präs. 3 Sg. *vait* 55, 56, 114.

3 Pl. *vunt* 59.

Impf. 2 Pl. \_\_\_\_\_

Impf. 3 Pl. \_\_\_\_\_

Perf. 3 Sg. *alat* 392, 412.

Part. Prät. mask. *aleis* 401.

fem. *aleie* 6, 88.

Inf. *mangier* 176, 201.

Ind. Präs. 3 Sg. *manjous* <sup>3)</sup> 263.

3 Pl. *manjount* 115,

Perf. 2 Sg. *manjas* 83.

*manjal* 15.

Fut. 3 Pl. *manjeront* 52.

Part. Prät. *mangiet* 280.

\_\_\_\_\_

*irai* 108, 126, 203.

*ira* 213 d.

\_\_\_\_\_

*irez* 192.

*irunt* 295, 297, 307, 349 e 450.

*vait* 55, 56, va 114.

*vunt* 58, 59.

*nlez* 410 i 461.

*alouent* 410 e.

*ala* 412.

*ales* 401.

*ales* 6, 88, 365, 452.

*mangier* 201.

\_\_\_\_\_

*manjunt* 115.

\_\_\_\_\_

*manja* 15.

*mangerunt* 52.

1) Jmfr ofvan s. XXXI.

2) Jmfr Z. f. R. Ph. I, 562. Rom. 1878, 420, Giornale di fil. romanza II, 11.

3) Denna form med *ou* återfinnes också i Hiob, och Dial. Greg. Se Foerster i Z. f. R. Ph. I, 568.

## Andra Konjugationen.

Infinitiva: *derrompre* 377.*respondre* 190.

Fut. 2 Sg. ———

3 Sg. ———

2 Pl. ———

3 Pl. *istront* 379.

Ind. Præs. 3 Sg. ———

*rent* 122.2 Pl. *entendes* 18, 21.

3 Pl. ———

Konj. Præs. 3 Sg. ———

Imp. 2 Pl. *entendeis* 237.

Imperf. 3 Pl. ———

Perf. 3 Sg. ———

*perdit* 36.2 Pl. *descendis*<sup>1)</sup> 406.

3 Pl. ———

Part. Præt. Mask. *perdut* 31.Fem. *perdue* 7.

## Tredje Konjugationen.

Infinitiva: ———

*bolir* 274.*comburir* 267.*departir* 377.*garir* 43<sup>2)</sup>.*katr* 170.*otr* 277, 282*rostir* 275.———  
*respundre* 190.(istras 94)<sup>1)</sup>.*respundra* 448.

(istrez 62, 63, 64).

*respundres* 442.———  
*entent* 62.*rent* 122.———  
*perdez* 6 a.*atendent* 63*derumpent* 182.*defende* 424.*entendez* 24.*pendeiant* 435.*descendi* 410 c.*perdi* 36.———  
*descendirent* 254.*rendirent* 257.*perdu* 31.*perdue* 7.———  
*acumplir* 39 a.———  
*emplir* 135.*enrichir* 41.*garir* 63<sup>2)</sup>.*guenchir* 294, *guencir* 67.*guerpir* 103.———  
*partir* 185.*revertir* 24.

1) Jmfr Dies Gr. II, 238 n.

2) Jmfr Z. f. B. Ph, II, 268 n. 2. Är denna form anmärktades  
upplisad.

3) Vidare citat s. XXIV.

<i>servir</i> 42 <sup>1)</sup> .	<i>servir</i> 78.
<i>sofrir</i> 80, 97, 147, 286,	<i>sofrir</i> 80, 97, 140, 468.
<i>soffrir</i> 204.	—
<i>vestir</i> 176.	—
<b>Fut. 3 Sg.</b> <i>guerpisat</i> 328.	—
2 Pl. <i>soferres</i> 70.	—
3 Pl. <i>departeront</i> 328.	—
—	<i>s'entreguerpirant</i> 327.
<b>Kond. 3 Sg.</b> <i>serviroit</i> 332.	—
3 Pl. <i>fuiroient</i> 294.	<i>fuiroient</i> 294.
<b>Ind. Pres. 1 Sg. a<sup>2)</sup></b> <i>guerpis</i> 329.	—
3 Sg. a) <i>esclarcist</i> 259,	<i>esclarcist</i> 212, 259, 342.
342, <i>e-clarcit</i> 212,	—
<i>guerpist</i> 103.	—
b)	<i>oivrs</i> 349 b.
—	<i>ot</i> 62.
<b>Konj. Pres. 2 Pl.</b> <i>oies</i> 1, 9, 103,	<i>ors<sup>3)</sup></i> 1, 9, 103, 209, 213 a, 234,
209, 234, 350, 366, 385.	349 a, 850.
<b>Perf. 1 Sg.</b> <i>relenki</i> 394.	—
<i>sofri</i> 389, <i>soffri</i> 396.	<i>sofri</i> 396.
2 Sg. <i>remplis</i> 83.	—
3 Sg. <i>emplis<sup>4)</sup></i> 254.	—
<i>mentit</i> 159	<i>menti</i> 159.
—	<i>recouri</i> 410 a.
<i>sofri</i> 157, <i>soffit</i> 384, <i>soffrit</i> 410.	<i>soffri</i> 157, 410.
<i>surrexit<sup>5)</sup></i> 411.	<i>surrexi</i> 411.
3 Pl. —	<i>servirent</i> 215.
—	<i>guerpis(s)ent<sup>6)</sup>(?)</i> 148.
—	<i>transglotirent</i> , 314 a.

1) Se ofvan s. XXIV.

2) a med inchoativbildning.

3) *Ors* kan uppfattas på 3 sätt: som imperat., som konj. med ändelse *-rs* för *-ies* (genom analogi, se nedan), som agn. konj. form med reduktion af *ie* > *e*.

4) Jmfr nedan s.

5) Jmfr Foerster i *Alol* s. 455 anm. t. v. 1550. Formen redan påpekad af Orelli *Gr.* s. 301. CVI.6) S. 37 n. 5 (nedan) har jag uppfattat denna form som Perf. Vid en sådan uppfattning är naturligtvis icke att tänka på en direkt öfvergång *r* > *s*, då en sådan öfvergång uppträder först på en långt senare tid (se A. Thomas: *Giornale di fil. rom.* II, 208 f.) utan på en analogibildning med perf. på *-si*. En form som kunde gifvit anledning till denna bildning är Pl. 3 Sg. *guerpis*, (som icke är att

Konj. Impf. 3 Pl. *vertissent* 150.Gerund. *fuiant* 56.Part. Præt. Mark. *acomplit* 285.*acmplit* 281.*colhis* 311.*consentit* 294.*departis* 349, *de-**partit* 326.*deservit* 107, 109.*embahis* 370.*emplis* 45.*enfolis* 169.*englotit* 284.*enmari* 309.*envespuit* 401.*falkit* 249.*finis* 25, *finis* 365.*floris* 211, 225, *florit*  
124, 378, *flori* 127.*garnit* 188, 198.*guerpis* 48, *guerpit* 148,  
257, 297, 381.*hardit* 296.*murdrit* 302, *murdrit* 370*nurrit* 12, 162.*raemplis* 16.*recollit* 403.*sepelis* 50.*servis* 27, 165, 171,  
298, *servit* 123, 128,  
187, 197, 200, 209,  
219, *servi* 154, 310,  
337, 399, *servis* 348.*trais* 170, *traut* 320.*transglotit* 280.*vestit* 195.*ravertissent* 150.*fuiant* 56.*arespri* 401.*departi* 349, 349 d, *departis* 458.*deservi* 80, 109, 112 b, 349 a, 448.*enseveli* 50, 410 g.*esclarcis* 452.*failli* 256, 345.*finis* 25, 460, *fini* 129, *fini* 365.*floris* 225, *flori* 124 b, 211, 213 d.  
459.*garni* 188, *garnis* 198.*guerpis* 48, *guerpis* 169, *guerpi* 297,  
344.*mordris* 302.*noris* 12.*repleni* 16.*revesti* 349 l.*servi* 27, 123, 154, 165, 187, 200,  
298, 341 a, 348, 408 d, 450,  
467, 469.*trais* 170, *trals* 320.

förklara med Dies Gr. II, 289, utan med Behrens I, c. s. 84 (der-  
städes också andra analogiformer). Emellertid vågar jag icke anse  
min uppfattning af *guerpisient* = *guerpisient* med säkerhet rigtig, förr än  
denne form annorstädes också blifvit uppvisad.



Starkt sup. är soffert 396.

Fem. *deservie* 80.

*emarie* 71.

*fule* 5. 365.

*guerpie* 6.

*trale* 65.

(*deservi* 80).

*fule* 5.

*guerpie* 6.

*trale* 65.

Vid denna konjugation är särskildt att anmärka formerna vid  
*issir* 113, 187, 391.

Fut. 2 Pl. *eissereis* 369.

Ind. Pres. 3 Sg. *ist* 265, *eist* 269.

Konj. Pres. 3 Sg. *eisset* 319.

Perf. 3 Sg. —

Part. Pres. fem. *issue* 167.

*istres*, *istres* se ofvan.

—

—

*issi* 370.

*issue*.

## Verba med starkt perfektum

### Första konjugationen.

Infinit. *vetr*<sup>1)</sup>, *veir* 383.

Fut. 2 Sg. *feras* 323

*verras* 85.

3 Sg. *ferat* 134, 260, 306,

*ferait*<sup>2)</sup> 135.

1 Pl. *ferons* 178, 345.

2 Pl. *verrais* 146, 376.

3 Pl. *feront* 221.

*verront* 289.

Pres. Ind. 1 Sg.

3 Sg. *fait* 41.

*voit* 72.

1 Pl. *faisons* 177.

2 Pl. *faites* 131.

—

3 Pl. *funt* 33, 40.

—

Imp. 2 Pl. *veeis* 137, 140, 333, 389.

Perf. 1 Sg.

2 Sg. *fesis* 82, 95.

3 Sg. *fist* 13<sup>3)</sup>.

*vit*<sup>4)</sup> 14.

*vetr*<sup>1)</sup>

*feras* 323, 324.

*veras* 85.

*fera* 134, 260, 306, 343, 475.

—

*ferun* 447.

*veres* 89 b.

*ferunt* 37, 91, 221, 468.

—

*vei* 431.

*fait* 6 b.

*voit* 72.

—

—

*veeu* 137, 140.

—

*vuant* 416<sup>5)</sup>.

—

*vi* 442.

*fesis* 82, *fais*<sup>4)</sup> 107.

*fist* 13<sup>3)</sup>

*vit* 14.

1) Exempla cit. s. XXVII.

2) Se nedan s. 87.

3) Jmfr ofvan s. XLII.

4) Jmfr Z. f. B. Ph. VII, 55.

5) Öfriga ex. citerade s. XXVI. 6) Öfriga exempel se s. XXII.

2 Pl. ———	<i>feistes</i> 95, <i>feistes</i> 131.
3 Pl. ———	<i>firent</i> 450.
Konj. Imp. 1 Sg. ———	<i>velase</i> 444.
3 Sg. <i>feisat</i> 316, 364.	<i>felat</i> 310, 316, 317.
Part. Prst. Mask. <i>fait</i> 121, 129, 198,	<i>fait</i> 121, 129, 189, 251, 396, 474,
202, 388, <i>fait</i> 251.	<i>fais</i> 198.
<i>forfait</i> 109.	<i>forfait</i> 109.
<i>refais</i> 386.	————
<i>parveüt</i> 198.	————
Fem. <i>faite</i> 12	<i>faite</i> 12.
<i>veüs</i> 124.	————
<b>Andra konjugationen.</b>	
Infinit. <i>ardeir</i> 323.	<i>ardeir</i> 323.
<i>dire</i> 150, 152, 220, 379 ( <i>dir</i> ).	<i>dire</i> 73, 152, 220, 237.
<i>querre</i> 261.	————
<i>conquerre</i> 43.	————
Fut. 1 Sg. <i>dirai</i> 24, 250.	<i>dirai</i> 250.
2 Sg. ———	<i>metras</i> 89 a.
<i>penras</i> <sup>1)</sup> 95.	————
3 Sg. ———	<i>ardra</i> 362.
<i>conduira</i> 93.	————
<i>dirat</i> 292, 385.	<i>dira</i> 103.
<i>maldirat</i> 159.	<i>maldira</i> 159.
<i>prendrnt</i> 30, 102, 236, 372,	<i>prendra</i> 323.
<i>prendra</i> 160 <i>prenderat</i> 191.	————
————	<i>reluira</i> 212.
————	<i>remaindra</i> 184.
1 Pl. <i>remarrons</i> 333(?), 335.	————
2 Pl. ———	<i>prendres</i> 95, <i>prendres</i> 441.
<i>vireis</i> 145.	————
3 Pl. <i>clorunt</i> 296.	————
————	<i>metrunt</i> 295.
<i>prendront</i> 144, 194, 308,	<i>prendrunt</i> 193, 243.
323.	————
<i>reluiront</i> 212.	————
( <i>rorunt</i> 179).	————
<i>vivront</i> 91.	————
Ind. Præs. 3 Sg. <i>art</i> <sup>2)</sup> 117, 334.	————
<i>s'asiat</i> 120.	————
————	<i>clot</i> 349 d.

1) Det första r bortfallet genom dissimilation.

2) Jmfr nedan s. 80.

<i>dist</i> 38, 103, 234, 344 <sup>1)</sup> .	<i>dist</i> 38, 234.
<i>luist</i> 259, 342.	<i>luist</i> 259, 342.
<i>maldist</i> 130.	<i>maldit</i> 130.
<i>met</i> 242, 274.	_____
<i>prent</i> 55, 181, 255.	<i>prent</i> 55, 181.
<i>remet</i> 275.	_____
<i>remainit</i> 114, 184.	<i>remainit</i> 114.
<i>vit</i> 180.	<i>vit</i> 180
2 Pl. _____	<i>querres</i> 410 f.
3 Pl. _____	<i>ardent</i> 117.
<i>assie[n]t<sup>2)</sup></i> 61	<i>ascet</i> 61 <i>s'asient</i> 120.
_____	<i>dient</i> 62.
<i>requierent</i> 58.	_____
Konj. Præs. 3 Sg. <i>prendet</i> 158.	<i>prenge</i> 477, 479.
<i>vive</i> 10, 94, <i>viret</i> 243.	<i>vive</i> 10, 94, 255.
3 Pl. <i>prendent</i> 151.	<i>pregnent</i> 151.
Imp. 2 Pl. <i>prendeiz</i> 214.	<i>pne<sup>4)</sup></i> 214.
Impf. <i>ardoient</i> 230, 232, 233.	<i>ardeient</i> 232.
Perf. 1 Sg. <i>mis</i> 397.	_____
_____	<i>requis</i> 462.
2 Sg. _____	<i>dis</i> 444.
3 Sg. _____	<i>s'asiet</i> 410 d.
<i>dist</i> 38(?), 234 <sup>6)</sup> .	<i>dist</i> 408 b, 418.
<i>mist</i> 116, 403.	<i>mist</i> 14, 402, 403, 408 e; 438, 457.
<i>prist</i> 79.	<i>prist</i> 79, 409.
<i>remist</i> 397.	<i>remist</i> 397.
<i>tremist</i> 3.	_____
2 Pl. _____	<i>meistes</i> 429.
Gerund. <i>ardant</i> 363.	_____
Part. Præs. _____	<i>ardane</i> 230.
Part. Præt. Mask. <i>assis</i> 245, 251.	<i>assis</i> 226, <i>asis</i> 245, 251.
<i>benois</i> 123.	<i>beneet</i> 123, 469, <i>beneit</i> 418.
<i>contredit</i> 313.	_____
_____	<i>dit</i> 349 a, 410 f, <i>dis</i> 457.
<i>maldis</i> 104, <i>maldit</i> 101, <i>mal-</i>	<i>maldit</i> 104, 136, 309, ( <i>maldis</i> ) <i>malest<sup>5)</sup></i>
<i>dis</i> 136.	349 e, 461, <i>maleit</i> 463, 466.
<i>mis</i> 141, 291. 314, 341.	<i>mis</i> 314, 419 d, 423.

1) Jmfr ofvan s. XXIII.

2) Jmfr ofvan s. XLI.

3) *pernes* är vanligt i agn. texter.

4) Jmfr ofvan s. XXV.

5) *malestis* utgår väl från ett \**maladictus* för *maledictus* (jmfr it. *maladetto*); är *beneois* att förklara ur ett genom analogi uppkommet \**benedictus*?

*ocis* 303.  
*pris* 121, 129, 318, 349.  
*remes* 90.

*fem. dite* 9.  
*ecrite* 76.

### Tredje konjugationen.

#### a. *Advi* klassen.

För formerna af *Advi* se nedan.

Fut. 3 Sg. *perat* 383.

2 Pl. *peret* 87, *perreis* 277, *peris* 282.

Ind. Prms. 1 Sg. —

3 Sg. *puest* 255, 258.

*seit* 149, 220.

2 Pl. *poet* 63, 132.

3 Pl. *puent* 288.

Konj. Prms. 1 Pl. *puisens* 190, *puisens* 414.

2 Pl. —

3 Pl. —

Perf. 1 Sg. —

3 Pl. *sorent* 214.

Konj. Impf. 3 Sg. *puist* 150.

#### b. *debut*-klassen.

Inf. *boivre* 176.

*lire* 149.

Fut. 3 Sg. *deurat* 156.

*pleurat* 351.

3 Pl. *creistront* 144.

*movront* 295.

Ind. Prms. 3 Sg. *doit* 183.

*estuet* 118, 140, 147, 286.

*pluet* 238.

*gist* 120.

2 Pl. *gisez* 131.

Perf. 3 Sg. *diet* 391.

*biut* 15.

3 Pl. *reciurent* 215.

Konj. Imp. 3 Pl. *deissent* 312.

Part prnt. Mask. —

*fem. biute(?)* 283.

*ocis* 303.  
*pris* 121, 129.

*remes* 135.

*dite* 9, *dites* 247.

*ecrites* 76.

*puis* 132.

*puest* 73, 220, 258.

*poet* 63, 87.

*puent* 294.

*sevent* 149.

*puisiez* 190.

*sacent* 150.

*soi* 427.

*lire* 149.

*receivre* 470.

*estorra* 97, 468.

*pletera* 355.

*doit* 156, 183.

*estuet* 118, 140.

*pluet* 238.

*gist* 120, 366 a.

*gisez* 131.

*but* 15.

*recurent* 215.

*recon* 8 a.

c) colui-klassen.		
Infinit.	<i>tenir</i> 44, 86, 140, 217.	<i>tenir</i> 86, 339.
	<i>maintenir</i> 339.	<i>revénir</i> 160, 366.
	—	
	<i>venir</i> 20, 156, 276.	<i>venir</i> 20, 112 a, 156, 416.
Fut. 1 Sg.	—	<i>revendrai</i> 204.
	—	
3 Sg. <i>covenrat</i>	97, 204.	<i>devendra</i> 353.
	<i>devenrat</i> 359.	<i>maintendra</i> 47.
	<i>montenrat</i> 47.	<i>revendra</i> 54.
	<i>revenrat</i> 860.	<i>vendra</i> 100, 186, 358, 360, 454.
	<i>venrat</i> 48, 100, 153, 179,	
	338, 358.	
	—	
2 Pl. —	—	<i>vendra</i> 476.
	<i>revenreiz</i> 69.	<i>tendra</i> 369.
	<i>venreiz</i> 63, 407.	<i>revendrez</i> 69.
	—	<i>vendrez</i> 408.
	—	<i>voudrez</i> 472.
3 Pl. <i>revénront</i>	153, 164, 368.	<i>revendrunt</i> 153, 164.
	<i>venront</i> 128, 154, 206, 350.	<i>vendrunt</i> 207, 350, 368.
Kond. 3 Pl. <i>revénroient</i>	153.	<i>revendroient</i> 152.
Ind. Pres. 1 Sg. <i>vulk</i>	407.	—
3 Sg. <i>tient</i>	76.	<i>volt</i> 39 a.
	<i>vient</i> 180, 240, 334.	<i>vient</i> 180, 240.
	<i>revient</i> 54, 130.	<i>revient</i> 130.
1 Pl. <i>maintenons</i>	185.	—
2 Pl. —	—	<i>maintenons</i> 185.
3 Pl. —	—	<i>ticnont</i> 76.
Konj. Pres. 3 Pl. <i>covic[n]is</i>	169.	<i>coviengo</i> 169.
	<i>vientis</i> 1) 189, <i>ca-</i>	<i>viengo</i> 189.
	<i>nist</i> 45.	
	<i>rullet</i> 118, <i>vulet</i>	<i>voille</i> 118.
	168.	
Imp. 2 Pl. —	—	<i>venez</i> 470.
Imperl. 1 Sg. —	—	<i>venis</i> 426.
		<i>tenoit</i> 408 a.
Parl. 2 Sg. ( <i>vois</i> 78).		( <i>vous</i> 78).
	3 Sg. <i>revint</i> 402.	—
	2 Pl. <i>venistes</i> 145.	—
	—	<i>vousistes</i> 426, 448.
	—	<i>vindront</i> 299.
3 Pl. —	—	<i>venist</i> 67.
Konj. Imperl. 3 Sg. <i>venist</i>	67, 112.	

1) Denna skrifning kan beteckna såväl ett *viens* som ett *viengo*. Att det kan betyda det senare påpekas af Chabanau: *Histoire et théorie* etc. s. 73 n. Att det kan betyda det förre, framgår af manuskriptets öf-riga beteckning för ä.

Part Præter. *venus* 64.  
*revenus* 387.

fem. —

d) *valet*-klassen.

*valet* 139.

Infinit. *securus* 43.

Fut. 3 Sg. —

*securat* 92.

3 Pl. *cherent* 357.

*faldrent* 81, 89, 94, 100.

388.

Ind. Præter. 3 Sg. *falet* 239.

Konj. Præter. 3 Sg. *fallat* 226.

Imp. 2 Pl. *securis* 74.

Perf. 3 Sg. —

Gerund. *corant* 240, 269.

Part. Præter. *tolat* 321.

*Esere.*

Fut. Sg. 1 p. —

3 p. *iert* 10, 26, 47, 50, 51,  
 80, 194, 208, 213, 247, 291,  
 298, 313, 339, 340, 346, 349,  
 359, 363, 364, 365, 377.

Pl. 3 p. —

Fut. Sg. 3 p. *serat* 30, 326, *serat*  
 372.

1 p. *serons* 197.

2 p. *seris* 101, 136, 370.

3 p. *seront* 226, 296, 326,  
 341, 347, *serunt* 222, 314.

Konditionalis Sg. 3 p. *seroit* 331.

Ind. Præter. Sg. 1 p. *sui* 387.

2 p. —

3 p. *est* 2, 5, 6, 42 etc.

Pl. 1 p. *sumes* 4.

2 p. —

3 p. *sunt* 142, 218 etc.

Impf. Sg. 3 p. *astoit* 271, 294.

Impf. Sg. 3 p. *ert* 400.

Pl. 3 p. —

Perf. Sg. 2 p. *fus* 78, 82.

3 p. *fut* 9, 12, 16 etc.

Pl. 2 p. —

3 p. *furent* 253, 254.

*venu* 626, 64.

*revenu* 421.

*venus* 48.

*chair* 139.

*securus* 440.

*apara* 453.

*secura* 92.

*charunt* 357, 423.

*fauhrunt* 81, 100.

*failla* 226.

*securus* 74.

*toles* 461.

*aparut* 417.

*tolait* 1) 321.

*iere*<sup>2)</sup> 408 c.

*iert* 10, 24, 25, 26, 50, 51, 80, 291,

310, 315, 324, 349, 349 b,

349 h, 365, 451, 452, *ert*<sup>3)</sup> 48,

213, 213 c, 366, 452, 460.

*ierent* 222, 247, 304, 314, 347, 455,

458, *erent* 226(?) 326, 296, 306, 422.

*seres* 91, 136, 197, *seres* 102.

*serunt* 37, 160, 194, 341.

*sui* 421.

*es* 408.

(*est*<sup>3)</sup>).

*astes* 4, 177.

*sunt* 142, 218, 219, etc.

*erent* 423.

*fus* 78, 82.

*fu* 9, 12, 16 etc.

*fustes* 449.

*furent* 28, 252, 299, 302.

1) Jmfr. Z. f. R. Ph. III, 106.

2) Utijudande e i denna form som bekant oorganiskt.

3) Se nedan s. CIII.

<b>Konj. Präs. Sg. 1 p.</b> ———	<i>sois</i> 408 c.
2 p. <i>soies</i> 104, 123.	<i>soies</i> 104, 123.
3 p. <i>soit</i> 39, 126, 151,	<i>soit</i> 39, 81, 126, 129, 167, 243, 260,
167, 174, 260, 289, 291,	343, 349 g, k, l, <i>soit</i> 151.
319, 335, <i>soit</i> 45.	
<b>Pl. 1 p.</b> <i>soions</i> 188.	
2 p. ———	<i>soies</i> <sup>1)</sup> 188, 418, 463, <i>soez</i> 465.
3 p. <i>soient</i> 45.	
<b>habere.</b>	
<b>Inf. avoir</b> 46.	
<b>Fut. Sg. 1 p.</b> ———	<i>arai</i> 124.
2 p. <i>arras</i> 77, 320.	<i>arars</i> 77.
3 p. <i>arrat</i> 209, 211, 213,	<i>ara</i> 112 b, 209, 211, 213 a, 297,
224, 297, 309, 315.	457, 474, 475, 476.
<b>Pl. 1 p.</b> <i>aurons</i> 27, 31, 195, 337.	<i>arun</i> 27.
<i>arreiz</i> 21.	<i>arez</i> 8 a, 31, 191, <i>ares</i> 187, <i>aures</i> 21.
<i>auront</i> 34, 128, 154,	<i>arunt</i> 34, 154, 158, 221, 225, 308,
158, 221, 225, 227, 243, 257,	331, 244, 348, 349 e, 423, 449 f.
307, 310, 313, 348, 381.	
<b>Kondit. Sg. 3 p.</b> <i>avroit</i> 272, 332.	
<b>Pl. 3 p.</b> <i>avroient</i> 281, 285.	
<b>Ind. Präs. Sg. 1 p.</b> <i>ai</i> 123, 124, 141,	<i>ai</i> 123, 141, 200, 408 d, 423, <i>ai</i> 109.
200, 386.	
2 p. <i>as</i> 80, 107, 321.	<i>as</i> 80, 408 d.
3 p. <i>at</i> 38, 60 etc.	<i>a</i> 38, 39, 60, 65, 89 etc.
<b>Pl. 1 p.</b> <i>avons</i> 5, 6, 7, 31,	<i>avun</i> 409.
187, 197, 198, 409.	
2 p. <i>avez</i> 162, 396.	<i>avez</i> 5, 6, 7, 31, 197, 236, 396,
	330, 430, 448, 467, 469.
3 p. <i>ont</i> 148, 220, 265,	<i>unt</i> 33, 76, 219, 223.
262, 287, 307.	
<b>Impf. Sg. 1 p.</b> <i>avoi</i> 109.	
<b>Pl. 3 p.</b> <i>avoient</i> 231, 280, 283,	<i>aveient</i> 231.
284.	
<b>Perf. Sg. 1 p.</b> <i>ou</i> 390.	
2 p. ———	<i>eüs</i> 83.
3 p. <i>ont</i> 210, 391, <i>ot</i> <sup>2)</sup> 66,	<i>out</i> 66, 111, 210 b, 213 b, 410 c.
111, 403.	
<b>Pl. 2 p.</b> ———	<i>eüstes</i> 434, <i>eustes</i> 462.
3 p. <i>orent</i> 155, 217, 223,	<i>ourant</i> 254.
311, 399.	
<b>Konj. Präs. Sg. 2 p.</b> <i>aies</i> 81.	
3 p. <i>ait</i> 39, 136, 166,	<i>ait</i> 136, 166, 391.
172, 224, 249, 318.	<i>aiun</i> 415.
<b>Pl. 1 p.</b> <i>aions</i> 189.	
2 p. <i>avez</i> 89.	<i>aies</i> 189, 472.
3 p. ———	<i>aient</i> 467.
<b>Impl. Konj. Sg. 2 p.</b> <i>eüsses</i> 202.	<i>eüsses</i> <sup>3)</sup> 202, <i>eüssies</i> 427.
2 p. <i>eüssies</i> 388.	

1) För denna forms förklaring se E. R. Thurneysen: *Das Ver-*  
*bum être* etc. s. 17.

2) Jmfr Z. f. R. Ph. II, 288, n. 2. 3) Jmfr nedan s. LXXXVI.

Den förteckning<sup>1)</sup> på pronominal- och verbalformer, som ofvan meddelats, ger icke anledning till många anmärkningar, då i det föregående de flesta formerna redan äro behandlade. Jag påpekar blott i afseende på pronominalformerna:

att såväl A som B sakna de speciellt picardiska formerna *te* (= *tu*) *ele*, *eles* enstafvigt<sup>2)</sup>, possessivpr. *men*, *ten*, *sen*, *me* (= *ma*), *te* (= *ta*), *se* (= *sa*) och fem. art. *le* (= *la*), [eller *li* fem.], men att deremot såväl A som B hafva exempel på de icke blott picardiska, men i allmänhet ost- och centralfranska (men icke agn.<sup>3)</sup>) formerna *noz*, *voz*, *vo* (se ofvan s. LXVI, LXVII), och att A genomgående med få undantag har *lo*<sup>4)</sup> för *le* (såväl art. som pr. rég.) [se ofvan s. LXV, LXVI, LXIX].

I afseende på verbalformerna är att framhålla: 1) personaländelserna: A har i första p. pl. *-ons*<sup>5)</sup> under det att B har *-un*<sup>6)</sup> (en gång *-on*: *aporton* 410 h).

1) Jag har sökt att i denna förteckning, då flera omständigheter icke medgåfvat ett fullständigt lexicon, upptaga våra texters alla pronominal- och verbalformer, hvilket torde vara berättigadt, då man har att göra med en text af så hög ålder, som *li ver del jules*. Vid ålders texter är det lika mycket af intresse att lära känna vanliga som sällsynta former, och Stengels lexicon står i detta som i andra afseenden som ett efterföljansvärdt mönster.

2) Samma enstafviga förekommer också i ålsta agn. texter (se Mall i Comp. s. 107).

3) Jmfr Z. f. R. Ph. 1880, 165.

4) *lo*, som i vestfr. texter tidigt blir *le* finnes länge i ostfr. Så icke blott i äldre vallonska och lothr. texter (som t. ex. St. Bernhards pred., Hiob, Dialoge Greg. Dialogus anime conq. (Rom. 1876) utan också i Lothr. Psaltaren, och tillhöra äfven sydost fr. texter (Lyoner Ysopet). I vissa agn. texter förekommer också en form *lu* på relativt sen tid (Rom. 1883 s. 199, Rom. Stud. IV, 577).

5) *-un* är en form, som i allmänhet användes af B's kopist. Se H. Bokemüller: Zur Lautkritik der Reimpredigt »Grant mal fist Adams» s. 14.

6) För förklaringen af denna form se Foerster Z. f. N. S. u. L. I, s. 87. Jmfr Rom. 1878 s. 622. G. Paris anmärker derstädes:



I 2 p. Pl. Ind. har A *-eis* och *-es*, B *-es* (*es*). För A's former på *-eis* hänvisar jag till Neumann Laut- und Flex.-lehre s. 57.

B har i *eusses* 202, *trovisses* 202 ex. på den äldre fornfr. analogiformen för 2 Pl. Konj. Den yngre formen åter i *eussies* 427.

A har blott 2 ex.: *cüssies* 388, *trovisics* 388, hvarvid för *-ies* är att påminna om, hvad Willenberg anför Rom. Stud. III, 417, 419 (att nämligen denna form uppträder i St. Bernhards predikningar på en tid, då annars den vanl. ändelsen för denna person är *-es*). 2) temporalbildningen: För *præs.* är endast anmärka att B har *ea* vid sidan af *vait* (A har blott *vait*), för hvilka former jag hänvisar till G. Paris: Alexis s. 125 n. 2 och Rom. 1878 s. 368.

Vid futuralformerna är särskildt att märka *jetrat* 361, *prenderat* 191, *prirons* 293 i A. Hvad *jetrat* angår, synes sådana sällsynta former tillhöra vissa picardiska<sup>1)</sup> och vallonska<sup>2)</sup> texter. Att samma former också förekomma i relativt äldre agn. texter<sup>3)</sup> har möjligen en allmännare förklaring. För förklaringen af *jetrat* i kontinentala handskrifter genom analogi med fut. af 2 konj., se Suchier på cit. ställe.

---

des trois procédés<sup>1)</sup> employés pour *a* (*a*, *e*, *i*) + *ms*, ont-ils été en usage en même temps dans les mêmes régions? C'est une question qui reste à examiner. — *-omes* anses som bekant picardiskt, *-um*, *-um* norm. agn. och *-ons* som central och ostfr. former. I Vie sainte Juliane styrkas genom rimmen exempel på *-on*, och genom metern exempel på *-omes*. Se nedan.

1) Suchier: Auc. et Nic. s. 70, Foerster: Venus la deesse d'amor s. 63.

2) Så i Münchener Brut, se Jenrich l. c. s. 9. Suchier citerar också i Auc. et Nic. ett ex. från Ms. Canon. 74.

3) Jmf. Röttiger l. c. s. 21 och not 8; Rom. 1883 s. 198. Älsta agn. exempel torde vara *troverat* 74 d. Alexis (L.)

---

1) Hvarigenom bildats formerna *-um*, *-ons*, *-omes*.

Genom motsatt analogibildning hafva former som *prenderat* uppkommit. Särskildt påpekas på nyss anförda ställe af Suchier, att de förekomma oftare hos picardiska skaldar än hos andra.

Hvad *prirons* åter angår, så är denna form öfverraskande i A (jmf. Tobler Versbau<sup>3</sup> s. 43), äfven om man icke vill anse, att den vers, der formen står, tillhört originalet [den saknas i B]. Skulle den kunna uppfattas som analog med *jetrat* (alltså en analogibildning ej beroende på *e*'s förstummande)?

Vi framhålla också *departeront* 328 A, med sällsynt vokal<sup>1)</sup> i penultima.

*Imperfektum*: B har ex. på ett imperf. på *-ouent* efter första konj. *alouent* 410e; A har blott ett impf.: *ardoient*. B: *ardcient, pendeient, vencie, teneit*.

I afseende på *perfektum* är att anmärka, att blott A har ex. på *diu*-formationen med *biut, biute*<sup>2)</sup>, *reciurent*. För *diet* (*debut*) hänvisar jag till Z. f. R. Ph. II, 260. Men A har 312 *drüssent*, och af *habui* klassen hafva både A eller B endast allmäuf. former (i B yngre, i A äldre).

I imperf. konj. finnas i båda texterna, och alltså sannolikt också i originalet, former på *-iss-* för *-ass-* (*trovisies* A *trovisies* B), hvilket dock icke antyder någon särskildt dialektal karaktär<sup>3)</sup>.

Slutligen kunna vi framhålla, att våra texter i *trueves troveir, pluet plovrat, estuet estovra* etc. har ex. på hvad man vanligen kallat »der stämmhafte Wechsel des Verbums» eller »l'apophonie romane». Härvid är endast att anmärka, att fut. (kond.) af *venir, tenir* icke visa några analogiformer med *ie*, såsom det icke heller var att vänta<sup>4)</sup>.

1) Jmf. Z. f. N. S. u. L. I, s. 85.

2) Så tror jag, att man helst bör läsa i v. 283. Att *biute* dock icke vore omöjligt, framgår af hvad Suchier anför Z. f. R. Ph. II, 278.

3) Jmf. Dies Gr. II, s. 235 och ofvan s. LXXXIII.

4) Att dock Foerstere påstående Z. f. N. S. u. L. I, 87 (Dessa former (*viendrai, tiendrai*) sind dem Alfranzösischen fremd) något

För *veniet* hänvisar jag till Behrens: l. c. s. 15. För *vulh* till ofvan s. XLVI n. 12.

Innan vi gå att draga några slutsatser af föregående undersökningar, återstår oss ännu en undersökning. Våra båda texters kopister hafva kopierat andra dikter. Genom ett studium af dessa kunna vi möjligen i flera fall få veta, hvad som sannolikt är för hvardera kopisten egendomligt, och hvad de möjligen kunna misstänkas hafva infört i sina kopior till våra texter<sup>1)</sup>.

Hvad B's kopist angår, så har hans språkegendomligheter blifvit studerade utom af G. Paris i Alexis och af Suchier i Rcimpredigt också af H. Bokemüller i nyss citerade arbete. De resultat, hvartill han kommit, bekräfta i allo mina föregående undersökningar.

Af hvad Bokemüller anför framgår följande:

B's kopist synes 1) återgifva *el* + kons. med *-eau -ial* a a s. 5 [jmf ofvan n:o 14] 3) utesluta utljudande sloses *ds* a a s. 8 och *t* a a s. 12 [jmf ofvan n. 55, 56], 2) skriva *ch* för *c* frfr fr. *a* och *e* [*ie*] a a s. 6 [jmf ofvan n:o 77, 1, 2], 4) beteckna inlj. muljeradt *l* med *-ill* och *ß* med *-ign-* a a s. 9 [jmf ofvan n:o 85, 90], 5) återgifva *o* med *o* frfr oral konsonant, aldrig med *u*, någon gång med *ou* [*eu*] a a s. 17, 18 [jmf ofvan n:o 29, 31]. 6) begagna *oi* för *wi* a a s. 10 [jmf ofvan n:o 42], 7) ändra urspr. *ei* till *oi* a a s. 11 [jmf ofvan n:o 16 och *soice* i formfört. s. LXXXIV<sup>2)</sup>], 8) ändra *ei* till *e* [jmf ofvan n.

är att modifiera, framgår af hvad Behrens anför l. c. s. 16. — B har också formen *remaindra* 184 (men *A remanrons* [333, 335] för hvilka former jag hänvisar till Behrens l. c. s. 10 f.

1) Att en sådan undersökning icke kan lemna absolut säkra resultat ligger i sakens natur. Om man också genom andra kopior eller genom rim och assonans kan lära känna en dikts originalspråk, så är det icke alltid sagdt, att alla de former, som i kopian annars afvika från originalets antagna eller bevisade språkform, tillhört just den sista kopisten. De kunna stått i hans underlag (jmf ofvan s. IV n. 3). Dessutom tillkommer, att originalet i flera fall kunnat begagna olika språkformer vid sidan af hvarandra, en uppfattning, som alltmer börjat betonas och hvarför jag särskildt hänvisar till Suchier i Z. f. R. Ph. II, 288.

2) Detta synes mig svårt att förlika med att B's kopist skulle varit aen. Har han haft ett oeffr. underlag? Jag återkommer till denna fråga.

40 a] och *ai* till *e* a a s. 11 [jmf. ofvan n:o 36] 9) återgifva *gna-*  
med *ga* a a s. 12 [jmf. ofvan n:o 51], 10) ofta upplösa *l* > *u* frfr kons.  
a a s. 14 [jmf. ofvan n:o 94, 99, 122], 11) inskjuta *b* mellan *m* och  
*r* a a s. 14 [jmf. ofvan n:o 100], 12) skriva *s* för *s* och *s* för *s*, a a  
s. 15 [jmf. ofvan n:o 68 m och nedan s. 44], 13) skriva *ai* för *ei*  
a a s. 17 [jmf. *tolait* cit. n:o 16], 14) skilja på *en* och *an* a a s.  
18 [jmf. ofvan n:o 10 a, 15, 22], 15) understandom skriva *e* för *ue*  
(*o*) i *dels* (*\*délius*), *vels* (*\*vélis*) a a s. 20 [jmf. ofvan n. 24, 42 d] men  
annars oftast *ue* af *q* libre frfr oral kons. a a s. 21 [jmf. ofvan n:o 28], 16)  
understandom bruka *ei* för *ai* a a s. 21 [jmf. *ei* v. 109], 17) skriva  
*s* för *ss* a a s. 22 [jmf. ofvan n:o 115], 18) bruka följande former  
eller skrifningar *angres* a a s. 6 [jmf. ofvan n:o 119], *alme* a a s. 6  
[jmf. ofvan n:o 10 c], *eüs* för *oüs* a a s. 10 [jmf. formförteckningen  
s. LXXXIV], *chaitifs* a a s. 18 [jmf. ofvan n:o 53], *siccles* [*L. se-*  
*cles*] a a s. 19 [jmf. ofvan n:o 11 b], *lors* a a s. 17 [jmf. ofvan  
s. LXVII] *fis* a a s. 19 [jmf. ofvan n:o 84] och i allmänhet införa  
régimform<sup>1)</sup> för sujetform a a s. 22 [jmf. ofvan s. LXII].

Vända vi oss nu till A's kopist, så har han såsom ofvan  
frambållits [s. V n. 1] af Ms. Can. 74 också kopierat *la*  
*Vie sainte Juliane*. Då af detta Ms. icke andra kopior  
äro mig bekanta än dem, jag i App. I meddelat, kan en-  
dast en undersökning af rimmen<sup>2)</sup> ådagalägga, om kopi-  
stens och originalets dialekt varit olika, och hvilka former,  
han kan anses hafva infört i sin kopia.

I afseende på förhållandet mellan Ms. Can. 74 och  
fragmentet Ms. Douce 38, af *la Vie sainte Juliane* är  
att anmärka, att det förra icke kan vara kopieradt på det  
senare, då detta saknar verser, som finnas i A och visas  
nödvändiga af rimmet (511). Kopian i Ms. Douce 381  
är möjligen agn. [jmf. *deable* 447, *otrac* 436, *volair* 456,  
*poair* 457, dock att anmärka deremot *gmanca* 479].

1) När Bokemüller s. 17 säger, att P bevarar den ursprungliga  
nom. formen för fem. af 2:dra deklination är detta väl ett misstag.  
Det är med P's karaktär mera öfverensstämmande att förklara dessa  
former utan *s*, som régimformer som inträdt för sujetformer.

2) Jag påpekar i det följande i all korthet hufvudsakligen  
blott hvad som för vårt närvarande mål kan vara af intresse, då jag  
på annat ställe kommer att utförligt behandla denna intressanta text.

# Metern visar följande:

1) att inljudande *e* frfr vokal icke är förstummadt *castee* 49, *biencéros* 67, *malécéris* 611, *salveor* 130, *preechor* 108, *deceüs* 235, *eüs* 297, *vesteüre* 346, *parvéüs* 373, *leece* 409 (men *leece* 687<sup>1)</sup>) *conceüs* 726, *porcéür* 762, *meceüe* 776, *poeste* 1069 (men *poeste* 800<sup>2)</sup>), *poeteis* 908, *lenceüs* 1140; *diable* är öfverallt tvåstafvigt; *nient*<sup>3)</sup> är tvåstafvigt 199, 333, 420, 1093, men enstafvigt 183, 366, 824,

2) utljudande *e* förstummas ej i *feroie* 323, *seroie* 705, men i *voldroi* 36.

3) art. s. m. s. elideras ej: *li/uns* 81, *li/altre* 82, ej heller fem. *li*<sup>4)</sup>: *li/anrme* 309, *li/unde* 1113, ej heller s. m. plur. *li/altre* 127.

4) *je* elideras 247, och särskildt att anmärka 532, der det är inverteradt, i en ställning således, der det i allmänhet icke elideras<sup>5)</sup>, men elideras ej i samma ställning 48, 629, 781, 764.

5) *-et* i präs. elideras ej 118, 600, 1259, men elideras 272, 711, 715, 817, 984, 1179. I vers 157 kunde hiatus återställas, om man utesluter *ke*.

6) *e* frfr *s* impurum saknas: *sculte* 17, *speie* 1202, *stuet* 1275.

7) adj. af 3:dje deklinationen hafva ej i fem. *e*: *trenchant speie* 1202 styrkes genom rimmet *mort:fort* 1029.

8) metern styrker följande former, på *-omes*<sup>6)</sup> i 1 pl. pl.: *banïomes* 597, *faisomes* 598, 608, *creomes* 1144.

9) metern visar följande anmärkningsvärda futuralformer: *avé-roie* 330, *melerons* 1108 (men *metrai* 355), *perderat* 1204, *fras* 1059, och möjligen *achetront* 68.

10) af *debus* och *habus* klassen styrkes genom metern endast ett part.: *enliut* 130 med *diu*-bildning, (men *creüs* 120, *conedü* 1178), och 3-stafvigt *pointen* 33, 2-stafvigt *point* 922 (men *puist* 498 enstafvigt).

11) neutr. pr. utsättes: *estuet il* 763.

Rimmen<sup>7)</sup> visa i afscende på fonetiken:

12) *en* och *on* rimma icke tillsammans.

1) Dock kan *leece* återinföras, om man läser *cele* för *icele*.

2) Jmfr G. Paris i *Vie de Saint Gilles* s. XXIII

3) Jmfr Reimpredigt s. XXXII n.

4) *li* fem, icke blott i pl. utan äfven på hela det ostfr. området. (Neumann Laut- und Flex.-lehre s. 118 under hänvisning till Foerster Z. f. d. Öst. Gym. 1874, s. 136).

5) Se Koschwitz i *Karls Reise* s. XXI.

6) Jmfr Rom. VI, 617 n. 4.

7) Vårt poem innehåller jemte fullständiga rim flera ofullständiga; vissa verser visa blott assonans.

13) *ein : ain* rimma *plain : fain* 21. Dermed torde vara att sammanföra rimmen *plaindre : estaindre* 833 (jmf *vaintre : destraindre* 749 [dock att märka *rentre : veintre* 1087]).

14) *estes : maistres* 1127 visar, att *ai > ei > e* i slutet stafvelse.

15) *ei > éi'*: *ei* (= a libre) *malleie : poraleie* 623. Detta i hög anmärkningvärda rim är, för så vidt jag vet, ej i någon annan ostfr. dikt påvisadt?).

16) *ei (e+g) : oi : dois (digitos) : crois* 817.

17) ett flertydigt rim är *iceas : conseas* 577. men tyckes visa på en dialekt der *ill = ell*

18) *maintenir : porveir* 761.

19) *ā : ē* men blott i vissa från andra texter bekanta ord<sup>2)</sup>: *vertut : fou* 1075, 1101, *fundu : fu* 595, *poür : chalur* 1047.

20) *o + i = ui*: *anui : lui* 17.

21) *i* är förstummadt frfr *s (?) pnes : vus* 432, om man icke vill antaga *ue : ō*.

22) *g > ch* *sache : message*<sup>3)</sup> 440.

23) *s > ss(?)*: *espose : escosse* (men *espose : corresse* 160).

24) Bevisar rimmet *venus : fut* 378 att utljudande *s* börjat förstummas<sup>4)</sup>).

25) *s* och *ss* äro annars åtskiljda i rimmen utom *pais (pacem) : mais* bekant också från andra texter. (Jenrich l. c. s. 15).

26) Utljudande *t* efter vokal och efter konsonant börjar förstummas *vertut : fou* 1076, 1101, *respont : felon* 782(?).

I afseende på deklinat. och konj. tyckas rimmen visa:

27) ord som *sire* hafva ej *s*<sup>5)</sup> i nom. sing. jmf *sire : martire* 212, *dire : sire* 407.

1) Så torde väl detta rim lättast förklara *malleie, malleie*, då mot en uppfattning *malleie, malleie*, talar att Ms. ej annars har något sådant *ei* och n:o 16.

2) Att anmärka är också rimmet *teil : meil* 938, som dock kan tolkas på olika sätt.

3) Jmf Z. f. R. Ph. I, 408 och not 4.

4) Jmf Foerster i Chev. as d. esp. s. LIV och Suchier Auc. et Nic. s. 68.

5) I v. 401 har jag antagit, att rimmet varit *tormente(s) : jovente* med förstummadt *s* i det förra ordet och därför i v. 402 ändrat *chare* till *char*. Jag har blifvit tveksam, om denna uppfattning är riktig. Kopisten tyckes åtminstone hafva fattat *tormentair* (= lida) intr., och möjligen kan det hafva denna betydelse, oaktadt jag icke kan belägga densamma.

6) Eller skall man uppfatta detta så, som utljudande *s* redan vare förstummadt? Jmf det ifrågasatta *tormentes* i föreg. not.

28) Fem. på kons. kunna brukas utan *s'*) i suj. sing. *moillier* 509 men *molliers*: *chanceliers* 140, *malfeiz*: *virginileiz* 480, jmf. 643 *ars*: *chars* 1138 (som också kan vara mask.).

29) I pl. präs. kan heta både *-on'*) och *och* *one*: *companions*: *faisons* 601: *selon*: *volon* 913; *pardon*: *avon* 1289.

30) I 8g. Präs. kan få *-s* genom analogi: *oreille*: *conseils* 733: men *mervelh*: *conseilh* 175.

31) Impf. 1:sta konj. har *-oient*: *celebroient*: *avoient* 879.

Genom 3, 7 men synnerligast 1 och 5, 11 och möjligen 26, 27 synes mig originalets ålder (3:dje fjerdedelen af XII seklet?) framgå<sup>2)</sup>. Att originalet varit ostfranskt bevisas afgjort genom 8, 13, 15, 31. De karakterer, som anförts under 8, 9, 13, 22 tala för ett picardiskt (möjligen vestvallonskt) original, 12, 18, tala icke mot ett picardiskt; skrifningar *aine* (*amo*) 168, *li unde*, *li anrme*, *plain* 341, *paincs* 401, *cuier* 199, *cuiers* 1139<sup>3)</sup>, *porkacir* 759, *franke* 205, *jabcir* 984 tala därför. Dock tyckes 1, 3, 26 och att *s* och *z* skiljas åt i rimmen hänvisa på ett original, som om det varit picardiskt, tillhört det sydostliga picardie på gränsen till det vallonska området. N:o 6 påminner, om dialekten i *Venus la deesse d'amor*<sup>4)</sup> och flera af de andra karaktererne, särskildt 19<sup>5)</sup>, erinrar om *Münchener Brut*.

För jämförelse med *li ver del juisse* är särskildt af intresse:

1) att kopisten i detta poem, som genom n:o 15 visar sig haft *ei* = *a libre* ofta inför *e* och ibland först skrifver *ei* men sedan utraderar i (se anm. 5 s. 13);

1) Jmf. n. 6 föreg. sida.

2) Att *anes* det äldre hindrar 4, 5, 26, 30. Ett ålderdomligt ord anmärker jag i förbigående *negun* v. 1211; det förekommer också i *Eptire farcie* och hos *Benoit de Saint-Mere*. Att anmärkas är också *estuit* 753, 772. (Jmf. G. Paris i *Vie de Saint Gilles* s. XIX n.)

3) Jmf. Chev. as II esp. s. XXXVII.

4) Jmf. Foerster derstädes s. 56.

5) 2:6 i *Venus la deesse* är kanske att bedöma något olika. Se Suchier i Z. f. R. Ph. 1880 s. 419.

2) att kopisten uttraderar utljudande *t*, som han först skrifvit (se t. ex. anm. 3, 6, 7 s. 15), och tillägger ett *t*, der det är oberättigadt, t. ex. v. *joventet* 401, *felont*<sup>1)</sup> 781;

3) att den vallonske kopisten sannolikt mot originalet (jmf *porkacier*, *franke*) inför palatalen *ch* för gutturalen;

4) att kopisten skrifver *s* för *z* t. ex. *conteras* 699;

5) att han inför bildningar med *diu*, der rimmet visar, att originalet icke haft en sådan form, så *diut*: (*fut*) 135, hvarför *poistes*, *poïst*, och sannolikt också *aüst* 225 möjligen tillhöra honom;

6) att han inför formen *sires* t. ex. 290 mot rimmen (jmf n:o 27).

Huruvida former som *amaisse* 301, *paircent* 127, *ait* = *at* 10, 17 tillhöra kopisten eller originalet, kan icke afgöras.

I det hela synes kopistens och originalets språk icke stå hvarandra fjerran, och vi hafva sett, att originalet icke bör hafva varit mer än kanske något mer än ett fjerdels sekel äldre än kopistens.

Om vi nu återgå till *li ver del juise* återstår det oss att såsom sammanfattning af föregående undersökningar angifva, till hvilka slutsatser desamma kunna leda i afseende på originalets ålder och dialekt och på de begge oss bekanta kopiornas eller bearbetningarnes förhållande till originalet.

*Stafvelscräckningen* har visat för originalet genom öfverensstämmelse mellan A och B:

1) att utljudande *e* i 3 Sg. Præs. Ind af I, och Præs. Konj. af verber från lat. II eller III konjug. icke eliderats<sup>2)</sup> [se ofvan s. XIV].

2) att art. s. m. sg. varit eliderad en gång v. 36 men tre gånger ej eliderats (se ofvan s. XIV).

1) Eller är detta att tolka efter Dies anm. i Gr. I, 452. Jmf *Johant*: (*lant*) v. 628.

2) För denna fråga se Tobler Versbau<sup>3</sup> s. 58 f. och derstädes cit. litteratur. Jmf också G. Paris i Romania 1878, s. 626.



3) att icke elision af *ju* styrkes genom v. 141 något af båda *Mss.* styrkt fall af elision finnes icke<sup>1)</sup> (se ofvan s. XV).

4) att *ce* icke elideras<sup>2)</sup> (se ofvan s. XV).

5) att inljudande *e* frfr vokal i originalet icke varit förstummadt (se ofvan s. XVIII<sup>3)</sup>).

6) att för originalet endast kan styrkas 3-stafviga (resp. 4-stafv.) former af *crestien*, *-ene* och *diable* (se ofvan s. XVII).

7) att adj. härstammade från lat. 3:dje dekl. ej hafva femininformen på *-e* (se ofvan s. LXIII).

8) att originalet sannolikt icke använt neutr. pr. *il* (se nedan s. 31).

9) att vid pron. utsättande eller utlemnande som subj. originalet visat sig öfverensstämma med bruket i texter, som icke varit yngre än förra hälften af XII:te århundradet (jmf. nedan s. 27).

Assonanserna hafva för originalet visat:

10) att produkten af *ø* + sek. i bindes i assonans med *i* (se ofvan s. XXXI).

11) att *Mathius* förekommer i *i*-assonans.

12) att *mi*, *ti*, *veir*, *cair* förekomma i *i*-assonans.

13) att för originalet styrkes ett exempel på bindning *en* + kons.: *an* + kons.

14) att sannolikt originalet tillåtit bindning *ø* frfr oral kons.: *on* + kons.

1) Jmf. Reimpredigt, s. XXXVI n.

2) I v. 124 A föreligger elision *j'ai veüe la joie*. Skulle denna halfters i originalet betat: *veüe ai ju la joie* med en ordställning, som torde vara regelrigtig (jmf. Morf i Rom. Stud III, 213), men som jag icke kan belägga, då pron. i analoga exempel är uteslutet. Omöjlig vore icke en omskrifning *la joie ai ju veüe* (jmf. Morf l. c. s. 313).

3) Hvad på samma ställe anförda *benois*, *beneison* angår, har jag påpekat, att B i v. 123 ortografiskt behåller inlj. *e*, och att v. 186 249 kunde i originalet lydit: *ki k'ait benetson*. V. 123 kunde också betat *Coro*, *soies benois* (jmf. ordställningen i v. 466 och för uteslu-

Genom 1, 4, 5, 8<sup>1)</sup>, synnerligast genom 1<sup>2)</sup> framgår, att originalet icke gerna kan hafva varit yngre än början af XII:te århundradet. För en så hög ålder talar också, att texten i A. begagnar flera högst ålderdomliga ord, hvarom närmare i den lexicologiska kommentaren. Att originalet skulle hafva varit äldre än början af XII:te århundradet, tror jag deremot icke kunna bevisas<sup>3)</sup>. Visserligen är den i flera fall t. ex. i 1, 8. konservativare än den redaktion af *la Chanson de Roland*, som vi ega i behåll, men dels är det som bekant långt ifrån fastställt, att denna dikt i sin nuvarande form tillhör 11:te århundradet<sup>4)</sup>, dels är att märka, att i ett ostfranskt original — och att originalet varit sådant skola vi strax söka visa — man sannolikt har att något framflytta de för vestfranska dikter fastställda tidskaraktererna, då ostfranskan i allmänhet i sin ljudutveckling varit konservativare än vestfranskan.

Emellertid är vår predikan den äldsta hittills uppvissade ostfranska dikt (med undantag naturligtvis af *La cantilène de Sainte Eulalie*), då ingen af andra mig bekanta ostfr. dikter<sup>5)</sup> visar ett genomgående bruk af præ. änd. -et med öfverallt bibehållet stafvelsevärde.

tande af pers. pr. Nissen l. c. s. 36). Dock torde icke någon ändring vara nödvändig: *benois* förekommer tidigt vid sidan af *benois* (*Vie de Saint Gilles* s. XXIII n.), på en tid, då annars icke inljudande *e* förstummas. Detta synes mig icke oförklarligt; *e* frfr *e* i ett *benetir* måste lätt förstummas, och *e* i *benois* förklarar jag mig som en utjämning under inflytelse från former, der *e* icke haft anledning förstummas, som *benets* 2 8g. pf., och *benetir*.

1) Münchener Brut, som sannolikt blott är ett halft århundrade yngre än vårt poem, har flera ex. på användningen af neutr. *il*. (Rom. Stud. II, 245 ff.).

2) Jmfr Reimpredigt, s. XXXIX.

3) I appendix II, s. 26 påpekar jag en omständighet i afseende på klädedräkten, som gör sannolikt, att originalet icke bör vara äldre.

4) Jmfr särskildt Reimpredigt s. XLI.

5) Se nedan s. C.

Vår text är derigenom af en alldeles särskild betydelse.

Men i hvilken dialekt har man att anse originalet vara skrivet? Det föreligger som vi sett i en vallonsk<sup>1)</sup> och i en agn.<sup>2)</sup> kopia.

Att originalet icke varit vestfranskt och således icke agn. synes mig framgå omedelbart af 13. Att det icke varit centralfranskt framgår af 12. 10 utsluter det lothringiska<sup>3)</sup>, burgundiska(?) och större delen (den östra delen) af det vallonska området. 12 leder oss närmast till ett picardiskt område och 11 tyckes bestämdt hänvisa på ett sådant, om Suchiers utsägo: *vieu > iu* är en speciellt picardisk egenhet<sup>4)</sup> är riktig.

Mot detta skulle bindningen *en: an* i asson. tala. Men dervid är att märka, såsom ofvan framhållits, att hvarken A eller B (med ett par undantag) i skrifningen förvexla *en* och *an*<sup>5)</sup>, och att i de flesta dikter, som tillhöra picardiska områden undantagsvis förekomma rim eller assonans bindningar *en: an*<sup>6)</sup>. Detta synes mig vara den enda möjlighet att förklara denna bindning *en: an*, vid sidan af öfriga pic. karaktärer.

1) Se ofvan s. II.

2) Se ofvan s. III.

3) Att vissa lothringiska (och vallonska?) språkmonument hafva *i* af *z* + *i* beror på (Lothringer Psalter s. XXXI) centralfransk inflytelse.

4) Att Namur har *i* visas af Jenrich l. c. s. 32.

5) Anc et Nic<sup>2</sup> s. 65.

6) Jag har icke anfört *penitance* A (se ofvan s. XLII) som undantag. då detta ord såväl i picard.<sup>1)</sup> som agn.<sup>2)</sup> och normandiska<sup>3)</sup> texter förekommer i rim på *-an*.

7) Se H. Haase l. c. s. 41. — Möjligen har jag dock gjort orätt i att från B införa v. 63 i A, liksom den rättelse, jag v. 230 ansett mig nödgad införa, icke synes mig fullt säker.

1) H. Haase: Das Verhalten der pikardischen und wallonischen Denkmäler des Mittelalters in Bezug auf *a* und *e* vor gedachten *a*, s. 46.

2) Böttiger l. c., s. 31.

3) Z. f. R. Ph. IV, 340.

En närmare lokalisering framgår icke af assonansen. Vi vända oss då till språkformen i allmänhet i våra kopior och särskildt till den äldsta texten A för att se, om derur några slutsatser kunna dragas för originalets språk.

Att båda våra texter sakna alla exempel på dift. *ie* af *ē* berättigar oss att förmoda, att vi icke hafva att i norra Picardie söka originalets hemort. Det vore åtminstone sannolikt, att någon skrifning *ie* = *ē* då skulle kvarstått i endera eller båda texterna. Att båda texterna oftast, A nästan genomgående, använda *s* = *ts* synes mig kunna hän-tyda på ett ostpicardiskt på gränsen till det vallonska området hemmahörande original<sup>1)</sup>. Att i A, hvars kopist kan misstänkas införa *c* för *ci* = lat. *a* »libre», *ci* är öfvervägande, beteckning för lat. *a* »libre» synes hänvisa på en hemort för originalet, der sådant *ci* förekommer, alltså det östliga Picardie. Detta motsäges icke af guttural och palatalbeteckningen i A. Dels kan originalet tillhört en ostpicardisk dialekt, som icke bibehållit *c* frfr *a* gutturalt, dels kan kopisten också misstänkas hafva infört palatalen *ch* för guttural (jmf ofvan s. XCIII), och således skrifningarne *caritéit* etc. (se ofvan s. LVI) tillhöra originalet och möjligen beteckna *k*. Att skrifningen *c* också kan beteckna palatalen och i äldre texter guttural, som börjar öfvergå till palatal, behöfver jag icke här påpeka<sup>2)</sup>.

Vi hafva sett, hvad meter, assonans och språkform i allmänhet synas ådagalägga för originalets ålder och hemvist. Det skall icke vara utan intresse att se, i hvilket förhållande de båda kopiorna stå till sitt original.

1) Jämför Suchiers lokalisering af Münchener Brut Z. f. R. Ph. II, 277. Detta naturligtvis under antagande af att originalet varit picardiskt. Dock kunde *s* vara infördt af de båda kopisterna. För agn. bruk, jmf Rom. Stud. IV, 605 f.

2) Med den vacklan i beteckning af palatal och gutturaljuden, som finnes i fornfr. manuskript är intressant att sammanställa, hur isl. och fornsvenska manuskript visa samma vacklande och flertydiga beteckning för guttural- och palataljud. Se derom Kock: Studier öfver fornsvensk ljudlära s. 81, och Dahlerup Ägrip s. XXV f.

B innehåller icko få verser, som saknas i A, likaså A verser, som icke finnas i B. Kan man om dessa afgöra, om de tillhört originalet eller icke? Till en början kunna vi säga:

Flera af de verser, som finnas i B men icke i A, kunna icke vara tillagda af B, ty de äro ögonskenligen förstörda och gifva icke mening i den form, de stå, och man kan icke förutsätta möjligheten af, att en kopist i sin kopia tillägger verser, som han ej förstår. Sådana äro 349 i—1, 425<sup>1)</sup>. I v. 408 e har också kopisten sannolikt på ett egendomligt sätt missförstått sitt original och skrivit *illoc* för *a lucca*<sup>2)</sup>. Denna vers kan således icke vara af honom tillagd. Vi hafva således anledning misstänka, att en stor del af de öfriga i A icke befintliga verserna icke äro af B:s kopist tillagda, så mycket mer, som han då sannolikt skulle infört agn. språkformer i de verser, han sjelf tillskapat, hvilket han icke gör<sup>3)</sup>. Deremot kunna vi möjligt förutsätta, att de verser, som blifva rigtiga genom tillämpande af speciellt agn. versifikations lagar eller rättare med uttal af orden efter agn. språkformer äro af honom remanierade. (Jmfr ofvan s. VIII, XI (noterna) och s. XI).

Dock kunde deremot invändas: de verser, som icke finnas i A, kunde hafva stått i originalet eller B i allmänhet visa sig hafva till underlag ett äldre agn. remaniment.

Flera af dessa verser kunna icke hafva stått i originalet, ty dels elideras i vissa verser (39 a, 479) præs änd.-et, dels förekommer inljudande e förstunmadt 8 a (*reccen*)<sup>4)</sup>,

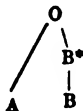
1) Sannolikt stå 425—474 på orätt plats, såsom Prof. Tobler vänligen påpekat på en förfrågan, huruvida 425 vore möjlig att förklara, sådan den står.

2) Jmfr anm. till denna vers.

3) Att skrifningen *mes* (*mais*) i B blott förekommer i 8 a, 89 a, kan antyda, att dessa verser icke tillhört originalet.

4) För detta ord förekommer dock äfven annars tidigt exempel på 2-stafvig form.

429 (*meistes*), 462. (*eustes*). Det är således sannolikt, att äfven många af andra i A icke befintliga verser icke tillhört originalet<sup>1)</sup>. Huru många, och i flera fall, hvilka låter sig icke med bestämdhet afgöras, och jag har härmed blott velat visa, att jag har rättighet mellan originalet och B uppställa följande förhållande:



Innan vi gå vidare fråga vi oss: kan man afgöra något om B\*:s ålder och dialekt? Jag tror, att man kan säga att det varit ostfranskt och möjligen ostpicardiskt. Det kan icke hafva varit norm. eller agn., då endast genom ett ostfr. underlag till B man kan förklara *oi* för *ei*<sup>2)</sup> i ord, som blott finnas i B (jmf ofvan s. LXXXIV); forner som *ramaine* 447, *iaus* (= *ellus*) (se ofvan s. XLII) och att utljudande *s* = *ts* förekommer i verser, som icke finnas i A, hafva gifvit mig anledning förmoda den hemvist för B\*, som ofvan antyds.

Var B\* och P\* (Alexis) samma manuskript, från hvilket B kopierat både *Alexis* och *li ver del juise*? Det finnes skäl, som kunde styrka ett sådant antagande.

B\* existens är således, efter hvad det synes mig, till fullo bevisad.

Hafva vi också att antaga någon mellanform mellan A och O?

Flere verser i A, som icke finnas i B, synas mig antyda, att i A originalet föreligger i en omarbetning. Så har jag nedan s. 39 påpekat, att i en episod, som icke finnes i B (v. 260—289) finnes ex. på en användning af

1) I appendix II s. 36 påpekas ännu en omständighet, som gör, att flera verser i slutiraden i B ej kan tillhöra Bs kopist.

2) Att *oi* också förekommer i P. af Alexis (Bokemüller l. c. s.

11) ger mig anledning förmoda, att den af G. Paris uppställda P\* (Jmf Alexis. s. 27, 137) varit en ostfr. kopia af Alexis.

tempora i konditional satsfogning, som annars icke är uppvisad för texter från förra hälften af 12:te århundradet.

Det synes mig därför sannolikt, att denna episod icke stått i originalet. Den visar sig också genom innehållet vara inskjuten mellan verser, der den knapt är motiverad.

Men A:s egen språkform, som i allmänhet är ostfransk<sup>1)</sup> och öfvervägande nordvallonsk, erbjuder ex. på ordformer, som knappast kunna förklaras såsom tillhörande

1) Det kan möjligen vara till nytta att här sammanföra de från XII:te och början af XIII:de århundradet publicerade ostfranska texten.

Vallonska: Lüttich: *Li dialogue Gregoire lo pape*<sup>1)</sup>, hvaraf ett fragment utgafs af Du Meril, *Essai philosophique sur la formation de la langue française* 1852, s. 428, och som sedan fullständigt utgifvits af Foerster 1876. Så lokaliserade af Foerster och Meyer<sup>2)</sup>.

Af Foerster äro också utgifna: *Sermo de sapientia* (i samma band som *Li Dialogue*) och *Moralia in Job*, förut utgifna af Le Roux de Lincy 1841.

Till Lütticherdialekten anser Foerster och Meyer också höra: *les Sermons de Saint Bernhard*<sup>3)</sup>, hvaraf en del äro utgifna af Le Roux de Lincy<sup>4)</sup>.

Till samma dialekt hör också (men sannolikt yngre) några religiösa dikter, som från 1 manuskript publicerats af Schirmer i *Herrigs Archiv* 1866 (R. 88) s. 391, och sedan af Meyer efter 2 Mss. i *Revue des Sociétés Savantes* 1873, s. 241—249.

Huru många af originalen till de dikter, som äro kopierade i Can. Misc. 74 tillhöra denna dialekt eller öfverhufvud den vallonska, återstår ännu delvis att undersöka.

I trakten kring Namur<sup>5)</sup> localiserar Jenrich a. a. *Der Münchener Brut*, som är utgifven af Hofmann och Vollmöller 1877, och af utgifvarne anses tillhöra medlet af XII:te århundradet.

1) Suchier: hellre vallonsk i allmänhet Z. f. R. Ph. II. 375. Dock torde Foersterns uppfattning vara rättigare, speciellt på grund af att e + i ej blir i denna text.

2) För en närmare lokalisering se Behrens l. c. s. 37 f.

3) Suchier anser dem lotaringiska. Anc. et Nic. passim, jmf. s. 59.

4) Till samma dialekt räknar också Foerster en öfversättning af Gregorius predikningar öfver Hesekiel, som Hofmann utgivit 1861 och benämnet gammalburgundiska. Jmf. Z. f. R. Ph. V. 466.

5) Suchier: i Picardie vid vallonska gränsen Z. f. R. Ph. II. 377. Derstides och hos Jenrich andra lokaliseringsförslag angifna. På anförda ställe i Z. f. R. Ph. localiserar också Suchier *Maccabder-Fragmentet* publiceradt af Stengel i *Revue di Sl. rom.* II, 63, som utgifvarne anser burgundiskt.

vare sig det oestpicardiska originalet eller den nordvallonska kopian.

Såsom nordvallonska företeelser betraktar jag<sup>1)</sup> isynnerhet, att A i likhet med Li dialogue Gregoire har formen *manjoue* etc. (se ofvan s. LXXIV), och *s* efter enkelt l, (Jmfr ofvan s. LIII och Rom. Stud. IV, 620); *lh* för mulj. l är också en vallonsk karakter<sup>2)</sup>. Gemensamt med *Mün-*

Till Lothringen hör sannolikt *Chanson des Loherains*, för hvilken jag hänvisar till Fleck a. a. och till litteraturförteckningen hos Nyrop: Den oldfranske helteedigtning, s. 446, 450, 457.

Till Lothringen vill också Darmesteter<sup>1)</sup> föra en omskrifning af *Floovant* med utgifvarne Guessard och Michelant (1859). Jmfr dock G. Paris Rom. VI, 606, Stengel i Z. fr. R. Ph. II, 333.

I Lothringen<sup>2)</sup> lokaliserar också Bonnardot *Dialogus animæ et rationis* (publicerad Rom. V, 269) hvars ålder dock af utgifvaren kanbända öfverskattats, se Z. fr. R. Ph. I, 397, 556; jmfr dock samma tidskrift II. 280.

För studiet af den äldre lothringiska dialekten är vidare af vigt: Bonnardot Chartes fr. de Lorraine et de Metz, Paris 1873.

Någon äldre burgundisk dikt känner jag icke<sup>3)</sup> *Girart de Viane*, som Dies ansåg speciellt burgundisk anses numera picardisk.

För denna dialekt i sitt äldre skick kan jag blott hänvisa till Meyer, i Rom. 1877, 39 ff.

Ett ännu sydligare (francoprov.) område tillhör *Girart de Rossillon*, om hvars hemort så mycket stridts. Jag hänvisar till K. Müller i Französische Studien III, 5.

1) Jag upptar icke här till behandling allmänt ostfr. företeelser som *ferait*, *moirai*, *glors*, *Babilone*. De sista två orden förekomma i denna form också i B, men kunna vara införda af den agn. koptisten.

2) Jmfr ofvan s. LVII n. 2, tillägg Meyer i Revue des Sociétés savantes 1874 s. 240 och Stengel i Rivista de filologia rom. II, 88. Stengel säger denna beteckning tillhöra burgundiska manuskript. Är det Ms. hvarifrån Stengel meddelar Maccabäerfragmentet burgundiskt, och är Ms. f.fr. 1820 burg.? I det sista förekommer också Herrm. de Valenciennes' Bible de Sapience: (Doc. Wahlund).

1) *De Floovants* s. 3 ff.

2) *Vogueserna?* Suchier Aus. et Nic. s. 59.

3) *Jouffres* utgifven af Hofmann och Muncher 1860 anses af utgifvarne burgund. Annan mening har G. Paris Rom. 1881. s. 413.



*chener Brut*, hvars språk i allmänhet öfverensstämmer med vår text och med *Venus la dcesse d'amor*, som också i flera punkter i sitt språk erbjuder likhet med vår text A, och vissa andra picardiska texter, har A formerna *jetrat* och möjligen *prirons* (se ofvan s. LXXXVII), hvilka icke styrkas för originalet genom B. A:s kopist visar sig också tillhöra *diu*-regionen (jmf ofvan s. XCIII), om dessa former icke tillhört originalet.

Å andra sidan tyckas sådana former som *anme* (jmf ofvan s. XLI<sup>1</sup>) möjligen peka öfver till lothringiskt område. Till Lothringen kunde också hänvisa former som *covieie*, om dessa icke äro skriffel för *covienie*. Jmf nedan s. CVI.

Jag vågar dock icke att ensamt på grund af *anme* etc. antaga en äldre lothringisk bearbetning, som A skulle haft till underlag, så mycket mer som A:s kopist i la Vie sainte Juliane också begagnar former som *anme* och *ainnut*<sup>2</sup>).

Deremot ligger det onekligen nära till hands att på grund af båda manuskriptens skrifning *quidastes* i två ord v. 139 antaga existensen af en ursprunglig kopia af originalet, som skulle använt denna skrifning, och från hvilken sedan både A och B genom en eller flera mellankopior utgå. Användande samma slutledning som Mall i Comp. (s. 93) skulle denna kopia tillhöra en tid, då *u* efter *k*-ljudet i *qui* ej var stumt, eftersom kopisten (eller originalet?) kunde uttrycka ett *cuidastes* med *quidastes*.

Då det icke ingår i min plan att i detalj vidare fortsätta undersökningen af A och B i deras förhållande till originalet, en undersökning, som icke synes mig leda till andra resultat, än dem jag redan meddelat, öfvergår jag nu slutligen till att med afseende på språkformen i våra texter redogöra för de förkortningar, som i Msa. förekomma och för de förändringar, som jag ansett mig böra införa i texten.

1) Jmf Bouteiller: La guerre de Metz s. 441.

2) t. ex. v. 328.

Förkortningarna i B, som är återgifven utan någon förändring med den ordsammanskrifning och den interpunktion<sup>1)</sup>, som i Ms. förekommer, äro öfverallt bibehållna utom förkortningarna för *por*, *est*, *et* och *que* i *quunque*, *desque*, *tresque*, för hvilka typer saknats<sup>2)</sup>. De för dessa fyra ord i B brukade förkortningarna äro de vanliga, hemtade från de tironianska noterna<sup>3)</sup>. Den första förkortningen, (för *por*, p med tilde öfver) förekommer i v. 8, 35, 41, 152, 188, 228, 229, 260, 396. Då B annars har *por* utskrifvet t. ex. 112 a, 131 har jag också återgifvit förkortningen med *por*. Det andra förkortningstecknet (för *est*) är återgifvet med detta ord, då manuskriptet har *est* v. 6. För förkortningstecknet för *et* se nedan. Den sista förkortningen (q3)<sup>4)</sup>, som förekommer i *quangz* 89 a, 106 *tresqz* 118, *desqz* 153, 352, 355, kan hvad *tresque* och *desque* angår betyda så väl *we* som *ues*, då orden förekomma både med och utan adverbialt *s*. Då *e* i *tresque*, *desque* alltid elideras, är det nödvändigt, att v. 118, 355 (jmf. rättelserna) upplösa förkortningen med *ues*, men deremot 153, 352 med *we*. Hvad *quunque* angår, finnes visserligen formen *quanches*<sup>5)</sup>, men då elision efter *que* i denna för-

1) Detta senare dock endast när versen citerats i sin helhet.

2) Af de öfriga förkortningarna i B äro de flesta de samma, som i A och behandlas här ofvan. Uteslutande i B förekommer blott utom nyss nämnda förkortningar för *est* och *que* i *quunque* etc. följande: *most* *mostiers* v. 6 b, *w'ge* 17, 79 (se anm. till v. 17) *q' = que* 28 etc. (212 står *q'*) *q'le = que ele*, *tains = trains* 40, *esc'les = ecrites* 79 *vs = vos* 93, 187 etc., *qi = quei* 200, *envir' = environ* 362. Förkortningstecknet *q* är frfr icke labial kons. att upplösa med *cum* t. ex. *qtes* 235; så också i *qforter* 412, deremot med *cum* i *agplir* 89 a. I *qme* v. 78, 104, 161, 243 etc. (men *cäme* 229, 444) och i *qmandes* 177, skulle jag icke våga upplösa det med *cum* antydande att vokalen nasalerats, då Ms. B ej ger anledning dertill genom sådan skrifning i andra ord. *a* skrives öfver raden efter *q* i *quant* 108, 183 etc., likaså i *qernemes* 41 (jmf. v. 33), *martire* 301. I afseende på B<sub>2</sub> ortografi framhålla vi också, att utljudande *s* (och understundom också inljudande t. ex. *angoies* 29) mycket ofta i raden utlemnas, men sedan af koptisten själf (?) öfver raden blifvit tillsatt.

3) För dessa förkortningar se Wattenbach: *Anleitung sur la-teinischen Palaeographie*, der den för *est* angifves s. 24 (Hs.) rad 9 uppfifrån 3:e typen, den för *et* samma sida nästa rad, 5:te typen.

4) Brist på typ för förkortningen hindrar mig att noggrannare beteckna densamma.

5) Se t. ex. i Burguy Gr. I, 186.

bindelse är fakultativ'), så behöfver man icke införa den relativt yngre formen *quonques* i v. 106.

Vid återgåfvande af B äro alla manuskriptets stora bokstäfver bibehållna. Initialerna i v. 1, 9, 17, 25, 115, 170, 209, 250, 349 a, 350, 366 och 413 äro färglagda.

I A förekommer följande förkortningar: *et* är i allmänhet i A (liksom i B) skrifvet med vanligt förkortningstecken (se föreg. sida not 3) och följande Meyers exempel<sup>2)</sup> har jag öfverallt både i A och B upplöst densamma med *et*. A har dessutom *et* utskrifvet v. 305.

P kan i allmänhet betyda *per* eller *par*<sup>3)</sup>, i A betyder det också understundom *por*<sup>4)</sup>. I de flesta fall har jag icke behöft tveka, hur förkortningen borde upplösas. I v. 175, 241, 346 kan det endast betyda det verbets betydelse förstärkande adverbiet *par*; likaså är naturligtvis *p*mi 182, 231, 268, 272, 390 att upplösa med *parmi* (för ordens sammanskrifning se nedan); likaså måste *p* i v. 163, 288 betyda *par* (det första *par* är i den senare versen utskrifvet). I v. 157, 359, 393 måste det åter betyda *por*, för hvars ortografi jag återopar det utskrifna *por* t. ex. i v. 41, 278. I v. 36 kunde man upplöst *p* lika väl med *por* som med *par*, i v. 41 visade det andra *par*, som var utskrifvet, att man hade att läsa *par*. I förbindelse med *tant* står *p* för *por* 10, 243, 260, 289, 335 i uttrycket *por tant cum (te)*.

Deremot betyder *p* *per* i *pduc* 7, *pduc*, 31, *pcies* 390. Då manuskriptet annars icke har exempel på *er* > *ar* frfr kona. behöfde jag icke heller här tveka, hur förkortningen skulle upplösas.

Ett vågrätt streck öfver en vokal betecknar merändels, att en nasal konsonant utlemnats:

När i inljud förkortningen motsvarar lat. *n* (frfr icke labial konsonant) är upplösningen gifven: så förkortningarne: *mūs* 25, *scrūt* 87, *cacūt* 38, *trencherūt* 52, *āgoissūt* 53, 55, *āgoisse* 183, 152, 239; *devūt* 58, 220, 350, *quāt* 106 (kät B 91), *dēt* 119, *sūt* 142, *w'tiēt* 150<sup>5)</sup>, *recenrūt* 152, *aurūt* 154, 158, *cōmēt*<sup>6)</sup> 158, *viēt* 180, *detrenchūt* 182, *serūt* 214, *pencerūt* 218, *avūt* 231, *nē* 247, *tormīs* 245, *furūt* 253, *detrēche* 263, *ēfer* 270, *trāgloūt* 280, *māgriet* 280, *tāt* 296, *chascē* 298, *prēdront* 308, *cōtredūt* 313, *remārds* 332, *vērūt*<sup>7)</sup> 350, *verserūt* 356, *sūtē* 415.

1) Tobler: *Veraban* s. 46.

2) Jmfr Meyer *Rapports* s. 182.

3) Se t. ex. Rom. 1879, 169.

4) Jmfr Meyer i *Recueil d'anc. textes* s. 334 n.

5) För första förkortningen se nedan.

6) I *vērūt*, liksom i *vērat* 100, 338 kunde möjligen den första förkortningen beteckna *nē*, men då *ē* annars icke inskjutes i dessa former, i A, har jag upplöst förkortningen blott med *n*.

Samma förkortning betecknar också *n* i *chaines* 267.

Motsvarande lat. *m* finnes förkortning i *cöde* 247, *derröpre* 377, *maintenös* 185, *tës* 94. Jag har endast trott mig kunna bibehålla *m* frfr labial konsonant.

Utljudande lat. nasal finnes förkortad *n*: i *nö* 165, 171, *m*: i *so*<sup>3)</sup> 178, i *cü* 78, 180, 243, 260, 282, 289, 319, 306, 345. För detta senare ord förelåg intet *cum* eller *com* utskrifvet, hvarför jag upplöst *cü* med *cum*.

Samma förkortningstecken, streck öfver vokalen, förekommer på vokal framför lat. geminerad nasal eller romansk nasalkomplex *n'm*, *m'n*, som i franskan ursprungligen förenklats, i *äme* 114, 391, *ärme* 183, *fläme* 361, *däme* 78, *dämle* 116, 278, *fäme* 309, *öme* 55, *cömet* 158. Jag har upplöst *äme* och *ärme* med *anme* och *anrme*, då dessa annars funnos utskrifna i dessa former. På samma sätt har jag upplöst *däme* och *fäme*, och borde konsekvent så också hafva upplöst *fläme*; dock tvekar jag, om man har rätt antaga nasalerad *a* i dessa ord. Kopisten har annars icke någon skrifning, som antyder detsamma. I de öfriga anförda orden har jag icke haft något skäl att införa nasalerad vokal.

Samma förkortningstecken begagnas ännu för att beteckna *er* i *tre* 255, 284, 305 (362 *tre*). Att här förkortningen är att upplösa med *terre* bevisas af de många ställen, der ordet är fullt utskrifvet t. ex. v. 11, 345, 351 etc. och af skrifningarne *terre* 353, *terre* 374. Förkortningstecknet brukas också liksom annars öfver *m̄t* = *ment* i *fierem̄t* 58, *griem̄t* 230, *angoissem̄t* 361, samt i *tor̄ms* 307, *garnim̄s* 38, öfver *m̄')* = *mem* i *rambre*. Då annars kopisten icke skrifver *a* för *e* framför nasal kons. var här förkortningens upplösning gifven, utom i det sista ordet, der dock ingen skrifning med *en* kunde gifva ledning för upplösningen. Samma förkortningstecken betecknar *re* i *pecherem̄t* 215, och användes öfver *i* 71 för att beteckna *est*<sup>4)</sup>. Öfver *q̄*<sup>5)</sup> = *que* 108, öfver *wre* *wre* 237, 243, 248, 385, 407.

Vanliga förkortningar äro också *g's* = *gris* 195, *p's* = *pris* 40 *gent* = *grant* 199 etc., *q'* = *qui* 110, 159 etc., *q'i* = *qu'il* 168, 169 etc., *m'ci* = *merci* 158, *w'tis̄t* = *vertis̄t* 150, *s'uir* = *servir* 214, *dew's* = *devers* 357.

*David* är 143 skrifvet *dauw̄l* med en släng på *d*, som icke kunnat återgifvas medelst typen.

1) I *son* af *sum* har *m* redan i äldsta tid öfvergått till *n* (Ederna). Dock förekommer *sum* i flera texter på senare tid.

2) Förkortningen vanlig i lat. Mss. (Jmfr Wattenbach l. c. s. 25, 26, 27).

Slutligen är *deus*, *deu* oftast förkortadt *dē*, *dū*; då *deus* är utskrifvet 224, 364, *deu* 189, har förkortningen öfverallt på detta sätt upplöst. Om uttalet dock varit *deus* eller *dieus*<sup>1)</sup> kan deremot icke afgöras, då ofta en etymologisk skrifning kvarstår sedan uttalet förändrats. Särskildt bör detta kunna hafva varit fallet i ett ord sådant som *deus*.

Kopisten utsätter ibland ett förkortningstecken, der det icke kan hafva någon betydelse nämligen *längle* 326, *ardānt* 362, under det att han deremot ibland uteglömmer(?) detsamma så *assiet*<sup>2)</sup> 61, *predru* 160, *enconicie* 169, *gechiues* 206, *chageront* 353, *auos* 409 (*avons*); (dock kunde dessa skrifningar antyda en dialektal karaktär; se ofvan s. CII) han uteglömmer *t* i *tres* 236 och *c i cas/cjon* 273 (jmf 298), han skrifver *tenenebrose* 359 för *tenebrose*, *jouenencel* 322 för *jovencel*, *se-rent* för *serat*, *k'beriautes* 133 för *k'beriautes* (?); han utelemnar i 218 första bokstafven i raden, förmodligen i tanke att sedan prenta en stor bokstaf. Utljudande fem. *e* frifr ord, som börja på vokal, utlemnas *chascun[c]* 245, *lun[e]* 246, något som man också finnes i andra Mss.<sup>3)</sup>; en gång också i versens slut *dir* för *dire* 379, hvilket kunde innebära en dialektal karaktär. Felaktigt låter kopisten *fist*, *emplist* 253, 254 sluta på *s*<sup>4)</sup>, förmodligen förledd af föregående trenne versers versslut. Ibland upprepar han vid slutet af sidan det sista ordets i versen sista bokstaf. Slutligen skrifver han v. 356 *sōs* för *sās* (*nanguis*)<sup>5)</sup>.

Skrifningarne *ver* (*versus*) (jmf poemets öfverskrift) *dever*<sup>6)</sup> 240, *a vers* = *as vers* 169 behöfver man icke uppfatta som skriffel (jmf ofvan s. LVI); *fe* för *fer* 403 kan jag deremot icke annorlunda uppfatta.

1) Man har förklarat fr. *deus* på två sätt. dels som en senare sammandragning af ett urspr. *dieus*, dels som den franska form, hvarur senare *dieus* framgått.

2) Jmf ofvan s. XLI n. 5.

3) Jmf t. ex. Chev. as d. esp. s. XXXVIII f.

4) Detta kan ej bero på att för honom utljudande *t* är stumt, då detta för honom ej är förhållandet för *t* efter föreg. konsonant. -- Såsom fel är deremot icke att betrakta att *t* utlemnas i *devant* 190, 382 (frifr dental), något som i Mss. ofta förekommer. Inkonsekvent har *t* blifvit infördt i dessa former.

5) Jmf ofvan s. XXX n. 1; ett par af kopistens egna rättelser äro anmärkningsvärda i *droit* 306 och *avrons* 195. I *d'esat* 404 föreligger också en sådan rättelse.

6) I analogi med *ver* borde icke *dever* 240 ändrats till *devers*.

Hvad stora bokstäfvers bruk i Ms. angår se vid textens första sida. Jag har i texten infört sådana vid hvarje ny menings inträde<sup>1)</sup> och i egennamn.

Ms. skilja naturligtvis icke på konsonantiskt och vokalistiskt *v* och *u*, *j* och *i*. Under det jag i B sökt fullständigt äfven i detta fall bibehålla Manuskriptets ortografi, har jag i texten infört skillnad mellan vokal och konsonant. Tvifvelaktiga fall förelågo endast i huru man skulle återgifva *u* i *aura*, *auros* etc., som efter hvad ofvan blifvit anmärkt<sup>2)</sup> blifvit återgifvet med *v*, och om *j* borde ändras eller icke i *crestien*. Jag har icke vågat ändra detsamma oaktadt oi i *crestien* tyckos tala för att den ursprungliga spiranten<sup>3)</sup> öfvergått till vokal.

Hvad interpunktionen i A angår, användes tomligen godtyckligt en punkt efter första hemistichen i de flesta verser<sup>4)</sup>. Då jag infört en modern interpunktion, har jag icke trott det nödvändigt att angifva manuskriptets värdelösa punktering.

Kopisten använder på några ord en accentuering som jag icke kan förklara så *vevé* 124, *baées* 265, *ou* 390. Accenttecknet efter *i* i *angfe* t. ex. 316 är möjligen afsedt att antyda *g's* spirantiska ljud, som i andra manuskript återgifves med ett *e* efter *g* (så skrifver också understundom vår kopist). Samma beteckning (*angfe*) finnes i Oxf. Ms. af Roland och är också användt af den andra kopisten i Ms. Can. 74<sup>5)</sup>.

Slutligen återstår i afseende på ortografin i A att tala om ordafdelningen. Kopisten skrifver som de flesta andra kopister ibland tillsammans ord, som afgjort böra skrivas åtskiljda. Så *kenirai* 168, *encouieie* 169, *sofrige* 396, *alatre* 292 etc.

För art. i förhållande till på vokal börjande ord har jag följt den regel, som angifvits af bland andra Tobler i Gött. Gel. Ans. 1872 s. 901 och skrifvit *a l* etc.

*en* har jag alltid skiljt från efterföljande verb, äfven när det tillsammans med detta uttrycker en idé följande Toblers<sup>6)</sup> och Foerstes<sup>7)</sup> anmärkningar. *Purmi* har jag också efter Tobler<sup>8)</sup> all-

1) Såsom sådan har jag äfven räknat anföringsatser efter kolon enligt modernt franskt bruk.

2) Jmfr ofvan s. LIX.

3) Jmfr ofvan s. L.

4) Ett liknande förhållande påpekas af Hofmann för Ms. till *Amis et Amies* i Inl. s. IX (2:dra uppl).

5) Jmfr Meyer Rapp. s. 185 n. 7, 188 n. 1.

6) Gött. Gel. Ans. 1874 s. 1037; jmfr dock Gantier i lex. till Rol. s. 487 under *enmeinet* och *enportet*.

7) Z. f. R. Ph. II, 177.

8) l. c. s. 1038. Jmfr Raithel Die altfrans. Propositionen s. 68.

tid skrivit i ett ord. *Devers* har jag deremot med beaktande af en anmärkning af Scheler<sup>1)</sup> rättat till två ord<sup>2)</sup>, der det betecknar en »terminus a quo». *Jamais* har jag också följande Tobler (l. c. s. 1030, jmf. Z. f. R. Ph. II, s. 628) rättat till två ord<sup>3)</sup>. Likaså har *por tant* delats i två ord, då hvarje ord i samma betydelse brukats för sig.

För bibehållande af skrifningen i Ms. *assoofrir* 80 hänvisar jag till Nyrop i Lit. blatt 1880 s. 339, Z. f. R. Ph. IV, s. 569 (jmf. Lit. blatt 1881 s. 97).

Jag har icke afdelat poemet i tirader, då hvarje assonanstirad icke bildar ett afslutadt helt. Men för mera lifighets skull har vid större afdelningar raden indragits.

Dermed är angifvet, huru texten blifvit behandlad i ortografiskt afseende<sup>4)</sup>.

Hvad angår mitt åtgörande vid återställandet af sjelfva texten, inskränker sig detta till att utom hvad nu i ortogr. afseende blifvit framhållet, med ledning af B söka rätta de genom metern eller innehållet beviligen felaktiga verserna<sup>5)</sup>. Så v. 17, 76, 109, 117, 123, 128, 135, 149, 153, 173, 230, 356, 391, att införa vissa verser från B (se ofvan s. VII) och att rätta sådana felaktigheter som *sernis* för *servit* v. 27, jmf. 348, *alorgul* 31, *serunt* 37, *assiet* 61, *sasier* 120, *avers* 159 etc.

Någon normalisering af texten har jag annars icke försökt att införa, vare sig hvad ortografi eller ordformer angår. Allt för litet utsträckta studier och öfvertygelsen, att ett fullt konsekvent återställande af originalet vore omöjligt, då detsammans dialekt endast approximativt kan bestämmas hafva afhållit mig derifrån. Normalisering af texter synes numera också vara i allmänhet af textutgifvare öfvergifven, huru intressanta och betydelsefulla de två första fullt vetenskapligt normaliserade texterna<sup>6)</sup> varit. och man tyckes med skäl vilja uppställa som prin-

1) *Le roumans de Berte* s. 185, anm. till v. 2861.

2) Jmf. rättelserna.

3) Införandet af trema, apostrofer och citationstecken behöfver icke närmare förklaring.

4) I anmärkningarna angifves skälen för hvarje ändring.

5) Gaston Paris' *Alexis* och Tobler's *Die dou vrai aniel*.

cip att i textpublikationer endast andra hvad bevisligen måste vara skriffel af kopisten men ingenting, som kunde innebära en antydan om ett afvikande uttal eller en afvikande form hos kopist eller bearbetare.

Såsom ett skäl mot all sådan normalisering<sup>1)</sup>, torde särskildt böra framhållas hvad Suchier i Z. f. R. Ph. II, 283 sagt, och som isynnerhet förr icke nog beaktats: In der Zeit, aus welcher wir französische Handschriften haben, kann von einer reinen und consequenten Ausprägung der dialectischen Formen überhaupt nicht mehr die Rede sein. Ausser im Normannischen begegnen wir überall dem Einfluss der herrschenden Mundart, überall dem Streben nach der später realisierten Centralisation der Sprache.»

\* \* \*

»*Li ver del jüise*» är sannolikt en predikan. Hela framställningens form, inledningen, de många utropen antyda det<sup>2)</sup>. Inom den fornfranska litteraturen finnas flera exempel på versifierade predikningar<sup>3)</sup> De la Rue säger i sina *Essais historiques sur les Bardes* II, 138<sup>4)</sup>: »... il est constant qu'à cette époque, (le XII<sup>e</sup> siècle), du moins

1) Jmfr också Koerting i Z. f. R. Ph. IV, 175 och P. Meyer i Bibliothèque de l'école des chartes B. XXXV s. 262.

2) Så tyckes också Paulin Paris, som läst vår text i Ms. B. uppfatta densamma. (Hist. Littér. XXIII, s. 254). Hvad menar P. Paris med »Quelques — unes des allocutions pieuses du même recueil, [Ms. B] surtout celles qui sont en vers alexandrins, souvent fort irrégulières et ne rimant que par assonance, doivent remonter assez haut dans l'histoire des sermons français? Af de poem, som B innehåller, äro blott n:o 213 (jfr Martin Le besant s. II) och vår predikan skrifna på alexandriner. N:o 13 har Paulin Paris talat om s. 250, Har Paulin Paris uppfattat n:o 2 också som en predikan? — Också C. Hofmann kallar vår text en predikan i »Alexis» s. 4.

3) Jämför Hist. littér. XXIII, s. 250 ff.

4) Cit. af Jubinal i *Le sermon de Guichard de Beaulieu* s. 6. Äfven P. Paris hänvisar till detta yttrande l. c. s. 252.



chez les Normands et les Anglo-Normands, on lisait au peuple, les jours de dimanche et de fête, les vies des Saints en vers français... alors il n'est plus étonnant qu'à la même époque on ait prêché les vérités évangéliques de la même manière.

Suchier har, såsom förut nämnts, utgifvit två versifierade predikningar i *Bibl. Normannica* I: *Grant mal fist Adam* och *Deu le omnipotent*. Den *Guichard(?) de Beaujeu* tillskrifna predikan är, såsom ofvan nämnts, utgifven af Jubinal. Den predikan, som börjar »*Grant mal fist Adam*», anser Suchier vara den äldsta bevarade franska predikan. Vår text, kan såsom vi i det föregående sökt visa, sannolikt täfla i ålder med den af Suchier utgifna.

Innan vi gå att undersöka, om det inom den fornfranska literaturen finnes andra behandlingar af flera af de ämnen, som förf. till *Li ver del juïse* i sin predikan berör, och om dessa tjänat honom till förebilder, vilja vi meddela det huvudsakliga innehållet (efter Ms. A) af vårt poem.

Predikanten börjar med att uppmana sina åhörare att lyssna till en »*raison gloriose et saintisme*», som Gud sändt till jorden för att förbättra vårt lefnadsätt, (v. 1—5), ty vi äro alla hemfallna till kval och lidande och hafva öfvergifvit Guds lag och tänka ej på den yttersta dagen (5—10). Om åhörarna ville väl uppmärksamma denna heliga »*raison*», som en eremit diktat i Egypten under fasta och bön, inspirerad af en engel, skulle de därför — det lofvar jungfru Maria — i lönbära krona inför Gud på den yttersta dagen (10—25).

Författaren fortsätter sedan med att framhålla, huru på den yttersta dagen domen icke skall blifva om jordiska egodelar utan om oss, som icke-tjenat Gud. Vi skola då blifva straffade för vårt högmod och vår fåfänga. Predikanten bestraffar isynnerhet qvinnorna för deras flärd — ty såsom skriften säger, har kvinnan mera fåfänga (?) (*orgul*) än mannen; de älska så mycket rikdomar, att de i stället för att söka bot för sina själar täfla om att komma in i helvetet, innan afgrundsbrunnen vore fylld (25—45).

Man glömmer döden, utropar sedan predikanten, man glömmer, huru efter döden kroppen skall blifva föda åt maskar, under det den onda menniskans själ jagas ur kroppen af djeflar, som skola förhålla menniskan hennes fel (45—64). Djeflarnes tal till själen (64—72). Förgäfvos anropar själen jungfru Maria (75, 76). Djeflarne svara henne, att i lifvet ville hon icke tjena jungfru Maria; nu får hon, hvad hon förtjenar (79—86). I verlden var hon icke barmhertig mot de fattiga utan tänkte blott på att lefva godt, nu får hon sin lön därför, och skall aldrig so paradiset glädje (81—85). Predikanten ber dem betänka, att döden är nära och håller fram, att efter densamma äro de hemfallna utan hjälp till helvetets alla kval, hvilka han beskriver (85—162). Hör nu hvad själen säger till kroppen, när hon lemnar densamma; hon förbannar honom och skyller på honom sina fel (103—112), men det hjälper ej, den måste i landsflykt att förtäras af djeflar (112—117) hela veckan från måndags morgon till lördagen, då tuppen gal; då får själen återkomma till kroppen, då sätter den sig på grafven, och om menniskan dött under det hon gjort godt, prisar själen kroppen och sin lycka och glädje i »camp florit» (118—128), men har menniskan dött under det hon gjort illa, då förhåller själen kroppen hans synder och berättar honom sina lidanden (129—184). I följande verser (145—169) framhåller predikanten åter de osaligas öde, och huru de skola fördömas på den yttersta dagen och begagnar sedan tillfället att ånyo (v. 170—185) predika mot verdens flärd och kötteliga lefverne, som blott skall föra oss till helvetets qual. När Gud på den yttersta dagen frågar oss, huru vi tjenat honom, så måste vi vara beredda på att kunna göra räkning för hvad vi gjort, ty då skall ingen få »respit» (191). Då skola de olyckliga gå till helvetets kval, hvarvid den fördömda själen åter anklagar sin kropp (200—204). Predikanten beskriver sedan ånyo de saligas och heligas lyckliga lott i himlen och på jorden (209—227). Kommer så åter en beskrifning på helvetets kval, der förf. säger sig följa Pauli beskrifning (228—289). Predikanten framhåller sedan sjelf det oundvikliga i

detta öde (290—298) och omtalar särskildt deras bestraffning, som förkväst sina barn (299—308) och deras, som icke tjänat Gud med sina rikdomar (309—318). Deras straff skall blifva evigt (318). O flärd, utropar predikanten, huru många har du icke bragt i förderf (320). På den yttersta dagen skola bröder och systrar, föräldrar och barn skiljas från hvarandra, och de fördömda nödgas erkänna, att de förtjenat sitt straff (327—340). Predikanten framhåller åter helvetets kval och hvilka, som komma dit (341—349), berättar slutligen de tecken, som skola föregå den yttersta domen (350—364) och beskriver densamma, hvarvid han låter Christus i talet till de heliga(?) berätta detaljerna vid sin död.

Predikanten slutar med en uppmaning att bedja Gud, att vi med de saliga må komma i hans rike.

Som man ser, är det en allvarsam botpredikan, der författaren icke sparat på de svarta färgerna vid framställningen af de osaligas rike.

I v. 32 ff., 137, 195, 196 begagnar predikanten tillfället att bestraffa flärden och lyxen isynnerhet hos kvinnorna (detta accentueras ännu mer i B v. 431 ff.). Lyxen i klädedräkten under XII:te och XIII:de seklen, synnerligast från slutet af XII:te seklet<sup>1)</sup>, var som bekant särdeles stor, och kyrkan predikade ofta mot densamma.

1) Jfr Schultz, Das höfische Leben zur Zeit der Minnessänger s. 237, 245. Schultz citerar s. 199 ett yttrande af Étienne de Bourbon, som kan vara af intresse för vår text, då der talas om *les trains*. »Die Damen ziehen ihre Schleppe mehr als eine Elle hinter sich her und sündigen damit ganz wunderbar, weil sie mit schwerem Gelde sie erkaufen, Christus in den Armen berauben, Flöhe sammeln, die Erde bedecken, in der Kirche die Andächtigen im Gebete stören, den Staub aufwühlen und aufwirbeln, die Kirchen (dadurch) verdüstern, die Altäre gleichsam beräuchern, die heiligen Stellen mit Staub beschmutzen und entweihen, und auf eben diesen Schleppe den Teufel tragen und fahren. Meister Jacobus sagt, ein gewisser Heiliger habe den Teufel lachen gesehen, und als er ihn gefragt, warum er lache, habe er geantwortet, dass eine Dame wie sie zur Kirche ging, auf ihrer Schleppe einen seiner Genossen fuhr, und als sie, um eine schmutzige Stelle zu überschreiten, das

Quicherat, som i *Histoire du costume en France* påpekat detta, anmärker s. 158, ätt under 12:te seklet kyrkan lifligt predikade mot bruket att bära långt hår och skägg; det är egendomligt, att våra texter icke på minsta sätt antyda denna omständighet; möjligen ligger deri ett datum.

Vår predikan erbjuder, såsom nyss nämnts, också detaljer, som påminna om ämnen, som annars i medeltidens religiösa diktning ofta äro behandlade. Meyer har redan påpekat två<sup>1)</sup>, att nämligen författaren infört det under medeltiden ofta behandlade ämnet om *le débat du corps et de l'âme*<sup>2)</sup>, och att han hemtat inspirationer från den Paulus tillskrifna apokryfiska apokalypsen. Före beskrifningen af yttersta domen talar pred. äfven om de tecken, som skola föregå densamma. Också detta är ett ämne, som ofta är behandladt under medeltiden, liksom framställningar af den yttersta domen äro ett omtyckt tema i denna tids diktning<sup>3)</sup>.

Vi gå nu att undersöka, om framställningen i vår predikan af dessa ämnen har något samband med andra framställningar af samma ämnen inom den fornfranska litteraturen.

I afseende på *le débat du corps et de l'âme* anmärka vi till en början att predikanten låter själen tala till kroppen (i A) v. 103—112, 123—128, 131—144, 200—204 (i B saknas 125, 127, 128, 144).

---

Kleid aufhob, sei der Teufel in den Schmutz gefallen etc.». Sebulda meddelar på samma ställe en karrikatur från Ms. Cotton Nero C. IV, der djefvulen är afbildad i fruntimmerstollett med släp och en jonoärm.

1) Jfr ofvan s. V.

2) Hvarifrån den svenska bearbetningen af samma ämne (jfr Ljunggren, *Svenska dramat* s. 115 och not) utgår, är ännu ej fullständigt undersökt,

3) Jämför t. ex. Kleinert. *Ueber den Streit zwischen Leib und Seele* s. 30 f.

På intet af dessa ställen låter förf. kroppen svara själen och söka urskulda sig.

Kleinert har i nyss citerade dissertation sökt visu, att den äldsta behandlingen af detta ämne är att söka på angelsachsiskt område (l. c. p. 6), att den latinska Walter Mapes tillskrifna dikten beror på den fornengelska, (p. 11 ff.) och att den äldsta fornfranska anglonorm(?)<sup>1)</sup> bearbetningen af ämnet, af hvilken åter en spansk version utgifven af Octavio de Toledo i Z. f. R. Ph. II, 57 är en bearbetning, eller snarare en öfversättning (s. 59, 60) (den franska red. är tryckt i Wright: *The latin poems commonly attributed to Walter Mapes*. London 1841, p. 321) sannolikt är att också återföra på den fornengelska (p. 19, 33).

Enligt Suchier och Kleinert tillhör den äldsta franska bearbetningen af ämnet säkert det 12:te århundradet. Af de yngre franska framställningarne af samma ämne (från 14:de och 15:de seklet enligt Kleinert) skulle den ena vara en bearbetning af den normandiska, en annan af den latinska dikten (l. c. 51, 52). För andra yngre redaktioner se Kleinert s. 51 och Z. f. R. Ph. IV, 74.

De äldsta engelska behandlingarne af ämnet låta endast själen tala till kroppen, men kroppen svarar icke. Så också i vårt poem<sup>2)</sup>.

Om man jämför själens tal till kroppen i vårt poem med själens tal till kroppen i den agn. bearbetningen,

1) Suchier anser denna dikt agn. (Vie de Saint A. s. 3). G. Paris åter (Rom. 18:7, 145), att intet skäl föreligger för en sådan lokalisering. Visning: Étude sur le dialecte anglo-normand du XII<sup>e</sup> siècle (s. 16) adopterar Suchiers åsigt utan att vederlägga G. Paris.

2) I den italienska dikten: *Del giudizio universale*, som publicerats af Mussafia i *Monumenti Antichi di Dialecti italiani* (Vienna 1864), — som tyckes behandla samma ämne som dialogerna mellan och kroppen — talar också endast själen men ej kroppen, efter hvad C. Michaelis (Herrigs Archiv 46, s. 50) meddelar. Se äfven Kleinert l. c. s. 64. Kleinert nämner också en fransk dikt från 14:de Årh., der själen också tyckes tala till kroppen, utan att denne svarar. Jag har ej sjelf haft tillfälle se dessa dikter.

skall man förgäfvcs söka någon närmare frändskap mellan dessa båda texter. Ideen är visserligen densamma. Själens skyller sina synder på kroppen v. 109, 110, och förebär honom hans syndiga lif, särskildt att han icke haft modlidande med de fattiga och visar hopom hans framtida ödo; så också i det agn. poemet. I såväl vår text som i den agn. bearbetningen förekommer en skildring af den yttersta domen, ehuru i vår text i ett annat sammanhang, men ingen vers i den ena texten påminner om någon i vers den andra. Den agn. dikten är också, åtminstone i den form den föreligger, yngre än vår text.

Det finnes således intet skäl att antaga, att den äldsta kända fornfranska bearbetningen legat till grund för predikantens framställning. Då predikanten icke låter kroppen ingå i svaromål, skulle man snarare kunna tro, att författaren inspirerats af någon af de äldsta engelska redaktionerna, ehuru detta antagande erbjuder en viss svårighet vid ett icke anglonormandiskt original. Då jag icke varit i tillfälle att taga kännedom om de engelska redaktionerna, kan jag icke afgöra huruvida ett sådant antagande skulle styrkas af någon närmare förbindelse mellan olika verser i de båda texterna.

Af det sätt, hvarpå förf. behandlat »Pauli beskrifning på helvetet», skulle jag vilja förmoda att förf. helt fritt behandlat ett ännu, som säkert var allmänt känt på den tid, då predikan hölls, och att redaktionen af själens tal till kroppen tillhör förf. ensam.

Predikanten hade, som vi nämnde, känt till »Apocalypsis Pauli» eller någon bearbetning af denna apochryfiska bok. Apocalypsis Pauli daterar enligt Tischendorf, som 1866 utgifvit densamma i en grekisk redaktion, sannolikt från omkring samma år som Theodosius dog<sup>1)</sup>. Af denna märkliga text finnes en syrisk redaktion, hvaraf

---

1) Apocalypsis apochryphæ Mosæ, Eadrm, Pauli, Johannis etc. edidit C. Tischendorf p. XVI.

Tischendorf ger utdrag<sup>1)</sup>, och 3(?) latinska versioner (Meyer Romania 1877 s. 11 säger blott två), ingen af dessa tryckt. En af dessa skall finnas i Merton College i Oxford (13 n:o 2), en annan i Bibliothèque de l'école de médecine i Montpellier (ett Ms. från XIV:de seklet<sup>2)</sup> det tredje i Wien Ms. 876 (också 362, 1629?<sup>3)</sup>).

I Romania 1877 p. 11 säger Paul Meyer, på samma gång han lofvar att framdeles särskildt studera de poem, som stå i samband med detta ämne, att han känner fem rimmade redaktioner af denna legend. Han nämner 3 Ms. <sup>4)</sup>, såsom tillhörande en redaktion och ger ett kortare utdrag ur ett af detsamma.

Af de 4 andra franska redaktionerna, som Paul Meyer säger sig känna, har jag endast haft tillfälle att studera två; en, som det tyckes mycket yngre, och som finnes i Ms. i Douce 154 f. 118 i Bodleyanska biblioteket i Oxford, och en annan, som, efter hvad jag genom jämförelse mellan Mss. funnit, blifvit bevarad i

Ms. 19,525 af Nationalbiblioteket i Paris (samma Ms. som B af li vers del juise) f. 12 v<sup>o</sup>.

Ms. Douce 381 i Bodleyanska bibl. i Oxford och Ms. Cott. Vesp. A VII f. 32 r<sup>o</sup> i British Museum <sup>5)</sup>. Affattningen i Ms. 19,525 är tryckt i Ozanam: Danto et la philosophie catholique au treizième siècle p. 351, der utgifvaren dock läst fel på flera ställen. Ms. Cott. Vespas. är det fullständigaste af dessa 3 Ms., Douce 381 <sup>6)</sup> inne-

1) Efter Perkins öfversättning. Den är också utgifven i tysk öfversättning af S. Zingerle i Heidenheim's Vierteljahrschrift 1869.

2) Jfr Bochner i Jahrbuch der deutschen Dante-Gesellschaft III, s. 193.

3) Jfr Bartsch, Grundriss zur Geschichte der Provensalischen Litteratur, s. 57.

4) Af samma redaktion har Stengel påpekat två andra Mss. (utom de af Meyer anförda) i Z. f. R. Ph. V, 283.

5) Ms. Douce 381 och Cott. Vesp. VII äro tydligen gjorda på samma underlag. De innehålla i förh. till 19,525 verser, som der saknas hafva samma, fel, och samma origtiga verser. Båda förefalla tillhöra äga kopister.

6) Jmfr Rom. Stud. I, s. 292.

håller blott ett par fragmenter, motsv. verserna 41—60, • 175—228 i Ms. 19252 (ehuru med flera verser, som saknas i detta Ms.).

Af samma legend finnes en it. affattning tryckt i Villari's *Antiche Leggende*, Pisa 1865; en provenzalsk, delvis tryckt i Bartsch *Denkmäler* 310—313; och en tysk<sup>1)</sup> (om hvilken se Bartsch *Grundriss* s. 58.)

Ingen af dessa senare redaktioner har varit mig tillgänglig.

Vi skola nu försöka att med de medel, som för tillfället stå oss till buds, afgöra, om den framställning af Pauli beskrifning på helvetet, som finnes i vårt poem, möjligen är att härleda från någon latinsk bearbetning af den grekiska texten eller från någon af de af oss undersökta franska redaktionerna. Svaret blir naturligtvis alltid högst ofullständigt, då jag icke känner de öfriga franska redakt. (mer än det utdrag Meyer gifvit i *Romanica* 1877, p. 10) och då jag icke haft tillfälle se den italienska, provenz. eller tyska affattningen eller att taga kännedom om de engelska bearbetningarne.

Jag undersöker då till en början förhållandet mellan den grekiska texten och de franska redakt. af *Vision de St. Paul*, som jag haft tillfälle i Ms. studera.

I *Apocalypsis Pauli* berättas, att Paulus förd af en engel, som Gud sändt till honom, besökt först paradiset och sedan helvetet. P. Meyer har med rätta anmärkt<sup>2)</sup>, att denna skrift utan tvifvel är den förnämsta källan för den uppfattning, som man bildat sig om de fördömdas kval<sup>3)</sup>.

1) Samma legend är också behandlad på forneng. Se Warton: *Hist. of engl. poetry* I. 19 och *Herrigs Archiv* Bd. 53, s. 35. *Englische Studien* I, s. 293. Jfr samma tidskrift I, 91 ff., 97. Enligt angifvande på omslaget till fjärde häftet V:te bandet kommer F. Gierth att studera de gammalengelska versionernas förhållande till sina källor.

2) Rom, 1877 p. 11.

3) Detta är icke det enda intresse, som denna egendomliga och hittills föga studerade text erbjuder. I hela den litteratur, som



- Det första, Paulus ser i helvetet<sup>1)</sup> enligt den grekiska texten, är en brusande ström, i hvilken en mängd män och kvinnor äro nedsänkta, somliga till kuäna, andra till nafveln och många ända till hjessan. »Hvilka äro dessa», frågar Paulus engeln, som heledsagar honom. »Dessa äro de, som lefvat i hor och skörlefned utan att bättra sig, svarar engeln». Ur den första flodens källa ser Paulus en annan flod kvälla fram. Denna är uppfylld af eld; »der plågas tjuvar och falska anklagare, (menniskor) hvilka icke i Gud satte sin hjälp», men hopades på säfänga rikdomar. Paulus gråter af medlidande, hvarför engeln förebrår honom. »Du är väl icke mera barmhertig än Gud», säger han. Och Paulus ser en gammal man,

från den samma uppvuxit, i alla dessa Visions de St. Paul, som under medeltiden att döma af de många Mss. <sup>1)</sup>, tyckas varit allmänt kända, har man att söka källorna — åtminstone till en del — för Dante's *Divina Comedia*<sup>2)</sup>. Redan i början af vårt århundrade började man framhålla det förhållande, i hvilket Dantes *Inferno* stod till visionslitteraturen. (Se en förträfflig studie af A. D'Ancona: *I precursori di Dante*, Firenze 1874, litteraturen öfver denna fråga deri angifven p. 11). D'Ancona tyckes dock icke känna den grek. texten af *Apocalypsis Pauli*, utan citerar som äldsta text en lat. bearbetning från 11:te seklet (p. 43) Trots särskildt Ozanams och D'Anconas utmärkta arbeten erbjuder dock detta ämne ett rikt fält för studier. Genom ett närmare studium af dessa källor och framförallt en ingående undersökning af *Comedia Divinas* förhållande till de äldsta lat. bearbetningarne af den grek. texten af Pauli *apocalypse* och till medeltidens derifrån utgående visionslitteratur, skulle man sannolikt finna att *Comedia Divina* bildar slutpunkten och gifver det mest storartade och fullkomliga uttrycket åt en betydande del af medeltidens stora religiösa litteratur, likasom man i viss mening kan säga att medeltidens épöpelitteratur omgestaltad mynnar ut i Ariosto's *Orlando Furioso*, och att hos Boccaccio fabliau-poësin visar sig i sin högsta fulländning<sup>3)</sup>

1) Tischendorff. l. c., p. 56 ff.

2) Beskrifningen på Judas straff i helvetet i Saint Brendan, (Jmf. Rom. Stud. l. a. 1856) v. 1252—1261 i Suchiers publication är väl också att återföra på denna text.

3) Detta framhållas också af Köhling i Engl. Studien I, a. 97, och af Boehmer i Jahrbuch l. c.

3) Härmed naturligtvis ingenting sagt angående den fråga, som behandlas af Bartoli i hans *I precursori del Boccaccio*.

som släpas fram och sänkes ned till knäna i floden, och »en engel kom och höll i sin hand ett jern och drog dermed upp åldringens inelssvor genom hans mun». Paulus får veta, att denne olycklige varit prest, men blott tjänat Gud med att äta och dricka. En annan gubbe kastas till midjan i eldströmmen och brännes gräsligt af blixtar. Han hade varit biskop och »var mycket nöjd öfver att hafva detta namn»; men han vandra- de icke i Guds rättfärdighet, han dömde icke rätt dom, var icke barmhertig mot enkör och faderlösa, var icke välvillig ej heller gästvänlig. Åter ser Paulus i eldströmmen en människa med armarne blodiga, och ur hvilkens mun maskar kröpo. Det var en diakon<sup>1)</sup>, »som blott tjänat Gud med att äta och dricka».

I såväl den redaktion af den franska texten, som innefat- tas i Ms. 19,525, Douce 381, Cott. Vesp. VII. — vi vilja kalla denna redaktion A —, som i den redaktion, hvaraf Meyer lemnat ett utdrag i Romania 1877, p. 12 ff. — vi kalla denna sednare B — ser Paulus först utanför hel- vetets port ett stort brinnande träd, på hvilket hänga, för- tärda af evig eld, de olyckligas själar, som samlade rikedomar i denna världen, och deras, hvilka fällde falsk dom (B. Str. XIII, XIV) (A v. 33—43 enligt Ozanams édit.). Sedan ser han en ugn (*une fournaise*), i hvilken andra själar förbrännas; omkring ugnen finnes enligt B (st. XVI—XIX) och enl. Ms. Cott. Vesp. VII och Douce 381 af A [motsv. episod saknas i Ozanams éd. och i det Ms., som ligger till grund för denna éd. Jag an- för den därför här nedan efter de båda andra Mes., som ännu icke utgifvits<sup>2)</sup>] sju plågor; igenom dessa nästa hvarje nykom-

1) I förbigående kan man påpeka, huru anmärkningsvärdt det är, att i denna så gamla text man redan finner så märklige exempel på straff för presterakapots synder. Cfr. D'Ancona l. c. p. 70 ff.

2) Emell. v. 53 och 54 i Ms. 19,525, aftryckt hos Ozanam, hafva Douce 381 och Cott. Vesp. VII följande verser:

Douce 381:  
 Entor le feu out set t'mons  
 v les malueis furent dolens.  
 La p'miere est tel(e) neif  
 ke sus ciel n'at si fort(e) seif;

Cott. Vesp. VII.  
 ... le fu... turment  
 ou les mauueis f. dolët.  
 la p'mire ... tele neyf  
 ... nas si forte seyf

men själ först passera. Enligt samma Mss. af A och enligt B ser Paulus sedan ett brinnande hjul, på hvilket själarne tyckas blifva steglade.

Douce 381.

ke desure jeust un lur,  
ja puis en trouisses pleindur.  
La secunde i est de glace,  
la plus freide rien ke io sace.  
La tierce i est de ardaunt fu,  
sus ciel n'en at si mauveis liu.  
La quarte i est de ruge sanc  
ki lur curt parmi le flanc (sic!)  
La quinte i est tut de serpens  
ha deus sire, si fors turmens!  
La siste i est de tele fuldre  
ki tutens les ardent en puldre.  
La setme i est de tel peur  
ke sus ciel n'at nule peur.  
Iceles almes iloc sunt  
ki penitence [ici] ne funt.  
Seignurs certes en itel sort  
quiduns mut mauveis le gfort.  
Mut ad icil fol escient  
ki al diable tut se uent.  
En icel liu, felun pullent,  
ad horrible gemissemēt.  
Les almes querelient lur mort,  
se peust estre par nul sort,  
meie alme ne poet pas murir,  
  
par ceo l'estoet peine souffrir.  
Une roe i aveit de iuste  
ki as almes durement ouste,  
tute est [med förk.] e de feu e de flancs  
par pener ens les almes: (sic!)  
mil estepeas i ad par pars,  
plus st trenchans ke nuls dars (sic!)  
tut dreit delez est li diable  
ki tient un gant roable (sic!)  
dunt ens butet e retreit. (sic!)  
Si li uns criet, l'autre breit  
al retreire, e al buter.  
Mil almes i felt ens voier.  
Pais ait un flam horrible e gant etc.

Cott. Vesp. VII.

... icist un lur  
ja plus ni trovissot  
Lika  
... freite rin kesace (io fattas)  
la tirs ... ardaunt fu  
... niad si mauveis  
... saunkes.  
ke lur . . les flancs.  
tute de  
ha sire deu. si fors t.  
... fudre  
ke tut tens ... pudre  
... la setime  
... nad nule  
ilokes  
ki penitaunce ici ne funt  
... certis  
quidum ... mauveise  
mit est cil fol ke ascient  
al diable sei memos nent  
... pulent  
orible  
querelient la  
sil p. e. u par nule  
mes almes querrelēt ne: pas  
morir  
p ceo lestat  
L(ika)  
kas  
Första e utel.  
por (med förkortast:st.) ... ens  
... part  
... nul dars  
... delis  
ke tint une g.  
dont e bonte e  
... crio  
... boter  
almes fet eins  
... un fia orible.

Först derefter ser Paulus enligt de fornfr. texterna en stor flod (enligt A, utdraget af B är här afbrutet i Romania) der djeffar simma omkring liksom fiskar med lejonansigten.

Öfver floden gick en stor bro men så trång, att ingen kunde passera deröfver utan Guds särskilda hjelp (cfr. D'Ancona: I precursori di Dante p. 46 n.). Själarna måste i stället vandra genom vattnet och pinas af djeffarne. Paulus, som ser deras lidande börjar gråta och frågar Mikael hvilka dessa äro<sup>1)</sup>? Vän, svarar Mikael honom, dessa som du ser gå i vattnet till knäna straffas här af Gud, emedan de icke varit nöjda någon dag, utan att hafva talat illa om sin nästa. De som äro nedsänkta till nafveln, »porgesoient altrui moilliers», de som äro under vattnet till läpparne, hafva stridt mot kyrkan eller nekat att tro på Guds son, de åter som äro nedsänkta i vattnet ända till ögonbrynen, ringaktade sin nästa eller gladda sig, när det gick honom illa.

Om vi återvända till den grekiska texten, så berättas der vidare, att Paulus såg: »en glödhet kopparmur och innansför denna män och kvinnor, som tuggade på sina egna tungor, dömda till ett gräsligt straff».

Också i den fornfranska texten ser Paulus en hel mängd menniskor, bundna till händer och fötter, som tugga sina tungor.

Men i den grekiska texten säger ängelen till Paulus, att dessa olyckliga voro sådana, som pratat med sina grannar i kyrkan och icke lyssnat till Guds ord; i den franska redaktionen åter säger Mikael, (ty den i den grekiska texten ej namngifna ängeln föregifves här vara Mikael<sup>2)</sup>), att dessa pinade själar varit ockrare, som tagit omäktlig ränta och icke haft medlidande med fattigt folk.

1) Man kan icke undgå — vare det anmärkt i förbigående — att vid den upprepade framställningen af Pauli medkänsla för de olyckliga och deras qual, tänka på, hur olika Dante skådar de fördömdas lidanden i »Inferno».

2) I den lat. bearbetningen, som finnes i Mert. Coll. angifves också engeln heta Michael. Se Tischendorf l. c. s. XV n. 2, hvar-est också legendens frändskap med »Apocalypsis Maris» frambålles.

I den grekiska texten berättas sedan, att Paulus sett en håla uppfylld med blod, i hvilken giftblandare och trollkarlar, otuktiga och lösaktiga och de, som plågat fader- och moderlösa, blifva kastade.

Något motsvarande finnes ej i den fornfr. texten.

Den grekiska texten låter Paulus gå vidare och se kvinnor »som buro svarta kläder och voro kastade ned på en mörk plats». Han får veta, att dessa äro de, »som icke varit sina föräldrar lydiga utan före äktenskapet befläckt sin jungfrudom». Och han ser vidare »kvinnor, som buro hvita dräkter, och voro blinda; de stodo på glödheta pelare och en obarmhertig engel slog dem sägande: nu hafven I insett, hvar I ären, men då anklagelserna upplästes för eder, då förstoden I dem icke». Dessa äro de, säger engeln; som förstört sig sjelfva och gifvit sina foster döden. Nu komma deras foster fram ropande: gif oss hämd på våra mödrar. Och dessa gåfvos åt engeln »att föras upp till ett rymligt ställe, men deras mödrar fördes till evinnerlig eld».

Också i den franska redaktionen ser Paulus »puceles vestues de neir vestements», omgifna af evafvel, eld och tjärn, stungna af ormar, sönderhackade af djeflar, och får veta af Mikael, att dessa varit okyska mör, som icke älskat Gud och icke hedrat sina föräldrar, att de strypt sina barn och kastat deras lik ut genom fönstren att förtäras af svinen.

I den franska texten, hvilken, som man ser, annars följer den grekiska texten i dess hufvudtankar, talas icke om, att fostren skall begära hämd på sina mödrar. \*

Hela detta ställe är alldeles olika i den syriska redaktionen (sådan den återgifves i den engelska öfversättningen hos Tischendorf).

I den franska redaktionen ser Paulus sedan »nakna själar» utsatta på den ena sidan för eld, på den andra för köld. Dessa hade varit orätttrådiga domare, som bedragit enkör och faderlösa. Längre fram ser han en yngling och en gammal man, som bära tunga kedjor om halsen och pinns af djeflar. Dessa hade varit otuktiga och falska prester.

Detta ställe har ingen motavarighet hvarken i den grekiska eller syriskä redaktionen.

I de franska texterna berättas sedermera, att Paulus började gråta. Hvarför, säger han, skulle de födas, när de skulle blifva så fördömda? Du bedröfvar dig för litet, svarar Mikael, värre skall du få se.

Något motavarande samtal finnes icke i den grekiska, men väl i den syriskä redaktionen. Der heter efter Tischendorfs meddelande l. c. p. 61 »and when I was weeping over these things, the angel said unto me: Art thou crazy Paul? as yet, thou hast not seen bitter torments».

I beskrifningen på de hårdare straff, som Paulus nu skulle få se, öfverensstämma de olika redaktionerna, den grekiska, den syriskä och den franska temligen nära med hvarandra. Pauli ledsagare visar honom nämligen en brunn, förseglad med 7 inägel. Inäglen borttagas, men Paulus uppmenas att stå långt ifrån, ty ifrån brunnen uppkommer en sådan stank, »soz ciel n'est hueme ne, ki sace dire la verite».

Enligt den grekiska och syriskä versionen plågas i denna brunn de »som icke erkänt Guds moder den heliga Maria»<sup>1)</sup>, och att Herren blef menniska, född såsom menniska af henne, och de hvilka hafva sagt, att brödet och vinet i nattvarden icke äro hans kött och blod.

I den fornfranska texten<sup>2)</sup> heter det:

Douce 381:	Cott Vesp.:	Ms. 19,525:
E seinz Pols li ad demande	E seint pol	Saint pol lui a d.
ke fussent cil maleüre.	ke fuissent	qui sera iloe pose
Meinz Mich[a]els lui ad tost dit	seint michielli	saint michiel lui a
		dit
isgnelement sanz contredit:	ignelement	ignelement

saunde

1) Jag tillåter mig att i förbigående frambälla, hvilket betydelsefullt datum hvad Mariadogmen beträffar det ligger i dessa ord, om texten verkligen är så gammal, som Tischendorf antager. Jfr dock Zingerle l. c. s. 139.

2) Jag anför de olika Mss. text för att gifva ett begrepp om, i hvilket förhållande, de stå till hvarandra.

Ki ne crurent ke deus fust nez, kil ne .. deu fut ki ne croient q̄deu  
 ne ke seinte Marie l'ot portez, ... leut portez ne que sainte m.  
 leust p.  
 ne ke peine deignast souffrir ke utelemn. ne q̄ peine deignast  
 deingnast aosfrir  
 ne pur le pople uolsist mu- uolsist utel. ne q̄ por le peuple  
 rir. (siei) nousist morir<sup>1)</sup>.

I den grekiska texten såg Paulus sedan »mot solens nedgång, der det finnes gråt och tandagnisslan många män och kvinnor, som der voro pinade. Engeln upplyste honom, att det äro de, som säga, att det icke gifves någon de dödas uppståndelse och för dessa gifves aldrig något förbarmande».

I den gammalfranska redaktionen finnes intet motsvarande. Der ser Paulus i stället först en graf, hvari en hel mängd olyckliga ligga ofvanpå hvarandra, förtärda af maskar och sedan, huru sju djeflar komma flygande i luften med en själ, som de kasta den ene till den andre, under det de förhålla honom hans synder och berätta honom hans blifvande straff. Mikael frågar då Paulus, om han tror på, hvad han ser, och att detta skall blifva syndiga människors lott. Ja, svarar Paulus »ne vos contredi de rien».

Och åter skådar Paulus och ser, huru två englar föra en rätträdig människas själ till paradiset, under det att de lofsjunga Gud. Deruti instämma tusen englar och välkomna den goda själen.

I den grekiska texten finnes icke något motsvarande, men sedermera öfverensstämma de tre versionerna, den grekiska, den syrisk och den franska — med temligen obetydliga afvikelser — i en högst egendomlig berättelse.

Då nämligen de fördömda höra englarnes röster, ropa de och bedja, att alla englarne, med Mikael (i den grekiska texten: Gabriel) och Paulus skola fälla förböner för dem hos Gud, att deras kval må lindras. Änglarne och Paulus knäfalla och bedja Gud om förbarmande med de olyckliga. Och Herren visar sig i skyn, förebrår dem deras synder och påminner dem om, huru

1) De begge sista verserna äro omställda i Ms.

Han fruktlöst lidit för dem. För Paulus och englarnes skull vill han dock gifva dem den lindring i deras kval, att på den beliga söndagen, på hans uppståndelses dag, eller, som den gmfr. redaktionen säger:

»de la nunne al samedì

de si ke viente le lunsdi» [v. 306, 7 hos Ozanam]  
skola de vara fria från plågor.

Här hafva vi således förklaringen, hvarför i vår text djeffarne pina själen

des le lundì al main en trosc'al samedì, v. 118

(ehuru det är egendomligt att författ. i nästa vers låter själen återkomma till kroppen »endroit le coe cantant» således tidigt lördag morgon i stället för lördag afton).

Det är säkert också denna legend, som ligger till grund för att i St. Brandan Judas är fri från sina kval under söndagen.

De fördömda tacka Gud för denna lindring i sina plågor och dermed afslutas i den grekiska texten beskrifningen på helvetet.

I den franska redaktionen låter författaren Paulus fråga Mikael, huru många plågor det finnes i helvetet. Och Mikael svarar:

Ms. 19,525

Cott. Vesp. VII.

Beals amis, ieo nel te ni,	Amis oiez ke uns di
quarante quatre milliers et cent	milliers karaunte e quatre cent
a peines en cel lieu pullent;	ad penes en cel liu pulent
mes souz ciel nen a hueime	mes certes suz ciel n'ad cel hōme
qui nos sace dire la some	ke bien dire sace la somme
de celes peines et (des) dolurs	e des peines et des dolurs
[e]des trauals e des tristors.	e des trauaus et des tristurs
[E] dampnedeu omnipotent	veirs deu omnipotent
en defende tote sa gent!	en desfende tute gent.

Och författaren, som i Cott. Vesp. VII kallar sig Adam de Ros afslutar det hela med en bön, att Gud måtte bevара oss för dessa kval och borttaga våra synder, så att vi få lefva med honom i paradiset.



I hvilket förhållande står nu beskrifningen på helvetet i vårt poem till dessa versioner? Meyer säger (Romania 1877, p. 11), att de franska redaktionerna af beskrifningen på Pauli nedstigande till helvetet hvilat på två latinska redaktioner (hvilka af de tre förut omnämnade?), som han anser härstamma från en icke bekant grekisk text *«qui devait être de fort près apparentée avec la Tischeendorf»* utgifna. Då jag icke haft tillfälle taga kännedom om de utgifna latinska redaktionerna, kan jag här endast framhålla, att i sin helhet öfverensstämma de grekiska och franska versionerna, men isynnerhet i början afvika de ganska mycket från hvarandra, och på ett ställe hafva vi påpekat, att den franska versionen närmar sig den syriska redaktionen. Det skulle vara af intresse, att se i hvilket förhållande de latinska redaktionerna stå till de grekiska, syriska och de franska versionerna.

I vår predikan beskrifves helvetet, v. 228—286 (B saknar v. 261—289). Förf. återoppar Pauli vittneshörd 2 gånger (v. 228, 256) såsom källa för sin beskrifning. Men af denna beskrifning tyckes framgå, att antingen förf. haft någon redaktion af Pauli vision som afvikit från den, vi nyss analyserat, till grund för sin framställning, eller att han sjelf temligen fritt omgestaltat, hvad han hört eller läst.

Enligt vår predikan ser Paulus i helvetet först en man och en kvinna, som förtäres af eld; de hafva 99 plågor *«parmi les coras»*, djefarne bränna deras mun och ansigte. Berätta mig, säger Paulus till en af olyckliga, dina eviga plågor. Och de olyckliga förtälja, att de plågas af ständigt regn, is och hagel; en vind, säga de, blåser också fram från afgrunden och genomisar deras kroppar.

I helvetet, fortsätter predikanten, finnes sju torn och i hvarje torn 99 plågor. I dessa torn kastas de fördömda.

V. 260 ff. förtäljer predikanten vidare, huru helvetet blifvit skapadt och inredt. De som vakta detsamma voro från paradiset, men kastades af Gud ned i helvetet för deras hög-

moder skull. Der är mörk natt (v. 258): hvarken sol eller dag lyser der. Djefarne förtära hvarandra (263). De äro fula skapelser, ur hvilkas vidöppna munnar dimmor utgår (264, 265). Band och halsjern, bojor(?) och kedjor finnas i helvetet för att plåga de olyckliga själarne; likaså ormar, som förtära de fördömda. I helvetet finnes en rinnande flod med så stark ström, att om också Babels torn varit af jern och koppar skulle denna ström dock kunna tränga igenom detsamma (270—273). Der badas 3 gånger dagligen de olyckliga, sedan läggas de i kittlar att kokas och derefter att stekas på halster. I helvetet är en sådan hunger, att om de fördömda också hade ätit allt det bröd, som Gud låtit finnas till, alltsedan han skapade Adam ända till Yttersta domen, och om de också dertill hade uppslukat hela världen, skulle ej deras hunger vara stillad, och en sådan törst, att om de hade druckit ut hafven och floderna och sväljt himmel och jord, skulle den ej vara släckt (277—285).

Sådana äro de kval, som skola plåga de olyckliga, hvilket lidande ännu mer ökas af deras häftiga åstundan att se Gud, hvilken de hvarken natt eller dag kunna glömma. »Och dock skola de aldrig få se honom!» (286—289).

Vårt poems beskrifning på helvetet afviker, som man ser, ganska betydligt från såväl den grekiska som den franska versionen af Vision de St. Paul. Floden, hvari de olyckliga simma, är gemensam för dem alla, likaså straffas de fördömda i alla texterna med evig eld. Men detaljerna äro helt olika. I sin beskrifning på de sju tornen och huru de fördömda pinas af is och regn, hunger och törst ansluter sig vår predikan närmast till den franska versionen af Vision de St. Paul på det ställe, der de 7 plågorna omkring det brinnande trädet omtalades, och hvilket icke fanns i den grekiska texten. Men annars torde det vara omöjligt, att afgöra hvilken version af Pauli vision, som legat till grund för predikantens framställning.

Dock finnes det i det följande ett ställe, som skulle kunna gifva anledning att tro, att förf. känt någon latinsk

behandling af den grekiska versionen, eller någon fransk redaktion af densamma, som ej är mig bekant. Efter den beskrifning på helvetet som vi nyss lemnat, liksom ock i slutet af sitt poem, erinrar predikanten om den yttersta domen, och säger bland annat, att Gud då skall kräfvat själar och lif af dem, som förkvävt sina barn v. 299, 300, och de små barnen, som sålunda med orätt blifvit dödade *«clameront soi a deu qui ciel et terre fist»*.

Detta erinrar om den grekiska versionen af Pauli vision (Cfr ofvan p. CXXII), och detta ställe i den grekiska texten styrker de verser, vi från B infört i A, 299—301.

På flera ställen i våra texter (v. 341—343, 393 A, 410 k, 421, 422 B) talas om Christi nedstigande till helvetet. Af dessa verser, som kunna vara direkt inspireerade af 2 Petri bref 2, 19, framgår icke, om förf. könt till det s. k. Nicodemi evangelium<sup>1)</sup>. Då denna apokryfiska bok emellertid var vida känd under medeltiden, är det emellertid icke osannolikt, att betoning af Christi nedstigande till helvetet skett under inflytelse af denna legendariska framställning.

Ännu ett under medeltiden mycket populärt stoff har författaren använt i sin predikan, nämligen beskrifningen på tecknen före den yttersta domen, v. 350—365.

G. Nölle har i Paul's och Braune's Beiträge VI, 413 ff.<sup>2)</sup> studerat denna legends historia. Han uppräknar också de kända fornfr. bearbetningarne af detta ämne och känner

1) Det s. k. Nicodemi evangelium<sup>1)</sup> är utgifvet 1838 af Thilo i Codex apocryphus Novi Testamenti s. 487 och 1853 af Tischendorf i Evangelia Apocrypha s. 203. T. uppvisar (Prolegomena s. LV ff.), att hvad man hittills kallat Nicodemi evangelium består af två skiljda, med hvarandra ej samhörande delar, skrifna af olika författare. Blott den senare delen behandlar »Descensus Christi ad inferos».

2) Derstädes s. 414 annan litteratur angifven.

1) Denna text finnes på fornsvenska utgifven af Klemming i Klosterlönung s. 362. (I Appendix I, s. 8 citeras detta arbete origtigt som band XVII af Svenska fornskriftsamlingar).

af vår text det utdrag, som Hofmann meddelat i Alexis, (vv. 350—365 B). Vår predikan säger Nölle, som tyckes anse hela vår predikan bestå af dessa 15 vers<sup>1)</sup>, »ist keine bearbeitung der legende von den fünfzehn zeichen. Nur 9 oder 10 zeichen, je nachdem man zählen will, werden in bunter reihe aufgeführt. Einige derselben, bei weitem die meisten, begegneten bereits in den Evangelien (a. a. o.)<sup>2)</sup>, andere, der rest, sind aus dem normannischen gedichte (typus V)<sup>3)</sup> bekannt und diesem entnommen.» (l. c. s. 450).

Vi undersöka våra texters beskrifning på de olika tecknen och utgå från A.

350. (Or oies des grans signes qui de devant venront:)

1) 351 Il oies abaisserat a la terre parfunt,

B: le ciel se pliera a la terre desous

2) 352 la terre crollerat trosk'en abisme el fons (= B)

3) 353 Il solos et la lune lur beateit changeront,

B 354 le soleil et la lune roges ierent cumme sanc

4) 354 Il jors devenrat nuit et del ciel plovrat sanc.

B 353 Il jors devendra nuit doleros en cel tens

355 et sanc plovera del ciel desques en orient

1) Nölle har till följd af ett tryckfel hos Hofmann (som låter vår text B. börja fol. 45 i st. f. fol. 43) trott, att vår predikan började med v. 360. — Hvad han deremot menar med följande är mig obegripligt: »C. Hofmann, dem wir die kentniss des alt-französischen sermon verdanken, teilt ihn nach der obigen hs in seinem Alexis (Sitzungsberichte etc) mit und gibt dieselbst das nähere an.» Hofmann meddelar blott 15 rader af denna predikan och bifogar icke en enda anmärkning!

2) Nölle anför s. 416 de bibelställen, från hvilka legenden utgått. Dervid är citatet från Esajas origtigt. Det skall sannolikt vara kap. XIII, 10.

3) Såsom särskild typ för denna legends gestaltning uppträ Nölle den dikt, som aftryckts i »Adams», utg. af Luzarche och af Palustre och efter en Berner hs. af C. Hofmann i Münch. Gel. Ans. 1860. (För öfriga Mss. se Meyer i Romania 1877 s. 22 ff.) Han kallar denna dikt normandisk. Jag finner intet i metern eller rimmen, som kunde berättiga till en sådan lokalisering. Men väl är kopian i »Adams» agn.

- 5) 356 Li halt munt (mur Ma.) en[s] es alwes d'angoisses verseront;

B 356 li halt munt et li val trestuit tremblerunt

357 apres le tremblement d'angoisse verserunt

- 6) 357 les estoilles del ciel jus a terre cheront (= B).

- 7) 357 Dont venrat une nue devers lo ciel amont,  
ki iert tant tenebrose por l'angoisse de nos,  
si en revenrat une de devers orient,  
ki jotrat fou et flamme mut angouissement  
neuf costes environ ardant terre en tos sens;

B saknar v. 358, men öfverensstämmer annars till innehållet med A.

- 8) 363 non iert ja mais mostiers ne vile ne païs,  
ne n'iert bors ne castoas ke unkes deus fesist,

B 363 puis n'iert mostier n'glise ne cito ne païs (364 saknas i B)

- 9) 365 la mers s'en iert fuïe et li mons jert finis (= B).

Sedan fortsätter texten:

366 Or oïes la novele del grant jor del juïs.

366 B ore entendes seignors qiels ert le revenir  
de la terre laens ou le cors se gist

- 10) 367 Il sonerat en ciel mes sires sains Mathius.

Ensemble reverront vostre chars et vos apira,

De la terre eissereis dolerqs et eschie,

l'una regarderat l'autre, toz sereis embahis

B 367 dunc sunnera el ciel misire saint Mathieu

ensemble vendrunt vos cors et vos esperis

vos chies tendros en terre doleros et onclins

unques pois n'i entra alme que la meïe en issi

A fortsätter sedan: (B saknar dessa versar).

371 Ne fut aïnc si grans duex, puis ke deus l'ome fist,

372 cum serat a cel jor, cant terre pendrat fin.

373 L'endemain sonerat Marcus en orient,

384 tuit relevront de terre, la crestoïene gent.

375 Al tierce jor sonerat mes sires sains Johans.

376 Lo jor verreis miracles mut mervillos et grans,

377 la quarte part del ciel derrompre et departir.

378 Al quart jor sonerat Lucas en camp florit;

379 trestuit iatront de terre, ja uns nen iert a dire;

380 li clerc, li lai, li moine convers el li ormite

381 et tot li fas crestien qui deu avront guerpit,

382 tot en iront al plait devant deu al juïs.

383 La porat deu veoir qui onkes mais nel vit,

383 et les plaies avoc que il por nos sofrir.

Om vi blicka tillbaka på det anförda visar det sig, att B i de första 15 verserna i allt hufvudsakligt öfverensstämmer med A. 3:dje och 4:de tecknet äro endast omständiga. Med v. 366 afbrytes i B beskrifningen på de tecken, som skulle föregå den yttersta dagen och texten i B låter b'ott Mathæus sönerna, hvarvid de döda uppstå<sup>1)</sup>.

Texten i A åter indelar den yttersta dagen i fyra olika dagar, hvarvid de fyra evangelisterna tjenstgöra liksom de 7 englarne i Uppb. kap. 8 v. 7. Vår predikan utgår sannolikt just från detta bibelställe och v. 377 kan med sitt *la quartie part (del ciel deromprie et departir)* vara framkalladt af uttrycken i samma kapitel v. 8, 9, 10, 11. Dock förekommer också i andra texter såsom tecken före yttersta domen, att himmelen remmas<sup>2)</sup>.

Hvad åter angår de tecken, som beskrivas såsom föregående den yttersta domen, så ansluta sig 1 och 2 icke direkt till någon annan redaktion, om man deri icke vill se en omskrifning för den allmänna jordbäfning, som skall föregå yttersta domen.

3:dje tecknet motsvarar 3:dje och 4:de dagens tecken i den s. k. normandiska redaktionen<sup>3)</sup>, men finnes redan i bibeln på af Nölle anf. ställen.

4:de tecknet motsvarar en del af 1:sta tecknet i den s. k. norm bearbetningen<sup>4)</sup>, och finnes i de flesta bearbetningarna af »XV Signas.

5:te tecknet finnes redan i det augustinska akrostikon (Nölle s. 220) och i den s. k. norm. bearbetningen såsom 6:te dagens tecken<sup>5)</sup>.

1) Står v. 370 B på sin rätta plats, eller är den icke försyckt ur sitt sammanhang? Flere verser måste i alla händelser efter den samma vara bortfallna då v. 396 icke annars gör mening.

2) I den s. k. normandiska texten heter det:

»*Le ciel serra reclus arriere*. Adam s. 81.

3) *Jusq' le soleil . . . serra plus noir que n'oeil* l. c. s. 73.  
*la lune . . . serra mué en vermeil sans* l. c. s. 74.

4) *Del ciel cherra pluie sanglante* l. c. s. 72.

5) I den kopia som Hofmann utgifvit heter det:

*Car tout li mont vandrout en bas* s. 357.

*encontre crestront tant li val  
que as grans mons seront egal.*

I redaktionen i Adam s. 76:

*Que tot li mond serra en bas  
e encontre crestront li val  
tant que as mons serront egal.*

Genom uttrycket i Berner Ms. kunde den ändring, jag infört i texten v. 366 styrkas. Dock är jag tveksam, om icke ändringen är

6:te tecknet finnes på de flesta anförda bibelställena och i den s. k. norm. bearbetningen såsom 2:dra dagens tecken<sup>1)</sup>.

7:de tecknet kunde möjligen ansluta sig till 11:te, 14:de eller 15:de tecknen i den s. k. normandiska bearbetningen.

Det 8:de ansluter sig icke till något bestämdt ställe i de öfriga bearbetningarna.

Det 9:de kunde ansluta sig till 8:de dagens tecken i den s. k. norm. bearbetningen.

Att emellertid af dessa likheter med Nölle vilja sluta, att vissa delar i denna episod i vår text skulle vara hemtade från de dit des XV Signes, synes mig knappast tillåtet. Det är sannolikt, att förf. känt till någon fr. eller lat. behandling af denna legend, men att han just skulle känt denna synes mig icke kunna bevisas<sup>2)</sup>.

Jag tror tvärtom, att detta är omöjligt, då denna fr. dikt, i de redaktioner jag haft tillfälle af densamma se, är yngre än vår predikan.

Våra texters beskrifning på de tecken, som skola föregå den yttersta domen är emellertid anmärkningsvärd, särskildt slutet i A.

Möjligen skall man återfinna förebilder till detta inom andra mig obekanta äldre dikter. Den yttersta domen är ett ämne, som ofta behandlats under medeltiden, men de flesta franska bearbetningar af detta ämne äro ick

oberättigad, på grund af att i Hesekiel 38, 20 heter det i beskrifningen på yttersta domen: *et subvertentur montes et cadent sepes et omnis murus corruet in terram*; i flera bearbetningar af »XV Signes» talas det också om, liksom i det Augustinska akrostikon<sup>1)</sup>, att af människohand uppförda byggnader skola instörta. (Jmf. Nölle l. c. s. 420).

1) *Car del ciel charront les estoilles.* Adam s. 72.

2) Jmf. också ofvan Meyers omdöme, anfördt s. V, hvilket dock icke är fullt exakt.

1) Non erit in rebus hominum sublime, vel altum.  
(Jam sequantur campis montes, et oerula ponti).

utgifna, och jag har icke haft tillfälle studera dem i manuskript<sup>1)</sup>).

Med de källor, som för närvarande stodo oss till buds, hafva vi försökt att afgöra, hvar författaren hemtat sina inspirationer, och vi hafva sett, att det varit oss omöjligt att bestämdt påvisa någon eller några särskilda källor, som förf. direkt skulle begagnat för vissa delar af sin predikan. Allt för litet utsträckta studier i medeltidens rika eschatologiska litteratur hindra oss att uttala något omdöme, som skulle kunna göra anspråk på att vara afgörande i denna fråga, men det synes oss, som man skulle säga, att *li ver del juise* i sin helhet är en ganska själfständig bearbetning af under medeltiden allmänt kända ämnen.

---

1) Af tryckta arbeten har jag särskildt saknat att icke kunna få tillfälle se den ofvan cit. lt. dikten *Del Giudizio universale*. Den erbjuder möjligen flera beröringspunkter med vår predikan.

---





# LI VER DEL JUÏSE.

**A** betecknar Ms. Canon. Miscel. 74 i Bodleyanska bibl. i Oxford  
och **B** Ms. 19.525 i nationalbibl. i Paris.

**M.** i varianterna betecknar P. Meyer's ändringar i de verser af  
**A**, som han aftryckt i Rapports à m. le ministre de l'instruction  
publique. Paris 1871 p. 207, 208.

**A** använder i allmänhet icke vid hvarje vers början stor bok-  
staf; dock är alltid **n** skrivet med majuskel. När **A** haft stor bok-  
staf, är detsamma alltid angifvet i varianterna utom för **n**.

De stora bokstäfverna i **B** äro öfverallt bibehållna.

## Li ver del juise.

- f. 181<sup>re</sup> : Sanior, oiez raison gloriose et saintisme!  
 Del ciel en est la voiz, de paradis la vie.  
 Deus la tremist en terre por amendeir noz vies,  
 kar tot sumes turneit a dol et a martyre.  
 5 Nos n'avons cariteit, la foiz s'en est fule;  
 aleie en est en ciel, tote l'avons guerpie.  
 Perdue avōns la loi ke donat nostre sire,  
 ne nos ramembret mie del grant jor del juise.  
 Or oiez la raison, c'onques teiz ne fut dite,  
 10 ne teiz nen iert jamais, por tant ke secles vive;  
 uns angles l'aportat de la terre d'Egipte;  
 faite fut en Egipte la u deus fut nurriz;

A.: Rubrik: li uer del iuse. 1 et är här, liksom öfverallt i båda mss., förkortadt med det för et vanliga förkortnings-tecknet. 3 Deus är här, liksom öfverallt i Ms., skrifvet dā [dā], utom i v. 224 och 364, der deus är fullständigt utskrifvet. la tremist en tfe. 7 pdue, M. perdue. 8 del grāt. 10 ptant, M. por tant. 11 degyptie, M. d'egypte.

B. fol. 43 v°, kol. 2, rad 4. 1 Seignor<sup>s</sup> oez raisun 2 de parais 3 deu lenveia en t. por preechier voz vie°. 4 car tuit estes torne a duel. et a martire. 5 vos navez charite la fei sen 6 alee en est al ciel tote lauez g. Emellan v 6 och 7 af A har B följande två verser:

6 a. par nos peches perdez de parais la uie

6 b. Saint ne fait mais vertu a most<sup>e</sup> na iglise

7 pdue auez la lei q nos dona n. s. 8 vos ne membre pa<sup>s</sup> del las ior. Emellan v 8 och 9 af A har B följande två verser:

8 a. ia ne cesserez mes si arez receu m<sup>rt</sup>ire

8 b. en la chartre denfer enporterez iuse

9 Ore oez oreisun unq<sup>e</sup> tele ne fu dite 10 nun iert iamaie portant gme siecle uiue. 11 vns angres laporta en la t. de egipte. 12 fu ... ou deu fu noriz

L 131 v

par la boche d'un angle la fist uns sainz hermez  
 en dis et set annees, ke unkes pain ne vit,  
 15 ne ne manjat de char et si ne biut de vin,  
 mais de la gloire deu fut totes raempliz.  
 Or vos mande del ciel sainte virge Marie:  
 se vos bien entendeiz ceste raison saintisme,  
 corone en porterez devant deu al juise.  
 20 Ci comence de deu teil raisons a venir;  
 se vos bien l'entendeiz, s'en aureiz paradis,  
 corone en porterez devant deu al juis,  
 et deus le vos otroit par la sue mercit!  
 Desormais vos dirai del grant jor del juis,  
 25 quant deus repairerat, et li munz iert finis;  
 il n'iert d'or ne d'argent, de casteaz ne de cis,  
 mais de noz pecheors, qui deu n'avrons servit,  
 car tuit repairerons devant deu al juis.  
 Teilz angoisse ne fut, puis ke deus lo ciel fist,  
 30 cum serat icel jor ke terre prendrat fin.  
 Perdut avrons l'orgul doleros c'avons ci,  
 et les lasses de femes et manches et trains,  
 manteaz et garnimenz, dont eles sunt teil pris;

A.: 14. set ans, M. annees. 15. biut kan också läsas  
 buit. 17. Or uos mande la sainte uirgene Marie (M. rättar  
 icke denna vers, inen anmärker den med ett sic.) 20. avenir.  
 25. li mūz. 26 il, i stor bokstaf. 27 seruiz. 31 pdut aurons  
 alorgul. 33 Manches et garnimēz.

B.: 13 angre ... un salt ermite. 14 mult i mist g<sup>nt</sup>  
 tēs q<sup>i</sup> unques p. n. u. 15 ne ne māia de char. ne ne but de  
 uin. 16 mais de la gloire deu fu tot tēs repleni. 17 Ore uos  
 mande del ciel sainte u'ge marie. 18 se v<sup>e</sup> bien entendez ...  
 raisun 19 corone<sup>e</sup> en portere<sup>e</sup> 20 Ici Omēce ore de la raisun  
 a uenir. 21 l'entendez aures en parais. 22 enporterez 23 sak-  
 nas i B. 24 Ore entēdez dūt iert li las ior del iuis [fol. 44  
 r<sup>e</sup> kol 1] 25 q<sup>nt</sup> deu repairera ... muud ... finiz 26 ne de  
 chatiele ne de cit 27 nos ... deu narun serui. 28 Q<sup>t</sup>uit repai-  
 rerū. 29 tele<sup>e</sup> angio<sup>es</sup> ne furent puis q<sup>i</sup> deu le mūd fist. 30  
 saknas i B. 31 pdu arez lorgoill dolero<sup>e</sup> q<sup>i</sup> auez ici. 32 et les  
 lasses tēme<sup>e</sup> et chaines. et t. 33 mātials. et garnēmē<sup>e</sup>. dūt  
 ele<sup>e</sup> unt tel pris.

n'avront aneaz elz doiz ne harpons al col mis,  
 35 ne braz avant jeteit par orgulh no par pris.  
 Par orgul perdit l'angles et deu et paradis,  
 car si ferunt tot cil qui en ceo seront pris.  
 Plus at feme d'orgul, si cum la letre dist,  
 ke n'ait hom nuz en terre, qui de mere soit vis;  
 40 tant embracent richeces, dont eles f'unt tel pris;  
 l'une le fait por l'atre par orgul et par pris.  
 Ce n'est mie por deu ne ameir ne servir,  
 f. 132 r ne por les lasses d'aurmes eorcurrer ne garir,  
 mais por enfer conquerre, embracier ot tenir,  
 45 c'anzois i soient enz ke li puiz sot empliz  
 et avoir granz angoisses ke veniet li juifs.(?)  
 La mors iert obliee, qui nos mentenrat si;  
 puis ke ele venrat iert ciz joials guerpis,  
 petit en porterons, las nos tant a la fin.  
 50 En un dolent drapel iert li cors sepeliz,  
 buteiz iert en la terre as nuz vers poverins,  
 ki manjeront la char et trencherunt parmi,  
 et si rorunt les ols et la boche et lo vis.  
 Li orguelz de cest secle revient a petit pris;

A.: 36 p orgul. 37 car si serūt tot cil qui en orgul  
 seront pris. 38 dis. 40 p's. 41 p orgul. 44 Mais, M stor  
 bokstaf. 48 puis ke ele nenrat iciz iors iert guerpis. 51 Buteiz,  
 B stor bokstaf. 52 trencherūt.

B.: 34 narūt anials as deiz. ne harpūs. 35 ne bras nuāt gete  
 por orgoil. ne por pris. 36 por orgoil perdi langre... parais.  
 37 si ferunt tuit cil. q<sup>i</sup> en ceo serunt pris. 38 plus a fēme dor-  
 goil si gūe langre dit. 39 Que na home en terre... seit.  
 Emellan v. 39 och 40 af A har B fōljande vers.

39 a. Quanque pense en sun cuer tot le nelt agplir.  
 40 tāt enbrache richeises. et cheinse<sup>a</sup>. et t<sup>i</sup>us 41 mantials  
 et g<sup>a</sup>rnemēs por son cors enrichir v. 42—46 saknas i B.  
 47 la mort est obliee q<sup>i</sup> uo<sup>e</sup> maitendra iasi 48 puis q<sup>i</sup>le ert  
 uenue ert cist ioials guerpi<sup>a</sup>. 49 porterez las o vos a la f.  
 50 iert le cors enseueli. 51 bote ... as vers. et as formiz 52  
 Q<sup>i</sup> mangerūt. 53 apre<sup>a</sup> rūgerūt les os. et la bouche. et le vis.  
 54 lorguel de cest siecle reuēdra a las pris.

55 et cant la mors prent l'omme, li cors vait angoissant,  
 la lasse d'anrme vait par tot lo cors fuiant.  
 Li diable l'en chacent mut angoissosement,  
 fierement la requierent et derrier et devant,  
 ses doleros pechiez li vunt renouvelant

60 et sa lasse de vie c'at demeneie tant.  
 Sor lo piz li assient a la boche devant,  
 [si dient a la lasse ke bien l'ot et entent:]  
 »Za fors en venreiz vos, car ne poeiz garir,  
 hui est venuz li jors k'en ireiz en exilh;  
 65 li cors vos at traie, car unkes bien ne fist,  
 nen ot ainc cariteit ne de povre mercit,  
 ne ainc n'amat parole qui de deu part venist;  
 en enfer vos moindra, lo doleros pais,  
 ne revenreiz jamais parler a voz amis,

70 voz granz dolors conteir, ke soferrez todiz.»  
 La mors est angoissose, et l'anrme est emarie,  
 ele voit les diables, qui ne s'atargent mie.  
 L'anme huchet el cors: »Danme saine Marie,  
 car moi sorcoreiz hui, gloriose reine!»

£ 122 v°

A.; 55 lōme. āgoissāt. 58 fierēm̃t. deuāt. 61 assiet. 62  
 saknas i A; den har hār införts från B. 69 auoz i ett ord.  
 71 lanrme ē e. 73 dāme.

B.: 55 Puis q̃ la mort p. lūme le cor<sup>s</sup> u. āgoissāt. 56 et  
 la laisse d'alme ... le cors fuiant. 57 deable<sup>s</sup> lenchaucēt mlt  
 angoiseusemēt 58 il li nūt deriere. et encoate. et deuant.  
 59 pechiez. 60 q̃ a demene tot tens. 61 aus le piz sascent a la  
 bouche. [fol. 44 r° kol. 2] 62 Si dient a la lasse q̃ bien lot. et  
 entent Emellan v. 62 och 63 af A har B följande två verser:

62a. cha vos en istrez fors ia uos atēdēt cent

62b. ore est uenu le ior q̃ entrerez en torment.

63 ca fors en istrez lasse ne poez nient garir. 64 vi est uenu  
 le ior q̃ entrerez en sissil. 65 cil uos a traie q<sup>l</sup> unques. 66  
 vnques nout charite ne des pources merci. 67 vnc nama pa-  
 role q<sup>l</sup>. 68 uos mora al d. 69 ne reuendrez ... uos 70  
 saknas i B. 71 la mort ... et lame est miserie. 72 ele  
 ueit les deables ... se tarient 73 ele pense en sun cuer mais  
 ele ne puet dire. 74 car me secorez ui g. reine

- 75 Li diable li mostrent sa dolerose vie,  
 en lor mains tienent chartres ke il en unt escrites.  
 »Lasse, por koi l'apeles? de sorcure n'avras miel  
 tant cum tu fus al secle deu ne volais servir,  
 ne la sainte virgine u deus sanc et char prist.
- 80 Teil chose as deservie, qui gries t'iert assofrir,  
 ne toi faldront angoisses, que n'en aies todia.  
 Tu ne fus osteliers, almones ne fesis,  
 asseiz manjas al secle et ton ventre remplis,  
 petit en donas deu, or lo trueves ici.
- 85 Ne verras mais la joie qui est en paradis.»  
 Vos quidastes lo monde embracier et tenir,  
 la mors vos est mut pres, ne poretz ja garir;  
 ultre s'en est aleie, tart est del repentir,  
 ne vos faldront angoisses, ke n'en aiez todia.
- 90 Li avoirs eat remeis et as filz et as filhes,  
 il en vivront al secle, vos en ireiz chaitive;  
 ne vos sorcurrat mie la virgine Marie,  
 et sainz Michiez, li angles, ne vos conduira mie;  
 ja ne vos faldront paines a nul tens ke deus vive.

A.: 76 en sa main tient la chartre ke il en at escrite.  
 78 cū. 86 vos qui dastes. 91 il, i stor bokstaf. 94 Ja, J  
 stor bokstaf. tēs.

B.: 75 ja me mostrēt deables les dolor<sup>e</sup> de ma vie.  
 76 en lors mains tienēt chartres q<sup>i</sup> unt esc<sup>tes</sup>. 77 de socore  
 naras. 78 tāt q<sup>me</sup> fus al siecle deu ne uousis a. 79 Ne la  
 saite u'ge ou deu char. et sanc p. 80 tele chose as deserui q<sup>i</sup>  
 grief tiert a sosfrir 81 ne te faudrunt a. tāt q<sup>me</sup> enfer soit  
 uif 82 ne almosnes 83 ne neus charite ne des pources meroi  
 84 saknas i B. 85 ja ne ueras la ioie q<sup>i</sup>... parais. 86 vos q<sup>i</sup>  
 dastes le mund. 87 la mort uos est pres ne la poez guenoir  
 88 ovre . . . alee t. a. le repentir 89 saknas i B. I dees  
 atālle har B fōljande tvā verser:

89a. del retor ni a mie. ia ni metras mes fin.

89b. ja ne ueres la ioie q<sup>i</sup> est en parais

90 li aueirs est remis as filles. et as fiz. 91 cil en ferūt  
 lor bon uos en serez chetiz. 92 socora ia la saite uirge  
 marie. [fol. 44<sup>v</sup> kol. 1.] 93 ne saint michiel langre ne v<sup>e</sup> aidera  
 mie 94 ja nistras denfer tāt oū siecle uue



- 95 Or penras penitance, c'onkes teil ne fesis,  
 par fou et par tormenz et par doleros lius.  
 Les granz fains et les soies vos covenrat sofrir,  
 la noif et la jeleie et les dolenz gresis;  
 en roge meir la grant la passerez parmi,  
 100 ne vos faldront angoisses, anz venrat li juis.  
 Cant deus repairerat, lo jor sereiz maldit  
 f. 133 r en la chartre d'enfeir qui ja ne prendrat fin.  
 Or oiez que dist l'anme de cel cors que guerpist:  
 »Cors maldiz soies tu, ensi cum deus te fist,  
 105 et toi oil et tes mains et ta boche et tes vis,  
 toi piet, ta monumente, et quant ke est de ti,  
 cant ce as manovreit, et ce as deservit  
 k'en irai en enfer, lo doleros pais.  
 Ja ne l'ai jou forfait, beaz deus! ne deservit,  
 110 mais ciz lerres de cors qui unkes bien ne fist;  
 ainc nen ot cariteit ne de povre mercit,  
 ne n'amat la parole qui de deu part venist.  
 Vullet u non la lasse, il l'estuet fors issir.  
 Li cors remaint en terre, l'anme en vait en exil.

A.: 100 uêrat. 103 q̄ guerpist. 106 de quît. 108 kenirai:  
 i ett ord. 109 Je nel auoi f. 110 Mais, M stor bokstaf. q<sup>l</sup>.  
 111 Ainc, A stor bokstaf. 113 nō. 114 lāme.

B.: 95 or prendres penitence q̄ unques ne feiste<sup>s</sup>. 96 sak-  
 nas i B. 97 les grans feins. et les seis uos estoura sofrir.  
 98 les neia. et les geless. les dolerora gresis 99 et lapalu  
 denfer en p. 100 faudrūt . . . ains uēdra le iuis. 101 saknas  
 i B. 102 denfer sereis sens fin. 103 ore oez q̄ dira ceste  
 alme al cors guerpis 104 maldit . . . si q̄me deu. 105 et  
 oilz . . . et tun uis 106 ti pie. et ti moment. et q̄nque a  
 de ti. 107 ahi bel sire deus porquoi me feis. 108 q̄nt ieo  
 irai en enfer le d. 109 ja ne lei ieo forsfait bel sire. ne de-  
 serui. 110 msie cil lere . . . unques 111 vnques nout charite-  
 ne de pources merci. I st. f. v. 112 har B sōljande tvā verser:

112a. deuors le ciel resgarde por le socors venir.

112b. lasse nel ara mie car nel a deserui

113 ov ele uoille ou nū leu estuet issir 114 le cors . . .  
 lalme na en ciseil.

115 Diable ne manjouent ne pain ne char ne vin,  
 mais les anmes des cors ke dammledeus i mist,  
 celes ardent, devorent et detrenchent parmi  
 des le lundi al main en trosc'al semedi  
 endroit lo cok cantant, dont repaire li spire,

120 sor la tombe s'asiet la u li cors se gist.

Se li cors at bien fait, et il est en bien pris,  
 l'anme li rent de deu et grases et mercis:

»Cors benoiz soies tul bon sanior ai servit,  
 j'ai vëlie la joie qui est en camp florit,

125 vie manrai toz jors avec les deu amis.

Je m'en irai beaz sirel deus soit garde de ti.

A la joie enterrai, qui est en camp flori,  
 la venront trestuit cil qui avront deu servit.»

Se li cors at mal fait et il est en mal pris,

130 l'anme revient al cors, durement lo maldist:

f. 133 v° »Lerres, que faites vos? Ke giseiz vos ici?

Ja ne poeiz troveir ne osteil ne abit,  
 unkes ne herberjastes ne povre ne mendit,  
 et deus nel ferat vos el sien saint paradis.

A.: 116 dāmlē dā. 117 celes art et deuoret et detrenchet  
 parmi. 118 semedii. 119 dōt. 120 sasier. 124 vëvë. 127 entrai  
 (envrai?). 128 qui ont d'v s. 131 icit. 132 Ja. 133 h'briiastes.

B.: 115 Deables ne māiuent ne pain. ne ajn. (ne char  
 öfverhoppadt). 116 . . . almes . . . q̄ deus (damle öfverh.).  
 117 celes ardēt. et deuorēt. et detrenchēt p. 118 del lūdi  
 matin tresque al samedi 119 endroit le cok chantāt repairēt  
 li esperit. 120 sus les tūbes sasient la ou li cor<sup>s</sup> ens gist.  
 121 a . . . et en bien est cunseus 122 l'alme leu rent al ciel  
 graces. et saluz 123 beuect . . . seignor ai serui. I st. f.  
 124 af A hur B söljande tvā verser:

124 a. j'eo arai la ioie qui est en parais

124 b. et la leece grande q' est en champ flori  
 v, 125 fattas i B. [fol. 44 v° kol. 2] 126 j'eo . . . bel s. deu  
 seit. 127, 128 fattas i B. 129 et se il a mal fait, et en mal  
 seit fini. 130 ele reuient al cors. et s'emple le maldit. 131 lere  
 q̄ feistes uos. por quei gisez ici 132 ja ne puis iatrouer ostel  
 ne abit 133 car une ne herbeias . . . mēdif. 134 ne deu ne  
 fera uos en son saint parais

- 135 Ki vos ferait garanz devant deu al juifs?  
 Ki k'i ait beneizon, vos i sereiz maldis.  
 Veciz les granz companies des diables ici.  
 Parmi la roge meir m'en cacent en exil,  
 lassus devers lo ciel jus me laissent caïr.
- 140 Veciz ces grandes plaies ke moi estuet tenir!  
 Ju ai es piez chaaines et el col teil laz mis;  
 lerres! plus sunt pesant ke n'est la turz David,  
 la turz de Babiloine ne poiset mie si;  
 et toz tens moi croistront, ke ja ne prendront fin.»
- 145 La ne rirez vos mais dont venistes ici,  
 ne jamais ne verreiz ne parent ne amis  
 as doleros tormenz que vos estuet sofrir.  
 De trestotes ces anmes ki cest secle ont guerpit  
 ne seit ne clers ne moines tant canteir ne tant lire
- 150 ke nuz puist onkes dire u cez anmes vertisent,  
 ne u prenent osteil, ne u soit li lor vivres.  
 Volentiers revenroient por lur angoisses dire,  
 ja ne revenront mais, anz venrat li juleses.  
 La venront li dolent qui deu n'avront servi,

A.: 135 deuant al iuis. 138 cacët. 142 sūt. daud. 144 pñdrôt. 147 cez(?) d. 148 g'pit. 149 ne clers moines tant cäteir ne tât lire. 150 u'tisët. 151 pñdent. 152 reuenroiët. ägoisses. 153 Ja. uenrat iuises. 154 La, L stor bokstaf, naurôt.

B.: 135 remes est li menger. et le uêtre a emplir 136 Q' que ait benecua uos serez maldit 137 vees v<sup>b</sup> les gpaig-nies de deables ici 138 mer me chascant en eissil 139 et des nues a terre ius . . . chair 140 vees uos cestes plaies . . . estuet sofrir 141 jeo ai as piez tielz gez. et al col tels seins 142 lere q̄ sunt plus pesans q̄ nest la tor dauï. 143 la tor de babiloine ne poise mie issi. 144—147 saknas i B. 148 les almes q' cest siecle guerpiisët. 149 ne seuët clere ne moigne tât chäter ne lire. 150 Que il sacët a dire ou eles reuertissent. 151 ne ou prègnent ostal. ne ou soit lor las uiure. 152 reuëdroient por lor<sup>a</sup> a. 153 Ne reuëdrût iamais desque al ior del iuise. 154 et tuit cil dolët . . . narunt a.

- 155 ki n'orent cariteit ne de povre merci,  
 cil reletront lo jor ke deus devrat venir  
 Dont mosterrat ses plaies ke il por nos sofri;  
 comment ke li plaiz prendet, il n'avront ja merci,  
 car deus les maldirat, qui onkes ne mentit,  
 f. 134<sup>r</sup> 160 en la chartre d'infer qui ja ne prendra fin.  
 Oil sanior et dames, com laide atente at ci,  
 ki voz cors aveiz tant et gardeiz et nurriz.  
 Par la mort ancoissose i passereiz parmi,  
 a grant dol revenront cist las cors a la fin.  
 165 Hom non est en cest secle tant amez et serviz,  
 tant ait or ne argent ne casteaz ne pais,  
 puis ke l'anme en est fors, ke il ne soit toz viz,  
 ne tant l'aimet nuz hom qu'il lo vulet veir.  
 Bien en covienie as vers puis qu'il est enfoiz.  
 170 Ciz secles nos at toz traiz et avogleiz,  
 Hom non est en cest secle tant serviz ne amez,  
 tant ait or ne argent ne chasteaz ne citeiz  
 pelizons vairs et gris et manteaz engoleiz,  
 puis ke l'anme en est fors, qu'il ne soit avileiz.  
 175 Ohil de noz las cors, que nos par amons si!  
 De boivre et de mangier, de cacier, de vestir,

A.: 156 cil releront. 157 p nos s. 158 cōmēt. naurōt ia  
 m'ci. 159 q<sup>i</sup>. 160 predra f. 163 p la. 165 nō. 168 q<sup>i</sup>. 169  
 Bien encouieie auers puis q<sup>i</sup>. 170 Ciz, C med stor bokstaf.  
 171 nō. 173 gris manteaz. 174 q<sup>i</sup>. 175 Ohi, O stor bok-  
 staf, p amons.

B.: 155 fattas i B. 156 cil doterūt le ior q̄ deu deit  
 uenir 157 q<sup>nt</sup> mostrera les plaies q̄ por nos sosfri. 158  
 q̄ li plaiz tort cil narūt. 159 car deu les maldira q<sup>i</sup> unques ne  
 mēti. 160 denfer serūt sens reuenir 161 E deus seignor<sup>e</sup>.  
 et dame<sup>e</sup>. 9me lasse atēte a ici. 163 saknas i B. 164 duel  
 reuēdrūt cea. 165 nest hōme en cest siecle tāt ame ne serui  
 166 or. et argent. citez. ne pais. [fol. 45<sup>r</sup> kol. 1] 167 puis q̄  
 lalme est issue q̄ li cors ne seit uils 168 Qui bien lama el  
 siecle puis nel rouera veir. 169 bien en couienge as uers as  
 q<sup>ex</sup> il est guerpiz. 170 Cist siecle uos a tuit traiz. et afolez  
 171—176 saknas i B.

des deliz de cest secle li faisons son plaisir;  
cum plus l'engrassérons et ferons son delit,  
plus en rorunt li ver, cant venrat a la fin.

180 Tant vit li hom al secle, cum deu vient a plaisir,  
et cant la morz li prent, li cors angoisse si  
ke les veines del cuer li detrenchent parmi.  
Grant angoisse at li cuers, cant l'anrme en doit issir,  
donc remaint li orguez et li doleros pris

185 et la lasse de vie ke nos maintenons ci.

Kant deus repairerat al grant jor del juîs,  
il nos demanderat cum nos l'avons servit.

Gardons ke nos soions porpenseit et garnit,  
f. 134 v° ke ce aions ovreit, ke deu vienie a plaisir,

190 et respondre puisons devant deu al juîs.

La ne prenderat nuz ne conseil ne respit.

Tuit li bon avoc lui iroent en paradis,

et li mal en infer u ja ne prendront fin.

Oi deus! li noz orguelz lo jor par iert si vils,

195 ke nos n'avrons vestit pelizons vairs ne gris,  
ne les lasses de femes ne mantealz ne trains.

Ja ne serons a plait, se deu n'avons servit,

A.: 178 sô d. 180 cû dû uîêt. 181 li pût. 182 de-  
trenchêt pmi. 183 âgoisse. lârme. 185 maintenôs. 186 Kant,  
K stor bokstaf. 187 il, i stor bokstaf. 188 Gardons, G stor  
bokstaf. 190 deuan dû. 195 nau'ons. ne g'a.

B.: 177 as delices dicest mund estes tuit qmâdez. 178,  
179 saknas i B. 180 tant uit home el siecle. 181 puis q' la  
mort le prent si langoissee issi 182 uaines . . . li derûpêt p.  
183 a le cors q'nt l'alme deit ptir. 184 la remaindra lorguel.  
et le d. p. 185 que nos maîntenes ici 186 q'nt deu uendra  
187 il uos demandera cû lareu serui 188 gardes q' uos soies  
porpense. et garni 189 Que tel chose aies fait q' deu uîège  
190 que v° puissez respûdre deuît 191 lloc narez ia conseil  
192 ov lores irez en ioie lasus. en parais 193 ov as torméz  
denfer q' ia ne prêdrût fin. 194 a deu les uos orgoils le ior  
serunt si uils 195 Que ia ni entrera pelicun. uair, ne gris  
196 et v° lasses fêmes as chaines et as trains 197. uos i  
serez al plait q' deu nabez, serui.

des pechiez k'avons fait parveüt et garnit.

Al cors parlerat l'anrme al jor del grant juls:

200 »Ohi cors doleros! por koi t'ai tant servit

et doncit a mangier et culchiet en bon lit?

So bien eüsses fait, or lo trovasses ci,

or irai en infer, lo doleros pais;

la grant dolor d'infer moi covenrat soffrir.»

205 La trembleront li mal lo jor par teil air,

ke parmi les genchives en trosk'as sobreciz

venront trestot ensemble d'angoisse del juls;

la iert li reprochiers de damledeu servir.

Or oiez de cele anme ki deu avrat servit,

210 et qui out cariteit et de povre mercit.

Blans vestimenz avrat, glorios et floriz,

ki plus reluiront cleir ke soloz n'esclarcit;

ce iert senefiance k'ele avrat paradis.

Prendeiz garde as bons sainz qui sorent deu servir

215 et al mund preecherent et reciurent martyr;

as povres besinos penerent de servir,

A.: 199 g<sup>nt</sup>. 206 parmi les gechiues. 209 Or, O stor bokstaf. 211 Blans, B ator bokstaf. 213 Ce, C ator bokstaf. 214 sorët dũ s'uir. 215 pecherent. 216 penerët.

B.: 198 des peches q̄ auez fais adobes. et garniz. 199 le ior parlera l'alme al l<sup>n</sup>e cors a la fin. 200 por q̄i uos ai tant serui. 201 et done . . . et corchie en bons liz. 202 se uos eusses bien fait or le trouisses ici. 203 Ore . . . enfer le d. 204 Ne reuendrai iamaiz pler a mes amis 205 la trêblerût . . . le ior. 206 q̄ parui les espauls desi al sorcil. 207 vendrût les denz ensêble d'angoisse êz el uis. 208 sakuas i B. [fol. 45 r<sup>e</sup> kol. 2] 209 Ore oez de cel hōme q̄i deu ara serui 210 charite. et des poures merci. 211 blanc uestement ara . . . flori. 212 reluira eler q̄i soleil nesclarcioist. 213 ceo ert senefiance de dāpnedeu seruir. Emellan v. 213 och 214 i A. har B. fōljande 5 verser:

213 a. ore oez de la sēme celu'ara altresi

b. Qui out charite. des poures merci

c. sei porta sun seignor al siecle q̄ ele prist

d. ovoc sainte marie ira el chāp flori.

e. ancele ert dāpnedeu lasus en parais

214 pnez . . . sains q̄i dāpnedeu seruirent 215 el mund preechierent. et recurent martire 216 sakuas i B.

- n'orent cure d'avoir encontre deu tenir.  
**l. 125 r** Or sunt riche et manant de la celeste vie,  
 li cors en sunt servit en mostier et en glise;  
**220** teil joie ont devant deu ke nuz clers ne seit dire,  
 car si avront tuit cil qui feront son servise.  
 La serunt li bon saint devant deu a tel pris,  
 ki orent fain et soit por lo grant deu servir.  
 Ki ki's ait decaciez, deus ne's avrat pas viz;  
**225** blans vestimenz avront glorios et floriz.  
 Ki ki fallet a siege, ilh i seront assis,  
 les sieges damledeu avront en paradis.  
 Ce recontre sainz Polz, ki les duelz d'enfer vit.  
 Cant entrat en enfer por l'angoisse veir,  
**230** iluec trova un home et une feme ardanx;  
 parmi les cors avoient nonantenuief tormenz;  
 li flanc et li costeit ardoient as dolenz;  
 diable lur ardoient les boches et les vis.  
 Sainz Polz les apelat, or oiez k'il lur dist:  
**235** »Diva, contes a moi ton tres doleros lit

A.: 218 Första bokstafven i raden (O) utlemnad. 220 deuât  
 222 denant deu a utel p'ls. 226 iseront i ett ord. 230 vn home  
 et une feme iuit q' ardoiet griem̃t. [Meyer, som läser ardoient,  
 beledsagar denna vers med ett sic.] 231 pmi. auoiët. 233  
 Diable, D stor bokstaf.

B.: 217 vaques namerent aueir. mai<sup>e</sup>. por deu le rêdirêt  
 218 Riches sût. et mananz de gloriouse uie 219 les cors  
 sût honores a mostiers. et a igliases. 220 tele ioie unt de  
 deu q̃ langue nel puet dire. 221 si arût tuit cil q' ferût le  
 suen seruise 222 la ierent li bon poure le ior en si halt  
 pris 223 Qui les faina. et la sei. por deu unt en ici 224 Qui  
 kes ait dechaciez deu nes a mie uils 225 beala uestemenz  
 arût glorious 226 Q' que faille as noces il ierent assiz  
 227 saknas i B. 228. Ceo conte li saint angre q' les dels  
 229 cûme il entra en enfer por les tormenz ueir 230 Iluec  
 troua un hōme. et une feme ardanx 231 auient nōnante 232  
 et cent plaies dolantes lor ardeient les flans. 233 saknas i B.  
 234 li angre les apela ore oez q' lor 235 diua car me gtez  
 uoe doleros essils

et ta tres grant dolor qui ja ne prendrat fin.  
 »Or entendeiz, beaz sire, la nostre male vie,  
 car ades pluet sor nos et givlet et gresilhet,  
 ne nos falent dolors, angoisses ne martyre.

240 Uns vens nos vient corant qui vient devers l'abi,  
 et si par est tant fors, toz nos trenchet parmi  
 et les cors met a mal des doleros chaitis;  
 ja por tant cum deus vivet, nostre mal n'avront fin.  
 Set turs at en enfer, quj sunt del tens antif,

245 nonantenuief tormenz at en chascune assis,  
 et en l'une et en l'atre jetet hom les chaitis.

135 v° Tant i at des angoisses, nen iert conte ne dit.  
 Car lo racontes, sire, les dolanz qui sunt vif;  
 ki ki ait beneizon, li mal i sunt falhit.»

250 Or vos dirai d'enfer, lo doleros pais,  
 cum fut faiz et creeiz et storeiz et assis.  
 Cil qui gardent enfer furent de paradis,  
 si furent orguillos envers deu qui les fist.  
 Jus les en avalat et enfer en emplit.

A.: 236 et ta res grant d. q<sup>i</sup> M. tres. 237 nre. 239 agoisses  
 M. martyr. 240 q<sup>i</sup> uient deuer labi. 241 si p e. 243 ja  
 p tant cū dē uiuet nre. 244 q<sup>i</sup> sunt. 245 tormēz. chascun  
 assis. 246 lun et. 247 nē iert cōte. 250 Or, O stor bokstaf.  
 251 cū. 253 si furēt. q<sup>i</sup> les fia. 254 emplis.

B.: 236 et nos lasses de uies q̄ uos auez ici 237 Sire  
 ne uos osun dire nos doleroses uies. 238 car toziorz pluet  
 sus nos. et gele. et grisille. [fol. 45 v° kol. 1] 239 neif ia dolerose.  
 angoisses. et martire 240 vn uent nos uient q<sup>i</sup> est deuers abisme  
 241 cil est tant freit q̄ toz nos trenche parmi. 242 saknas i B.  
 243 tāt gme enfer seit uif ne prēdrūt cil la<sup>s</sup> fin. 244 Sire eet  
 tors a en enfer q<sup>i</sup> sūt del tēs antif 245 nūnante . . . a en  
 chescune asis 246 de lune tor en laltre iete lun ces chetifs  
 247 angoisse<sup>s</sup> iamaiz nierēt dites 248 car les racūtez el siecle  
 as chetifs. 249 saknas i B. 250 Ore . . . le d. 251 gme  
 fu fait. et criez. estore. et asis 252 parais 253 Sains angres  
 precious si gme deu les fist. 254 por orgoill q<sup>i</sup> l'ourent a honte  
 descēdirent



255 Hom n'i puet troveir sonz. et terre n'i prent fias.

Ce raconte sainz Poz, qui les duez d'enfer vit.

La irunt tuit icil ki deu avront guerpit.

Il i at nuit obscure ke om n'i puet veir,

onkes n'i luist soloz, ne jors n'i esclarcist,

260 ne ja ne ferat mais, por tant cum deus soit vis.

Cant diable repairent de querre les chaïtis,

en enfer si s'en rentrent, lo doleros pais;

li uns manjoue l'autre et detrenche parmi.

Mut sunt lait li sanior ki gardent cel pais;

265 les goules ont baees, dont li tenebrors ist.

Ceps i at et charcans et mut doleros liz

et bujes et chaaïnes as anmes comburir;

li serpent sunt avoc, qui detrenchent parmi;

une aiwe i at corant, d'enfer en eist li rius.

270 Ce recunte sainz Poz, ki les duez d'enfer vit.

La turs de Babilone, s'astoit fers et aciers,

en une petite hore l'avroit parmi trenchit.

La baniet hom trois foiz cascon jor les chaïtis.

en apres les met hom ez caldieres bolir,

275 et puis les remet hom sor les rosteaz rostir.

1 126 r. Ci comencent angoisses dolentes a venir.

Teil fain at en infer. vos ja porreiz oïr,

ke por trestot lo pain c'unkes damledeus fist,

des k'il format Adam entroske al juïs,

280 s'il l'avoient mangiet et lo mont transglotit,

n'avroient en enfer lor grant fain aemplit.

En apres ont teil soit cum ja poreiz oïr;

A.: 255 ïre ui pnt. 256 vis. 260 p tant cū. 261 cant li  
d. 263 detrèche. 265 baées. 267 chaaïnes. 268 q' d. pmi.  
270 dēfer. 272 pmi. 273 cason. 278 dāmle dā. 280 māgiet.  
trāsglotit. 282 cū.

B.: 255 jamais ni mūterūt por tāt q siecle uiue. 256 Qui  
q ait beneicun il iarunt failli. 257 utan motavarighet i B.  
258 En enfer a nuit obscure q len ni puet uoir. 259 vne ni  
iaint soleil ne ior. 260 Ne iamais ne fera por tant q deu soit  
uif. 261—282 saknas i B.

- s'avoient la meir buite et les aiwes en fin  
 et lo ciel et la terre avoient englotit,  
 285 n'avroient en infer lor grant soit acomplit.  
 Iteilz sunt les angoisses ke elz estuet sofrir.  
 Mut ont grant deseier del grant deu a veir,  
 nel puent oblier ne par nuit ne par dis;  
 il nel verront jamais, por tant cum deus soit vis.
- 290 Cant deus repairerat al grant jor del juïs,  
 ce nen iert mie plaiz qui soit mis en respit.  
 L'une ne dirat a l'atre: »Amis, aidiez me ci,  
 s'irons a damrideu, si li prirons mercit.»  
 Volentiers s'en fuïroient, se'z astoit consentit;
- 295 ja n'en movront les piez, la boche ne lo vis,  
 ne ne clorunt lor oil, ne seront tant hardit.  
 En teil osteil irat qui deu avrat guerpit,  
 de nonantenuf plaies iert chascun jor serviz.  
 [Qui fist que enfant furent et en avant ne vindrent,  
 300 deus en demandera les anmes et les vies,  
 se par fort penitence n'ait eu li cors martire.]  
 Et li petit enfant qui ensi sunt murdriz  
 a tort et a pechiet et noiet et ociz,  
 cil iront tuit ensemble devant deu al juïs,  
 305 clameront soi a deu, qui ciel et terre fist,

A.: 284 tře. 288 ne par neuit ne p. 289 cū dē. 291  
 ce ne niert. 292 alatre i ett ord. 295 Ja. 296 tāt h. 298  
 chascō. V. 299, 300, 301 saknas i A och äro införda från B.  
 305 ciel et et tře (det första et skrivet med förkortningstecken).

B.: 283—289 saknas i B. 290 q<sup>nt</sup> deu repairera. 291  
 ceo niert mie plaiz q<sup>i</sup> iert. 292, 293 saknas i B. 294 fuïroient  
 mai<sup>e</sup> il ne pueēt guēchir. 295 del ret<sup>e</sup> ni a mie ia ni metrūt  
 mai<sup>e</sup> fin. 296 utan motsvarighet i B. 297 en cest ostel irūt  
 q̄ deu ara guerpi. 298 de nunnante nuef p. erēt cha<sup>e</sup>ōū ior  
 serui. 299 q<sup>i</sup> fist q̄ enfāz furēt. et auant ne uindrent 300 deu  
 en demandera les almes. et les uies 301 se par forte penitence  
 nait eu le cors m<sup>e</sup>rtire 302 enfāz q<sup>i</sup> ci furent mordriz  
 303 pechie. et neies. et ociz. 304 oil ierent tuit al plaiz de-  
 uāt 305 et si se clamerūt a dāpnedeu kis fist

- cil lor en ferat droit, qui onkes tort ne fist;  
 grans tormenz en avront cil qui les ont murdris  
 en la chartre d'infer u ja ne prendront fin.  
 La avrat tante fenme et tant home enmari  
 310 et tant faz crestoiien qui deu n'avront servi  
 des richesses qu'il orent et des avoirs colhiz,  
 ke il doneir delissent as povres et mendis.  
 Asseiz avront angoisses, ja non iert contredit;  
 mis serunt en la chartre u Herodes fut mis.  
 315 Ni avrat saint ne sainte, apostle ne martyr,  
 ne angl'e ne archangl'e ke onkes deus fesist,  
 ki d'usurier apele damrideu al juis.  
 S'il est pris en usures, ke deus en ait mercit!  
 Ne ja eisset d'infer, por tant cum deus soit vis.  
 320 Oh! dolenz orguez, quant home avras trait!  
 Quantes beles joventes as tolut paradis,  
 et quant bel baceleir, jovencel et mechin  
 feras ardoir el fou u ja ne prendront fin  
 et freres et serors et uxors et mariz!  
 325 Ne fut ainc si granz duelz, puis ke deus l'angl'e fist,

A.: 306 dro't. 307 tormēz. q<sup>i</sup>. 308 prēdront. 309 fēme.  
 313 cōtredit. 319 cū. 320 Oh, O stor bokstaf. 322 iouenencel.  
 325 lāngl'e.

B.: 306—310 afvika fulltändigt i B. tort ne fist.  
 [fol. 45 v<sup>e</sup> kol. 2] 306 cil lor enfera dreit q<sup>i</sup> unque<sup>e</sup> ne menti.  
 307 premieremēt irūt en enfer li chaitif .. ..  
 308 cent mile tormenz arūt il a toz dis  
 309 a deu li usurier si erēt dūt maldie  
 310 de ele niert remēbrance q̄ unc deu les feist.  
 311—313 utan motavarighet i B. 314 mis ierent . . . ou  
 herode. Mellan v. 314 och 315 i A har B följande vers:  
 314 a. pilate. et nerun q<sup>i</sup> le mund transglotirēt  
 315 le ior niert saint. apostle. ne martir 316 angre. ne ar-  
 cangre. q̄ deu feist 317 q<sup>i</sup> dusurier feist q̄ deu eust merci  
 318, 319 saknas i B. 320 oh! dolēt orgoil tans homes as  
 trais 321 a tantes beles fēmes as tolaist paraist 322 et tans  
 bials bachelers. iunēciais. et meschins 323 f. ardeir al feu q<sup>i</sup>  
 ia ne prēdra fin. 324 et tans dolens feras a nient reuertir.  
 325, 326 saknas i B.

k'il serat a cel jor ke seront departit.

La soi departeront et parent et ami,  
la guerpirat li perea et la mere son fil.

»Oï filz», dirat la mere, »dolente vos guerpia.»

330 »Et je vos, bele mere, et chaitis et mariz,  
bien nos fut acointiet, teiz seroit nostre fins;  
ki deu ne serviroit, ja n'avroit paradis.  
Veeiz ici lo regne u remanrons toz dis,  
dont lor vient fous et flame qui art tot lo pais.

335 Ci remanrons jamais, por tant cum deua soit vis.  
Cum lasse desevrance, las nos! tant at ici.

l. 187 r Tuit li terrien sanior ke nos avrons servi,  
il nos faldront trestot, cant venrat al juïs,  
li plaiz n'iert mie lur lo jor a maintenir,  
340 anz iert al creator qui trestot lo mont fist.»

En une chartre ancienne el parfunt seront mis;  
unkes n'i luist soloz, ne jors n'i esclarcioist;  
la entrat nostre sire por noz anmes garir.

Tant i at de parfunt, si cum li angl'es dist,  
345 cum del ciel a la terre, et ke ferons, chaitif?  
Mut par iert grant li duelz devant dou al juïs,  
la seront clerc et moine et paen et juïs,  
et li faz crestijen ki deu n'avront servit.

A.: 326 kil sereat. 331 Bien, B stor bokstaf, ñre. 333 remārōs. 334 q<sup>i</sup>. 335 ptant dā soit. 336 cū. 338 Il, I stor bokstaf, uērat. 340 Anz, A stor bokstaf. 341 En, E stor bokstaf. 343 nfe. 345 cū. 346 Mut p. 348 servia.

B.: 327 la sentreguerpirūt. et parēt. et ami. 328 et li enfes la mere et le pere le fiz. 329—337 saknas i B. 339 cel plait niert mie le ior a tenir 340 q<sup>i</sup> tot le mund fist. 341 chartre uille serūt cil mis. Ester 341 har B fōljande vers:

341 a. q<sup>i</sup> nostre seignor iesu narunt serui  
342 la ne luist soleil. ne ior ni 343—345 afvika fullatāndigt i B. 343 Ne iamaie ne sera portant q̄ deu seit uis 344 la entrerūt tuit cil q<sup>i</sup> deu arūt guerpi. 345 q<sup>i</sup> q̄ ait beneicun il i arunt failli 346 utan motsvarighet i B. 347 la ierent clerc. et moigne. et paen. et gieu. 348 et li fals crestien q<sup>i</sup> deu narunt serui

U iert pris cil avoirs qui la iert departiz?

350 Or oiez des granz signes qui de devant venront:

li cieiz abaisscrat a la terre parfunt,  
la terre crollerat trosk'en abisme el fonz,  
li soloz et la lune lur beateit changeront,  
li jors devenrat nuiz, et del ciel plovrat sans.

355 Ne fut ainc si granz duez, puis ke deus fist Adam.

Li halt munt en ez aiwes d'angoisses verseront;  
les estoiles del ciel jus a terre cheront.

Dont venrat une nue devers lo ciel amont,  
ki iert tant tenebrose por l'angoisse de nos,

360 si en revenrat une de devers orient,

ki jetrat fou et flamme mut angoisseusement

A.: 350 Or, O stor bokstaf. deuât uêrôt. 352 t'rre. 353 chageront. 354 plourat sôn. 356 li halt mur. uerserôt. 358 deu's. 359 tenenebrose. p langoisse. 361 flâme, angoisseusemēt.

B.: 349 ou...li auciers q' iloc iert departi. Mellan v. 349 och 350 af A har B följannde tirad:

349 a. Ore oez g'nz merueilles q̄ li angres a dit

b. en tât gme oil oiure iert deu uêgie issi

c. kil arût tot ceo q'l arût deserui.

d. en tant gme oil clot iert tuit departi

[fol. 46 r<sup>e</sup> kol. 1.] e. li maleet irût en enfer le dolereus pai<sup>e</sup>.

f. de cêt mile tormêz arût lor part tot dis

g. et la ioie del ciel por tant gme deu seit uis.

h. cūme le amasserez plus iert bel caueir (?)

i. ceo dira le deable ni amie assez ici

k. cestui gardez bien q̄ denier ne seit pris

l. messe ne seit achate. ne pourç reuesti.

350 Ore oez des grans signes q' deuât co uêdrût. 351 le ciel se pliera a la terre desouz 352 et la terre croulera desque en abisme al füz. 353 och 354 äro omställda i B. 353 li iors deuêdra nuit doleros en cel tens. 354 le soleil. et la lune roges ierêt gme sanc. 355 et sanc plouera del ciel desque en orient 356 li halt munt. et li ual. trestuît trêblerût. Ester 356 har B. följannde vers:

356 a. les trêblement dâgoisse uerserunt.

357 les esteiles . . . charunt. 358 dūc uendra . . . le ciel amūt. 359 saknas i B. 360 et laltre uendra deuers orient 361 getera feu. et flambe mlt angoisseusemēt.

nuef costes environ ardant terre en toz senz;  
 non iert jamais mostiers ne vile ne pais,  
 ne n'iert bors ne casteaz ke unkes deus fosist;

365 la mers s'en iert fule, et li monz iert finiz.

137<sup>ve</sup> Or oiez la novele del grant jor del juia.  
 Il sonerat en ciel mes sires sainz Mathius.  
 Ensemble revenront vostre chars et voz spira.  
 De la terre eisserez doleros et eschis,  
 370 l'uns regarderat l'autre, toz sereiz embahis.  
 Ne fut ainc si granz duez, puis ke deus l'ome fist,  
 cum serat a cel jor, cant terre prendrat fin.

L'endemain sonerat Marcus en orient,  
 Tuit relevront de terre, la crestoiene gent.

375 Al tierc jor sonerat mes sires sainz Johans.  
 Lo jor verreiz miracles mut mervillos et grans,  
 la quarte part del ciel derrompre et departir.  
 Al quart jor sonerat Lucas en camp florit;  
 trestuit istront de terre, ja uns nen iert a dire;

380 li clerc, li lai, li moine convers et li ermite  
 et tot li faz crestien qui deu avront guerpit,  
 tot en iront al plait devant deu al juia.

La porat deu veoir qui onkes mais nel vit  
 et les plaies avoc que il por nos sofrir.

385 Or oiez ke dirat nostre sire a la fin:

»Ge vos ai toz refaiz et amenciez ici,

A.: 362 ardañt t're. 367 Il, I stor bokstaf. 374 t'e. 376  
 mut mut m'uillos et g'nt, 377 derrôpre. 379 iert a dir. 382  
 deuan. 385 n're. 386 ameiz icii. M. refais et ame[ne]iz.

B.: 362 nuef cotes enuir ardra t're en tot sens. 363  
 puis niert mostier n'glise. ne cite. ne pai. 364 saknas i B.  
 365 la mer sen iert alee. et li müd iert fini. 366 Ore entêdes  
 seignor q'els ert le reuenir. Efter 366 har B följannde vers:

366 a. de la terre laens ou le cors se gist

367 dūc sūnera el ciel misire salt mathen. 368 ensemble  
 uêdrūt uos cors. et uos esperiz 369, 370 afrika fullständigt i B.  
 369 vos chies tendre en t're dolero et enclins 370 vnques  
 pois ni entra alme q lameie en issi. V. 371—386 saknas i B.

et si sui revenuz al terme que vos mis.  
 Se bien eüssiez fait, or lo trovisiez ci.  
 Veciez ici les plaies ke jo por vos sofri,  
 390 les palmes et les piez en ou percies parmi.  
 Grant angoisse out mes cors, kant m'anme en diet issir;  
 mes cors fut consumeiz, s'en alat mes espire,  
 enz el parfunt enfer por voz anmes garir,  
 les miens en jetai fors, c'un sol n'i relenki,  
 1. 138 r° 395 et si laissai infer trosk'al jor del juïs.  
 Ce soffri ge por vos; k'avez soffert por mi?  
 Mes cors remeist en terre, la u fut crucifix,  
 si ke tuit m'esgarderent, et paien et juï,  
 et li mal et li bon ki moi orent servi.  
 400 Nichodemus i ert, cui granz pitiez en prist.  
 Cant li jors fut aleiz et il fut envesprit,  
 si revint a mon cors, les clas de fer fors prist,  
 si moi mist jus a terre, cant il m'ot recollit,  
 drezat moi devant soi, a engardeir me prist.  
 405 Ohi glorios deus, cum granz plaiez at ci!  
 Vos en ireiz en ciel, la dont za deschendiz.  
 Or vos en vulh proier par la vostre mercit,  
 cant venreiz en vo regne, ramembre vos de mils

A.: 388 M. oi lo (tryckfel?). 390 où pcies pmi M. percies.  
 391 G<sup>nt</sup>, kât mâme. issu. 393 p voz. 396 soffrige i ett ord. 400  
 iert cui (cui är sedan förändradt till qui) M. i ert cui. 402  
 de fe. M rättar ej, men beledsagar se med ett sic. 403 tře.  
 404 d'ezat. 405 Ohi, O stor bokstaf. 407 ure. 408 rāmbro.  
 demi i ett ord.

B.: 387--395 saknas i B. 396 ceo sofri ieo por uos q̃  
 auez fait por mi 397 le cors remist al mūd ou il fu crucefie  
 398 Si q̃ tait lesgarderent. et paen. et iude 399 saknas i B.  
 400 mais nicodemus g<sup>nt</sup> pitie en prist. [fol. 46 r° kol. 2] 401  
 Q<sup>nt</sup> le ior fu alez. et il fu auespri 402 Repaira a mun cors.  
 les clous fors mist 403 si menbraca amūt. mō cors a t're mist  
 404 et me direca deuāt lui. a esgarder me prist. 405 ahi glo-  
 rious deu si g<sup>nz</sup> plaies a ci. 406, 407 saknas i B. 408 Q<sup>nt</sup>  
 uendres en uostre regne remēbre v<sup>o</sup> de mi.

Tuit avons parjuret, li grant et li petit,  
 410 et sa mort et ses plaies ke il por nos soffrit.  
 Li espris repairat, al tierce jor surrexit,  
 Si en alat en ciel visiteir ses amis.  
 Or deprions tuit deu par la sue mercit  
 k'aleir puissons od lui a la joie senz fin,  
 415 a la dextre partie avoc la sainte companie.  
 Amen.

A.: 409 tuit aunos M. avo[n]s. 415 saïte.

B.: Emellan v. 408 och 409 i A har B följande verser:

408 a. Il li direca le chief q̄ il teneit enclin.  
 b. ahi tant par es bials nicodemus li dist  
 c. jeo niere iamais lie portant q̄ soie uif  
 d. se nas en remēbrance q̄ ci tai serui.  
 e. et celui fist le saīt uult q̄ deus iloc mist  
 f. qui est el mostier al cōfessor saint martin.

409 tuit lauun pariure. 410 et les plaies ouoe q̄ il por nos  
 soefri. Emellan 410 och 411 har B följande verser:

410 a. le cors mist el sepulcre apres le recorui  
 b. alors espees nues le garderent ini  
 c. Q̄nt le coc out chante li angre deu descendi  
 d. si sasist sus le sepulcre ou le cor<sup>e</sup> deu fu mī<sup>e</sup>  
 e. si parla as maries q<sup>i</sup> lalouent seruir  
 f. dames q̄ q̄res uos li angres lor a dit  
 g. jesum nazarenū q<sup>i</sup> ci fu enseveli  
 h. oignement aporton aser plaies garir  
 i. alez uos en ariere sil nūcies al pais  
 k. kil est ens en enfer sen gete ses amis

411 li esperit repaira al tiers ior surrexi. 412 si sen ala al  
 ciel gforter. 413 Ore depriun tuit deu et la sone merci  
 Efter donna vers har B följande 66 verser:

414 et la sainte uirgine ou deu char. et sanc prist.  
 415 que sa ioie aiun tuit deuant lui al iuis  
 cū cil del ciel q̄nt uuēt deu uenir  
 cūme saparut entre els. et si dist pax vobis  
 beneit soies uos el ciel tuit li mien ami.

[fol. 46 v<sup>o</sup> kol. 1] et cil q<sup>i</sup> sūt en terre. et remembrent de mi.

420 pais uos aport. et ioie q<sup>i</sup> dura tos dis  
 Revenu sui denfer le doleros pais



- maint en ai fors mis q<sup>i</sup> erent en eissil  
 Iceil q<sup>i</sup> la charūt arunt socors par mi  
 et deu nos en defende par la soue merci  
 435 puis repaira en terre. et poure. et mendif  
 quant neueie a nos us. ne me uousistes ueir.  
 tant ne uos soi proier q̄ en eussies merci  
 en vos g<sup>nt</sup> maisuns ne me lessaste<sup>e</sup> gisir  
 v<sup>o</sup> me meistes al plain as freis. et as gresis  
 430 sêpres le trouerez q̄me mauez serui  
 et uos riches sêmes q̄ ci uei deuant mi.  
 ou est ore le g<sup>nt</sup> orgoil. et le doleros pris  
 les mantials trainans les tribolez sapli<sup>e</sup>.  
 et les geles de martre dūt eustes tel pris  
 345 et les nusches dor. q<sup>i</sup> pendeient deuant  
 ou sūt les lasses mains as enials dor. lussât.  
 et les mances de paille p terre trainant  
 Q<sup>i</sup> adouba charoigne. et or. et argent i mist.  
 Ne lui remēbra mie de dampnedeu seruir  
 440 Ne la lasse dalme secors. ne garir  
 vos prendrez penitence eneueis deuāt mi.  
 et dūc respundrez bel sire unc ne te ui  
 Ne tei ne tun message. ne tun poure mēdif  
 se te ueisse sire si cūme tu dis ore ici  
 445 donasse tei bons dras. et pain. et char. et uin.  
 por la uostre amiste leis mun cors en eissil.  
 car nos ramaine al siecle si ferun tun plaisir.  
 et deu lor respūdra nel auez deserui  
 tant q̄me fustes al siecle ne me uousiste<sup>e</sup> ueir.  
 450 qui uostre seruise firent si irunt en eissil  
 [fol. 46 v<sup>o</sup> kol. 2] Par un dolent deuendres iert li iuis  
 si q̄me la nuit iert alec et li iors ert esclarcis  
 dūc apara la crois ou dampnedeu fu mis  
 et deu uendra apres al terme q<sup>i</sup> i mist  
 455 en dreite ore de prime tuit ierent al iuis  
 et a oure de tierce tuit li saint altresi  
 et a ore de midi ara deu ses iugemens diz  
 et a oure de none tuit ierent departiz  
 et a oure de uespre li bon el champ flori.  
 460 dūc parlera nostre sire q<sup>nt</sup> li plais ert finiz  
 aiez li maleet tolez uos de deuant mi  
 joo uos requis el siecle uos nen eustes merci  
 maleit soies uos ici uos en defi.  
 de mun pere del ciel et de toz mes amis

- 465 et de la gloriouse uirge ou ieo char et sãc p<sup>te</sup>.  
 seez uos maleit et en enfer tot dis.  
 ore v<sup>s</sup> aient deables q̃ uos auez serui  
 ceo q̃ nos ferūt uos estoura sosfrir  
 et uos li beneet q<sup>i</sup> bien mauex serui
- 470 venez auant receiure le boneure pais  
 mostrerai uos la ioie q̃ uos desirez issi  
 Ne uoudrez nule rien q̃ naies a tot dis  
 ore entrez auant trestuit en parais  
 chascun de uos ara ceo q̃ a fait por mi
- 475 Qui por lui fera bien si lara tot dis  
 tele ioie ara q<sup>i</sup> deu uoudra seruir  
 dāpnedeu nos prenge a sun ocs a la fin.  
 ci finist le liure del dāpnedeu iuis  
 deu nos prenge a sa part p la sous merai.  
 amen
-

# Rättelser.

B. 1, v. 10 A står *jamais*

läs *ja mais*; likaså i vv. 69, 146, 289, 335, 363

» 2, » 14 » » *annees*  
 » » » 20 » » ;  
 » » » 21 » » *aureis*  
 » » » 24 » » *Desormais*  
 » 3 » 37 » » *qui en coe*  
 » » » 48 » » *ciz joials*  
 » » » 49 » » *tant a*  
 » » » 54 » » ;  
 » » » 66 » » *nen ot*

» *anees*  
 » ,  
 » *avreis*  
 » *Des or mais*  
 » *qui'n orgul*  
 » *iciz jois* (Jmfr aum. till denna vers.)  
 » *cant a* (Jmfr aum. till denna vers.)  
 » ,  
 » *ne n'ot* (hvarvid *nen ot* införes i Ms. A:s läsarter.)

» 5, » 84 » » .  
 » » » 85 » » *Ne*  
 » » » 87 » » ;  
 » 6, » 104 » » *Cors*  
 » » » 109 » » *jou*  
 » 7, » 118 » » *en tros'al*  
 » » » 118 B » » *tresques al*  
 » 8, » 139 A » » *devers*  
 » » » 140 B » » *... estuet*  
 » 9, » 156 A » » *venir*  
 » » » 171 » » *Hom*  
 » 11, » 198 » » *fait*  
 » » » 206 » » *en trosk'as*  
 » 12, » 225 » » *auront*  
 » 13, » 240 » » *devers*  
 » » » 249 » » *ki ki*  
 » 14, » 277 » » *infer.*  
 » » » 282 » » *otr;*  
 » 15, » 290 » » *et en*  
 » » » 301 » » *penitance*  
 » 16, » 307 » » *murdriz*  
 » » » 315 » » *Ni*  
 » » » 317 » » *juts.*  
 » » » 318 » » *S'il*  
 » » » » » *mercil!*  
 » » » 319 » » *Ne*  
 » » » 332 » » *serviroit,*  
 » » » rad 10 nodiffr. står 329—337 läs 329—338  
 » 18, v. 356 A står *en ez*

» ,  
 » *ne*  
 » ,  
 » *Cors,*  
 » *jo*  
 » *entronc'al*  
 » *tresques al*  
 » *de vers*  
 » *... mei estuet*  
 » *venir.*  
 » *hom*  
 » *fait,*  
 » *entrosk'as*  
 » *auront,*  
 » *de vers*  
 » *ki ki*  
 » *infer,*  
 » *otr,*  
 » *et si*  
 » *penitance*  
 » *murdriz,*  
 » *Ni*  
 » *juts,* (Jmfr aum. till denna vers.)  
 » *s'il*  
 » *mercil,*  
 » *ne*  
 » *serviroit*

läs *enz ez* (hvarvid *en ez* införes i Ms. A:s läsarter.)

» » » 355 B » » *desques*  
 » 19, » 362 A » » *environ*  
 » » » 383 » » *vit*  
 » 20, » 391 » » *espira,*  
 » » » 393 » » *garir,*  
 » » » 394 » » *les miens*  
 » 21, » 410 » » *plaies*  
 » » » 412 » » *Si*  
 » » » 415 B » » *lui*  
 » 22, » 434 » » *geles*  
 » » » nästa rad står 345

» *desques*  
 » *environ,*  
 » *vit,*  
 » *espira*  
 » *garir.*  
 » *Les miens*  
 » *plaies,*  
 » *si*  
 » *lui*  
 » *g'eles*  
 » 435

## Syntaktiska anmärkningar.

### *Pronomina.*

#### *Personalpronomina.*

1. Det personliga pronominets utsättande eller utlemnande i satser, som sakna nominalt subjekt.<sup>1)</sup> I. I isolerade eller en syndetisk eller asyndetisk satsfogning inledande icke opersonliga hufvudsatser: A) påstående sats. a) i försats α) i icke inledd försats. Pr. utsättes i de båda Mss. vv. 5, 26, 73\*, 82, 86, 126, 141, 386, 406, 408 a, 408 c, 429, 441. Blott i v. 5, 73 (B), 82, 86, 408 c skulle enligt fornfranskans bruk pron. kunnat uteslutas. I ett hithörande fall skulle A erbjuda ett ex. på pr. uteslutning: v. 85, om man icke vill uppfatta denna sats asyndetisk. Likaså B v. 471, 472.

β) i försats inledd 1) medelst objekt. Pr. är utlemnadt: 80, 123, 211, 213 c, 216, (dat. obj.) 308\*, 321 (dat. obj.) 369\*, 396, 410 a, 410 h, 420, 448. 2) medelst en predikativ bestämning. Pr. är utlemnadt: 7, 31, 218\*, 409,<sup>2)</sup> 421. 3) medelst en adverbial bestämning:

αα) ett tidsadverbial. Pr. utsättes: 132\*; utlemnas 8 a, 85\*, 95, 132, 157, 194\* (s. h.), 197, 218, 282, 356 a, 376, 455?, 458?. ββ) ett orsadsadverbial. Pr. utsättes 62 a, 63, 145, 341,<sup>3)</sup> men utlemnas 112 a, 127, 163, 191\*, 231, 335, 369. γγ) medelst modalitetsadverbial. Pr. utlemnas 6 a, 152, 294, δδ) medelst en attributiv bestämning. Pr. utlemnas 77 (s. h.)<sup>4)</sup> 349 f. εε) medelst ett vokativiskt utrop. Pron. utlemnas

---

1) För denna fråga se P. Nissen: *Der Nominativ der verbundenen Personalpronomina in den ältesten französischen Sprachdenkmälern* och den i denna afhandling citerade litteratur. Tillägg för fornfr.: Völscher *Die Wortstellung in den ältesten französischen Sprachdenkmälern* s. 5, och Schlickum: *Die Wortstellung in der altfranzösischen Dichtung »Aucassin et Nicolette«* s. 3. För det närmast följande lånar jag Nissens uppställning. För sifferbeteckningen se ofvan s. XXI not 2. 2) Twit i denna vers i A kan uppfattas på olika sätt, se nedan s. 36. 3) B utskäfter ett dem. subj. cöl. 4) s. h. = senare halvversen; f. h. = förra halvversen.

112 b,<sup>1)</sup> 142,<sup>2)</sup> 237\*, 320, 329, 408 b, 442. §§) medelst flera af de anförda satsdelarne: tidsadverbial och objekt: Pr. utlemnas 24, 250, 430. Pron. utsättes 109\*. Ortsadverbial och obj.: Pr. utlemnas 61, 68, 138, 254, 428, 463 (s. h.); modalitetsadverbial och obj.: Pr. utlemnas 177, 427; obj. och genitivbestämning. Pr. utlemnas 390, 394.

b) i eftersats. α) i försatsen står ett nominalt subjekt, som är olika eftersatsens. Pr. utlemnas 101, 273, 349 d,<sup>3)</sup> 402,<sup>4)</sup> utsättes 158. β) i försatsen står ett nominalt subj., som är identiskt med eftersatsens: pr. utsättes 187. γ) i försatsen står ett pronominalt subjekt, som är olika mot eftersatsens subjekt. Pr. utsättes 130\*, 136, 226, 256\*, 345\*. δ) i försatsen står ett pronominalt subjekt, som är identiskt med eftersatsens. Pr. utlemnas 19, 21 (s. h.) 78, 202\*, 230\*. ε) i försatsen är att i tanken tillägga ett subjekt, som är olika mot eftersatsens. Pr. utlemnas 426. §) i försatsen är att i tanken tillägga ett subjekt, som är identiskt med eftersatsens subj. Pr. utlemnas 78\*,<sup>5)</sup> 202, 230, 285, 388, 445, 449.

B) Hufvudsatsen uttrycker en befallning eller en önskan framsteld, 1) genom en jakande imperativ. Pr. utlemnas 2 p. s. 408\*, 446, 447(P); 1 p. pl. 188, 413; 2 p. pl. 24\*, 74, 137, 140\*, 188\*, 214, 235\*, 237, 248\*, 293, 333, 349 k, 366\*, 389, 410 i,<sup>1)</sup> 461 (2 ex.), 470, 473, 2) genom konj. 2 p. s. Pr. utsättes 104, 123, utlemnas 235,<sup>2)</sup> 248; 2 p. pl. Pr. utlemnas 1, 9, 103, 209, 213 a, 234, 349 a, 350, 366, 385; utsättes 418, 463, 466.

C) Hufvudsatsen uttrycker ett genom konjunkt. framsteldt medgifvande. Pron. utlemnas 166, 172, 319, 169, utsättes 113\*.

D) Hufvudsatsen uttrycker en fråga och är inledd med frågeord. Pr. utsättes 131 (2 ex.), 410 f., men utlemnas 77, 131\* (s. h.), 200, 345, 396.

E) I parentetisk sats: Pr. utlemnas 87, men utsättes 277.

De förhållanden, som genom ofvanstående undersökning

1) ara är här att ändra till aras. Jmfr anm. till denna vers.  
2) B ändrar den efter vokativen följ. hufvudsatsen till relativsats.  
3) En annan uppfattning af denna vers är också möjlig, se nedan a. 36 n. 2. 4) Jmfr anm. till denna vers. 5) I försatsen är dock sannolikt tant cumme att ändra till tant cum tu, jmfr ofvan a. X, not 3. 6) pr. är i dessa verser utsatt i B, men de kunna betraktas som frågesatser, hvilket torde vara riktigast, då pr vid jakande imperativ är sällsynt. 7) 410 i skulle erbjuda ett exempel på utsättande af pr. vid en imperativ sales vos en arriere; eller kan aler konstrueras reflexivt utan att åtföljas af ex eller gerundium? 6) att verbet här är konj., se anm. till denna vers.

framgå för pron. utsättande eller utlemnande i isolerad eller en syndetisk eller asyndetisk satsfogning inledande icke operosonlig hufvudsats äro i det närmaste desamma, som Nissen konstaterat i de texter, han undersökt. (Härvid undantagas i vissa fall de alra äldsta). Dock visar det sig, att i de flesta fall, der pronominet är utsatt, utsättandet är beroende derpå, att icke ett tonlöst förb. pronomenen eller *ei*, i skulle komma att inleda satsen (jmf. Nissen l. c. passim, särskildt s. 5, der annan litteratur i denna fråga citeras) så i v. 126, 136, 226, 386, 406, 408 a, 429.<sup>1)</sup> I v. 141 är det åter utsatt därför att annars *ai* (habeo) skulle inledt satsen. (Jmf. Rom. Stud. III, 241).

Der utsättandet varit fakultativt föredraga i allmänhet de båda Mss., och genom för originalet bestyrkta gemensamma verser också detta, att utlemnna personalpronomet. Att anföra något procenttal synes till följd af hvad som anförts öfverflödigt, så mycket mer som dessa tal ofta blifva mer eller mindre missvisande, då de hinder, metern uppställer, för utsättande eller utlemnande af pronominalsjektet icke fullt kunna bedömas.<sup>2)</sup>

Att i de satser, som inledas med ett vokativiskt utrop, pron. i våra texter öfverallt är utlemnadt, under det att det annars ofta utsättes (Nissen l. c. s. 36) beror derpå, att dessa satser öfverallt i våra texter efter vokativen innehålla ännu en eller flera inledande bestämmningar, och att i inledd hufvudsats pronominet vanligen utlemnas.

II. I hufvudsats, som bildar eftersats i en syndetisk satsfogning. Pronom. utlemnas öfverallt.<sup>3)</sup> a) den syndetiska satsfogningen är kopulativ; eftersatsen inledes genom 1) *et* 83 (s. h.) 99\*, 139\*, 144, 242, 254, 323, 324\*, 404\* (f. h.) 442; 2) *si* 62\*, 253, 293, 403, 410 d, 410 e, 410 i (s. h.) 412; 3) *et si* 53,<sup>4)</sup> 241, 305\*, 387, 395; 4) *ne* (nec) 66, 67, 82\* (s. h.) 83\*, 112, 146, 260;

b) den syndetiska satsfogningen är adversativ. Pr. utsättes 294\*, utlemnas 217\*.

c) den syndetiska satsfogningen är kausal: eftersatsen ut-

1) Af samma skäl är också pr. utsatt v. 187, i en ställning, der annars pr. alltid utlemnas i texter, som äro äldre än medlet af XII:te seklet (Nissen l. c. s. 49). Samma förklaring torde också gälla för v. 338, der ett pleon. pr. förekommer. 2) Att dock denna förklaring endast med försigtighet måste tillgripas har Tobler framhållit Z. f. R. Ph. III, 144. 3) Uppställningen af det närmast följande efter Mätsner Gr. I, 492 ff. 4) Denna sats kan också uppfattas som koördinerad med föregående relativesats men med utlemnadt relativ pr.

trycker en grund inledd med *car* 4, 133\*; eftersatsen uttrycker en beledsagande förklaring inledd med *car (que)* 28, 63, 65, 221.<sup>1)</sup>

III. I hufvudsats, som bildar eftersats i en asyndetisk satsfogning.<sup>2)</sup> a) kopulativ. Pron. utlemnas: 6 (2 ex.), 34, 40, 49, 58, 59, 66\*, 67\* (relativsats?), 82 (s. h.), 83, 84 (f. h.), 88, 99, 111\*, 120, 125, 130 (s. h.), 139, 203, 204\*, 213 d, 213 e, 217, 220, 221\*, 227, 288; 298, 305, 361\*, 370, 402 (s. h.), 403\* (s. h.), 404 (f. h.), 404 (s. h.), 411, 423, men pron. är utsatt 58\*, 72, 124, 124 a; b) adversativ: 153, 225, 295; men pron. är utsatt 289; c) explikativ: Pron. utlemnas 12, 63\*, 76, 265; d) kausal: Pron. utlemnas 84 (s. h.), 133, 314, men utsättes 72.

Af ofvanstående framgår, att personalpronomet vanligen icke utsättes i eftersatsen eller eftersatserna i en asyndetisk satsfogning. Der det är utsatt, är det i 3 verser af samma skäl, som ofvan nämnts (58\*, 124, 124 a?) B undviker understundom asyndeton genom att i stället införa en konj. t. ex. i v. 305, 404 (f. h.).

IV. I operasonglig hufvudsats och oper. bisats.

A. Horning har i Rom. Stud. IV, 229\*) visat, att bruket af neutralt *il* i franskan (och möjligen också i andra romanska språk) är relativt sent och påpekat, att man i från- eller närvaro af ett sådant *il* vid verb i operasonglig användning

1) Det är anmärkningsvärdt, att B i de tre sista verserna väljer andra uttryck; sannolikt var *car* i denna användning icke vanlig för remaniatören. Jmfr anm. till v. 68. 2) Då det ofta är svårt att afgöra, huruvida två bredvid hvarandra ställda satsar stå i asyndetisk biordning eller icke, kan uppfattningen af flera af de ofvan anförda satserna vara olika. Manuskripten sakna som bekant i de flesta fall skiljetecken satserna emellan — och när sådana understundom stå, är deras betydelse mycket tvifvelaktig, såsom ofvan framhållits — men om också skiljetecken utsättas, kan (detta behöfver naturligtvis icke påpekas) mellan två i asyndetisk biordning till hvarandra stående satsar sättas såväl punkt som komma eller semikolon, (enligt fransk kommatering också kolon; G. Paris' restituerade text af Alexis erbjuder ett mönster gilt användande af detta skiljetecken) allt efter som man vill tänka sig tidsuppehållet satserna emellan större eller mindre.

Den fornfranska poesien är som bekant vida mera asyndetisk i sina satsfogningar, än den nyfr. Li ver del juise erbjuder dock särskildt i Ms. A ett ovanligt stort antal asyndetiska verser, detta så mycket mera påfallande, som vårt poem inom satsen annars åskär ett starkt syndetiskt ordförhållande. Jmfr under konj. c) och ne. 3) Jmfr Z. f. B. Ph. 1880, 463; Z. f. n. S. u. L. II, 417, III, 364. Rom. 1880, 625.

eller vid opersonlig verbalkonstruktion ofta kan finna ett datum för ett språkmonuments ålder. Jag undersöker därför våra texter i detta afseende.

*avoir* användes utan adv. i och utan neutr. *il*:

161 oil sanior et dames, com laide atente at ei,

B cumme lasse atente a ici.

336 cum lasse deservance las nos! tant at ici. B saknas.

244 eet turs at en enfer. B lika.

245 nonantenuief tormens at en chascune assis. B lika

277 toil fain at ea infer. B saknas.

309 la avrat tante fenme et tant home enmari. B afvikande.  
innehåll.

*avoir* användes med adv. i men utan neutr. *il*.

247 tant i at des angoisses. B lika.

269 une aiwe i at corant. B saknas.

315 n'i avrat saint ne sainte, apostle ne martyr.

B le ior n'iert saint apostle ne martir.

344 tant i at de parfunt. B olika innehåll.

desautom B: 89 a, 295: del retor n'i a mie.

239 neif i a dolerose angoisses et martira.

349i n'i a mie assez ici.

med utsatt *il*:

258 il i at nuit obscure. B en enfer a nuit obscure.

*estre* med subst. <sup>1)</sup> (*il* saknas).

165 Hom non est en cest secle tant amez et servis, cfr 171.

B n'est homme. v. 171 i B saknas.

247 non iert conte ne dit. (B pers. konstr.).

325 ne fut ainc si grans duels, puis ke deus l'angle fist

326 k'il serat a cel jor ke . . . (dessa vv. saknas i B).

371 ne fut ainc si grans dues puis ke deus l'ome fist.

372 cum serat a cel jor . . . (dessa vv. saknas i B).

363 non iert ja mais mostiers ne vile ne pais.

364 ne n'iert bore ne casteas . . .

B 363 puis n'iert mostier n'iglise ne cite ne pais.

364 saknas i B.

80 tell chose as deservie, qui gries t'iert assofrir.<sup>2)</sup>

B ordalydelsen lika men que.

med adj.:

48 tart est del repentir.<sup>3)</sup> B tart est le repentir.

med part.: utan *il*.

313 ja non iert contredit.<sup>4)</sup> B saknas.

331 bien nos fut acointlet. B saknas.

*estre* sjelfständigt:<sup>5)</sup> utan *il*: se ofvan citerade vers 372, och

30 cum serat icel jor . . . saknas i B;

men utsatt i ofvan citerade vers: 326.

1) En uppfattning af *estre* i personlig användning vore kanske här också möjlig. Jmfr dock Rom. Stud. IV, 239 f. 2) Jmfr anm. till denna vers. 3) Cfr v. 2483 i Roland och Rom. Stud. IV, 238. 4) Jmfr Gött. G. Anz. 1875, 1064. 5) I vers. 106, quant ke est de ti, kan *est* fattas opersonligt (jmfr Rom. Stud. IV, 242). B har en ops. konstruktion med *avoir*: quanqus a de ti.



Andra verb i opersonlig användning:

*convenir* utan *il*.

97 les grans fains et les sois vos covenrat sofrir,  
B ordalydelsen lika.

204 la grant dolor d'infer moi covenrat soffrir.  
B olika innehåll.  
*estovoir* utan *il*.

140 veels ces grandes plaies ke moi estuet tenir.  
B ordalydelsen lika.

147 as doleros tormens ke vos estuet sofrir. B saknas.

286 iteils sunt les argoisses ke els estuet sofrir. B saknas.  
Dessutom B.

468 ceo que vos aves fait(?) (Ms. ferunt) vos estovra sosfrir  
med *il*:

118 (vullet u non la lasse) il l'estuet fors issir. B len estuet issir.  
*Venir* ops. utan *il*.

179 (Plus en rorunt li ver), cant venrat a la fin; (saknas i B)  
338 cant venrat al juïs (saknas i B).

334 dont lor vient fous et flame (saknas i B).

180 (tant vit li hom al secle) cum deu vient a plaisir (B ordalydelsen lika). (Jmfr pers. konstruktion 189).

358 dont venrat une nue. B ordalydelsen lika.

360 si en revenrat une de devers orient

(B et laltre vendra devers orient).

*ramembrer*

8') ne nos ramembret mie del grant jor del juïse.

B vos ne membre pas del las jor del juïs.

Dessutom B 439: Ne lui remembra mie de dampnedeu servir.  
och *plaveir*: 355 et sanc plovera<sup>2)</sup> del ciel. Jmfr A 354.

I v. 20 erbjuder B en opersonlig konstruktion med *cummece*,  
der dock möjligen den personliga konstruktionen i A är att  
införa. (Jmfr ofvan s. XIV): loi cummece ore de la raisun  
a venir.

Med *ce* förekomma följande opersonliga konstruktioner:

42 ce n'est mie por . . . (B saknas).

291 ce nen tert mie plai qui soit mis en respit B ceo n'iert mie.

A skulle slutligen hafva en ops. konstruktion med *ce* i v. 117:  
celes art et devoret et detrenchet parmi, om man ville läsa *ce* *les*;  
då en dylik konstruktion med ofvan anförda verb icke är mig be-  
kant, har jag uppfattat A:s läsart som skrifvel och rättat med B:  
celes ardent (et) devorent et detrenchent parmi.

Om vi blicka tillbaka på hvad ofvan anförts, visar det sig  
att af 17 för originalet genom båda Mss. styrkta opersonliga  
konstruktioner endast en tyckes förutsätta, att detsamma utsatt  
*il*: nämligen v. 258: *il* i at nuit obscure, B en enfer a nuit  
ocure. Dock visar B:s läsart snarast på en konstruktion utan  
utsatt *il*, då det icke är troligt, att den agn. kopisten eller

1) Är *ramembre* i v. 408 att uppfatta personligt? se anm. till  
denna vers. 2) Man kan här också antaga personlig konstruktion.

remaniatören skulle undertryckt ett utsatt subjekt, i det han dermed skulle förstört metern. Möjligen har i originalet stått *iloc*. A:s kopist, som annars gerna utsätter *il* (t. ex. v. 326, 113) har ändrat *iloc* till *il a*, och B:s kopist, som liksom alla ägn. kopister älska en omständlig tydlighet, har återgifvit *iloc* med *en enfer*, hvartill han dessutom föranledts af ändringar i föregående verser.

De i A i v. 113, 326 förekommande fall af *il* styrkas icke af B, och det är därför sannolikt att *il* i dessa äro införda af A:s kopist. V. 113 har sannolikt i originalet hetat: *vullet u non la lasse, li en estuet issir* eller *l'en estuet fors issir*. I v. 401: *cant li jors fut aleiz et il fut envesprit*, kan *il* uppfattas personligt hänvisande på *li jors* (jmf. Rom. Stud. IV, 234). Är detta resonemang riktigt, så hänvisar denna omständighet (att originalet icke utsätter *il*) på att originalet icke *beköfde* vara yngre än Alexis, men att det icke gerna *bör* vara yngre än första hälften af 12:te århundradet.<sup>1)</sup> Att i B *il* icke utsättes, visar också på att B:s remaniment icke heller *bör* vara mycket yngre än medlet af 12:te århundradet, då det är all sannolikhet för, att i annat fall remaniatören i detta afseende infört yngre uttryck.

V. Pronominalt subjekt: utsättande eller utlemnande i bisats med personlig konstruktion:<sup>2)</sup>

1) I objektssatser: Pr. utsättes: 188, 213, 234, 410 k, dessutom i den senare af tvenne asyndetiska objektsbisatser 190\*;<sup>3)</sup> men utlemnas: 251, 408 d, 414, 415\*, 430 och i den senare af två asynd. obj. bis. 189;

2) i relativbisatser, der icke relativpr. är subjekt. Pr. utsättes: 33, 76, 157, 185, 213 c, 236\*, 254\*, 311, 312, 349 c, 384, 389, 397\*, 408 a, 410, 465, 467, 471; men utlemnas: 31, 60, 70, 95\*, 108,<sup>4)</sup> 145,<sup>4)</sup> 193, 308, 323, 333, 397, 406, 474.

3) adverbialbisatser: a) temporal: Pr. utsättes 48, 78 (jmf. s. 26 n. 5), 108\*, 229\*, 279, 403; i den senare af tvenne syndetiska temp. bisatser 401; men utlemnas 14, 62 b, 157\*, 229, 408, 408 c, 416, 417, 426, 449; b) finala. Pr. utlemnas: 45; c) konsekutiva: Pr. utsättes 150\*, 168, 174, 195, 349 c, men utlemnas 81, 89, 95, 207, 241, 282, 427,

1) Att man dock icke vågar draga alltför bestämda slutsatser af denna omständighet i ett så kort poem har ofvan påpekats.  
2) Jmf. Morf. l. c. s. 304, Völkner l. c. s. 6. 3) Ifall *respundre* med *rég.* direct kan betyda *svarvara förs* — en betydelse, som jag icke kan uppvisa — är denna sats snarast relativsats. 4) Jmf. anm. till denna vers.

472; d) komparativa: Pr. utsättes: 444,<sup>1)</sup> utlemnas 178, 349 h; e) konditionala: Pr. utsättes: 18, 21, 129, 202\*, 280, 317, men utlemnas: 197, 202, 283, 408 d, 444.

Att af ofvanstående förteckning draga några bestämda slutsatser i afseende på de båda redaktionernas utsättande eller utlemnande af pers. pr. i bisatser är icke möjligt, då öfver denna fråga inga detaljerade undersökningar från andra texter föreligga. Vi anmärka blott, att i v. 234 pr. kunde utlemnats i båda redaktionerna, att i A metern icke heller hindrat, att det utlemnats vv. 168, 174, 279, 280, 311, ej heller i B 108, 254, 349 c (senare halvversen); att i B det kunde utsatts vv: 408 d,<sup>2)</sup> 474 utan att något behöft ändrats; att vidare v. 78 B genom att utesluta pr. (som A har) måst införa *cumme* för *cum* i A (jmf. s. X, not 3), att i v. 157 B förstör metern genom att utlemnna pr. i relativ bis. (A utsätter), att v. 202, B infört pr. och läst *eusses* tvåstafvigt (A utlemnar pr. och läser *eusses*),<sup>3)</sup> att B genom att införa pr. i tempor. bisats 229 förstör metern, att B v. 397 för att kunna införa pr. i rel. bisats ändrar *la u* till *ou* — försåvidt som originalet haft *la u* —, att i v. 430 genom införande af *vos*, *cumme* skulle kunna ändras till *cum*; (jmf. ofvan s. X not 3), att 444 (senare halvversen): *si cumme tu dis ore ici* kan rättas antingen genom att skriva *si cum dis ore ici* eller *si cum tu dis or ci*, att i v. 471 senare halvversen lika väl kunde rättas med att borttaga *vos* som att ändra *issi* till *si*; och att slutligen v. 187 skulle rättas genom införande af pers. pr. (liksom i A).<sup>4)</sup>

2. Pleonastiskt utsättande af pers. pr. som subj. vid personlig konstruktion. V. 367 Il sonerat en ciel mes sires sains Mathius (A, B omskrifver) erbjuder ett sådant ex., som är anmärkningsvärdt, emedan ett pleon. pers. pr. som subj. väl är brukligt i fornfr., men i allmänhet endast *efter* det nominala. Jmf. Diez Gr. III, 63, Mätzner Synt. I, 266. Jmf. dock ett exempel från Auc. et Nic., som citeras af Schlickum l. c. s. 3, der likväl subj. äro flera.

Ett pleon. pers. pr. förekommer också v. 338 (A), der möjligen framkalladt af metern eller för att hindra, att *nos* inledde versen (jmf. ofvan s. 27 not 1).

3. Den obetonade formen *je* användes, såsom det är vanligt i fornfr., i ställning, der nyfr. skulle fordra betonad form v. 330 A.

1) Versen metriskt oriktig och förstörd. 2) Jmf. dock ofvan s. X, not 7. 3) Jmf. v. 437. 4) Jmf. ofvan s. X.

4. I cas régime användes i A betonad form i ställning, der nyfr. skulle fordra obetonad, nämligen vid finit verbform: *moi* 74 (B *me*) 204, 399, 403 (B *me*) 404 (B *me*).<sup>1)</sup> *men me* 139. 404, *toi* 81 (B *te*), *men te* 104, *soi* 305 (B *se*), 327 (B *se*), *elz*<sup>2)</sup> 286.

5. *lui-soi*. Fornfr. vacklande i afseende på återgifvandet af betonad reflex. pr.<sup>3)</sup> återfinnes i v. 404, då man jämför A och B: A *drezat moi devant soi* B (*et*) *me d(i)reca devant lui*.

#### Possessivpronomina.

6. Nom och ack icke förblandade, se formfört.

7. Pr. fem tonlös form eliderad frf. vokal *m'anme* 391.

8. Betonad form, der nyfr. skulle fordra obetonad, visa v. 23, 413, (*sue*) 424, (*soue*) 134, (*sien*) 221\*, (*suen*) 418 (*mien*).

Artikeln är öfverallt utsatt frfr dessa former.<sup>4)</sup> Artikeln är också utsatt frfr poss. i v. 194, (A *li noz orguelz* B *les vos orgoile*) 237, (*la nostre male vie*), 407 (*la vostre merci*).

#### Relativpronomen.

9. *Dont* förekommer der nyfr. skulle fordra *de ce que* i v. 145.<sup>5)</sup>

För *dont* i v. 24 B, se anmärkningen till denna vers.

10. *u* (*ou*) brukas såsom ofta i fornfr. om personer i v. 79, 414\*, 466.

#### Demonstrativpronomen.

11. Våra texter erbjuda i afseende på demonstr. pronominets användning icke mycket af intresse. Dess användning framgår af den förteckning, som ofvan lemnats; den afviker endast i en punkt från det för fornfr. regelmässiga,<sup>6)</sup> och denna afvikelse finnes i B, som v. 408 e har: *et celui fist le saint vult* med *celui* som subjektform. Såsom sådan förekommer den annars icke i våra texter, och det är också först sent som denna ursprungliga casus obliquiform uppträder i sådan användning.<sup>7)</sup> Då i 408 e första halvversen innehåller en stafvelse för mycket, är *celui* säkert infördt af B:s kopist och i underlaget har sannolikt stått *et cil fist*.

1) V. 225 erbjuder i A och B två olika konstruktioner. A *Diva, contes a moi*. B *Diva, car me contes*. B har imp. och obet. pr. form jämte den för sådan imp. vanliga ordställningen. (Jmfr Völcker l. c. s. 35); A har konj. och bet. pr. form med utsatt kasusmärke. 2) Hvad *ses* v. 294 angår se anm. till denna v. 3) Jmfr Gessner l. c. I, s. 12. 4) Jmfr Gessner l. c. I, 31. Dies gr. III, 69. 5) Jmfr Tobler i Z. f. R. Ph. 1881, s. 198 ff. 6) Jmfr Gessner l. c. I, s. 24 ff. 7) Rolandssången har enligt Gessner l. c. 25 blott ett sådant ex., Gormond 4, hvilka alla Helligbrodt aflägsnar ur sin kritiska text.

12. *lo* har full demonstratif betydelse i v. 101, 194, 205, 339, 376.<sup>1)</sup>

*Determinatifpronomen.*

13. Vi anmärka den för fornfr. vanliga ellipsen af determinativet frfr rel.<sup>2)</sup> v. 103 *or oiez que dist l'anme*; jmf v. 234.

14. Såsom förbundet determinatif begagnas *cel* (*icel*) 30, 209, 326 men *la* 471.

*Bestämda artikeln.*<sup>3)</sup>

15. Bestämda artikeln utlemnas i fall, då nyfr. skulle fordra densammans användande; a) frfr enskilda substantiv, som icke stå i apposition eller som epitet: *Paradis*<sup>4)</sup> står öfverallt utan artikel, likaså *enfer* (t. ex. v. 44, 254), *secles* står utan art. 10, 94\*, 255\*,<sup>5)</sup> men med art. 78, 91, 180, 213 c, 447, 462; *diable* har i sing. art. 349i; i plur. har det art., när substantivet står i determinerad betydelse 57,<sup>6)</sup> 72, 75,<sup>6)</sup> men saknar art. i motsatt fall 115, 261; *hom* fattadt i sin totalitetsbemärkelse saknar art. 39\*, 165, 171 (de begge sista ex. i nekad sats) men art. utsättes 180 (B utlemnar), och närmande sig pron. betydelse 246 (B utsätter art. *l'un*) 258 (B utsätter: *len*) 273, 274, 275. *Juise* har öfverallt art. utom i v. 86, der ordet fattas i indeterminerad betydelse och i v. 153, der den synes öfverhoppad af kopisten; *terre* står utan art. 255 (i nekad sats), 362 (i jakad) [och efter prep. *en*, a 397, 403] men med art. 345, 352. Dessutom står *terre* utan art. i 305: *que ciel et terre fist* (jmf sv. »Jord och himmel skapade han»); *ciel* har annars art. i determ. betydelse 29, 139, 354 (B 355) 357, 417; *soloz* har art. i samma fall v. 353 (B 354), men saknar den 212, 259, 342 (alla i nekad sats). I nekad sats saknar också *jors* art. 259, 342, men utsättes i jakad 354 (B 353). *Orient* saknar art. 360. Dessutom utlemnas art. i uttrycket *de deu part* 112 och frfr *langue* 220\* och *sans* 354 (fattadt i indet. betydelse); b) efter *cumme*: 354\*, *roges ierent cumme sanc*.

1) Jmf Scheler i *Li roumans de Berte* anm. till v. 281, s. 152. Jmf också bruket i italienskan (Vockeradt, *Lehrbuch der italienischen Sprache*, s. 275 anm. 1) och spanskan (Foerster, *Spanische Grammatik*, s. 256). 2) Gessner l. c. II, 14. 3) Jmf för fornfr. Dies Gr. III, 22 ff. Carlberg *Étude sur l'usage syntaxique dans la chanson de Roland*. P. Gellrich: *Remarques sur l'Emploi de l'article en vieux français* (passim). 4) Så ännu hos Rabelais och Desperiers. Gellrich l. c. s. 67, jmf s. 9, 16. 5) Således blott i uttrycket *por tant ke secles vive* (Äfven i sv. kunde man i motsvarande uttryck utlemna art.). 6) I dessa verser saknar B art. och innehållet fordrar icke densammans användande. Dock synes i v. 57 metern visa, att B borde öfverensstämma med A.

16. Framför substantiva som apposition utlemnas art. vid 1:sta p. *nos* (Ms. A *noz*) *pecheors* 27, men utsättes vid 3:dje *sains Michiez li angles* v. 93, *enfer lo doleros pais* 108, 203 etc.

17. Framför substantiva som epitet (sörnfr. utlemnar ofta art. frfr subst. i denna ställning<sup>1)</sup>) utsättes art. 17, 92, B utlemnar v. 17. I den ändring af versen, som gjorts v. 17 (A:s läsart är metriskt origtig) har artikeln uteslutits med B. Detta kan försvaras då *sainte virge* här står som epitet; man kunde annars vänta sig, att art. i allmänhet skulle uteslutas frfr *sainte virge* i analogi med *sains esperis* (se Gellrich l. c. s. 35). *sainte batesme* Alexis 6 d, *sainte esriture* Alexis 52 c,<sup>2)</sup> *sainte beneicun*<sup>3)</sup> Rol. 2245, men, för så vidt jag vet, förekommer icke *sainte virge* så brukadt.

18. Bestämda art. utsättes i fall, då nyfr. icke skulle använda densamma a) frfr possessiv pr., se ofvan n:o 8, b) frfr infinitiv *tart est del repentir* (B *le repentir*) 88. c) i v. 89 a, 295 *del retor n'i a mie*. d) framför ett efter sitt subst. stldt adj. 99 *en roge meir la grant*.<sup>4)</sup>

19. Artikeln upprepas icke frfr det senare af två koordinerade subst. adj. 312 *as pobres et mendis*.

*Indefinit pronomen.*

20. *Chascon* (B *chascun*) användes adjektiviskt v. 298.<sup>5)</sup>

21. *toz* har i våra texter följande användning:<sup>6)</sup> I. om antalet a) hänförande sig till ett annat ord, α) attributivt frfr subst. eller substantiveradt adj. Plur. utan art.:<sup>7)</sup> A: *totens*<sup>8)</sup> 16, *toz tens* 144, *todis*<sup>9)</sup> 70, 81, 89, *toz jors* 125, *en toz senz* 362; B: *tot tens* 16, 60; α *toz dis* 308, *tot dis* 349 f., 466, 472, 475, *toz dis* 420, *toz jors* 238, *en tot senz* 362 (sing.?<sup>10)</sup>); med utsatt art. A *tuit li bon* 192, *tuit li terrien sanior* 337, jmf 381. B: *tuit li mien ami* 418, *tuit li saint* 456; frfr ett determ. pr. A *tuit cil qui* 221, jmf 37, *tuit icil qui* 257, *trest-tuit cil qui* 128, *trestotes ces anmes qui* 148 B. *tuit cil qui* 37, 221, 344. *tuit cil dolent qui* 154.

1) Se Tobler i *Darstellung der lateinischen Conjugation und ihrer romanischen Gestaltung*, s. 41. Morf. l. c. s. 255. 2) men *la sainte trinité* Alexis 110 d. 3) Vid *sainte église* ännu hos Joinville, Gellrich l. c. s. 42. 4) Jmf Morf. l. c. s. 256. 5) Jmf Gessner l. c. II, s. 26. 6) Jag följer här Lückings uppställning Gr. s. 198. 7) Angående artikelns utlemnande i ofvanstående uttryck se Gellrich l. c. s. 11, 24. 8) Att vid *totens* och *todis* vi här hafva att göra med plur., ej med sing., framhållas af Suchier: *Reimpr.* s. XXVIII, Foerster: *Aiol et Mir.* s. 458, anm. t. v. 1794. Med den senare upplöser jag ej dessa förkortningar såsom ofvan anmärkte.

β) predikativt A: 4, <sup>1)</sup> 28, 170, <sup>1)</sup> 413; B: 4, <sup>1)</sup> 28, 170, <sup>1)</sup> 177, 304, 409? 413, 415.

b) utan att hänföra sig till något annat ord i samma sats: A: 382, 398, B: 349 d, <sup>2)</sup> 356 (*trestuit*), 398, 455, 458.

II. om måttet a) attributivt frfr subst. med art. *tot lo cors* 56, *tot lo pais* 334, *trestot lo pain* 278, *trestot lo mont* 340. Jmfr B 56, 340; frfr determinativt neutrum *tot ceo qu'il* 349 c; b) predikativt; ensamt utan annat predikativ 241 (annan uppfattning också möjlig) 338 (*trestot* kan också här fattas som adv.); i förening med ett andra predikativ: <sup>3)</sup> I våra texter är *toz* regelbundet böjdt. AB 4, <sup>4)</sup> 6, 170, <sup>4)</sup> dessutom A: 167, 370, B: 177, <sup>4)</sup> 409?, 455, <sup>4)</sup> 458. <sup>4)</sup>

Vv. 6, 370 (A) å ena sidan och 167 (A), 170, 177 (B) å andra, visa 2 af de ställningar, som *toz* i detta fall i fornfr. kan intaga. (Jmfr Morf. l. c. och Völcker l. c. s. 55).

c) *tot* står neutralt utan att hänföra sig till något annat ord i samma sats: B 39 a.

Slutligen kan *tot* vara adv., bestämmande ett annat adv. Så v. 207 (*trestot ensemble*).

#### Räkneorden.

22. Vi anmärka det för fornfr. vanliga uttrycket: *dis et set* 14. <sup>5)</sup>

Till sitt ursprung hör också den obestämda artikeln till räkneorden. Fornfr. utlemnar ofta denna art. frfr subst. i förbindelse med adj. Så också i våra texter t. ex. v. 1 *oiez raison gloriose et saintisme*, 210 *en bon lit*.

#### Adjektivet.

23. I *saintisme* 1, 18 föreligger exempel på en till formen kvarstående org. lat. superlativ. <sup>6)</sup> Också till betydelsen?

1) Man kunde i begge dessa verser uppfatta *tot* (*tuit*), *toz* såsom bestämmande verbet till måttet, se ofvan. 2) Om man sammanställer denna vers. 349 d: *en tant comme oil clot ier[en]t tuit departis* med 458: *et a oure de none tuit ierent departis*, så

frågas, hur *tuit* i dessa, i afseende på *tuit* metriskt fria verser skall uppfattas. I båda satserna kan *tuit* fattas på 3 sätt; som subj. (jmfr Völcker l. c. s. 17), som predikativ om antalet, då subjektet skulle ligga i verbet, eller som ett andra predikativ att sammanföra med *departis* (se ofvan). 3) Nyfr. uppfattar *tout* i denna ställning som bekant som adv., om den också i vissa fall till följd af historiska förhållanden låter *tout* vara böjligt. I fornfr. behandlades *toz* i detta fall som ett adj. med adverbial betydelse. (Se härom Tobler i Z. f. R. Ph. II, 146 och i Gött. Gel. Ans. 1872, s. 896, Morf i Rom. Stud. III, 284). 4) I v. 4, 170, 177, 455, 458 också annan uppfattning möjlig. 5) Jmfr Burguy Gr. I, 108. 6) Jmfr G. Paris *Le rôle de l'accent lat.*, s. 58.

## Verb.

24. Verbets arter: *gesir* användes refl. 120 (intr. i B); *departir* refl. 327 (B *s'entreguerpir*), tr. 349, intr. 377, *aparoir* refl. 417\*, *targier* (A *atargier*) användes refl. 72.

*relever* har 156, 374 en betydelse, som i nyfr. skulle återgifvas med refl. form; *en aller* användes utan refl. pr. 6, 64, 91, såsom ofta i fornfr.,<sup>1)</sup> men med refl. pr. 83.

25. Vid intr. verb användes understundom *avoir* som hjälpverb, så vid *faillir* 256\*, 345\*.<sup>2)</sup>

26. Bruket af *Modi* och *Tempora* a) i hufvudsats: För Indikativus anmärka vi användningen af *Passé défini* i vv. 3, 11, 13, 36, 254, 410 b, 428, 429, 439, 462 jämfördt med användningen af *Passé indéfini* vv. 5, 65, 88, 124, 321, under hänvisande till Vogels i Rom. Stud. V, 470 not.

*Passé défini* förekommer i ställning der nyfr. snarast skulle brukat impf. 82, 83, 84, 86, 133, 252, 253 (deremot impf. 231, 232, 233). Jmfr Mätzner, Synt. I, s. 94.

I afseende på användandet af konditionalis se nedan under konditionalsatserna. I v. 135 kunde man möjligen förutsätta en konditionalis: *Ki vos ferait garanz devant [deu] al juis* efter nyfr. uppf. (jmfr Mätzner, Synt. I, 108, 129), men då kond. i denna användning icke är vanlig i fornfr., torde det vara riktigast att uppfatta denna form som ett ostfr. fut., såsom ofvan gjorts.<sup>3)</sup>

För konjunktivus är att framhålla bruket af denna modus i vv. 113, 166, (172) och 169, 319.<sup>4)</sup> För *oiez*, se ofvan s. XL, not 1. För *contes* 235, *racontes* 248, se anm. till v. 235.

b) i bisats: I afseende på bruket af Indikativens tempora i allmänhet framhålles användningen af *Passé déf.* v. 7, 228, 229, 410 jämfördt med anv. af *Passé indéf.* 107, 148,<sup>5)</sup> 307, 403, och anv. af *Passé déf.* v. 14, 15, 311, 391 jämfördt med anv. af Impf. v. 408 a, 410 c, 435. För v. 156 påpekas *devrat* i fut.<sup>6)</sup>

I afseende på bruket af modi: *aa*) i objektabisats användes konj. v. 46 (efter *avoir granz angouises*) 188, 189, 190

1) Påpekadt redan af Orelli: Gr<sup>2</sup>, s. 201, not. 2) Jmfr Z. f. R. Ph. V, 337. 3) Prof. Tobler, som jag underställt denna anmärkning, har godheten svara sferalt är fut.». 4) Jmfr F. Bischoff, *Der Coniunctiv bei Chrestien* s. 22, R. Kowalski *Der Coniunctio bei Wace*, s. 7. 5) B har *guerpissent*. Då här intet skäl till konj. föreligger, antar jag, att *guerpissent* är en felskrifning för *guerpissent* = *guerpissent*. 6) Jmfr Rom. Stud. V, s. 480.



[*after gardons* (imp.)], 317\* (*after feist* »stadkom. att»), 414, 415\* (*after deprier*). Efter *rire* står i genetivsats ind. v. 145.

Ellips af *que* i objectssats<sup>1)</sup> 408? (i subjektssats 331).

ββ) i determinerande relativsats användes konj. efter nekad hufvudsats 39, 67, 112, 291 (B har ind.) 312, 317\*, 472. men ind. 317. I stället för relativpron. står relativt adv. 81<sup>2)</sup>, 89,<sup>3)</sup> (så också med ind. v. 95);<sup>3)</sup> [I v. 80 *teil chose as deservie qui gries t'iert assofrir* (B *que*), hur förklara *qui*? konsekutivt? Jmfr Z. f. R. Ph. IV, 160, 161. För v. 107, jmfr Bischoff l. c. s. 85].

I koncessiv sats användes konj. efter *qui qui (que)* 136, 224, 226, 249, efter *comment* *ke* 158; efter *por* med substat. *que*<sup>4)</sup> 278 står ind. Efter *quantue* står regelbundet<sup>5)</sup> ind. v. 39\*.

I komparativ sats användes konj.<sup>6)</sup> v. 39, men ind. 39\*, 142. Öfriga komparativsatser erbjuda icke något af intresse; i förbigående kan anmärkas vaxlingen mellan *cum* och *que* i vv. 325, 372.

γγ) determinerande adverbialsats: konsekutivsats: konj. efter nekad hufvudsats 150, 167, 168, 174, 318,<sup>7)</sup> 427; men efter jak. hufvuds. ind.: 1) i hufvudsatsen står adv. 195, 241\*, 398, med ellips af *que* 41, 241, 247, 2) i hufvudsatsen står *tel* 206, 220, 277—281, med ellips af *que* 21, 285; 3) hufvudsatsen saknar korrelat 258, 394.

temporalsats: konj. användes efter nekad hufvudsats i bisats inledd med *por tant com* (B *comme*, jmfr ofvan s. VIII) 10\*, 243, 260, 289, 319, 335; *por tant ke* 10, 408 c; *enz ke* 45, och i uttrycket *a nul tens ke deus vive* 94, men efter jakad hufvudsats indikativus i bisats inledd med *tant cum* 78, 449. Öfriga temporalsatser erbjuda ingenting anmärkningsvärdt.<sup>8)</sup>

finalsats konj. användes i bisats inledd med *que* 45.

konditionalsats:<sup>9)</sup> Våra texter visa i afseende på flera af

1) Jmfr Diez Gr. III, 340. 2) Kunde också uppfattas som konsekutivsats. Jmfr också T. L. Svenonius: *Om bruket af Subjonctif hos Chrestien de Troyes*, s. 87. 3) Jmfr Tobler i Z. f. R. Ph. II, 563. 4) Jmfr Bischoff l. c. s. 92. 5) Jmfr Bischoff l. c. s. 94. 6) A. Hönig har i Z. f. R. Ph. V, 386 ff. påpekat detta bruk af konj. i komparativsatser och sökt visa, att det egentligen torde tillhöra ett visst område af fornfr. (l. c. s. 391). Jmfr. G. Paris i Rom. XI, 165. Bischoff, l. c. s. 95. 7) Jmfr anm. till v. 315 ff. 8) I v. 29, 48, 325, 355, 371 inledas satserna med *puis ke* i den för fornfr. vanliga temporala betydelsen af *après que*. Jmfr Z. f. R. Ph. VII, 18. Denna betydelse hade *puis que* ännu i XVI:e seklet. Darmesteter i *Le XVI<sup>e</sup> siècle en France*, s. 285. 9) Jmfr Klapperich: *Historische Entwicklung der syntaktischen Verhältnisse der Bedingungsätze im Altfranzösischen*, Franz. Stud. III, 4.

dessas satsar ett anmärkningsvärdt förhållande. a) det utsagda tänkes som möjligt eller verkligt: 1) Pf. Indef. Konj. i bisatser, Fut. i hufvudsatsen B. 300, 301, en icke vanlig men dock i fornfr förekommande konstruktion.<sup>1)</sup>

2) Præs. ind. i bis., præs. konj. i den öfverordnade satsen 317.

3) Præs ind. i bis., fut. i den öfverordnade satsen: 18, 19, 21, 22, 197.

b) det utsagda tänkes som överkligt: 1) Impf. konj. i bisats och hufvudsats<sup>2)</sup> 202, 388, 444.

2) Plusqpf. Ind. i bisats, kondit. II i den öfverordnade satsen 280, 281, 283—285.

På denna konstruktion har icke Klapperich funnit något exempel i de af honom studerade texterna.<sup>3)</sup>

3) Impf. Ind. i bisats. Kondit. I hufvudsatsen 294. »*Volentiers s'en fuïroient, sez astoit consentit*». På denna konstruktion anför Klapperich först exempel från Comp. (l. c. s. 20). Exempel från Chrestien se Bischoff l. c. s. 122.

Återstår en konditionel satsfogning i A, som är särdeles påfallande:

271. *La turs de Babilone, s'astoit fers et aciers  
en une petite hore l'avroit parmi trenchit.*

Subj. till *avroit* är *une aïwe* v. 269.

Skola dessa verser öfversättas »om det babyloniska (jmf anm. till denna vers) hade varit af jern och koppar, så skulle dock denna ström hafva genomskurit detsamma på en kort stund»; — strömmen tänkes då förflyttad till det bab. tornet; — eller med en modifikation i tankegången: »om det bab. tornet (vore der i helvetet) och (också) vore af jern och koppar, så skulle dock denna ström på en kort stund hafva genomskurit detsamma»?

Begge öfversättningarna erbjuda svårigheter: Med den senare skulle man vänta Kond. I i hufvudsatsen och Kond. II kan endast förklaras genom tillägget *en une petite hore*. Den förra öfversättningen åter förutsätter ett bruk af impf. ind. = plusqpf. ind., som torde vara okänt för fornfr. (Jmf Voegels i Rom. Stud. V, 486).

Då emellertid vv. 280, 281, 283—285, 294, 271 saknas i B och dessa versers konditionalkonstruktion hänvisa på en yngre tid, talar detta för, att A här erbjöde ett remaniment af eller tillägg till originalet.

1) Klapperich l. c. s. 11.  
2) Klapperich l. c. s. 17.

3) Klapperich l. c. s. 18, 16.

27. *Verbets nominalformer.*a) *Part. Perf.*

I afseende på participiets behandling<sup>1)</sup> i våra texter framhåller jag följande:

Part. som predikativ vid *estre* a) vid intransitiv konstruktion:

Ställning V. P. (Subj. ej utsatt).

88 Ulte s'en est aleie (sc. la mors). B alec.

887 et si sui revenus (saknas i B)

med utsatt subj. V. P. S.;

64 hui est venus li jors. B venu.

B 62b ore est venu le jor.

S. V. P.

B 48 puis que ele ert venue (sc. la mort).

(401 cant li jors fut aleis et il fut envesprît. B ales, avesprît).

B 452 si cumme(?) la noit iert alec et li jors ert esclarcis.

90 li avoires est remeis. (B passiv konstr.: li aveires est remis<sup>2)</sup>)

P. V. (subj. ej utsatt).

6 aleis en est en ciel (sc. la fois). B alec.

P. V. S.;

B 135 remes est li menger.

b) vid passiv konstruktion:

Ställning V. P. utan utsatt subj.:

4 Kar tot sumes turneit. B torne.

16 de la gloire deu fut... raemplis. B repleni.

101 lo jor sereis maldit. (B saknas).

B 309 si erent dunt maldis.

B 247 ja mais n'ierent dites (sc. les angoisses).

250 or vos dirai d'enfer...

cum fut fais et creeis et storeis et assis.

B cumme fu fait et cries estore et asis.

296 ne seront tant hardit (saknas i B).

298 iert servis. B erent servi.

326 cel jor ke seront departit. (B saknas).

341 En une chartre... seront mis. (B med utsatt subj. serunt cil mis).

370 toz sereis embabis. B olika innehåll.

397 la u fut crucifix (sc. mes cors). B crucefie.

med utsatt subj.: S. V. P.

9 c'onques teis (sc. raison) ne fut dite (= B).

12 u deus fut nurris. B noris.

25 et li muns iert finis. B finis.

37 cil qui'n orgul seront pris (= B).

45 ens ke li puis sot empris (B saknas).

47 la mors iert obliee (= B).

71 l'anrme est emarie. (B miserie).

1) Jmfr Dies Gr. III, 292. J. Busse: *Die Congruens des Participii Praeteriti in activer Verbalconstruction im Altfranzösischen bis zum Anfang des XIII. Jahrhunderts.* (Å sid. 7, 8, 17 år Z. V, 104 att rätta till Z IV, 104) Morf, Rom. Stud. III, 285. 2) Jmfr dock anm. till denna vers.



## Vid aktiv verbalkonstruktion:

Participiet hänföör sig till ett enda objekt.

a) Ställning V. P. O.

B 8a si ares receu martire.

124 j'ai veue la joie (B olika).

195 ke nos n'avrons vestit pelissons vairs ne gris (B olika)

B 301 se... n'ait eu li cors martire (Ms. le cors).

321 quantes beles joventes as tolut paradis. B tolait.

b) V. O. P.

34 n'avront... harpons al col mis (= B).

35 ne bras avant jeteit. B gete.

128 qui avront deu servit (B saknas).

141 ju al... el col teil las mis (B olika).

283 s'avoient la meir buite (B saknas).

285 n'avroient... lor grant soit acomplit (B saknas).

B 457 ara deu ses jugemeno dis.

c) O. V. P. 1) O är substantiv:

27 qui deu n'avrons servis B servi. Jmfr 154 (servi AB), 197  
servit A, servi B, 209 servit A, servi B, 310 A (servi), 343  
a (servi), 348 servis A, servi B. (Jmfr 128 V. O. P.).

80 teil chose as deservie. B derservi.

123 bon sanior ai servit (B servi).

B 189 que teil chose aies fait.

147 ki cest secle ont guerpit. B saknas.

257 ki deu avront guerpit. B saknas. Jmfr 297 (B guerpi), 381  
(B saknas).

162 ki vos cors aveis tant et gardeis et narris (B saknas).

245 nonantenuef tormens at en chascun[e] assie (B assie).

320 quant home avras traît. B tans homes as traie.

2) O är personalpr.

399 ki moi orent servi (saknas i B).

B 469 qui bien m'aves servi. Cfr 430 B.

403 cant il m'ot recollit (B olika).

200 porkoi t'ai tant servit. B servi. Cfr 408 d.

201 et doneit a mangier et culchiet en bon lit. B done, cochie.

170 cis secles nos at tos traïs et avogleis (= B).

65 li cors vos at traie (vos = l'anme) (= B).

386 ge vos ai tox refais et am[en]eis ici (saknas i B).

6 tote l'avons guerpie (la fois) (= B).

187 cum nos l'avons servit (B servi).

109 Je nel avoi forfait. B Ja ne lei jee forsfait.')

112 b car nel a deservi. Cfr v. 448.

372... l'avroit parmi trenchit (la = la turs). B saknas.

307 qui les ont murdris. B olika.

324 ki kis alt decacies (= B).

3) O är determinativpr.:

107 cant ce as manovroit et ce as deservit (B olika).

189 que ce alons ovreit. (B olika).

1) Jmfr anm. till denna vers.

## 4) O är relativum:

- 60 sa lasse de vie c'at demeneie tant. B qu'a demene tot tens.  
 76 la chartre ke il en at escrete B chartres ke il en unt escriptes.  
 (197 Ja ne serons a plait, se deu n'avons servit!)  
 198 des pechies k'avons fait, parveüt et garnit.  
 B 197 (vos i seres al plait qui deu n'aves servi).  
 198 des pechies qu'aves fais adobes et garnis.  
 337 tuit li terrien sanior ke nos avrons servi (saknas i B).  
 B 349 a (merveilles) que li angres a dit.  
 349 c ceo qu'il arunt deservi.  
 B 474 ce que a fait por mi.  
 B 467 deables que vos aves servi.

## 5) O är interrogativpr.:

- A 396 k'avez soffert por mi?  
 B 396 que aves fait por mi?

## 6) O är indefinitpr.:

- 422 maint en al fors mie.  
 O är en hel sats 410 f.  
 På ställningen O. P. V. och P. O. V. finnes hvarken i A eller  
 B exempel.  
 P. V. O.

- 7 perdue avons la loi (= B).  
 31 perdue avrons l'orgul (Ms. a lorgul). B perdu.

Participiet hänför sig till flera objekt:

- B 223 qui les fains et la sei por deu unt en tel.  
 284 ... et lo ciel et la terre avoient englotit (B saknas).  
 390 les palmes et les pies en ou percies parmi (B saknas).

Såsom resultat af föregående undersökning framgår med afseende på participiets kongruenz, att 1) vid verbalkonstruktion med *être* A öfverallt har kongruenz. I v. 136 kunde man ändra *maldis* till *maldit* (jmf v. 101), men i denna vers likasom i v. 370 *embahis* kan formen försvaras [för *s* för *z*, jmf *finis* 25, *guerpis* 48, se ofvan s. LII], om man uppfattar subj. till *maldis* som sing.,<sup>2)</sup> hvilket är nödvändigt i v. 370, om man icke vill ändra *tos*. I v. 401 (s. h) har hvarken A eller B kongruenz med *il*, om detta skulle vara = *li jore*; hvarför sannolikt de båda kopisterna (eller remaniatörerna) uppfattat uttrycket neutralt, hvilket icke är nödvändigt att antaga för originalet (se ofvan s. 31).

B som i allmänhet i dekl. inför rég. form för subjektform behandlar på samma sätt participierna och får derigenom icke kongruenz i vv. 64, 62 b, 251, 309, 165, 219, 302, 349 b, 410 g, 123. Dessutom utlemnar B utljudande *t* i subj.

1) Jmf anm. till denna vers.

2) Jmf Dies Gr. III, 58,

pl. m. och rég. s. m., skrifver understundom *s* för utljudande *z* och ibland omvändt *z* för *s* (*assiz* 226, *oiz* 303).

Vid opersonlig verbalkonstruktion med *être* står i A participiet i den neutrala sujetformen 294, 313, 331 (B har intet exempel).

2) Vid aktiv verbalkonstruktion har A vid ställning V. P. O. ett exempel med genom metern bevisad kongruenz: 124, och ett, der Ms. icke har kongruenz: 195. B har intet bevisande ex. och v. 124 är icke stödd af B, hvarför ingenting kan afgöras för originalet.

Vid ställningen V. O. P. synes A hafva ett genom assonansen bevisadt exempel på icke kongruenz nämligen v. 285, men dervid är att märka, att *soit* (*soif*) kan vara mask.<sup>1)</sup> (B har *la sei* 223, men för öfrigt förekommer ordet icke i någon ställning, som upplyser om dess genus).

Ms. A har annars ett exempel på icke kongruenz i ställn. V. O. P. v. 35, som styrkes af B. Vv. 283 i A och 457 i B visa deremot kongruenz.

Ställningen O. V. P. erbjuder, då O är relat., i v. 76 ett genom assonansen för originalet styrkt exempel på kongruenz, (A och B öfverensstämma). I v. 60 är för A kongruenz bevisad genom metern, i B motsatsen. I v. 198 är *fait* böjdt i A, böjdt i B.<sup>2)</sup> *Fait* intar i afseende på sin böjlighet i fornfr. en undantagsställning.<sup>3)</sup>

V. 272 i A, der O är personalpr. (denna vers saknas i B) skulle erbjuda ett fall af icke kongruenz, om den tillhört originalet. V. 65, der O också är personalpr. är icke strängt bevisande, men öfverensstämmelsen mellan A och B tyckes tala för att *traie* tillhört originalet, alltså för kongruenz. Bevisande är deremot v. 6. A har också annars, vare sig O är subst. rel. eller pers. pr., öfverallt kongruenz utom i v. 27 o. 348, der genom tydlig felskrifning kopisten skrifvit *serviz*, *servis* för *servit*, och i v. 337 der det står *servi* för *serviz*, hvilket jag icke obetingadt vågar betrakta som felskrifning, då jag jämför v. 272. ehuru *servi* utan *t* synes misstänkt. (Jmfr ofvan deutalerna).

B har också i allmänhet kongruenz utom i nyss anförda v. 60, och i v. 349 a, 467. Vv. 80 der A har kongruenz mellan *teil chose* och part., B deremot icke (jmfr 189 B), intager en undantagsställning då *teil chose* kan uppfattas som ett neutralt begrepp.<sup>4)</sup>

1) Se Scheler *Glossaire des Poésies de Froissart*, s. 406. Lit. blatt 1882, s. 63. 2) Jmfr anm. till denna v. 3) Busse l. c. s. 40, anm. 4) Jmfr *grant peine* hos Busse l. c. s. 23.

I ställningen P. V. O. visa båda Mss. kongruenz i v. 7 hvilket talar för kongruenz i originalet, v. 31 bevisar ingenting för originalet.

Hvad slutligen angår participiet, när det hänför sig till flera obj. visar den blott i A befintliga v 284 icke kongruenz, v. 390 deremot kongruenz (part. öfverensstämmer der regelbundet med det sista obj.<sup>1)</sup> dock *s* för *z*). Den blott i B befintliga v. 223 visar icke kongruenz vid *eu*, något som är vanligt i fornsfr.<sup>2)</sup>

Sammanfatta vi det föregående, är det sannolikt, att originalet tillåtit icke kongruenz i ställning V. O. P. (cfr v. 35), och att det haft kongruenz vid ställningen P. V. O. (cfr v. 7); det är åter säkert, att originalet haft kongruenz i ställning O. V. P., der O är ett rel. (cfr v. 76) och der O är pers. pr. (v. 6, som styrker v. 65).

Att A icke har kongruenz v. 272 är påfallande, och får förklaras, om versen tillhört originalet, som framkalladt af assonansen.<sup>3)</sup>

b) I afseende på ordställningen i ofvan anförda satser med participialkonstruktion, är det först att anmärka, att predikativet blott i få fall går före verbet, nämligen dels i påstående sats då predikativet inleder versen (så i förb. med *être* v. 6, 135\*, 51, 314, med *avoir* 7, 31), dels i önskesatser 123, 417\*, 463\*, [endast en gång stäldt efter i 465\*], i båda fallen öfverens stämmande med hvad Morf anmärkt för Rolandsången<sup>4)</sup> (Rom. Stud. III, 236, 241).

Något exempel på ställningen P. V. i inledd hufvudsats eller i bisats förekommer ej. — Blott i v. 16 är *être* genom längre adverbial bestämning (*totens*) skildt från participiet. (Jmfr Morf l. c. 238, 242). Vid aktiv verbalkonstruktion är liksom i Roland ställningen O. V. P. vanligare än V. P. O. (jmfr Morf l. c. s. 241). De flesta vv. äro dock metriskt ofria. I v. 245 är V. skildt från P. genom längre adverb. bestämning.

#### c) Gerundium.

Vi anmärka bruket af part. præs. med gerundii betydelse i v. 55: *vait angoissant*, 56 *vait furiant*, 59 *vunt renovelant*, under hänvisande till Diez Gr. III, 201, Scheler i Li Bastars de Buillon s. 233, anm. till v. 6, s. 286 anm. till v. 3540. Gerundium förekommer också v. 240: *uns vens nos vient corant*. På alla dessa ställen oböjdt.<sup>5)</sup>

1) Se Busse l. c. s. 57.

2) Se Busse l. c. s. 39, 40 anm.

3) Cfr Busse l. c. s. 36.

4) Jmfr Völcker l. c. s. 24 f.

5) Vogels

säger i Rom. Stud. V, 538, att i gammalfr. det particip. gerundiet



*Infinitiven.*<sup>1)</sup>

a) Utan prep. står inf. 1) efter rörelseverba 69, 70, 275, 410 e, 412, 470, men *por* efter *tremetre*<sup>2)</sup> 3 (*B enveier*), 2) efter *devoir* 156, 183, 391, *pouvoir* 87, 132, 190, 220\*, 277, 282, 288, 383, 414, *voloir* 78, 168, 426, 449, 476, *rover* 168\*; efter *cuidier* 86, 3) efter *faire* 323, *laisser* 428, 4) efter *voir* 379, 5) efter imp. verb. *convenir* 97, *estover*<sup>3)</sup> 97\*, 113, 140, 147, 286, 468.

b) Med *de* står inf. 1) efter verba *pener*<sup>4)</sup> 216, *remanbrer* 439, 2) efter subst. *n'avoir cure de* 217, *avoir deseier de* 287, 3) vid *tart est del repentir* 88,<sup>5)</sup> 4) kausalt<sup>6)</sup> (finalt? temporalt?) 176, 208, 261.

c) Med *à* står Inf. 1) efter *aporter* 410 b, *prendre* 404, *savoir* 150\* (ren inf. 214, 220), 2) finalt efter *i avoir* 267, konsekutivt efter *comencier* 20, 276, temporalt 103\*; i uttrycket *estre a dire*<sup>7)</sup> 379, efter *estre* med subst. 80, 339.

d) Med *por* står inf. finalt 41\*, 42, 43, 44, 229, 343, 392, med utsatt subj. frfr inf.: 112 a.

e) Inf. prep. utlemnas frfr den eller de senare af två eller flera koordinerade inf. som hafva samma obj.<sup>8)</sup> 42, 43, 44 och 440.

I v. 46 har *avoir* ett särskildt objekt och i tanken måste tilläggas: (*et*) *ce est por (avoir)*. I v. 440 synes *de* utlemnadt frfr *secore* af kopisten, då metern är förstörd i första halfversen. Sannolikt har man att läsa: *ne de la lasse d'alme*.

f) Två prep. förekomma vid samma inf.<sup>9)</sup> i *del grant deu a veir* 287.

g) Infinitivens kasusmärke sammansmälter med objektets artikel<sup>10)</sup> i *as anmes comburir* 267, *al cors guerpir* 103\* och i ofvanstående ex. från v. 287.

alltid var oböjdt. Knappast riktigt, se Mätzner Synt. I, s. 346, Gr.<sup>2</sup>, s. 429. För den nyfr. regelns uppkomst se W. List i Franz. Studien I, 18.

1) Jmfr A. Lachmund: *Ueber den Gebrauch des reinen und präpositionalen Infinitivs im Altfranzösischen*. H. Schiller: *Der Infinitiv bei Chrestien*, hvarest annan litteratur i denna fråga citeras, H. Soltman: *Der Infinitiv mit der Präposition à im Altfranzösischen* Franz. Stud. I, 36 ff. 2) Jmfr Soltmann l. c. s. 373. 3) Jmfr Soltmann, s. 402. 4) Jmfr Schiller l. c. s. 39. 5) Jmfr Soltmann l. c. 412. 6) Jmfr Mätzner, Synt. I, 327, Schiller l. c. s. 41. 7) Jmfr Dies III, 238, Soltman l. c. s. 412. Uttrycket ännu ofta brukadt af Montaigne, ytterst sällsynt hos Larivey (Vogels i Rom. Stud. V, 528). G. Paris anför ett exempel från Malherbe i Alexis s. 184. Uttrycket derstädes dock ändradt. 8) Jmfr Hirschberg l. c. s. 14. 9) Jmfr Soltmann l. c. s. 363, hvarest öfrig litteratur citeras. 10) Jmfr Tobler i Gött. Gel. Anz. 1875. s. 1071.

h) Substantiverad förekommer inf.<sup>1)</sup> med art. i 88 *est del repentir*, B *tart est le repentir*.<sup>2)</sup>

*Adverbia.*

29. Nekande adverbia.<sup>3)</sup>

Följande den framställning Perle gifvit i Z. f. R. Ph. II, 1 ff., 407 ff. sammanför jag här de exempel, våra Mss. erbjuda på användningen af negationerna.

I. *Non*<sup>4)</sup> förekommer fyra gånger i A framför ett verb börjande med vokal (*est*, *iert*) 165, 171, 313, 363. Dessutom i ellips såsom i nyfr. 113.

B har *ne* v. 165, 363 med omskrifning af versen för att undvika *non* (*nen*)<sup>5)</sup> men *nun* v. 10 frfr *iert* (der dock troligen skrifvel, då versen är felaktig till meter och innehåll) och i 113 såsom A.

*nen* förekommer 3 ggr<sup>6)</sup> i A, alla gångerna framför med vokal börjande verb (*iert*, *ot*) 10, 111<sup>7)</sup>, 291. B omskrifver v. 111; för v. 291 jämför s. IX n. 1.

II. *Ne* (*non*) utan komplement. a) Logiskt berättigadt: 1) i hufvudsatser a) der verbets negation inskränkes genom en sats inledd med *puis* *ke* 29 (cfr Perle l. c. s. 16), dessutom i B genom en sats inledd med *tant* *cumme* v. 243, β) vid *n'avoir cure* 217, γ) vid *pooir* 63, 255, dessutom B 87, γ) vid *falloir* 81, 89, 100, ε) i fall som jag icke kan föra under någon hittills upptälld regel 82, 292; 2) i bisats a) i konsekutivsats efter nekad hufvudsats 81, 89 (relativsats? se ofvan s. 38 ββ), 167, 174; efter jakad 258 (här också vid *puet*) 281, 285, 394. β) i relativ bisats vid nekad hufvudsats 332. Vid jakad hufvudsats 27, 154, 310, 348 (i alla samma uttryck: *qui* *deu* *n'avrons* (*ont*) *servit*).

B erbjuder dessutom ex. på enkelt *ne* i γ) konditionalsats inledd med *se* 301.

1) Litteraturen öfver denna fråga angifven af Vogels Rom. Stud. V, 510. Tillägg Schiller l. c. s. 5 ff och derstädes s. 13 cit. litteratur. 2) Jmfr ofvan s. 35. 3) Jag sammanför här våra texters behandling af negationsorden i allmänhet, för att icke behöfva skilja sambörande fakta. 4) Jmfr också Z f. R. Ph. 1879, s. 295. 5) Jmfr dock ofvan s. VIII n. 6. 6) I v. 66 har rättelserna *nen* *ot* blifvit rättadt till *ne* *n'ot*. Jmfr ett liknande fall påp. i Gött. Gel. Anz. 1875, s. 1059. 7) Är denna vers att ändra *ne* *n'ot* *aine*, med v. 66? Något skäl dertill synes mig icke föreligga, men *nen* *ot* kan här icke upplösas i *ne* *n'ot*, då *ne* (*nec*) alltid måste stå i början af satsen (jmfr Rom. Stud. V, 417); satsfogningen blir emellertid asyndetisk.

b) Ett folklogiskt<sup>1)</sup> *ne* förekommer efter komparativa 39, 142, 212 (Perle l. c. s. 13).

III. *Nuz* med utsatt *ne* 168, 191, 220, folklogiskt i v. 39:<sup>2)</sup> B har *nule* adj. v. 472.

IV. *Ne* = *neo* (Perle l. c. s. 19, Wehrmann, Rom. Stud. V, 410).

a) *ne* förbinder enskilda satsdelar:

*ne* (*non*) vid verbet; vid den första och den tredje af 4 genom disjunktivt *ne* koordinerade satsdelar är icke *ne* (= *nec*) utsatt, 26,<sup>3)</sup> 315; *ne* (*nec*) är endast utsatt vid den sista af 3 disjunktivt koord. satsdelar 239, 295; *ne* är icke utsatt vid den första af 3 disjunktiva satsd. 34, 35, 363 (vid verbet i A *non*); *ne* utsättes vid hvar och en af de disjunktivt satsd. 42, 115, 132,<sup>4)</sup> 133, 146, 191, 196, 288.

V. 165 erbjuder följande afvikelse: *non* vid verbet, intet *ne* vid den första af de koordinerade satsdelarne, men *et* framför den andra (*et* för *ne* (*nec*), se Perle l. c. s. 20). I B v. 165 och i motsvarande vers 171 står *ne*.

b) förbinder tvenne satsar:

*ne* (*nec*), i förbindelse med föregående negerad sats i *ne* (*non*) vid verbet i den senare satsen (v. 10 *nen*), (*ne* vid hvar och en af de genom ett nytt *ne* sedan förbundna satsdelarne) 10, 146, 168 (ej *ne* vid verb.), 259, 296, 364 (ett *ne* utel.).

I stället för *ne* *ne* inledande satsen förekommer *et* ... *ne* 134 (B har *ne* ... *ne*), och *et* *si* ... *ne*<sup>5)</sup> v. 15. B har i denna vers *ne* ... *ne*, hvarigenom metern förstörs.

I v. 166, 172 är *ne* (*non*) utellemnadt frfr verbet. (Villär här *ne* folklogiskt? Jmfr B 166).

V. *ne* (*non*) i förbindelse med komplement:<sup>6)</sup>

A. Ja 1) ja står omedelbart före *ne* *a*) i versens eller satsens början 94, 109<sup>7)</sup>, 197, 295, 313, (ja *non*) 332, dessutom B 85.

*β*) efter ett relativt pron. eller relat. part. 144, 160, 236, 308, 323.

1) Uttrycket efter Lücking Gr. s. 330. 2) För *nuz* plats i denna vers se nedan under ordställningen. 3) B utsätter äfven vid den 3:dje satsdelen. 4) B utlemnar det första *ne*, hvarigenom metern förstörs. 5) Ett motsvarande exempel citeras från Froisart i Z. f. R. Ph. V, 343. 6) För ordställningen jmfr Morf l. c. s. 348, Völcker l. c. 46.

γ) *ja* står icke omedelbart framför *ne* 243.

4) *ja* står efter *ne* och verbet 87, 158.

I vv. 197, 332 är *ja ne* snarast att betrakta som ett förstärkt *non* (cfr Perle l. c. s. 411).

B. *mais* 85, 145 (ordst. *ne V. mais. el. ne V.S. m.*).

C. *ja mais*<sup>1)</sup> ini versen (ordst. *ne V. ja mais* 69, 289, 408 a). Versen inledes med: *ne ja mais V. 146, ja ne V. mais* 153 (B *ne V. ja mais*).

D. *pas*<sup>2)</sup> 8\*, 224 (omedelbart efter V.) (B har *mie*).

E. *onques*: står i början af satsen 9\*, 66\*, 67\* (*unc*), 259, 342, omedelbart efter relativt fr. eller rel. adverb eller efter konj. *que* eller efter *car* 9, 14, 65, 159, 306.

F. *onkes mais* omedelbart efter relat. 383.

G. *mie* (omedelbart efter V.) 8, 72, 77, 92 (B har *ja*), 93, 143, 339.

H. *ainc* omedelbart efter verbet 66, 325, 355, 371; i satsens början 111 (*ainc nen*), 67 (*ne ainc*).

Såsom negationen förstärkande uttryck eller omskrifningar för negationskomplement<sup>3)</sup> kunna ännu framhållas (*ja*) *por tant cum deus vivet* 243, *por tant cum deus soit vis*, 260, 289, *a nul tens ke deus vive* 94, *por tant ke secles vive* 10, 94\*, 255\*, *tant cumme enfer seït vif* 243\*, *hom nuz* 39, *nuz hom v.* 168.

30. Af öfriga adverb anmärka vi bruket af *en apres*<sup>4)</sup> v. 274, 282, af *anz*<sup>5)</sup> 100, 153, 340, af *avoc* (i adv. anv.) 384, 410\* (*ovoc*), af *de devant* 350; af *parmi*<sup>6)</sup> 52, 99 (se vidare Assonanserna s. XXVII), af *si*<sup>7)</sup> = förr än 8 a, *si* i efter-

1) För ordens sönderdelning se ofvan. 2) *Pas* är i de äldsta texterna sällsynt. I Alexis (L) förekommer det ej. Koschwitz Andring af v. 93e till *n'est pas merveille* (Z. f. N. S. u. L. II. s. 418 är derigenom osannolik. Riktigast väl *co n'est merveille* med Horning. Rom. Stud. IV s. 233 eller *nen est merveille* med G. Paris, Rom. 1880, 628. 3) Cfr Perle l. c. 414 ff. 4) Jmfr Burguy Gr. II, 363. Förekommer först i Roland. 5) Jmfr Z. f. R. Ph. VI, 263. Zeitlin cit. derstädes Müller, som (i en anm. till 321 Rol. 2:dra appl.) framhållit att *ainc* i adverbial användning icke skulle förekomma före medlet af 12:te årh. Detta torde vara origtigt. Jmfr Alexis 54 d. 6) Jmfr G. Baithel: Die altfranzösische Präpositionen, Göttingen 1876, s. 72. 7) Jmfr Dies Etym. W. II c si; Tobler, Mittheilungen s. 267, Z. f. R. Ph. II, 95 ff. Rom 1878, 468; Z. f. R. Ph. II, 572 ff. Rom 1879 (ej 1878 såsom det angifves i Bibl. der Z. f. R. Ph. 1878 s. 65) s. 297. Annan litteratur på ofvan cit. ställen.

sats efter kond. eller temporal försats<sup>1)</sup> v. 21, 402. [*tant*<sup>2)</sup> är i B adj. 320, 421, 322, 324].

#### *Prepositioner.*

31. *de* begagnas efter *dire*. (i B efter *entendre*) 24.<sup>3)</sup>

32. Kasusbeteckningen utlemnad<sup>4)</sup> i *les deu amis* 125, *de deu part* 67; efter *asseiz*<sup>5)</sup> 313.

33. *a*: ingen kasusbeteckning<sup>6)</sup> 294, 321 (B utsätter *a* i 321).

34. *por*: i v. 36 kunde förkortningen *p* också upplöstas med *por*<sup>7)</sup>.

35. *par*. Vi anmärka bruket af *par* i det för fornfr. vanliga uttrycket *ne par nuit ne par die* v. 288.<sup>8)</sup>

36. *endroit*<sup>9)</sup> användt 119, i v. 455 med *dreit* ännu böjdt *en dreite ore*.

37. Prep. föregången af en annan prep. förekommer i *de devant* 461, *de devers* 360.

#### *Konjunktioner.*

38. *et*. Våra texter använder ofta en utpräglad syndetisk ord- eller satsfogning med *et*, så v. 32, 36, 53, 58, 90, 96, 105, 122, 162, 330. Jag hänvisar härför till Wehrmann i Rom. Stud. V. 393 ff.<sup>10)</sup>

39. *car* användes vid imp. 74, 447.<sup>11)</sup> Vid konj. 248.<sup>12)</sup>

För *car*'s användning annars i våra texter se ofv. s. 28.

40. Den senare konjunktionen i två syndetiska bisatser utlemnades understundom<sup>13)</sup> t. ex. 121, 129.

1) Dies Gr. III, 344 f. Klapperich l. c. s. 64. (Tobler, *Dis dou vrai aniel*, s. 24). Wehrmann, Rom. Stud. V, 443, 444.

2) Jmfr en anm. af Foerster i Ch. as deus esp. s. 407 till v. 6607.

3) Jmfr R. Schlennner *Ueber den adnominalen Gebrauch des Prep. ades* etc. s. 41. (Jmfr Lücking, Gr. s. 339. 4) Jmfr Dies Gr. III,

140 5) Jmfr Mätzner, Synt. I. 226, Z f. R. Ph. II, 390. 6) Jmfr Dies Gr. III, 127. 7) Jmfr Mätzner Synt. I. 295. 8) För den

utsträckt användningen af *par* i temporal betydelse i fornfr., se Raitbel l. c. s. 17. Jmfr Mätzner, Synt. I, 289 f. Nyfranskans uttryck utan prep. redan i Pass. 303, Leod. 195; sedan t. ex. i *Vie de saint Gilles* 2310 (*enit et di*).

9) Jmfr Burguy Gr. II, 350. Godefroy citerar v. 119 från vår text, hvars manuskript han således känner.

10) I v. 299 har jag infört (i rättelserna) *et si*, som jag öfversätter adversativt Wehrmann i Rom. Stud. V, 407 not i förnekar adversativ betydelse för *et si* i ålata språkmoment. Jmfr Tobler i *Dis dou vrai aniel* s. 27. — För *et* v. 424 jmfr Dies Gr. III, 403. 11) Jmfr Dies Gr. III, 214. Rom. Stud. V, 433. 12) Jmfr aam. till vers 285.

13) Se Dies Gr. III, 417.

### Ordställningen:<sup>1)</sup>

41. *Subjektet* i icke inledd isolerad hufvudsats: Subj. är ingenstädes inverteradt. Vi anmärka v. 411, der inversion kunde egt rum.

Att anmärka är också subjektets proleptiska ställning v. 271.

I inledd hufvudsats inversion efter *la* 145, 191, 205, 208 etc. efter orsadsverbial 50, 246, efter tidsadv. i nek. sats 109\*, 259, 342, efter obj. 391.

I önskesats inversion 104, 123, 418, 463, 466, i alla exemplen (utom det sista) satserna inledda med pred. — Jmfr också 113.

I bisats: vi anmärka: ej inversion i temp. sats 261, 391, 410 c; men inversion i konditionalsats 301\*.

Det pron. subjektet är skiljdt från verbet genom icke förbundna ord: 389, 410, 465.

42. *Objektet*: Nominalt objekt. a) I hufvudsats före verbet t. ex. 220, 225, 244, 245, 266, 269, 391, 394, 410 a, 410 b, 420 (i flera af dessa fall är verbet *at* eller *i at*<sup>2)</sup>; men efter 66, 67, 72, 76\*, 95, 282, 296, 306, 366, 395, 408 a, 408 c, 471 (dat. obj.).

*Inf.* är objekt.<sup>3)</sup> Ställning V. I. O. 255, O. V. I. 321—323, 427, V. O. I. 383, 416.

b) i relat. bisats: före verbet 27, 147, 154, 257, 347, efter 52, 53(p) 128.

Pron. objekt: Vid verbum finitum: objektet står efter 305, 404 (betonad form; B ställer objektet före och använder obetonad) 445, men före 327 (betonad form, B obet.).

Vid infinit. konstruktion träder regelrätt pron. till det styrande verbet t. ex. 204, 286. Vid jakad imperativ står pr. efter 292 (obetonad form), men före 74 (A betonad, B obetonad form).<sup>4)</sup>

För ställningen af flera pron. framför samma verbum finitum anmärkes, att *acc* står före dat. 23. Vidare kan framhållas att A v. 8 har *ne noe*, men B *vos ne*.

1) Jag behandlar här endast de ords ställning, för hvilka metern skulle tillåtit en annan ordföljd. Jämför Völcker l. c. s. 2. 2) Jmfr ofvan s. 29. 3) Infinitivens objekt påpekas också här, ehuru det strängt taget borde behandlas särskildt. 4) Jmfr också ofvan s. 82.

43. I afseende på det obestämda pr. ställning anmärkes den ovanliga ställningen *kom nu* v. 39.

44. Adverbia träda ofta i satsens början t. ex. *tant 166, 180, plus 38, mat par 346. Bien står i A före verbet 202, 388; i B efter 202.*

För predikativets, *tor* och de nekande adverbernas ställning hänvisar jag till ofvan s. 36, 45, 48 f.

---

## Exegetiska och lexicologiska anmärkningar.

1. *raison* (jmf. v. 9, 20); *raison* i betydelse af tal, historia vanlig i fornfranskan t. ex. Alexis Inl. 1, Leodegar v. 35. — *glorioso*: här liksom öfverallt i dikten med den från ordets ursprungliga betydelse öfverförda och egentligen i det religiösa språket brukliga betydelsen af: *härlig, helig*. Jmf. *par son bras glorieux* Esaias 63, 12<sup>1</sup>). Ännu *la glorieuse Vierge* etc. (Littre).

2. »Från himlen är den röst (som bringar detta tal), från paradiset är det lif (som det medför)».

3. A *noz vies*, B *voz vies*. A begagnar 1 p.; B 2 p. i talet till åhörarne. B *preechier voz vies* genom predikan förbättra (omvända); för *preechier* i denna transit. betydelse se *Jonas fragm.* v.s. 7, *Aiol* v. 6816.

4. »ty vi äro alla (eller: helt och hållet) hemfallna till smärta och lidande» (på grund af våra synder?) För *turneit* jmf. Rol. v. 3969 Ed<sup>8</sup>. Gautier och Gautiers öfversättning s. 576.

5. *cariteit* Jmf. Foerster i *Aiol* s. 449 anm. till v. 1107. — *s'en est fuie* Ännu i XVII:e seklet var ej *en*, som nu, oskiljbart från *fuir* i *s'enfuir* (Littre, Dict.)

6b. *vertu* underverk, möjligen att uppfatta som plur. med förstummadt s. Jmf. Gautier i lex. till Roland s. 583<sup>2</sup>). Jmf. också vårt äldre bibelspråks uttryck krafter = underverk t. ex. Math. 11, 21 (bibehållet i den nya öfversättningen).

7. *perdue* förlorat ur minnet, glömt? I B kunde *nos* bibehållas, om man ville rätta *nostre* till *no*.

8. *Del grant for del juse* Jmf. 290 etc.; uttrycket stående och vanligt jmf. t. ex. Baudouin de Condé Ed. Scheler, s. 109, v. 66, för öfrigt redan i bibeln. Jmf. Joh. Upb. 6, 17, Judæ Br. v. 6.

---

1) De franska bibliska citaten i det följande anföras efter J. F. Ostervalds öfversättning. Vulgata har på motsvarande ställe: *brachio majestatis* sum. 2) Dock finnes redan i lat. sing. i betydelsen öfvermenskelig kraft, under hos Sulp. Sev.: *virtutem edere*, Georges Lat. Handwörterb.



11. P. Meyer har redan rättat Ms. *egyptie* till *Egypte*. (För skrifningen *Egipte* jmf. v. 12 och v. 11 B). Dock torde kunna ifrågasättas, om ej ett *Egyptie* med accent på det första i-ljudet kunde vara berättigadt. (Jmf. t. ex. *Asie, Libie, Albanie*).

12. *la u* jmf. v. 120, 397; i li ver del juise är *la u* alltid tvåstafvigt; i fornfr. annars understundom enstafvigt; se t. ex. Meyer i *Brun de la M.* lex. under *la*. V. 1430 af samma poem erbjuder ett ex. på *la* utsatt frfr. *u*, upprepande ett annat correlat såsom ofvan v. 12. En form *lor (leur)* anmärker Tobler i G. G. Anz. 1874 s. 1046.

13. *par la bouche d'un angle* »inspirerad genom en engels ord». För *bouche* i betydelsen af ord, jmf. Josua B. 9, 14.

14. Har talet 17 någon särskild betydelse<sup>1)</sup> eller är det en tillfällighet, att Alexis 33a, 55a erbjuda samma tal vid en liknande tankegång? — Meyers rättelse *ans* till *annees*, som jag följt<sup>2)</sup>, förutsätter att *année* redan på denna tid brukats vid sidan af *ans*. Älsta ex. jag känner af *années* är dock från XIII:e seklet (citeradt af Littré, Dict.). — B kunde rättas genom att skriva *mult par*.

15. ett vanligt uttryck; det citeras från en annan text af Diez Gr. III, 46.

16. A *raempliz de la gloire deu*, B *repleni de etc.* Jmf. Oxf. Ps. Ps. 89, 16 *Raempli sumes par matin de la tue misericorde* och Galloit. Pred. Rom. Stud. IV, 2 ff. Pr. XV, 7 *so est que il foen plus repleni de la gratia de deu*.

17. För konstruktionen af denna vers med den följande, jmf. Roland v. 125. — A är metriskt oriktig, hvarför B:s läsart, som är riktig när man läser or för ore, blifvit införd i texten. Artikeln frfr. *sainte virge* icke nödvändig (jmf. ofvan s. 35 n:o 17). Skall man upplösa B:s förkortning *u'ge* med *virge*, *verge* eller *vierge*. A har annars ordet blott under formen *virgine* 79, 92. B har *virge* 92, 465, *v'ge* 79, *virgine* 414. *Virge* synes också att vid sidan af *virgine*<sup>3)</sup> vara den älsta form, under hvilket ordet uppträder i texterna. SÅ Pass. 353, Alexis 18d (Ms. P.). Mall skrifer i *Computus virgine*<sup>4)</sup>, (Jmf.

1) Jmf. också dess bruk i av. i en särskild betydelse. 2) I rättelserna har dock *annees* blifvit rättadt till *anees*, då Ms. annars i *anees* (anellae) v. 34 visar, att etym. an ike af skrifvaren fördubblas: jmf. ofvan s. LX och Z. f. R. Ph. IV, s. 55, 98. 3) Om alltid tvåstafvigt se Stengel Lex. I, s. 89 not der litteraturen i frågan är anförd. 4) Ett *virgine* citeras också af Rolf l. c. s. 98 från *Vie de sainte Marie l'Egyptienne* publ. af Muscafi i Sitzungsberichte 48, 179 ff.

Comp. s. 94). Vi anmärka också Schelers yttrande i *La Geste de Liège* etc. s. 307. »La bonne forme n'est-elle pas *virgne*, *viernge*? Cp. *imagne* = *imaginem*». I fornfr. finnes också fornen *verge*<sup>1)</sup> (såsom i prov.), och från denna form söker Sievers Jen. Lit. Zeit. 1874, s. 146 b att genom en sekundär »Dehnung» förklara *vierge* (Dies har en annan förklaring Et. W. IIc, som dock är oantaglig).

*Virge* torde i alla händelser få betraktas såsom »mot *deini-savant*». *Virgine* är fullständigt lärd bildning (man tyckes läst *virginem* för *virginem*, jnfr Comp. v. 1350, jnfr också *imprimer imprimère*), och i vår text trestafvigt 79, 92, 414<sup>2)</sup>.

19. *en porterez*, *en* att i tanken sammanföra med *porter* eller att uppfatta såsom hänvisande på hela den föregående satsen = därför (såsom i nyfr. se t. ex. Lücking Gr. s. 161 och nedan v. 21)? Den förra uppfattningen förefaller mig osannolikare, då ordet, när det i fornfr. förekommer i öfverflyttad betydelse<sup>3)</sup> (såsom i mod. fr. *emporter approbation*, *emporter un royaume*) väl alltid till följd af sin etymologi betydt genom ansträngning erhålla och dessutom icke i denna öfversörda betydelse torde vara att belägga i fornfr. — I B har kopisten öfver raden tillagt ett *s*, som förstör metern (jfr dock ofvan s. XII), men också medför en modifikation i betydelsen.

24. B *ore entendez dunt iert li las jor del juise; dunt* = *de ce que* (Jnfr Z. f. R. Ph. V, 193, 194) eller efter fornfransk bruk med undertryckt determinativ (Gessner l. c. II, 48) = *de que*. B kan då översättas »Ni skolen då få höra om hvad som skall ske på den olyckliga domedagen» [härvid ändras *li* till *le*; för *que* = *qui*, nom. se Gessner l. c. II, 17] eller »om hurudan den o. domedagen skall vara». För den senare översättningen jnfr. *Li gent del seule ne seyvent ke soit li misericorde nostre Signor* S. Bernh. (cit. af Gessner l. c. II, 19).

25—27. Kommateringen har Prof. C. Hoffmann haft godheten meddela; han hänför *il* (i v. 26) till *juis* v. 24.» Domen

1) K. Tolle citerar i *Das Bethuern und Beschnören in der altromanischen Poesie* s. 87 några exempel på denna form från *Hugues Capet*. 2) Ätven *angeles* förekommer i sådan 3-stafvig form t. ex. Dolop. 11997 *Par anges les enseignoit*, såsom Dies påpekar i Et. W. II c. s. 205<sup>4)</sup>. Så uppfattade också Dies *angele* i Pass. 99 a (*Zwei altromanische Gedichte* s. 31). G. Paris har en annan och rättigare uppfattning af detta ställe i Rom. II, 310 n. 3) I v. 49 är förhållandet något olika.

<sup>4)</sup> Genom de ex., som Dies citerar på s. 2. och hvad som ofvan anförts om *virgine*, torde nya anförda not i Stengels lex. för dessa ord behöfva att modifieras derhän, att 3-stafviga parexytota former af äminstone några af de anförda orden kunna, och att dessa äro att uppfatta som lärda bildningar.

skall icke uttalas öfver guld eller silfver utan öfver oss syndare, som icke skola hafva tjennt Gud».

31. *alorgul* i Ms. A måste vara ett skriffel. Ett *perdre* à *quelque chose* existerar icke, för så vidt jag vet, och a förstör dessutom metern.

32. *les lasses de femes* — de olyckliga kvinnorna; jmsr *la lasse d'anrme* 43, 56, *la lasse de vie* 60, *ciz lerres de cors* 110. Om denna konstruktion se Tobler i Z. f. R. Ph. II, 568.

33. *manteaz* är infördt från B (Ms. har *manches*). För formen jmsr v. 173. Ändringen dock kanske onödig, om också det kan förutsättas, att A:s kopist af *manches* i föregående vers kunnat förledas att också införa *manches* i denna, om originalet haft *manteaz*. För *manteaz*, *trains* och öfriga i följande verser nämnda klädespersedlar jämför Appendix II. — *dont eles funt teil pris*, likaså i lat. *pretium* i öfverflyttad bem. *opera eorum pretium facere* Liv. (Georges); B:s uttryck *dunt eles unt tel pris* (jmsr v. 434) med motsvarande betydelse kan jag icke belägga vare sig i latinets eller franskan.

35. För *»ne braz avant jeteit»* kunde man möjligen söka en annan förklaring än den närmast till hands liggande, om man ville förbinda detta uttryck med klädedräkten. Det kunde nämligen beteckna en ställning, som är ganska naturlig vid bärandet af de vida mantlarna. (Jmsr fig. 56 s. 205 i Schultz: Das Höfische Leben etc. — *Pris* måste här liksom i v. 41, 184, 432 betyda »sjelföfvervärdering» (om ordet tillåtes), men denna betydelse, motsvarande *orgul's*, kan jag icke annorstädes belägga.

37. Utan tillräcklig anledning hade B:s läsart blifvit införd i den senare hemistichen, då versen i A blir till metern riktig, om man läser *qu'n* för *qui en* (jmsr Alexis 111, d, e). Deremot känner jag icke *être* i betydelsen af ett verbum vicarium men väl *faire* (Diez Gr. III, 416).

38. A *la letre* B *li angre*. Uttrycket om kvinnan finnes icke i något af de apostoliska breffen (ej heller i Uppb.boken såsom B möjligen kunde gifva anledning förmoda); möjligen finnes det i något af de patristiska breffen t. ex. hos Clemens Romanus, som ännu under den äldre medeltiden stod i högt anseende. Det skulle vara intressant, om oitaget kunde återfinnas, då därigenom de följande svårfattligare verserna kanske skulle belysas. Prof. Tobler anmärker emellertid: *»letre* är allt hvad någonsin blifvit skrifvet».

29. *qui de mere soit vis* (vivus), uttrycket sannolikt en förkortning af det i Leodegar befäntliga: *ciel ne fud nez de modre vius* (23 o). Annars är *qui de mere soit nez* ett vanligt uttryck i fornufr.

40, 41. Prof. Tobler har haft godheten upplysa: »v. 40 synes man mig vara tvungen snarare förbinda med det föregående än med det efterföljande. *embracier*<sup>1)</sup> betyder »utsträcka sina armar efter något, gripa efter något». Jmfr *Tant goloient et tant embracent Que ne lor chaut de rien qu'il facent*, Et. Foug. 37; *Ja n'ies tu pas ne rois ne cuens Por si haute amor embracier*, Poire 2040. — v. 41 »den ena gör det för den andras skull (för att icke blifva efter den andra)».

Härvid torde v. 41 så uppfattas som konsekutiv sats med utlemnadt *que* (se ofvan s. 38) och ; efter v. 40 ändras till , såsom det blifvit gjordt i rättelserna.

Vid v. 45 hade jag tänkt på Joh. uppb. kap. 9, 1 ff. och på den under medeltiden vanliga föreställningen om helvetet som en brunn, en föreställning, hvilken som bekant återkommer i Dantes Inferno. Då ändock meningen blef otillfredsställande, hänvände jag mig till Prof. Tobler, som haft godheten meddela: »Under alla förhållanden är det fråga om helvetessvalget. Kvinnorna handla, som de framför allt vore angelägna att icke komma alltför sent in i helvetet, icke först då, när det helt och hållet vore besatt».

46. *avoir* måste föras till ett underförstådt *por*, och koordineras med *conquerre* etc. i v. 44.

48. *mentenrat*; här i betydelsen: behålla, bevara. I denna betydelse (= *retenir*, *garder*) förekommer ordet också i Roman de Rou I, 143, hvilket Prof. Tobler haft godheten upplysa. — Si i betydelsen *mout* vid ett verb (jmfr ett motsvarande ex, i *Li hystore de Julius Cesar von J. de Tuim* Ed. Settegast 141, 10; andra ex. hos samma författare se Lex.) är i fornfr. icke ovanligt; ursprungligen föreligger här en jämförelse. (Jmfr en anm. i Mätzner Gr.<sup>2</sup> s. 442 yy). Nyfr. fordrar i motsvarande fall *tant* vid verbet. (Jmfr i sv. Han springer så, hon lider så etc.).

48. Den ändring af A:s läsart, som i texten införts efter R framkallades deraf att *jors* icke ger någon mening. Härvid öfversattes *joials* med *färd*. Prof. Tobler har vänligen meddelat: »*joials* synes mig vara en något osäker och A:s språkform ej motsvarande ändring. För den af eder antagna betydelsen kunde man anföra Renart variant till v. 26369: *Moult demaine de ses joiaz A la dame*. Kanhända bör man ändra handskriftens *jors* till *jois*, hvilken maskulina form ofta förekommer».

I rättelserna har därför *jois* införts i A.

1) Jmfr *embracier* v. 44, 86. (förf.)

49. För *las nos* se Burguy Gr. II, 401; jmf. också: *it. lasso me! — tant*. På förfrågan huruvida *tant* i denna förbindelse vore möjligt meddelar Prof. Tobler: »*tant* förstår jag icke; det betyder visserligen också *blott*, men i denna betydelse måste det hafva en annan plats. Kanhända *cant a* (quant à)?» *tant* har i rättelserna därför ändrats till *cant*.

50. *En un dolent drapel iert li cors sepeliz; dolent drapel* »eländigt omhölje»; *dolent* adj. ej part. jmf. t. ex. Foerster i Aiol s. 444 anm. till v. 942. Jmf. *fu mis en uns pauvres drapels* cit. af Godefroy under *drapels*<sup>1)</sup>. För *sepeliz* i betydelsen inhölja jmf. nyfr. *ensevelir dans un linceul* (Litttré Dict. *ensevelir*) B har också *enseveli*.

51. *az nuz vers poverins; nuz* (*nudos*) hvarföre? emedan de flesta maskar äro utan hår på kroppen? *poverins*<sup>2)</sup> usel; ordet med sin diminutiva bildning (jmf. Rom. 1876 s. 148 n) ännu brukligt i it, torde i fr. hufvudsakligen tillhöra det älsta språket.

52. *la char; char* är öfverallt fem. i våra texter. I fornfr. var *char* understundom också mask. — *trencherunt parmi*. För *parmi* vid *trenchier* jmf. G. Raithel *Die altfranzösischen Präpositionen* s. 72.

53. *rorunt* ordet intressant, då af *rodere* endast inf. *rore* hittills varit bekant. Rom. X, 43. (Denna inf. form finnes också i Lyoner Yzopet. Se Foersters Ed. Lex.: »*rore*». Kopisten eller remaniatören till B, som kanske icke kände ordet inför ett *rungerunt* (för etymologien se Rom. IX, 482, X, 59), som endast under vissa vilkor tillåtes af metern; han ändrar också *les olz* till *les os*, hvilket senare för honom icke kan vara = *les olz*, då han annars icke utstötter *l* frfr. *s(z)*, se ofvan s. LVII. Att äfven mulj. *l* kan utstötas framför *s(z)* se ofvan samma ställe.

55. *prendre* konstrueras äfven i fornfr. såväl med dat. som ack. (jmf. v. 181 i vårt poem, der A har dat., B acc.) se Diez Gr. III, 130.

57. *en chacent, en* i sin ursprungliga lokala betydelse af *inde* B har *enchaucent* = »*incalciant*. — *angoissement*: »*angoisseus est le mot propre pour la douleur physique*». Scheler: *Li roumans de Berte* s. 162 anm. till v. 750. *Li Bastars de Buillon* s. 251 anm. till v. 792.

58. *requierent* i betydelsen angripa såsom ofta (Burguy Gr. Lex., Aiol Lex.). — Vid sidan af *derriere* finnes i fornfr. en form

<sup>1)</sup> Jmf. också *dolens* i öfverförd betydelse i *les dolens greis* v. 98. <sup>2)</sup> I *poverins, miserins* (v. 71) synes diminutivbetydelsen i fornfr. hafva varit märkbar.

*derrier*, styrkt genom rim (t. ex. *Richars li biaux* v. 2621, likaså *arrier* v. 4725). En form *derriers* med adverbialt *s* anmärker Foerster i samma R. li B. s. 190 anm. till v. 4509.

60. *demenes une vie* nyfr. *mener une vie*. Ett liknande ex. hos Godefroy under *demenes*; *demenes* i frfr. oftast = nfr. *mener*.

62 är införd från B, då den synes mig, om icke nödvändig, dock lämplig för meningen. Subj. har icke blifvit ändradt från *que* till *qui*, då *que* rel. = *qui* i sujetform i fornfr. icke är ovanligt (Gessner l. c. II, 1). *q* har skrivits *ke* med den för A vanligaste ortografin (se ofvan s. LV).

63. *za A (ca B) fors* liksom *ça devant, ça en arriere*. — *car*: den dermed inledda satsen egentligen parenthetisk, och *car* användt som understundom *nam* i latinet. (Jmfr Dræger Historische Syntax der lateinischen Sprache II s. 151 2a)).

66. För rättelsen *ne n'ot* från Ma. *nen ot* jmfr G. G. Anz. 1875 s. 1059. — v. 66, 67 egendomliga uttryck om kroppen; jmfr v. 111, 112.

71. *emarie* (B *miserine*) jmfr v. 309 *enmari*. För ordets betydelse jmfr Gachet: Glossaire Roman s. 174.

75. *B les douleurs de ma vie*: en nära stående betydelse för *dolor* citeras af Gachet l. c. s. 131 (*doleur* = *trahison*).

76. A har blifvit ändrad med B, då subj. i föreg. vers är plur. A:s läsart kunde också hafva bibehållits, om man velat läsa *mostret* för *mostrent* v. 75, hvarvid dock sing. *li diable* skulle förefallit mindre berättigad i jämf. med v. 61, 62. För yttranden framförda af ett flertal personer jmfr t. ex. Rol. 2685.

77. *de sorcurs n'avras mie*; nyfr. skulle fordra ett verbet tillfogadt *en*. I fornfr. är icke *en* alltid utsatt. Mätzner Synt. I, 373 citerar ett ex., der det är utsatt.

80. Se ofvan s. 38.

81. *falloir* personligt såsom i allmänhet i äldre fornfr. (Jmfr Rom. Stud. IV, 254). För utvecklingen af form och betydelse i *falloir* se Tobler i Z. f. R. Ph. VI, 516 ff.

86. *vos*. Vexling mellan *tu* och *vos* inom samma eller koordinerade perioder vanlig i fornfr. Se Z. f. R. Ph. IV, 111, der frågan närmare behandlas. *quidastes* är i båda Mss. skrivet i två ord A *qui dastes* B *q' dastes*, hvilket förhållande kunde hänvisa på en gemensam kopia af originalet.

87. *ne poret ja garir*, satsen parentetisk; *garir* med refl. eller intr. betydelse »rädda eders», »komma undan», såsom ofta i fornfr., der verbet också brukades transitivt (båda bet. i nyfr.), så nedan v. 393. Ett exempel på båda betydelseerna i samma strof se Reimpr. str. 25 (s. 14 Suchiers Ed.). B *gueschir* i tr. betydelse (jmfr Airol Lex.), intr. v. 294 B.

88. *tart est del repentir* jmf. ofvan s. 1, *repentir* såsom subat. inf. se ex. från Chrestien de T. hos H. Schiller *Der Infinitiv bei Chrestien de T.* s. 10. En uppfattning *tart est de le* (pron.) *repentir* är omöjlig, icke därför att ej ex. finnas på *repentir* med rég. dir. (ett ex. i Z. f. R. Ph. 1881 s. 334), men emedan *le* pron. ej i inclination förbindes med infinitivens *de* (Tobler i G. G. Anz. 1875 s. 1072), och emedan *le* ej skulle hafva något ord att hänföra sig till.

89a. *ja n'i metras mes fin* (jmf. v. 295), *«metre fin* wird heissen «mit etwas zu Stande kommen, etwas zu Stand bringen». (Prof. Tobler.)

90. *remcis* A (*remansus*) B *remis* (*remissus*?); en form *mist* = *mansit* finnes i agn. texter. (Jmf. Suchier i Z. f. R. Ph. III, 140 och Uhlemann i Rom. Stud. IV, 561). Jmf. också Gorm. v. 516.

Är *remis* B att uppfatta = *remansus*? En öfversättning med *remis* af *remettre* är lika möjlig.

91. Framför *chaitive* kan komma stå eller utelämnas, alltefter som man vill uppfatta ordet som ett utrop eller som predikativ. B: *cil en ferunt lor bon* »de skola dermed göra hvad de vilja». Ex. hos Godefroy Dict. och hos Burguy Gr. II, 190. *vos en eerez chetiz*; *chetiz* med gen. i betydelsen »beröfvad; kan jag icke annorstädes belägga.

92. *Sorcurrat* (jmf. *sorcurre* v. 43, *sorcoreiz* 74, *sorcure* 77), i dessa former af *seccorre*, *socurre* är *sor* sannolikt att förklara såsom inflytelse af præp. *sor*, som inträdt i stället för ursprungliga præfixet *so* = *sub* genom förväxling med *sorcorre* = anfälla (detta ord citeras af Gachet: Glossaire s. 427). I samma form finnes ordet i *La Geste de Liège* (Scheler: Glossaire s. 280; derstädes anföres också *sorjour* och *sorjorneir*) Är formen utelutande vallonsk?

99. B *la palu*. *Palu* brukades också som mask, i fornfr.

101. *maldis* är halfärd bildning; i sin ljudenliga form heter ordet *maleois*, *maleois* eller *maleis* (påpekas af Scheler *La Geste de Liège* Glossaire s. 193).

102. (jmf. v. 160) *qui ja ne prendra fin* förekommer såsom epitheton ornans om helfvetet. Genom motsvarande omskrifning uttryckes ordet evigt i vv. 193, 308, 323. Äfven vid *dolor* begagnas densamma i v. 236. Våra texter innehålla flera uttryck, som man skulle kunna beteckna som epitheta ornantia<sup>1)</sup>.

1) För epitheta ornantia i Rolandsången se H. Drees: *Der Gebrauch der Epitheta ornantia im altfranzösischen Rolandsliede* (Oxford Text).

Så heter det om *deus: qui onkes ne mentit* 159. Jmfr Rol. 1865 (cit.<sup>1)</sup>) af Drees s. 9). *qui ciel et terre fist* 305. *qui onkes tort ne fist* 306, *qui trestot lo mont fist* 340; om den eviga glädjen heter det *la joie qui est en camp florit* 124, 127; de hvita kläderna beskrifvas som *blans vestimens, glorios et floriz*, 211, 225. (Uttrycket *fleurir* i användning om den himmelska glädjen sannolikt hemtadt från Ps. 92; 13, 14, [Vulg. Ps. 91]<sup>2</sup>). Slutligen heter det om kroppen *li cors qui unkes bien ne fist* v. 110 jmfr v. 65.

106. Ms. *ta monumente de quant ke est de ti; de har blifvit ändradt till et med B, som dock läser ti moment. Moment* måste i B vara plur. af *momentum* i siu ursprungliga betydelse af kroppslig rörelse. Uttrycket i A hänvisar deremot på ett *monumenta* uppfattadt som sing., ehuru *monumente* annars icke är uppvisadt i fr. Ändringen af *de* till *et* förutsätter en öfversättning af *monumente* med kroppen i sin helhet. Oaktadt, för så vidt jag vet, hvarken *monumentum* i lat. eller *monument* i fr. kan uppvisas med denna betydelse, skulle dock denna öfversättning möjligen kunna försvaras genom en omständighet, hvarom man upplyst mig. I grek. betyder *σῆμα* äfven *monumentum* (jmfr Stephani *Thesaurus linguae graecae* s. 6) och genom en ordlek mellan *σῶμα* och *σῆμα* betydde *σῆμα* också kroppen uppfattad som själens graf. — Möjligen kunde A:s läsart behållas om man fick öfversätta *monumente* etc. med »minnet om allt, hvad du är», en betydelse, som annars icke är bekant för ordet, men som möjligen kan tänkas framgången ur *monumentum* i betydelse minnesskrift (Du Cange). *ta* skulle då stå pleonastiskt.

107. *manoureit*. För ordet i denna öfverförda betydelse anför Littré citat först från XIII:e seklet.

108. Se ofvan s. 38.

109. *forsfaire = encourir une peine* t. ex. *fourfaire mort* Li Bastars de Buillon v. 4009 enligt Schelers anmärkning till denna vers (s. 292).

A har *Je nel avoi forfait; avoi* står då för *avoie*, och skrifvaren utlemnar på 3 andra ställen utljudaude fem. *e* (på två ställen dock frfr. vokal). Denna läsart kan dock knappt tillhöra originalet, som annars icke erbjuder något genom metern bevisadt exempel på att utljudande *e* skulle förstummas. Visserligen förekommer tidigt exempel på *-ois* utbytts mot *-oi* (jmfr Tobler *Verbaum*<sup>3</sup>) 2:dra uppl. s. 38), men denna form kunde uteslutande tillhöra A's kopist eller remaniatör (jmfr ofvan in-

1) Oik. origtigt. — Jmfr Gautier *Lex. mentis*. 2) I afseende på kläderna betyder *floris* = hvit? Jmfr ex. i Roland *Lex*. 3) Anmärkningsvärdt är att i *Vie sainte Juliane* v. 36 *voldroi* förekommer tvåstafvigt. Jmfr ett annat ex. från samma Ms. cit. af Tobler l. c.



ledning), och det synes mig lätt förklarligt, att han kunnat läsa ett *laitou* i sitt underlag för *l'avoï* genom att förbise det sista strecket, så mycket lättare, om för honom *e* i *avoï* kunde förstummas. B:s läs-art, som för öfrigt har ett naturligare tempus, har därför blifvit införd i texten.

112b. *ara*, *a* skriffel för *aras*, *as*?

119. *dont* = *donc* i ursprunglig betydelse = *tunc*. Jmfr Z. VI, 258, der förf. dock icke nämner den föreslagna etym. *ad tunc*. (Förf. adopterar Diez' etym. *tunc*, hvilken dock endast kan för-svaras, om man uppfattar öfvergången *t > d* såsom beroende på *sandhi*. Detta blir dock allid svårt för ett ord, som väl vanligen stått i början af meningen).

121. (jmfr 129) *nostre pris en bien*: beim Thun des Guten ergriffen werden (vom Tode) vgl. 318 [Prof. Tobler].

127. A, der *entræi* ger en stafvelse för litet<sup>1)</sup>, har blifvit rättad genom att införa *enterrai*, hvilken form är äldre än *entrerai* (jmfr Reimpredigt s. XXX). Rättelsens berättigande till formen styrkes af *mosterrat* s. 157. För innehållet kan framhållas, att om också själen *«a veüe la joie qui est en camp florit»*, den dock ännu ej deruti inträdt.

128. *ont* rättadt till *auront* efter v. 154.

130. *seuple* i B förefaller origtigt då *seuple* väl = *simplement*, som i fornfr. hade betyd. af *«avec douceur»* (se ex. hos Littré under *simplement*) eller finnes en form *seuple* = *sempre* i betydelsen gonast?

132. *abit* betyder i fornfr. icke blott dräkt utan också *bostad*. Denna betydelse angifves af Roquefort, men utan exempel. På ett ex. i *Münchener Brut* v. 937 har man fäst min appmärksamhet.

133. *k'briiastes* i Ms. måste vara en felskrifning för *herberjastes*, som jag infört i texten.

135. *ferait* se ofvan s. 37; *deu* är ögonskenligen öfverhoppadt af kopisten.

138. Ordlek mellan röda hafvet och helvetet, de röda lågornas laud?

139. »deruppe låta de mig falla från himmelen ned» (i *la roge meir*?) För *de vere* jmfr ofvan. — *plaiés*: *plaga* redan i kyrkligen latinet (jmfr Weigand: Deutsches Wörterbuch II, 857) i betydelsen *plåga*, deraf det sv. ordet (genom tyskan). *seuir plaiés* i betydelsen lida plåger är mig annars icke bekant.

1) För så vidt man icke vill antaga hiatus efter *joie*, jmfr ofvan s. XIII n. 1.

141. *el col A al col B, en* står i fornfr. ofta der nyfr. har *a. — gez B = jet*, band, (boja?) Ordet väl snarare verbal-substantif af *geter* än af *jactus*, då någon skrifning *jais* icke förekommer, för så vidt jag vet.

142. *la turt David*. Jmfr Salomos Högå Visa 4, 4: »Din hals är såsom Davids torn, gjord med bröstvärn, der tusende sköldar uppå hänga och allabanda de starkas vapen».

143. *la turt de Babiloine*. Samma användning af den grekiska formen af Babel visar den it. bibelöfversättningen, der det om Babels torn heter Gen. XI, 9 *Perciò essa fu nominata Babilonia*.

144. Subj. till *creistront* är väl *chaaines* v. 141, »som skola tillväxa i tyngda».

145. Se ofvan s. 33.

146, 147. För interpunkteringen af dessa verser har jag att tacka Dr. F. Muncker, som också föreslagit att läsa *az* för det ord, som i Ms. synes skrivas *cez*.

149. *ne* är öfverhoppadt af kopiaten såsom det synes af B. der åter *tant* är förbigånget.

150. *vertir*: Jmfr för betydelsen (*dites votre plaisir*) *quel part iront et où porront vertir*. Garin le Loh. cit. af Henschel under *vertir*.

153. *li frfr. jules* måste vara öfverhoppadt af *kop*. Jmfr s. 34.

156. *relevront*. Ms. *releront* ändringen är gjord efter *relevront* v. 374; dock onödig, då den kan innebära att för kopisten *vr* assimilerats till *rr > r*. B *doterunt* med den i fornfr. vanliga betydelsen af nyfr. *redouter*.

161. *Oi* 2-stafvigt såsom i v. 175, 200 (skrifvet *ohi*) 320, men enst. v. 194, 329.

162. *atente* belägger Godefroy i yngre fornfr. i betydelse af »but, point où l'on tend». Är versen att öfversätta: »Hvilket hemskt slut väntar er icke, ni, som etc.?

168. A »och ingen älskar honom så, att han (då) vill se honom» (?)

171—174 upprepar v. 165—167 med en liten förändring.

176, 177. A. *För faire son plaisir* jmfr t. ex. Aiol v. 9628. — B *cummandez* 177; får man öfversätta ordet som part. i subst. bemärkelse = vasall, med öfverförd betydelse?

181. *angoisse* i A intr., i B trans. användt.

182. *detranchier* i intr. betydelse finnes icke anfördt hos Godefroy, och är mig icke heller från annat ställe bekant. Möjligen är det därför B har *derumpent*, hvilket som bekant också kan brukas intr.

185. *maintenir* i denna användning kan jag icke annorstädes belägga.

194. B *A deu les vos orgoils!* Littré citerar ett ex. från XIII:e seklet på *a deu* i denna betydelse.

»197, 198 förefalla dunkla. Får man ordna orden så: »*Se deu n'avons servit, ja ne serons parvéut (= porvéut) et garnit a plait des pechiez k'avons fait?»* (Prof. Tobler).

206, 207. Svårigen riktiga, synnerligast gör *parmi* svårighet. Som de stå, kan man endast öfversätta: (De skola darra med sådan häftighet) att de ända från tandköttet upp till ögonbrynen skola dragas tillsammans af förskräckelse för (den yttersta) domen.

208. *li reprochiers?* En engel, som vid den yttersta domen skall anklaga de onda?

213c. *qu'ele prist* att föra till *seignor*.

215. *servir as besinos* se Diez Gr. III, 109.

218. *manant de la celeste vie* jmf. *manent de pecunia* Alexander fragm. 20, cit. af Stengel Lex.

219. *les cors en sunt servit; servir* här med bekant liturgisk bemärkelse (Littré).

226. *qui que faille as noces*. jmf. Joh. Uppb. 19; 7, 9. —

*ilh i seront assis* jmf. Joh. Uppb. 3, 21.

229. B *har cunme* (för *cant* i A), som förstår metern, om man icke utesluter *il*, men som ur syntaktisk synpunkt är försvårigt, se Diez Gr. III, 346.

230. A:s läsart är origtig till metern, hvarför versen införts från B, då jag icke kunnat rätta A.

235. För *Diva* se fullständigast hos Gachet l. c. s. 129. — *contes*, liksom *recontes* (båda i A), kan till formen vara såväl indikativus som konj., då i 2 p. s. konj. præs. af 1:sta konjugation ett *e* analogice redan mycket tidigt inträdde (cfr Willenberg i Rom. Stud. III, 387). Syntaktiskt kunde detta ord vara såväl konj. (se Willenberg l. c. s. 389) som ind. (Suchier i Z. f. R. Ph. III, 150). Då emellertid i v. 248 man torde böra betrakta *racontes*, som præs. konj. på grund af det derstädes tillfogade *car* (jmf. Wehrmann i Rom. Stud. V, 435) är väl också *contes* v. 235 att uppfatta som konj. — *essile* B; *essillier* betyder bland annat också plåga, kan *essile* hafva samma betydelse substantiviskt och är det då verbalsubstantiv?

237. *male*=olyckliga; såsom i lat. fanns också denna betydelse i fornfr. t. ex. i uttrycket *à male hore*.

242. *met a mal*; jmf. *mal metre*=»übel zurichten». Foerster i Aiol lex.

248. *sunt fulhit* B v. 256, 346 *faillir abs.* = *gå under* (Aiol Lex.).

265. *goules baees* jmf. Aiol 1307, 1316 etc. — *tenebrors* jmf. G. Paris i *Étude sur le rôle de l'accent latin* s. 44 och Diez i rec. af detta arbete (efter Breymanns ed.) s. 201 f.

279. *des ke* (*de ex quo?*) icke att förblanda med *deske* (*de(u)sque* [Foerster Aiol Lex.]) = till dess. *des ke* har i forn- och gammalfr. betydelse af *depuis que*<sup>1)</sup>. Så t. ex. *Bible Guiot* 6. — *entroske*<sup>2)</sup> a (*introuque ad* sätter Foerster med? i Aiol Lex.) Ordet förekommer också under formen *entresque* [t. ex. Roland]. Är detta samma ord. Huru då förklara *e*? Godofroy uppställer *entresque* som adv. och *entrués que* som konj., hvilken sönderdelning knappast kan vara riktig. Är *troske* en förkortning af samma ord (jmf. Foerster Aiol Lex. och Orelli Gr.<sup>2</sup> s. 391) och står *treske* i samma förhållande till *troske* som *entroske* till *entroske*? Gautier anmärker i lex. till Rol. s. 574 att *tres ke* ibland åtskiljes genom ett eller flera ord, och G. Paris skrifver i *Vie de saint Gilles* *tres ke* i två ord. Hvad är då etymologien till *tres ke*? (*trans quam?*) Detta ords eller dessa ords historia i deras användning som prep. och konj. tyckes ännu vara oskrifven.

288. *dis* jmf. Gachet Glossaire s. 128. För formen *die se* Settegast Benoit de Sainte More s. 54. Jmf. också *Vie de s. Gilles* s. XVII n. 3.

291. *plais* jmf. v. 339, 382 process, domsförhandling.

293. *prier merci à qlqn* jmf. Diez Gr. III, 133.

294. *sez*. Det synes icke obetingadt vara att identifiera med *si les*; det kunde vara så, då kopisten annars skrifver *s* för *e*, särskildt efter *e*, men det kunde också vara *si els* (jmf. 286), om man får antaga en form *es* (= *illos*).

297 B. *irunt* är tydligen skriffel för *ira* och har framkallat *erent* i 298 B, som förstör metern.

299—301. Jag har här infört 3 verser från B i texten, då utan dem v. 383 blir oförklarlig. Vers 299, som är oriktig i B, har jag trott kunna rättas genom ett tillagdt *si* (hvarvid jag öfversätter *et si* adversativt se ofvan s. 50 n. 8 och rättelserna). Jag har också rättat *deu* till *deus* (sujet) och *enfans* till *enfant*, då A annars icke har något exempel på den yngre (cfr Reimprez. s. XXXIV) formen i sujet, liksom jag skrifver *demandat* för *demandera*, då A i allmänhet bibehåller *t* i dessa former, och *fort* för *forte*. Men v. 301 gör svårighet, då *eu* skulle

1) Mätzner Synt. II, 137.  
etc. s. 160.

2) Jmf. Gachet Glossaire roman.

blifva enstafvigt, och originalet ej har något säkert exempel på inbjudande *e's* förstummande (se ofvan s. XVIII).

305. *Se clamer a deu* »beklaga sig för»; citat hos Godefroy.

315—318. Prof. Tobler har haft godheten i afseende på dessa verser meddela följande: »Efter 317 och efter 318 bör blott sättas komma. Författaren vill *icke* säga, att intet helgon skulle anropa Gud till förmon för en ockrare, utan att Gud icke skulle förbarma sig öfver en ockrare, äfven om ett helgon bad för honom. I afseende på konstruktionen af *apeler* kunde man t. ex. jämföra: *K'a sun pœr m'dit d'une* (Michel läser *duné!*) *ren dunt l'apel*. Horn 1808. B är att förstå: *Qui fêist que d. èst merci d'usuriers*.

Ett kuriöst uttryck för det hat mot *les usuriers*, som man ofta påträffar i medeltidens litteratur, finner man i en interpolerad sång i ett manuskript af Dantes Inferno, aftryckt i Giorn. di Fil. Rom. II s. 216.

322. *joventel* adj. Bartsch citerar i sin Chrestomathie<sup>3</sup>, s. 343 r. 28 ett exempel på *joventel* i sådan användning från *Le Reclus de Moliens*.

324. B. Uttrycket egendomligt.

327. *Sentregucpirunt*. Ordet i denna sammansättning saknas hos Godefroy. Eller uppfattade icke fornfr. detsamma som sammansättning?

331. *acoinlier* = *notifier* jmf. Scheler i *Li roumans de Berte* anm. till v. 313 s. 153.

333, 334 som saknas i B, göra svårighet, då *remanrons* och *lor* för så vidt detta = *leur* (dat. pl. pers. pr.) ej öfverensstämma. Möjligen kunde man rätta *remanrons* till *remanront*<sup>1)</sup> (kopisten skrifver ibland *s* för *t*) och uppfatta 330 till och med 332 såsom sonens svar på moderns utrop; 333, 334 såsom en parenthetisk reflexion af predikanten och v. 335 till och med 340 såsom en allmän klagan af de fördömda. Till formen kunde *dont* vara såväl = *de unde* som (?)*tunc* (jmf. ofvan); det senare tyckes betydelsen hindra. *lor* kunde också till formen vara = *alors*, då temp. *lor* utan *s* förekommer t. ex. i Aiol, se lex.

336. *cum lasee descevrance* jmf. v. 405. Att vid sådana uttryck med *cum*, när verb saknas, en accusatif föreligger påpekas i Z. f. B. Ph. VI, 446. Hur förklara *cum*?

1) då vill också K. Nyrop förstå versen, men sedan uppfattar han nästa verser olika. Han skrifver: i v. 333 foretrækker jag at rette *remanrons* (i st. f. *lor*, som förf. också föreslagit); efter *fine* vilde jeg sætte punktum, og efter paradis; eller: og altså opfatte 333—34 som forklarende tilføjet til 332 (det er vel sønnen, der her taler i 3:dje pers. og ikke forfatteren).

339. »Det tillkommer icke dem att den dagen leda processen (= döma) men Gudo. *maintenir* = *tenir* jmf. v. 185.

341. *parfunt* för etym., se Foerster i Aiol anm. till v. 943, s. 444.

341—344. Jmf. 1 Petr. 3, 19.

345. *et ke ferons chaitif?* och hvad skola vi göra (dervid)? Denna sista halvvers förefaller egendomlig och torde blott kunna uppfattas som en »cheville». Jmf. ett liknande ställe i »*Le dit des quinze Signes*» p. p. Hofmann s. 54.

349. *departir* betyder bland annat *quitter*, *abandonner*. Versen torde därför få öfversättas: »Hvart skall sedan den rikdom taga vägen, som vi der måste lemna». Men *être pris* i denna betydelse kan jag icke belägga.

349d. *iert* tydligen skriffel för *ierent*.

349e är metriskt origtig. Sannolikt har kopisten hoppat öfver en eller flera verser, som handlat om *li maleet*, versen kunde då ursprungligen hetat *cil irunt en enfer*.

349f. Framför denna vers måste också kopisten öfverhoppat någon vers om *li beneset*, och sannolikt har såväl 349g som 349h stått före 349e.

Prof. Tobler har godheten meddela om 349g, h: »Efter 349f måste man väl tänka en punkt, sedan: *Et la joie del ciel, por tant com deus seit vis, Com l'amasserez plus, plus iert bele a veir* d. v. s. »ju mera ni låta densamma tillväxa i evigheten, ju skönare skall den blifva att se».

249i—l? 349l är dessutom metriskt origtig liksom *achats* måste vara *achates*.

351. *parfunt* (A) adv.

352. *el fonz* vanligt uttryckt se t. ex. Aiol v. 3444.

353. *changeront* jmf. Berte v. 322: »*De la paour qu'ele a cuide le sens changiers*» cit. af Littre.

355. A har *mur*, som icke synes fullt säkert, hvarför *munst* (*montes*) från B införts (jmf. dock ofvan Iml.). *en es* har i rättelserna ändrats till *enz es* (intus in illos), ett i foräfr. synnerligen vanligt uttryck. Jmf. v. 393.

356. *verseront* (jmf. 356a). Jmf. Aiol 574, 671.

362. *costes* — *cubitus*<sup>1)</sup> har i fr. gifvit både *coute* och *coude*, i det än *b* assimilerats med *t*, än *t* delvis assimilerats med *b*. *Coste* anföres också af Godefroy under *coute*. Är *s* här blott en ortografi från en tid, då *s* var stumt, men infördes i ställningar, der det etymologiskt ej var berättigadt eller har *s* inkommit genom analogi med *coste* af *costa*?

1) Hofmann skrifver (i Alexia) efter *coles*, B (*cores*? *cores* unsicher).

370 B. »Aldrig inträdde der en själ, så att (ens) hälften kom ut derifrån» d. v. s. den stannade fullständigt kvar der.

374. För *gens'* genusutveckling i fr. se Darmesteter i *Revue critique* 1880, I, 135. (Jmfr Tobler i *Z. f. R. Ph.* II, 628).

386. *refaiz*. Jmfr »au jour du jugement . . . Or ont li pecheor grant gaing de lor fais; Qui ce pourra conquerre, gariz iert et refais *Sax.* XV (cit. af Littre).

400. *qui granz pitiez en prist jmfr al arcevesque grant pitie en prenoit* Og. de D. v. 9363 (cit. af Burguy Gr. II, 199).

407. Or *vos en vulh proier par la vostre mercit*, jmfr 413. I fornfr. användes detta uttryck också utan *par*. Jmfr Alexis 57b, 63a och G. Paris' anmärkning s. 189, jmfr också Tobler *G. G. Anz.* 1872, s. 889.

408c, f. Dessa begge verser innehålla en anspelning på en legend, som under medeltiden synes hafva varit ganska känd. De gifva emellertid knapt mening utan ändring, den första är dessutom metriskt felaktig. Jag återgifver dem därför först i den form, jag antar att de haft i det underlag, från hvilket B kopierats och meddelar sedan legenden.

*Et cil<sup>1)</sup> fist le saint vult que deus a lucca mist,  
qui est el mostier al | confessor saint Martin.*

För den ovanliga cæsuren i senare versen efter art. finnes icke blott agn. exempel, men också kontinentalfranska. Diez citerar motsvarande ex. från *Vie de Thom.* Éd. Bekker (Altrom. Sprachdenkmale s. 106); jmfr Suchier i *Vie de St. Aub.* s. 22. — Två asyndetiska relativsatser till samma korrelat finnes också annars (jmfr Mätzner: *Synt.* II, 99), *metre* i betydelsen »sända» belägger Gautier i lex. till Roland.

Detta »*saint vult*» som Nicodemus skulle gjort och som Gud skulle sändt till Lucca, och som der skulle förvaras i Sanct Martin<sup>2)</sup> bekännarens kloster, finnes också oinnämndt af Dante i *Inf.* 21, 48. Jag lånar framställningen af legenden från Philalethes *Dante Alighieri's Göttliche Comödie, Metrisch übertragen.* I, s. 144. »En from biskop, som hette *Gualfredus* hade vallfärdat till Jerusalem och hade der under en dröm erfärit, att i en viss *Seleucius'* hus skulle finnas en bild af frälsaren, som

1) Jmfr ofvan s. 88. 2) Sanct Martin biskop af Tours † 400. Han kallas »episcopus et confessor» (*Martyrologium romanum* s. 476, Antwerpian 1618) »il est au rang des Confesseurs» (*Encyclopédie Méthodique Histoire* 3, 508).

1) »Med confessor menas efter ett namn (hos kyrkliga skrifställare), att den så nämnda personen hade ett utstått eller mindre lidanden för den kristna tron, om han också icke varit verklig martyr». (*Encyclopædia Britannica* VI, 336).

Nicodemus enligt traditionen hade förfärdigat. Denna bild hade han med mycken möda kunnat erhålla och fört till Joppe på ett skepp, hvilket sedan utan styre och segel på ett underbart sätt inlöpt i *Lunas*<sup>1)</sup> hamn. Innevånarne i Lucca hade dock först kunnat komma i besittning af bilden<sup>2)</sup>, när biskop Johannes af Lucca uppmanad af en engel kommit till hamnen och skeppet af sig sjelf begifvit sig till den helige mannen». Philalethes tycks hemta berättelsen från *Benvenuto* af Imola. Den finnes också berättad i *Reiskii Exercit. de imaginibus*, som dock icke varit mig tillgänglig, och på flera andra ställen. (Jmfr C. J. Hefele: *Beiträge zur Kirchengeschichte, Archæologie und Liturgik* II, 258, och *Wetzer & Welte, Kirchen-Lexicon* II, 521).

Bilden, som är skuren af cederträ, förvaras ännu i Luccas döm S. Martino (se *Gsell-Fels* l. c.).

Genom denna legend är den föreslagna ändringen i B 408 f. *que deus a Lucca*<sup>3)</sup> mist försvarad. Det synes mig lätt förklarligt, att en agn. kopist, som kanske icke kände till hvarken legenden eller *Lucca*, och som annars försummar både meningen och versformen kunnat ändra ett *a lucca*, som han icke förstod, till *illoc*.

408. Är *ramembre* att uppfatta personligt eller oper.? Det förekommer i båda användningarna, och *vos* till en 2 p. sg imp. är icke ovanligt.

409. *tuit avons parjuret et sa mort et ses plaies; parjurer* tr. se Littre s. o. Följ. exempel citeras af Littre: *Adonc furent forment expandus à jouer, Et les fois à mentir, les saints à parjurer. Jeu de dez. Jubinal* II, 232. Jmfr det lat. uttrycket *deos perjuratos* och den svenska nattvardsritualens uttryck »varder saker på Herrans lekamen och blod». Jmfr också *par sa mort se parjurement. Vision de St. Paul* v. 111 i *Ozanam* l. c. s. 355. Bibehållande det gammalevenska uttrycket torde tanken i vår text kunna återgifvas med: »Alla, stora som små, hafva vi genom vårt menedliga lif blifvit saker på Hans död och lidande». — *li grant et li petit* cfr *Pas.* v. 41, 379; ett vanligt uttryck för öfrigt i fornfr. form.

410a. I B är vv. 408e—408f att uppfatta som *parenthes*. Äro vv. 409, 410 (A och B) också att så uppfatta eller äro de omställda af kopisterna? 410a har till subjekt ett under-

1) En stad *Lami*, som legat nära *Magras* mynning, se *Philalethes* l. c. s. 133. 2) Enligt en uppgift hos *Gsell-Fels*: *Ober-Italien* II, s. 756 skulle detta skett 782. 3) *Lucca* kan jag icke belägga i någon fornfr. form.



förstädt Nicodemus. För inneh. jmf. Math. 27, 60, Marc. 15, 46. *le recovri*: betäckte åter grafven (med en sten) eller *recovrir* = *covrir* se Littre.

410e jmf. Matth. 28, 2; Marc. 16, 2; Luc. 24, 1.

410d. Matth. 28, 2 . . . »et sedebat super eum».

410e—k; innehållet afviker något från fortsättningen af berättelsen i Math. evangelium, som dock jämte Petri I. bref 3, 19 torde omedelbart hafva legat till grund för framställningen. En inflytelse från påskritualen kan också förutsättas. Jmf. också *Passion* Str. 99 ff.

410g, h är kvinnornas svar på engelens fråga, hvarpå engelen ånyo svarar v. 410 i, k.

411. *li espris*. I både A och B synes *espris* kunna fattas om den korsfästes själ (cfr Pas. v. 440), som efter A återvände från himlen och på tredje dagen uppstod, men som efter B återvände från dödsriket.

412. AB 412, B 416—423 kunna svårligen sammanföras med Evangelierne berättelser, om också 417 leder tanken på Luc. 24, 36 (cfr *Pass.* Str. 109).

Med v. 425 i B — som för öfrigt måste vara förstörd på något sätt, då den icke ger mening — öfvergår författaren eller remaniatören till en skildring af yttersta domen. Möjligen är B så att fatta, att vv. 417—424 äro parenthetiska och berättelsen om yttersta domen fr. v. 425 anknäper sig till v. 415, 416, hvarvid præ. *vuent*<sup>1)</sup> (*voient*) skulle förklaras om de himmelen tillhörande på yttersta dagen, som då skola hafva en lika stor glädje, som de en gång hade, när han visade sig för dem och sade etc. V. 425 kan dock omöjligen, sådan den nu är, sättas i förbindelse med hvarken det föregående eller efterföljande.

415 A. *a la dextre partie* jmf. Math. 25, 34 *avec la sainte compagnie*. Meyer läser för att återställa versens meter *ot*, och *compánie*. Oaktadt A har *compánie* v. 137 — ordet är i fornfr. icke ovanligt vid sidan af *compánie* (för att använda vår texts ortografi, jmf *sanior* v. 1) t. ex. Roland 827, 912 etc. — har jag trott det vara lättare att tillåta en tolfstafvig slutvers än att införa en slutvers, som icke skulle assonera med föregående verser. Detta senare är visserligen icke ovanligt, men då är versen kortare än de föreg. (såsom t. ex. i tiostafviga tirader med 6-stafvig slutvers).

1) Jmf. ofvan s. XLII.

420. *dura* måste vara sut och versens meter kunde återställas, om man fick läsa *durera*: *durereit* infördes af Mall i Comp. 315 för manuskriptens *durreit*, *dureit*.

424 är åter ett parenthetiskt utrop.

426 ff. Jmfr Math. 25, 35 ff.

429. Finnes något uttryck *metre al plain* motsvarande *laisser enmi plain* (Gachet l. c. s. 371) eller är versen att öfversätta: »Ni utsatte mig på slätten för köld och hagel»? För *al plain* i denna betydelse jmfr t. ex. Vie de Saint Gilles v. 1320 (*el plein*).

438. *qui adouba charoigne*; *charoigne* betyder lik, kadaver (också om människors, jmfr Oxf. Ps. 78, 2). Är det antaga, att denna vers innehåller ett tadel af flärd vid likbegängelser?

441. *eneveis*. Ordet oiteras af Godefroy. Foerster Aioldex. öfversätter *jetzt*? — Etymologi?

446. *leis mun cors en cissil* = låt min kropp lefva kvar i landsflykten. Jmfr la Rose 5040: *Que, quant plus tost defnere, Plus tost en paradis ira, Quant il lerra l'essil present* (cit. af Littré under *exil*.)

450. *vostre* som förstör metern och ej öfverensstämmer med 3 p. pl. i verben, måste utbytas mot *lor* eller verben förändras.

451. *devendres* = *dies Veneris*.

453. *dunc apara la crois* etc. Att vid den yttersta domen englarne skulle bära fram Kristi kors var en under medeltiden gängse föreställning, hvilken som bekant också upptagits som motiv af målarkonsten. Man kunde t. ex. erinra om Michel Angelos »Yttersta dom». Från litteraturen känner jag denna legend först från Honorius af Augustodunnun. (Nölle l. c. s. 421.)

462. *requerre* = anropa någon utan sakobjekt, jmfr Vie de St. Gilles v. 2113. — *avoir merci de* = hafva medlidande med: ålsta fornfr. ex. på detta uttryck se Stengel, Lex. (Betydelseutvecklingen från lat.).

463. *ici vos en defi de mun pere del ciel* etc. = jag förvisar er från min fader i himmelen etc. Motsvarande passiva uttryck citeras från år 1327 af Godefroy under *desfer* . . . *dont il estoit bennis de sa terre et deffié de lui et des siens*. — *en pleou*?

465. Versens meter kunde återställas genom att skriva *sainte* för *glorieuse*, jmfr 79\*, 414\*.

468. *ferunt* att rätta till *aves fait*? Jmfr v. 474.

473. Att rätta genom tilläggande af *vos* subj.? jmfr ofvan s. 76) eller genom utsättande af *car* fornfr. imper.? jmfr ofvan s. 50).

475 ff. Slutreflexioner af predikanten.

475. Kan rättas genom att ändra *tot dis* till *a tot dis* med v. 472. I äldsta texter förekommer uttrycket utan prep. men tidigt också *a tot dis*. Jmfr Diez Altromanische Sprachdenkmale s. 56. Jmfr nyfr. *à tout jamais*.

476. Att rätta genom att införa *cil* frnfr. *qui*? Detta under förutsättning att *tele* ej är att rätta (jmfr ofvan s. IX, n. 6), i annat fall kan man inleda satsen med *car*. Jmfr v. 447.

För hiatus efter *joie* jmfr ofvan s. XIII, n. 1.

477. Att rätta genom att inleda satsen med *et* — *prenge a son oes* (jmfr 479). Jmfr samma ords förklaring hos Henrichel och Roquesfort Glossaire, Supplém.

478. Att rätta genom att skriva *ici* för *ci*?

## APPENDICES.



## I. Vie de sainte Juliane.

La Vie de sainte Juliane meddelas här efter Ms. Can. Misc. 74 och Ms. Douce 381,<sup>1)</sup> hvilket senare dock af detta poem endast innehåller ett fragment.

Jag känner blott en annan versifierad redaktion af detta helgons lif, nämligen den, som finnes i Ms. Cotton Dom. XI<sup>2)</sup> men inga andra kopior af redaktionen i Ms. Can. och Ms. Douce.

På prosa finnes samma helgons lif<sup>3)</sup> berättadt i Ms. B 9 i Saint John's College, Cambridge, samma version i Mss. fr. 13496 och 23112.<sup>4)</sup> På prosa finnes det också i Mss. fr. 7028<sup>5)</sup>, 7019<sup>6)</sup>, 7011<sup>7)</sup>, 6845, 6845<sup>8)</sup>, 6845<sup>9)</sup>, 6888, de fyra sista öfversättningar af Belet och De Vignay af Jaques de Varaggio's lat. bearbetning af detta helgons lif. (Jmfr P. Paris: Les manuscrits français VII, s 436).

På italienska finnes legenden i Ms. Ad dit. 27429 i British museum.<sup>10)</sup>

Af de forneng. bearbetningarne har jag endast haft tillfälle att taga kännedom om den korta prosabehandling som finnes i Ms. Douce 377 i Bodleyana i Oxford.

På svenska finnes samma helgons lif i ett Ms., som utgifvits af Klemming i Svenska fornskriftsällskapets samlingar, band XVII (s. 314 ff.).

Den heliga Julianas lif berättas af Bollandisterna Acta Sanctorum Febr. II, 8. 873 ff. i två olika redaktioner; ingen af dessa redaktioner synes mig innehålla den text, efter hvilken ofvanstående poem blifvit diktadt; det skulle då vara en mycket fri parafras; i alla händelser närmar det sig till innehållet mera den förra än den senare. Bollandisterna tala emellertid om bland andra Acta S. Julianæ en äldre framställning (l. c. s. 868, 869) »quæ tamen acerbe perstringit Joannes Hesselius a

---

1) Jmfr Meyer *Rapports*, s. 199 ff. 2) Jmfr Fr. Michel *Rapports*, s. 268. 3) Det finnes två helgon med namnet Juliana, den Juliana, hvars lif här berättas är den äldre. 4) Se Bom. VII, 163; VIII, 322 och n. 6. 5) Jmfr Z. f. R. Ph. I, s. 553,

Lovanio in Censura<sup>1)</sup> de historia Sanctorum c. 2 his verbis. Vita S. Julianæ, cuius initium est, Temporibus Maximiani Imp. persecutoris Christianæ religionis erat quidem senator in civitate Nicomedia<sup>2)</sup> non placet. Quia ipsa orat ut Præfectus fiat particeps dæmoniorum. Item dæmon apud eam dicit se primos parentes vicisse, Judam ad proditionem instigasse & omnia mala quæ in isto mundo fiunt se perficere. Item a nemine vel Patriarcharum vel Apostolorum vel Martyrum sic se afflictum, sicut a Juliana. Item se non esse satanam sed unum ex subditis ejus, cum Scriptura dicat satanam invasisse Judam & primos parentes vicisse. Et licet dici posset, diabolus mentiri, hoc tamen dicendum non est, quando Martyr cogit eum dicere veritatem, aut oportet Martyrem superstitionis accusare, quæ videlicet societatem amicitie & non coactionis tantum, ineat cum dæmone.» Med denna redaktion<sup>3)</sup> i Historiæ Sanctorum Lov. 1485 öfverensstämmar också vårt poem mera än med de af Bollandisterna meddelade Vitæ Sanctæ Julianæ. Jag har kopierat detta temligen sällsynta tryck,<sup>4)</sup> men då jag får tillfälle att på annat ställe närmare undersöka de olika redaktionerna af Sainte Julianas lif, och att studera denna intressanta<sup>5)</sup> legend, ingår jag icke här på några detaljerade undersökningar af förhållandena mellan det underlag som är att förut-sätta för ofvannämnda lat. redakt. i Historiæ Sanctorum och vårt poem, som sjelft säger sig vara hemtadt ur en latinsk »passioniers».

1) Denna Censura de quibus Sanctorum historiis är utgifven 1668 af en af Hesseliij lärjungar Jo. Molanus (Hesselius sjelf död 1666 som Professor i Louvain).

2) Citatet öfverensstämmar ej ordagrant med begynnelseorden i det lat. trycket, som börjar »Erat quidem senator in civitate Nychomedia nomine Eulolius, amicus Maximiani imperatoris», men då årtal för trycket och sidooanvisning fol. XXX v<sup>o</sup> öfverensstämma, måste citatet af Hesselius skett ur minnet.

3) Med denna redaktion öfverensstämmar också mest den nyss omnämnda svenska öfersättningen.

4) På första sidan första länken läses: »Incipiunt historie plurimorum» sanctorum noviter et laboriose collecte et prolongate och på sista sidan fol. cccv v<sup>o</sup>: »Explicit historie plurimorum sanctorum noviter et laboriose ex diuersis libris in unum collecte, impresse Louanii domo Johannis de Westfalia anno domini MCCCCLXXXV in octobri. Nota quod omnes historie hic collecte merito dicuntur noue. quia licet quedam de istis etiam reperiantur apud plures non tamen ita emendate et prolongate sicut in hoc libro. Patet istud in legendis Sanctorum Frederici episcopi Quirini. Gangulphi. Oswaldi. Killani. Affre. Julianæ. Stephani pape Alexandri et multorum aliorum.

5) Ett särskildt intresse erbjuder den genom en omständighet, som påpekas af Bugge: Studier over de nordiske Gude- og Heltesagns Oprindelse, s. 81.

<sup>6)</sup> Förkortningarna — de vanliga i lat. Mss. och ålsta tryck brukade — äro i det följande upplänkta.

*La Vie de sainte Juliane* meddelas här (med modern interpunktion)<sup>1)</sup> utan andra ändringar af manuskriptets text än i de verser, som tydligen synas vara felaktiga. Så har jag genom konjektur sökt rätta<sup>2)</sup> vv. 147, 174, 238, 294, 369, 525, 679, 852, 1018. För upplösningen af förkortningarne och för ordafdelningen<sup>3)</sup> hänvisar jag till hvad ofvan nämnts i afseende på samma förhållanden i *Li ver del juis*. Der upplösningen kunde vara underkastad diskussion är förkortningen angifven i noterna. Deremot äro icke sådana förkortningar, som *d̄s*, *sō*, *maït*, *ēiēt*, *p̄* etc. angifna. Det är icke heller angifvet, att kopisten i vissa verser skrifvit det sista ordets sista bokstaf dubbel, i det han upprepat den vid slutet af sidan. Så vv. 53, 97, 147, 312, 324, 372, 376, 436, 446, 498, 527, 530, 550, 617, 681, 764, 785, 807, 819, 825, 847, 987, 998, 1013, 1039, 1116, 1166, 1173, 1176, 1227.

Herr George Parker, som haft godheten på ett särdeles omsorgsfullt sätt kollationera korrekturet med manuskriptet, anmärker att *a* i *mallie* v. 623 synes skrifvet *u*, *al* 680 *ai*, *tor* 705 *tor*, och *ja* 1073, 1171 *la*, och att öfver *i* i *revidais* 1009 förefinnes ett tecken, som ser ut som ett *a*.

I noterna har jag på flere ställen meddelat exegetiska lexicologiska eller grammatiska hänvisningar i brist på en fullständig kommentar, som planen för detta arbete icke tillät att här lemna. Att härvid icke full konsekvens kunnat uppnås torde till en del ligga i sakens natur.

---

1) Der manuskriptet haft större initialbokstäfver är detta i noterna angifvet. Genom förblisende är det icke angifvet för vv. 671, 697, 861 och 945, i hvilka versens företa ord visar större bokstaf.

2) De rättelser, som Meyer infört i de fragment af vårt poem, som han aftryckt i *Rapports* etc. äro angifna i noterna. För samma delar af poemet har jag följt Meyers interpunktion.

3) Genom förblisende har icke anmärkts, att Ms. skrifver följande ord i två ord: *la mistiet* 146, *ma misteit* 350, *E vain* 508, *ta fit* 620, *por alcie* 624, *en miedries* 659, *en charjai* 664, *sa sembierent* 887: men deremot i *entrat* 381, *a braidir* 466, *ja mais* 541, 543, *a mil* 674, *en ge* 691, *a templeir* 731, *ai ge* 747, *a consilier* 756, *de cant* 806, *a vos* 902, *a moi* 908, *a cele* 998 i ett ord. Skrifningarne *gent* 304, *d'ecier* 367, *vorement* 399 och *allors entendre* 986 borde också anmärkts.

---





## Ci commence<sup>1)</sup> la vie sainte Juliane.\*)

f. 62 r<sup>o</sup>

1 Or escolteiz bon crestoiën,  
ki or orat, si ferat bi[e]n;  
et ki voldrat a deu penser,  
desduiz li ert a escolter.  
5 Ce nen est pas controveüre,  
anz lo lisons en escriture.<sup>2)</sup>  
Passioners at nom li livres  
u cez paroles sunt<sup>3)</sup> escrites.  
Ki par amur<sup>4)</sup> deu les orat  
10 bon gueredon en atendrat;  
kar ce dist deus, li justeciers,  
k'il iert de son regne heretiers.<sup>5)</sup>  
Ki aimet lui et sa parole  
et sa doctrine, sue escole,  
15 ki aimet lui et sa raison  
et son message et son sermon,  
et puis les sculte senz anui,  
cil maint en deu et deus en lui;  
mais cil ovret mut folement<sup>6)</sup>  
20 ki a son cors del tot entent,  
car cant li ventre sunt plus plain,  
dont ont les[anmes]<sup>7)</sup> granior<sup>8)</sup> fain.  
Les anmes ne<sup>9)</sup> demandent mie  
ne l'orguel ne la felonie,  
25 mais les bi[e]n faiz<sup>10)</sup> et les almones

qui sunt<sup>11)</sup> mises es mains des pov-  
et les sermons et les servises [res,  
c'um<sup>12)</sup> fait de deu en cez eglises,  
f. 62 v<sup>o</sup>

dont les anmes sunt escoleies  
et poües<sup>13)</sup> et resoleies.<sup>14)</sup> 30  
Une chose vos vulh descrivre;  
asseiz l'avez tuit oït dire,  
mais vos nel poïstes entendre,  
si<sup>15)</sup> vos en vulh alkes aprendre.  
Li latins vos est mult pesanz, 35  
sel<sup>16)</sup> vos voldroi dire en romanz.  
Vos ki latin apries n'avez,  
lo plain romanz bien entendeiz;  
ki l'entendrat<sup>16)</sup> parfitement,  
l'anrme en avrat son salvement. 40  
D'une virgene vos vulh conteir  
ke<sup>17)</sup> l'escriture oi loeir.  
Mut par fut piue et deu aneale;  
Juliane ot nom la pucele,  
saintisme chose fut et sage; 45  
a deu promist son pucelage,  
deu reclamât, son salveor:  
«Sire toi pren ge a sanior,  
«toi garderai ma castece,

\*) Med [ ] omgifna ord eller bokstäfver äro af utgifvaren i texten införda. Med ( ) utmärkas de ord, eller bokstäfver som utgifvaren anser böra utgå ur texten.

1) gence. 2) escriture, e tillagdt ofvan raden. 3) tē. 4) p am (jmf. amur v. 51). 5) h'etiers. 6) foletit. 7) anmes tillagdt af Meyer. 8) genior. 9) ne tillagdt ofver raden af skrifvaren. 10) Ms. bifain. 11) q' tē. 12) cū. 13) cfr Z. f. R. Ph. II, 255. 14) \*re-satallatas Z. f. R. Ph. II, 271. 15) si = derföre, jmf. Rom. Stud. V, 401. 16) en tendrat i två ord. 17) Meyer: k'e[n].

50 ne quier avoir altre espose.  
 » Par tue amur manrai pucele,  
 » si devenrai la tue ancele;  
 » por amiralh ne por fort conte  
 » ne toi ferai de mon cors honte.»

55 Huimais<sup>1)</sup> oreiz de la barnesse,  
 cum aemplit ceste promesse.

f. 63 r<sup>o</sup>

Parfitement fut deu amie,  
 si li portat teil compagnie,  
 ainc ne par conte ne par roi

60 ne li deniat mentir sa foi;  
 mais puis ses cors fut travilliez  
 et tormentiez et ensilliez;  
 s'ele en soffrit les granz dolours,  
 ele en conquist les granz honors;

65 la gloire deu en barguiniat,  
 et paradis en achatat.

Bieneüros qui si feront,  
 (et) (7) la deu gloire en acheteront.

Li bors ot nom Nichomedie,

70 u la pucele fut nurrie;  
 et Affricanz ot nom ses pere,  
 mais trop par fut tiranz et lerre.

Cil Affricans fut un paiens,  
 si n'amat onkes crestoiens,

75 unkes nule merceit n'en ot;  
 se il les vit, u il les sot,  
 mut tost les fist toz demembreir  
 et tormentier et decoleir.

Clameit a Rome empereor

80 a cel tens furent dui sanior;  
 li uns out (7<sup>2)</sup> nom Maximijens,  
 et li autres Ethiochens,  
 Ceste virgene fut a lur tens,  
 et servit deu de tot son sens.

f. 63 v<sup>o</sup>

85 Mais ses peres, cil Affricanz,  
 sor crestoiens fut maltiranz,  
 Mahup servit. et aorat,  
 ca fut la riens ke plus amat.  
 Tant ot son cuer a lui<sup>3)</sup> servir,

ke nuz nel pot ainc convertir. 90  
 Mais mar lo fist et mar fut neiz,  
 car en infer en est dampneiz.  
 Trop at li las male aventure,  
 cant en infer at sepulture.

Ne vos devez or mervillier 95

se d'Affricant, cel aversier,  
 cissit cele sainte pucele,  
 Juliane, la deu ancele,  
 car en la rose at bele fior,  
 mais voirement li arbriseaz 100  
 u ele creist, n'est guaires beaz,  
 anz est mut laiz et espinous,  
 et si portet mut bele flors.

Altresi fut cil Affricanz,  
 ki tant par fut dur et poindanz, 105  
 et s'en issit la bele rose,  
 Juliane, la sainte chose.

Tot assiment senz preechor  
 at reconnut<sup>4)</sup> son crestor;  
 ainc ne li dist ne clers ne prestes, 110  
 ki fut Jhesus, li rois celestes,  
 et sel creit et sel amat  
 tant c'a martire sen livrat.

f. 64 r<sup>o</sup>

Les deus u ses sires soi fie,  
 tient Juliane a grant folie, 115  
 ainc nes amat ne n'en dist bien,  
 anz les hai sor tote rien,  
 mais damledeu del ciel honore  
 et si l'aime et si l'aore.<sup>5)</sup>

Cant la virgene fut par creüe, 120  
 mut par fut bele et bien vestue,  
 Dont la rovat uns mut fors princes,<sup>6)</sup>  
 Eliseus, uns hom mut riches.

Riches hom ert a grant pooir  
 d'or et d'argent et d'altre avpir; 125  
 celui lot(o)roient voirement  
 li pere et li altre pairment.

De tot ce fut la deu amie.  
 enz en son cuer mut airie.  
 Ele out enliut son saveor 130

1) H stor B. 2) Ms. oit. 3) alui l ott ord. 4) reconnut. 5) la  
 ara. 6) places.

et a baron<sup>1)</sup> et a sanior;  
 ja por sanior nel guerpirat;  
 se lius en est, anz en morat.  
 Cant<sup>2)</sup> vint al jor qui mie i fut,  
 135 et li paiens prendre la diut,  
 la damme en ot al cuer grant ire.  
 Por maltalent li prist a dire:  
 »Heliseus! laisse m' esteir,<sup>3)</sup>  
 de folie te voi penneir.  
 140 Ja certes n'astrai ta molliere  
 se primes non es chanceliers,  
 desoz lo roi maistre avoweiz,  
 f. 64 v<sup>o</sup>  
 u ja eiz plaiz n'iert ajosteiz.  
 Tant volt dire la deu espose,  
 145 ke del paien se fust escosse.  
 Por l'amistiet de la pucele  
 ki tant ert gente et [tant ert]  
 hienement s'aparillat, [bele,<sup>4)</sup>  
 tot droit a Rome s'en alat.  
 150 Cant il a Romme<sup>5)</sup> fut venuz,  
 al roi parlat et a ses druz,  
 tant i donat or et doniers,  
 k'avoweiz est et chevaliers.  
 Puis soi remist enz el repaire  
 155 por les noces qu'il cuidat faire.  
 Ses mes en fist al pere aleir,  
 (ke) 7 sa fille facet aprester.  
 Et il respont as messagiers:  
 si fera il mut volentiers.  
 160 De tot ce fut la deu espose  
 enz en son cuer mut correzose.  
 »Peres», dist ele, »mal as fait,  
 »je n'otroie mie icest plaiz;  
 »ja ne m'avrat cil vis malfeiz,  
 165 »ki en enfer est ja dampneiz,  
 »un roi conois parfit et sage  
 »cui j'ai promis mon pucelage,  
 »et je l'aïne mut, si fait il moi:  
 »Ce t'aïge tres bien par foi

»ke je n'avrai altre baron, 170  
 »tant cum vive, se cel roi non.»  
 f. 65 r<sup>o</sup>  
 Kant<sup>6)</sup> l'entendit cil Affricanz,  
 el cuer en fut grains et dolanz  
 »Filles», fait[il], »mut moi mervell  
 »u tu as pris si fait conseilb, 175  
 »ke ci toi clames crestijene,  
 »et guerpir vus la loi pai[e]ne.  
 U est, fille! icil espous (celeement)  
 o'as en smeit si en abscous?  
 La sainte virgine tost li dist: 180  
 »A mon sanior tieng Jhesu Crist,  
 ki moi et toi de nient format,  
 et en la croiz nos rachata.  
 Ge nel vi aïne, ce poise moi,  
 mais je l'ador<sup>7)</sup> et si lo croi 185  
 e lui m'aï<sup>8)</sup> de tot en tot,  
 ne toi, ne altre ne redot.»  
 »Filles, dist il, »mut par es fole,  
 mar acointas ceste parole.  
 Ancui seras si aturneie, 190  
 dire poras cum mar fus neie.  
 Ill en at pris verges nooûses  
 et mut punianz et espinoses,  
 Si fist la dame desvestir,  
 a ambes mains i curt ferir. 195  
 De sa char tenre del cors blank,  
 des la poitrine trosk'al flank,  
 la deschirat si malement,  
 del cuier<sup>9)</sup> ne li remeist nijant.  
 »Pere dist ele, »asseiz me bat, 200  
 f. 65 v<sup>o</sup>  
 »car damledeus moi saverat.  
 »Ja par certes nel guerpirstrai,  
 »ne ja vencie ne serai.»  
 »Chaitive toï! ce dist li pere,  
 »Mar toi portat ta franke mere. 205  
 »Elyseo toi liverrai!<sup>10)</sup>  
 »car affleit et plevit l'ai.

1) a baron i ett' ord. 2) O stor B. 3) Ma. me esteir, Heliseus 4'  
 st. se v. 125. 4) Ma. ki tant et gente et bele, et skrifvet med det van-  
 liga. förkortningst. 5) rōme. 6) K stor B. 7) Ma. jel adon. 8) Ma.  
 ma. d. 9) enfer. 10) Ma. li verrai.

- »Il t'ocirat a mal torment,  
 »se tu ne fais tot son talent.»  
**210** Ele respont cume seneie:  
 »Certes dont bor fuiaze je neiel  
 Ce moi doinst deus, li miens chif[e]rs  
 ke je por lui soffre martire.» [sire,  
 Son<sup>1)</sup>] pere trovat si felon,  
**215** k'il la livrat Eliseon;  
 de toz les siens deus li conjure,  
 s'ele li fait jor mais enjure,  
 ke luec la facet demembreir  
 et depercier et tormenter.  
**220** Can[t] li paiens vit la pucele,  
 mut la convoite, tant ert bele.  
 »Juliane», dist-il, »amie,  
 »car toi recroi de ta foliel  
 »Unkes ne fut empereriz,  
**225** »ki tant aüst de ses deliz,  
 »euens ne princes, ne dus ne rois,  
 »ke tu avras, se tu me crois.  
 »Crestientei vus aconduire  
 »et la paiene loi destruire,  
 f. 66 r°  
**230** »car toi recroi de ceste enfance,  
 »a[n]zois ke toi face pesance.  
 »Aies merci de ta jovente,  
 »anz ke toi face plus dolente.  
 »Chaitiel» dist-ele, »malvenuz,  
**235** »cum par es ores deceuz,  
 »cant as a ceaz<sup>2)</sup> pris companie,  
 »dout ta lasse d'anrme iert perie.  
 »Mahun adorent li mal genz<sup>3)</sup>  
 »et les diables ki sunt enz,  
**240** »ki en enfer les porteront,  
 »ja merci nule n'en avront.  
 »De folie te vas pennant  
 »ja ne savras manecier tant,  
 »ke ja guerpisse mon sanior,  
**245** »Jhesum del ciel, mon creatur.»  
 Dist li p[ai]ens de pute orine:  
 »G'en querrai altre medecine.  
 »Tu dis ke dou ne gherpiras,  
 »ne ja m'amur ne maintenras,  
 »et je toi jur, la moie loi, **250**  
 »ke mervelhe ferai de toi.  
 »A maz tormenz ta char romprai,  
 »toz les plus fors ke je savrai,  
 Li<sup>4)</sup> malz tiranz se porpensat,  
 ke par tormenz la destrondrat. **255**  
 Ilh at fait faire dous plomeies  
 et granz et fors et bien quarreies.  
 Si fist la dame avant sachier,  
 f. 66 v°  
 et si li fist ses mains loier;  
 par les chevez la fist halt pendre, **260**  
 et si fist batre sa char tenre.  
 Illoc pendit mult longement,  
 bien demi jor, mon escient,  
 peneir la vult tant par loisir,  
 ke del tot facet son plaisir **265**  
 trestoz les os li fait brasier.  
 Car or oiez del aversier:<sup>5)</sup>  
 por ce ke l'at ensi penneie,  
 vers deu sen est plus affermeie.  
 Ele soi drezat en estant, **270**  
 son vis turnat vers oriant,  
 trois foiz sospire et puis si dist  
 une orison a Jhesu Crist.  
 »E(h)i deus, dist ele, Emmanuel,  
 »ki formas les fiz Israel, **275**  
 »— par les desers tanz jors guias  
 »et conduisis et governas —,  
 »et de terre formas Adam,  
 »et si temptas saint Abraham!  
 »— Tu li rovas, por lui proveir, **280**  
 »son fil ocire et decoleir,  
 »ja provas tu bien ton message,  
 »kar la jeüst<sup>6)</sup> ocis a glaive,  
 »cant li angl'es i fut tremis,  
 »anz ke li enfes fuist ocis. **285**  
 »En liu del petit valleton  
 »li envoiat deus un multon.  
 f. 67 r°  
 »D'icel fut faiz li sacrefices,

1) S stor B. 2) acoez i ett ord. 3) Ms. la male gent. 4) L stor B.  
 5) Ms. car or oiez or del aversier. 6) Ms. leust. Jmfr Behrens l. c. a. 67.

- »s'en fut remeis li homecides. —  
 290 »Beaz sires deus! saintismes rois!  
 »si voirement cum ce fut voire,  
 »si moi defen, beaz sires pis!  
 »ne moi venkent cist anemis.»  
 Quant ilh la voit<sup>1)</sup> si enhardie  
 295 et en deu si fort embaudie: (ses,<sup>2)</sup>  
 »E(h)i suer, dist il, car toi porpen-  
 »cum mar eüs les tiens beaz mem-  
 »ki or seront martirijet (bres,<sup>3)</sup>  
 »et a teil honte deperciat.  
 300 »Se paiene voleisses estre,  
 »plus t'amaisse cum rien en terre,  
 »et car guerpis cel tien sanior,  
 »et si rezoif tote m'amur! [joie,  
 »Jamais tes cuers n'iert senz grant  
 305 »se tu le fais, j'en avrai joie.»  
 Cele respont isnelement,  
 si li at dit mut sagement:  
 »Cil avoires vient de male part,  
 »por koi li anrme en enfer art,  
 310 »ja ton avoir nen amerai,  
 »ne mon sanior ne guerperai,  
 »ne moi savras ja tant prometre,  
 »k'en altre point moi puisses metre,  
 »se tu deu ne reconnoisse  
 315 »et baptizier ne toi faisois;  
 »mais car ten laisses consillier,  
 f. 68 v°  
 »et si toi fai tost baptizier.  
 »Fai toi a saint Esperit temple,  
 »deu servirons andui ensemble.»  
 320 Dist li paiens: »Ja nel ferai,  
 »ne les miens deus ne guerpirai,  
 »et nun parkant si t'ain je tant,  
 »ke je feroie ton commant,  
 »mais je redot l'empereor;  
 325 »tost moi toldroit ma grant honor,  
 »u moi feroit deseriteir  
 »u toz les membres decolpeir.  
 »Ilh ainmet plus deu Apolin  
 »ke toz les homes de son lin,  
 »jamais s'amur non averoie, 330  
 »se je ses deus li guerpissoie.»  
 Juliane<sup>4)</sup> respont briement:  
 »Cant tu ne laisseras nient  
 »iceste anor qui est terrestre,  
 »c'um tost conquiert et tost put per- 335  
 »donec ne vul ge mie par foi [dre<sup>5)</sup>  
 »cele glorie perdre por toi,  
 »ke nuz hom ja ne moi toldra,  
 »et ki senz fin mais me durra;  
 »cant tu cel roi si forment criens,<sup>6)</sup> 340  
 »ki tot lo ventre at plain de fiens,  
 »et ki ne puet avoir dureie,  
 »se cascon jor n'at la ventreie,  
 »donec doi ge bien cel roi ameir  
 »et bien servir et honoreir, 345  
 f. 68 r°  
 »cui vesteüre non estuet,  
 »et senz ventreie vivre puet.  
 »Cant tu ne vuls pas par<sup>7)</sup> m'amur  
 »deu adorer, nostre sanior,  
 »ki tot a fait et tot creeit, 350  
 »ja n'avras part en m'amisteit.»  
 Dist li paiens: »Ce poiset moi,  
 »ju en prendrai altre conroi.  
 »Ne toi quier mais tochie ne batre,  
 »anz toi metrai enz eu ma chartre, 355  
 »si toi ferai tant jeüneir,  
 »ke je toi ferai affameir;  
 »de male fain je t'ocirai,  
 »ja mais ne t'en<sup>8)</sup> deliverrai.  
 »Or n'ai nul home tant priveit, 360  
 »se il t'avoit laenz doneit  
 »un sol morsel ne un repasta,  
 »ke ja a moi<sup>9)</sup> s'en acordes.  
 Il fait jeteir la deu espouse  
 en une chartre tenebrose. 365  
 Parfunde fut; del dire est niens,  
 et plus puante c'une conpiens.  
 Or vos doi ge<sup>10)</sup> bien acointier

1) Q stor B. Ma. ilh avoit. 2) Ma. parpenses 3) mēbres. 4) J  
 stor B. 5) Ma. pdre. 6) Ma. ories. 7) p. 8) Ma. ja mies nen d.  
 9) a moi i ett ord. 10) doi ge i ett ord.

et deviseir et aunancier,  
 370 ke li diables par est lerre  
 et mal disant<sup>1)</sup> et enchantere.  
 D'omes traïr est mut aguz  
 et de mal faire parveüz;  
 de la pucele at grant dolor,  
 f. 68 v<sup>o</sup>  
 375 ki si soi tient a son sanior.  
 Oiez ke li diables fist:  
 en fugure d'angele soi mist,  
 droit a la chartre en est venuz,  
 u la pucele enclose<sup>2)</sup> fut,  
 380 mais n'i vint pas hisdosement,  
 anz i entrat mut belement.  
 Si grant clartei i aportat,  
 tote la chartre enluminat;  
 por ce la quidat engenier  
 385 et afoleir et ensilhier.  
 Par ce i entrat si estranges,  
 k'ele quidast ke ce fust angeles;  
 par ce fut si replendisables  
 et beaz et cleirs et reluisables,  
 390 ke ce quidast la sainte rose  
 ke ce fust mut saintisme chose.  
 Li diables l'araisonat,<sup>3)</sup>  
 et la pucele l'escoltat.  
 »Virgene,<sup>4)</sup> dist il, conforte toi,  
 395 »et si entent un poi a moi.  
 »Messagiers sui a cel.<sup>5)</sup> sanior  
 »cui tu apeles creator.  
 »Bien at provei lo tien(t) talent,  
 »ke tu l'ainmes parfitement. [te(t)<sup>6)</sup>  
 400 »Or ne vult mais ke plus tormen-  
 »ta tenre char(s) et ta jovente(t),  
 »anz vult ke prendes ton mari,  
 »et vif a pais et a merci.

»Pren lo paien isnelement,  
 »et sers les deus devotement. 405  
 »Or lo fai tost, nel contre dire,  
 »ce toi mande Jheus, tes sire.»  
 Se<sup>7)</sup> la virgene s'en esjoist,  
 et granz leece l'en presist!  
 Donc l'enjenast li maz tempteres, 410  
 ki tant par est traites lerres.  
 Forment soi poinet d'engenier  
 tos ceaz qui dam(m)rideu ont chier.  
 Mais la pucele at bon garant  
 en damrideu, lo roi poissant, 415  
 et damledeus li dulz, li pis,  
 ki at pitiet de ses amis,  
 cil li ferat mut bien entendre  
 comment<sup>8)</sup> li fel la vult sopren-  
 Ele ne fut de nient fole, [dre.<sup>9)</sup> 420  
 car sainz espira l'ot a escole.  
 A la terre se culchat jus  
 et reclammat<sup>10)</sup> deu de lassus  
 »Sire, fait ele, »vrais salvere  
 »as orfenins ki es vrais pere 425  
 »mercieables as pecheors,  
 »et bons mies as doleros,  
 »et justeciers de toz parvers,  
 »et bons garanz a toz tes sers,  
 »beaz sires deus! ajue moi, 430  
 »senssi cum je moi fie en toi;  
 »or m'ajue si cum tu pues,  
 f. 69 r<sup>o</sup>  
 »et cum tu seis et cum tu vus;  
 »de truske<sup>11)</sup> ci m'as bien conduite,  
 »si ke de rien ne sui sorduite, 435  
 »or m'otroie sirel cest don  
 »par lo<sup>12)</sup> taen saintisme non,  
 »ke cist ne puist de moi partir,

1) mal disant l ett ord. 2) enclose. 3) la raisonat. 4) V stor B.  
 5) accl. 6) tormētet, m öfver raden. 7) S stor B. 8) cōment. 9) sopndre.  
 10) reclammat. 11) trus ke. 12) lo öfverskrifvet ofvan raden.

Ma. Douce 381, fol. 1 v. 426 ... ables aus pecheors 427 ... mires aus  
 dolorous 428 ... tisiars de toz paruers 429 ... garant a tos tes sers  
 430 ... sire dex auole(?) moi 431 ... g le me fi en toi 432 ... naie si  
 g tu pues 433 ... ses qu'a moi estuet 434 ... roŕci mas bien oduite  
 435 ... ne de rien ne sui sordite 436 ... otraie sire cest don 437 ... le  
 tom saintisme chier non 438 bortaliten.

- »ne de la chartre fors issir,  
 440 »tant cum<sup>1)</sup> je bien conoisse et sa-  
 »ki li charjat iceest message.» [che,  
 Par lo commant<sup>2)</sup> filium patre  
 vint uns baintz angeles en la chartre,  
 ki gentilment l'at escoloie  
 445 et ensenie et conforteie.  
 Dist<sup>3)</sup> li angeles: »Virgene mirable,  
 »jete tes mains, prent lo diable,  
 »pren lo felon de devant toi.  
 »Venuz i est par male foi.  
 450 »Il toi quidat tote soudre  
 »et ta virginiteit destruire,  
 »mais nel ferat li sodujanz,  
 »car damledeus est tes garanz.  
 »Pren la chaïne k'el col as,  
 455 »met li el sien, bien lo tenras,  
 »puis en feras tot ton voloir,<sup>4)</sup>  
 »ne ja n'avrat ver toi pooir,  
 »si toi dirat cant ke bon t'iert,  
 »et qui il est et que il quiert.»  
 460 Cant la pucele oït la voiz,  
 sor li format la vraie croiz,  
 f. 70 r°  
 Vers lo diable en vait errant,
- el col li jete lo charcan,  
 or l'a forment enchaïneit,  
 mais ce tient il en grant viltet. 465  
 Mut rustalment prist a braidrir<sup>5)</sup>  
 et a tripeir et assalhir;  
 par cel enfroit s'en quide aleir  
 et la chartre tote enfondreir,  
 mais nel ferat, ne li vaut rien, 470  
 car la dame lo tient mut bien.  
 Ele lo tient par lo chaon,  
 sel torche si cum un guanon.  
 O[n] kes mastins ki fust en hart,  
 n'ot de coleie miez sa part. 475  
 Quant cil soi vit si confundut  
 et si honit et si vencut,  
 la sainte virgene rapelat;  
 a desrainjer soi comenzat:  
 »Juliane,<sup>6)</sup> dist li malfeiz, 480  
 »mut par est forz virginiteiz.  
 »Je fui za enz tremis a toi,  
 »si te quidai traire ver moi.  
 »Por ma losenge toi quidai  
 tote honir, mais ne porai, 485  
 »ne toi porai faire encombrer,  
 »car damledeus te vult aidier.

1) cũ. 2) cōmant. 3) D stor B. 4) Ms. valoir, ändradt till: voloir. 5) abraidir i ett ord. 6) J stor B.

439 bortel. 440 ... t q̄ le bien con ... 441 ... en charia cest ... message  
 442 ... le gmant filiū patre 443 ... t vns saint angles en la chartr<sup>e</sup> 444 ...  
 entement la acoles 445 ... saigne et confortee 446 ... li angles nige  
 mirable 447 ... te les mains pren le deable 448 ... en li felon de devant  
 toi 449 ... nus i est par male foi 450 \*) Il te cuida ainsī soudre 451  
 virginite 452 mes non fera li soudujanz 453 quar 454 chaenne q̄ au a.  
 455 met la ou suen bien le tendras 456 volair 457 ne ja u's tai n'aura  
 poair 458 si te dira q̄nque 459 qui il quiert 460 2<sup>nt</sup> la pucelle entent  
 461 sor le ferme 462, 463 āro utplānade och delvis bortalitna 464 or  
 la forment enchaenne 465 mes ce tient il ē(?) gēnt uil (bortal.) 466 ml't  
 roidement prist abrandir 467 treper et assallir 468 par celeffors sen  
 cuide aler 469 effondrer 470 mes non fera 471 quar. le t. tres b. 472 elle  
 tient par le chaignon 473 si le torche gme vn gaignon 474 onq̄ matins  
 q̄ est enhart 475 de coles not mieus sa part 476 se vit si confundus  
 477 honis. uainous 478 virge rapela 489 a deareinier se gmanoa 490 juli-  
 enne dist li maufes 481 mout. uiginites 482 je sui caiens venus a toi  
 483 si te cuidai treire u's moi 484 par ma losenge te cuidai 485 mes  
 non ferai 486 ne te puis fere enoēbrier 487 bortaliten.

\*) I de Sijande vorrens, som āre fullstāndigt bibehållna i Ms. Deuse 361, antecknas en-  
 dast de frā Ms. Can. afrikande forrens eller orden.



- «Diables sui, lai m'en fuir,  
 «a toi ne quier mais revenir.»  
 490 Dist ele: «Anzois t'estuet conteir  
 f. 70 v°  
 «ki t'envoiait<sup>1)</sup> por moi tempteir.  
 Cil li respont: «Je me sui mis  
 «em males mains, ce mest avis.  
 «Mal ait ki ci moi fist venir,  
 495 «cant il ne moi puet garantir!  
 «Certes mes maistres Beelzebub,  
 «car je sui cil qu'il ainmet<sup>2)</sup> plus,  
 «mut sui sages de mal tracier  
 «et de bons omes engenieir.»  
 500 Dist la virgene: «Cum as tu non?  
 «Ja lo savras senz ochison.  
 «Dame, j'ai a nom Sathanas  
 «li orguilhos, ke tu pris as;  
 «renomeiz sui de felonie  
 505 «sor tote nostre<sup>3)</sup> companie.  
 «Plus ai ge solz dampnet lo mont,  
 «ke tuit cil qui en enfer sunt.  
 «Evain, la premiere mollier,  
 «aidai mut mal a engenieir.  
 510 «Ge fis Adam mangier la pume  
 «dont puis furent perdut tant home.  
 «Après me mis en tel<sup>4)</sup> merel  
 «ocire fis Caim Abel;  
 puis fis la gent demesureir  
 515 de gloternie et de jurer,  
 de mures et de maltraitier,
- de sorboivre et de sormangier<sup>5)</sup>  
 et deus sor eaz s'en airat,  
 f. 71 r°  
 et en un jor toz les noiat,  
 fors sol Noe et sa mairie, 520  
 dont la terre fut ralinie.  
 Tot ce fis ge par male envie.  
 Ankore durt ma feloni[e].  
 Tot un pople fis deu tempteir  
 et [li] faz idles aorer, 525  
 et Faraon, un riche roi,  
 noiai en meir par mou bo[n] foi.  
 Ge solz ai faiz toz cez pechiez,  
 mais onkes mais ne fui loiez;  
 et de ton sanior, Jhesu Crist, 530  
 ki char humaine en virgo pria,  
 consillai ge as malvais juifs  
 et as princes des faz ebris,  
 l'enz en la croiz lo travaillissent  
 et de la lance lo plaj[a]ssent. 535  
 Tot ce tratai ge voirement,  
 or m'en poise, si men repent,  
 car s'il ne fust en croiz ocis  
 et el sepulcre ne fuist mis, 540  
 n'i at prophete ne deu ser  
 ki ja mais reissist fors d'infer.  
 Mut sui dolanz de son martire,  
 ja mais n'iert jors, nen soie pire,  
 car par icele passion  
 ke li fisent soffrir felon, 545

1) ten volat. 2) Ms. aimet. 3) Ms. nfe. 4) Ms. cel. Meyer: tel.  
 5) Ms. desormangier.

488 [d]eable. foir 489 ne quier mes a toi reüitir 490 d. elle ancois  
 testoit qter. 491 q' tenvoia. tempter 492 Lika 493 en 494 qui. me f.  
 495 q'ant. men puet 496 cest mi meistres balcabus 497 q'r. aime 498  
 mont sui sage de mal t'a ecier 499 et de bons homes engignier 500 Dist  
 la virge gment as non 501 Isnelement le me respon 502 dame ie ai non  
 sathanas (a felas) 503 li orgueilleus q 504 renomez. felonnie 505 gpaig-  
 nie 506 sous dampne li mo[nt] 507 q' 508 pmiere mollier 509 aide mout a  
 engignier 510 je fis adam mengier (slutet bortryckt) 511 (saknas) 512 enp-  
 me mis en tel m. 513 qua caym fis ocire abel 514 desmesurer 515  
 de glotonnie et denivrer (kunde ocksá l. = enturer) 516 davotres et de-  
 maus taitier 517 de sorboivre et de mengier 518 sor aus. aira 519 qua-  
 vn sol jor q' toz les noia 520 fors sol noe(?) et sa meigne 521 don la  
 t're fu raligne.

- »les noz portes il deperzat  
 f. 71 v°  
 »et nostre enfer nos violat  
 »si en geta les siens amis,  
 »ke li diable i orent mis;  
 »kar li pechiez ke Adam fist,  
 550 »maint home et mainte feme ociet;  
 »kar nuz prophetes ne deu sers  
 »ne<sup>1)</sup> remanoit, ne nuz convers,  
 »ke en infer nel portesiens  
 »et enz el fou nel metissiens.<sup>2)</sup>  
 555 »Ce fist Adam, jel vos plevis,  
 »cant il astoit en paradis,  
 »u deus lo mist, qui li donat  
 »tote chose et abandonat  
 »for ke lo fruit d'un sol pumier,  
 560 »celui ne deüst pas mangier;  
 »mangier l'en fis ju voirement,  
 »si en frainet lo commandement  
 »ki de part deu li fut doneiz;  
 »puis fut de paradis jeteiz.  
 565 »Enz [en] enfer l'en aportai  
 »par cel pechiez<sup>3)</sup> et tormentai.  
 »Ge sui icil, tot voirement,  
 »qui soi combat a cele gent  
 »ki deu aiment parfitement,  
 570 »kar je nes puis ameir nient.  
 »Or t'ai trestot conteit et dit,  
 »lai m'ent aleir, se deus t'aït!  
 Dist la dame: »Ne toi haster;  
 f. 72 r°  
 »anzois t'estuet trestot conteir  
 575 »con faiz infer est par dedenz,  
 »si moi recontez les tormenz,  
 »cum vos faites a toz<sup>4)</sup> iceaz  
 »ki deu n'ainment ne ses conseaz.»  
 Dist li diables: »Or t'atent,  
 580 »gel te dirai, mon escient.  
 »Mes maistres at nom Beelzebus,  
 »princes d'infer et rois et durs  
 »Orguillos est et resoniez  
 »plus ke ne soit lous enragiez;  
 »totens at la gole bace,<sup>5)</sup> 585  
 »s'en iat foldre tote embrasee,  
 »ne prophete ne patriarche  
 »ne parcindroient sa gargate.  
 »Diables hisdus et felons  
 »i at, cent mile legions; 590  
 »granz ont les olz, aguz les denz,  
 »plus noirs ke poiz ne airemenz.  
 »Par infer cuert une riviere,  
 »unkes nuz hom ne vit tant fiere,  
 »ele est tote de plonc fundu 595  
 »asseiz plus trenchet<sup>6)</sup> de nul fou.  
 »Illoc baniomes les chaitis,  
 »ankor les faisomes nos pis,  
 »car cil ki anzoiz lo puet prendre  
 »tot lo deschiret<sup>7)</sup> et de[men]bre, 600  
 »sel jete par ses companions.  
 f. 72 v°  
 »Issi fait martire en faisons,  
 »ke nulz de nos en puet penseir,  
 »ne lo martire a recontreir  
 »ke nos lor faisomes soffrir, 605  
 »ne il ne puent pas morir.  
 »Ja lor covient a gaimenteir  
 »et a deplandre et a ploreir<sup>8)</sup>  
 »a sospireir et a gemmir  
 »et angoissous tormenz soffrir. 610  
 Dist la virgene: »Maleüreiz<sup>9)</sup>  
 »cil hom serat, male ore neiz,  
 »qui doit en teil osteil entreir  
 »por longement a demoreir.  
 »Se tu ensi t'en vus aleir 615  
 »et de mes mains vus escapeir,  
 »dont t'estuet il ke tu me dies  
 »enkor de tes granz felonies.»  
 Dist li malfeiz: »Trop en ai dit,

1) Ms. nle. 2) metissiensi. 3) t i pechiet synes utraderadt.  
 4) a toz i ett ord. 5) Kopisten tyckes skrifvit bace, embraseie, men  
 sedan utraderat i. 6) utlj. t i trenchet utraderadt. 7) t i deschiret nästan  
 fullständigt utraderadt. 8) a ploreir i ett ord. 9) maleüreis i två ord.

- 620 »ge m'en repent, ice t'aft,  
 »mais ankor en dirai asseiz.  
 »Se vos voleiz, si escolteiz!  
 »Porchacie ai mainte malloie  
 »et mainte guerre poraleie,  
 625 »maint home ai fait en meir perir,  
 »et l'un parent l'atre honir.  
 »Sor Herode turnai ge tant,<sup>1)</sup>  
 »gel fis ocire saint Johant.  
 »Des inocenz fis ju ocire  
 630 »cent et quarante quatre mile.  
 f. 73 r<sup>o</sup>  
 »Saint Esteuene<sup>2)</sup> fis lapideir,  
 »et mains des autres tormenteir,  
 »et saint Laurent fis graelieir  
 »comme peisson c'om doit mangier,  
 635 »ai ne moi pot nuz engenier,  
 »cum sui or par une mollier.  
 »Crucesijer fis saint Andriu,  
 »(et) escorcier saint Bartholomeu.  
 »Toz les apostoles<sup>3)</sup> damledeu  
 640 »ai fait tormenteir en maint liu.  
 »Ainc par nul d'eaz ne fui batuz,  
 »ne si honiz ne si vencuz,  
 »ge ne fuisse ja affoleiz,  
 »mais ce m'a fait virginiteiz  
 645 »ki nostre ordene<sup>4)</sup> at tot avilliet  
 »et vergondeit<sup>5)</sup> et abaissiet.  
 Dist<sup>6)</sup> la virgene: »Mut par-es falz  
 »et desiranz de faire malz. [teir,»  
 »Cuidesis tu (P)<sup>7)</sup> rien<sup>8)</sup> conques-  
 650 »ge toi conjur, nel moi celeir!  
 Dist li malfeiz! »Nel celerai;  
 »vu(u)lle u non, jel te dirai,  
 »tu m'as saisit en ton loien,  
 »tost m'estuet dire megret mien.  
 655 »Jamais ne sai tant travillier,  
 »ke deus m'en doie avoir plus<sup>9)</sup> chier,  
 »ne ne sai mais tant de mal dire,  
 »k'en doie estre miedres ne pire,  
 f. 73 v<sup>o</sup>  
 »ne ke deus puet estre enmiedriez, 660  
 »ne puis je mais estre empiriez.  
 »Angeles<sup>10)</sup> fui deu, lo tien sanior  
 »et fui en ciel a grant honor;  
 »por la bealteit<sup>11)</sup> qu'il m'ot doneie  
 »encharjai ge si grant pohneie,  
 »k'ainc nel deniai puis aoreir, 665  
 »anzois quidai par moi regneir.  
 »Cant il nel volt consentir plus,  
 »si nos butat laidement jua.  
 »Cant del ciel fumes gravente  
 »et trebuchiet et deserte, 670  
 »deus fiat en terre home et sa peir  
 »por nostre siege a restoreir.  
 »Dont ge chai a<sup>12)</sup> trebuohons  
 »a mil milliers de companions  
 »jor mais nel porai recouvreir, 675  
 »ne repairier ne remonteir.  
 »Cant des dous homes iert tant net  
 . . . . .<sup>11)</sup>  
 »puis ne porrat siecles dureir,  
 »al plait nos covenrat<sup>12)</sup> aleir. 680  
 »Apres lo jor del grant juise  
 »irons trestuit trosk'en<sup>13)</sup> abisme,  
 »ilee arderons tot senz fin,  
 »la comparrons nostre train.  
 »Por ce port je toz ceaz envie, 685  
 »ki servent deu, lo fil Marie,  
 »ki conquierent icele lece  
 »ke je perdi par ma noblece.  
 f. 74 r<sup>o</sup>  
 »Lo jor k'alcun en puis honir  
 »u afoleir u malbailir, 690

1) Ms. turnaige; turner sur qlqn = utöfva inflytande på någon?  
 2) 3-stafv. 3) 3-stafv. 4) t i vergondeit utraderadt. 5) D stor B.  
 6) Ms. cuidesis istu. 7) rien. 8) pl'. 9) utlj. t i bsaltelt synes utrade-  
 radt. 10) Ms. et (med förkortningst.) t. cfr. v. 712. 11) Kopieten må-  
 ste här öfverhoppat en (?) rad då v. 677 saknar rim och ensam loka ger  
 någon mening. I v. 679 Andrar han för rimmet dureir till dureit 12) Ms.  
 covenrat. 13) Ms. tros ken i två ord.

- »cel jor sui ge toz retenuz  
 »et a mon<sup>1)</sup> maistre bien venuz.  
 »Or t'ai conteit en cest estal  
 »por coi je faz as deu sers mal.  
 695 »Or ne m'as plus ke demandeir;  
 »tue merci, laisse m' aleir!  
 Dist Juliane: »Nel feras.  
 »Ankor a teil n'escaperas.  
 »Certes anzois me conteraz  
 700 »les queiz pechiez tu plus chiers as,  
 »dont tu te paines volentiers  
 »et dont tu fais plus d'encombriers.»  
 Dist li diables: »Lai m'<sup>2)</sup> esteir!  
 »Jor mais ne m'en oras parler,  
 705 »anz seroie toz vergondeiz,  
 »k'en fuist por moi uns[moz]soneiz.»  
 Dist Juliane: »Si feras.  
 »Vulles u non, tu moi diras,  
 »cant tu de ci escaperas,  
 710 »u, se ce non, mar i entras.»  
 A soi lo tire, ainc n'i mist plus,  
 a trebuchons si l'abat<sup>3)</sup> jus,  
 desor lo col li salt as piez,  
 plus de cent colz li at paieiz.  
 715 Cil soi commence a dementeir,  
 Beelzebu a reclameir.  
 »E(h)i las! dist il, com sui honiz,  
 f. 74 v°  
 »cum est mes maistres endormiz!  
 »Mar m'envoi(e)at en ceste cartre,  
 720 »a mut grant tort moi laisse batre.»  
 Cant il ce voit qu'il nen irat,  
 ne ses maistres nel sorcurrat,  
 »Dame, fait il, por deu merci,  
 »ge dirai k'as demandeï<sup>4)</sup> ci.  
 725 »Cant li hom s'est bien main leveiz,  
 »kil s'est vestiz et coureiez,  
 »et ge me puis aparivoir  
 »k'il at cel senz et cel savoir,  
 »kil vult aleir ver lo mostier  
 »de ses pechiez mercit proier, 730  
 »dont lo comenz ju a tempteir,  
 »par<sup>5)</sup> cele voie a desturneir:  
 »tot droit a la<sup>6)</sup> senestre oreille  
 »li met mon chief, si li conseilhe:  
 »cil clere cantent trop longues ores, 735  
 »cant tu i vas, trop i demores,  
 »aleir t'estuet a ton ahan,  
 »dont tu dois vivre trestot l'an.  
 »Mieldre chose est de guaanier,  
 »ne soit d'oreir ne de proier, 740  
 »car del labur fait hom almones,  
 »si en puet hom revestir povres;  
 »cant tu avras mellor loisir,  
 »asseiz i porras revenir.  
 f. 75 r°  
 »Se par cel art l'en puis meneir, 745  
 »ke je le face returneir,  
 »cel jor ai ge sor son avoir  
 »et sor son cors mut grant pooir.  
 »Et celui cui je ne puis vaintre  
 ne par ma losenge destraindre, 750  
 »k'il ne par voist a sainte glise  
 »por escolteir lo deu servise,  
 »quant il estait devant l'autel  
 »dont lo comenz a metre en teil,<sup>7)</sup>  
 »cum vos oreiz, car enchaucier 755  
 »lo comence et a consilier.  
 »Ses besonies li met devant,  
 »et si li vois ramantivant,  
 »s'il at nul plait a porkacier,  
 »ne ses maisons a recier, 760  
 »ne son marchie a maintenir,  
 »ne ses bestes a porveir;  
 »de coi k'il ait en volente,  
 »la lo met ju en teil pense,<sup>8)</sup>  
 »ke perdre li faz s'orison, 765  
 »ne ne li vaut un sol boton;  
 »s'il muet les levres et les deus;  
 »ilh at alhurs toz ses talenz.

1) Ms. anon. 2) Ms. lai me e. 3) Ms. la bat. 4) Ms. deman  
 dei i tvà ord. 5) Ms. por. 6) ala i ett ord. 7) Ms. ametre entell.  
 8) Cfr. Aiol. Foerster i anm. t. v. 1004.

- »Se del honte ne li astoit,  
**770** al premier mot s'en turneroit,  
 »mais por lo los del altre gent  
 f. 75 v°  
 »estait illec mut longement.  
 »Cant il n'i puet plus demoreir  
 »si s'en repaire a son oster.  
**775** »Malvaisement at exploitiet,  
 »cant lui meisme at foloiet<sup>1)</sup>.  
 »C'est li pechiez tot voirement  
 »dont je soduis plus de la gent,  
 »et par itant l'ai ge plus chier,  
**780** »ke nuz hom ne s'en puet gaitier.»  
 La sainte virgene li respont:  
 »Unkes ne vi un si felon(t).  
 »Certes or t'estuet il conteir  
 »cum om se peut de toi gardeir.»  
**785** Dist li diables: »Nel ferai.  
 »Ce poisiet moi, cant j'en parlai.  
 »Cant ke de moi vus faire, fai  
 »Ne bien ne mal mais ne dirai.»  
 Dist Juliane: »Or i parrat  
**790** »u ju u tu, li uns venerat.»  
 Del lunc charcan(t) pessant et bon  
 cent colz donat al mal felon.  
 Or at li fel bien entendut  
 ke ja n'avrat ver li vertut.  
**795** La sainte virgene rapelat,  
 a losengier la<sup>2)</sup> comenzat:  
 »Merci, dist il, ma bele dame,  
 »aies de moi por ta chiere anrme  
 »por cel sanior ki t'at donet  
 f. 76 r°  
**800** »desore moi si grant posteit.  
 »Lai m'en fuir les males voies,  
 »jor mais n'irai la u tu soies.»  
 Ke<sup>3)</sup> plus li at merci proie  
 tant l'at cele plus coloie.  
**805** Cant il voit ce k'ele n'at cure-  
 de cant ke l'ensi<sup>4)</sup> li conjure.  
 »Dame, dist il, [un] poi m'entent!»  
 »Cel te dirai tot voirement,  
 »tristes, dolenz, jel te dirai,  
 »car grant damage i recevrai. **810**  
 »Cant li hom est en sainte glise  
 »por escolteir lo deu serveir,  
 »ne za ne la ne doit baier  
 »mais fermement deu apeleir.  
 »Se jel vul faire a moi entendre **815**  
 »legierement s'en puet defendre:  
 »emmi son piz face a ses doiz  
 »lo signe de la sainte croiz,  
 »se li inembret del aversier  
 »kil vult soduire et engenier. **820**  
 »Cant il ensi est rafermeiz  
 »et del saint signe saeleiz  
 »legierement puet deu proier  
 »puis nel pui[s] ge nient aprochier.  
 »Cant s'orison at tote dite, **825**  
 »keilz k'ele soit, granz u petite,  
 »puis ne doit il mie gabeir  
 f. 76 v°  
 »ne consillier ne rumineir,  
 »mais contenir mut simplement  
 »et sospireir mut tenrement **830**  
 »et regarder lo crucefis,  
 »cum Jhesus fut par lui ocis,  
 »et les pechiez ploreir et plaindre,  
 »dont devant deu lespuist estaindre.  
 »Dont m'avrat il si confundut, **835**  
 »et si honit et si venent,  
 »ke ja lo jor n'astrai si os  
 ke je m'aproche ver son cors.  
 »Or ne m'as plus ke demander,  
 »or, se ti plaist, me lai aleir.» **840**  
 Dist la virgene: »Ce n'iert mie ore.  
 »Autre novele oras encore.  
 Li diables fut mut iriez,  
 cant voit ke ja n'astra vengiez.  
 La sainte virgene ohiet al pie, **845**  
 car trop griement<sup>5)</sup> l'a traviliat,  
 Dist Juliane: »Nel ferai,

1) Cfr. Aiol. Foerster i anm. till v. 4473. 2) Ma. lo. 3) Jmf. Dies. Gr. II, 396, Aiol. Foerster i anm. till v. 89. 4) Ma. le ensi, le pleon.? 5) griemt.

»la pitiet, nule nen avrai,  
 »fors de la vile t'en moirrai,  
 360 »et as paiens te mosterrai,  
 »as paiens mosterrai (la) lur de  
 »porkoi (il) sunt tuit si avogle;  
 »de Jesu ai la postee  
 »dont je toi tieng ench[a]aine.»  
 365 — »Juliane, nel faire ensi!  
 f. 77 r°  
 »Par lo tien deu te pri merci,  
 »ki en la croiz deniat monter  
 »por lo sien pople rachater.  
 »Ne moi honir ne vergondeir,  
 360 »anz te prie ke moi tuer.»  
 Dist Juliane: »Nel ferai.  
 »Ja seis tu bien ke ne porai.  
 »Par ton conjur rien ne ferai,  
 »mais al pople toi mosterrai.  
 365 En dementres k'il ce disoient  
 [e]t lor paroles devoisoient,  
 es(t) vos la enz un messagier  
 ki tost la ruevet sus drecier,  
 car li paiens l'ait remandeie  
 370 ki tant jor l'ait emprisonneie.  
 Ankore voldrat a li tencieir  
 et les siens membres travillier.  
 Ele soi drezat en estant,  
 fors de la chartre vient errant,  
 375 la chartre ovrit tot de son gret,  
 lo diable en at fors jeteit.  
 Païen estoient assemble  
 a une feste en la cite  
 d'un de lur deus k'il celebroyent.  
 380 Servit et soreit l'avoient.  
 Li bors ot nom Licomedie;  
 lo jor i ot feste bahnie  
 de pluisors genz i ot asseiz  
 f. 77 v°  
 et [d']estranges et de priveiz.  
 385 La dame vint en mi la rue,  
 si ke trestuit l'ont bien veüe;

son loemier tient en sa main.  
 La s'assemblerent li citain  
 et li borjois et li serjant  
 et les molliers et li enfant. 390  
 Tuit l'apelent communalment,<sup>1)</sup>  
 si li demandent dulcement:  
 Saintisme virgene precieuse  
 ce queiz beste est issi hiesose.<sup>2)</sup>  
 Ele lor fait iteil respons: 395  
 »Ja est ce vostres deus, li bons,  
 »selon païen, u vos creeiz,  
 »mais tot en fin vos asfoleiz.  
 »C'est voirement uns des malfeiz,  
 »cui vos es idles aoreiz. 900  
 »C'est uns de ceaz tot a estros  
 »qui ez idles parole a vos;  
 »et cil vos fait a lui entendre,  
 »ki ne vos puet de mal defendre.  
 »Il dist k'il est deus posteïs, 905  
 »mais il vos ment, ce m'est avia.  
 »En cele chartre u je fui mise  
 »vint il a moi par sa cointise,<sup>3)</sup>  
 »k'il moi quidoit avoir surprise  
 »et atorneie a son service; 910  
 »mais nostre sire est mes garanz,  
 f. 78 r°  
 »ki est desor toz rois poissanz,  
 »destrendre moi fait cest felon  
 »trestot ensi cum nos volon.»  
 Sempres lo verreiz justecier 915  
 par lo comant de la mollier  
 creïste mut grant envers lo ciel  
 en ceste forme repairier.  
 Cil lo fist tost, ne l'at vesit,  
 si cum ele li at roveit. 920  
 Ne soi pot tant desfigurer,  
 d'onkes en poïst escapeir.  
 Volt s'en la virgene delivreir,  
 car nel voloït jor mais gardeir.  
 A un conpieng<sup>4)</sup> l'at ameneit, 925  
 ki estoit fors de la citeit;

1) Cömunalment. 2) Konstruktionen anakolut, blandning af orat.  
 recta och orat. obliqua. 3) Ms. cointise(?) 4) Ms. conpieng.

cel estoit granz et mut rubestes,  
 la jetoit hom les mortes bestes.  
 Az paiens dist: «Or engardeiz  
 930 »cest vostres deus cui aoreiz,  
 »en cest conpieng jeteiz sera,  
 »uns de vos mais ne s'i fira.  
 Lasche la main, sel lait aler,  
 euz el conpieng lat fait voleir,  
 935 tot droit enmi lor olz voiant  
 l'at fait seoir el plus puant.  
 Li diables fist un frois teil,  
 croleir fist terre, mais n'ot meil.  
 Trestoz cunchiez fors s'en issit,  
 f. 78 v°  
 940 plus tost k'il pot s'envanuit.  
 Paien escrient haltement:  
 »Crestien ont droit tot vraiment,  
 »creons trestuit en cel sanior  
 »ki a sa gent fait teile honor.  
 945 — »Juliane, dist li paiens,  
 »tu fais mes homes cretoiens,  
 »se longement toi lais regneir,  
 »n'ai en la terre ke clameir.  
 »Or t'ocirai a teil dolor,  
 950 »ainc ne morut feme a granior.»  
 Sea charpentiers fait toz mandeir,  
 si lor commandet a ovreir  
 une rue mut perillouse  
 por ocire la deu espose.  
 955 Tant tost cum la roe fut faite,  
 devant li l'ont mut tost atraite.  
 Pais font la dame avant sachier  
 et a la<sup>1)</sup> roe bien loier.  
 A teil dolor la vult confondre  
 960 et les siens membres toz derompre  
 (et siens membres toz confondre).  
 Quant ele vit cel aversier  
 si forsensier et enragier:  
 »Ei deus, dist ele, gloria,  
 »peres de lassus, precius,  
 965 »ki Daniel ton serf garris,  
 »des set leons u il fut mis,

f. 79 r°  
 »or, moi defent d'iceest felon,  
 »sire, par ton saintisme non,  
 »ke ne m'ocie cist pullenz,  
 »ne ne moi venke[n]t ses tormenz. 970  
 Quant li oït deu reclameir,  
 si fait la roe tost aleir,  
 par teil vertut l'at turnoie  
 ke lues fut tote depercie.  
 Dist li paiens de pute canie: 975  
 »ceste justise est mut estranje;  
 »par Mahumet! or en est pais,  
 »ja li siens deus ne porrat mais  
 »cez os ensemble rajosteur,  
 »ne la char a eaz<sup>2)</sup> rassembleir. 980  
 Vait s'ent, n'i ot ke correcier,  
 en son palais grant et planier.  
 Por la pucele entroblier  
 commence(t) arrire et a jabeir;  
 ainc ne sot tant allor s'entendre 985  
 ke totes ores ne l'en menbret.<sup>3)</sup>  
 A halte voiz prist a orier  
 et Juliane a reclameir:  
 »Ohi, dist il, gentiz pucele,  
 »cum par astois gentiz et bele! 990  
 »Mut as petit useit ton tens!  
 »Mar fut tes cors, ki ainc n'ot sens.  
 »Sanior, dist il, alons la fors,  
 »et revisons lo sien gent cors.»  
 f. 74 v°  
 Cil aires cui ele out servit, 995  
 par cui ele ot trestot guerpit,  
 voldrat mostreir a cele gent  
 ki la penerent mortelment,  
 ke il n'est deus, se icil non<sup>4)</sup>  
 dont ele reclamoit lo nom, 1000  
 et cil est deus senz nul mentir.  
 . . . . .  
 celui fait il mut bon servir,  
 car il les puet de mal gardeir  
 et les mors puet resusciteir.  
 Iceste fut forment sa mie 1005

1) a la i ott ord. 2) a eaz i ott ord. 3) lenmenbret. 4) Ms. nom.

- dont je vos conte ici la vie,  
et deus i fist mut grant vertut  
si cum illuc aparant fut.  
Quant<sup>1)</sup> li paiens l'at revideie,  
1010 et vive et saine l'at troveie.  
»Or voi, dist il, grant honement,  
»et mervillos enchantement.  
»Ge la vi tote demembreie,  
»et s'est si tost resuaciteie.  
1015 Ele respont: »Jhesus li granz,  
»ki a ses sera est bons garanz,  
»ilh m'ait si tost la vie rendue  
»ke moi cuideois avoir tolue.<sup>2)</sup>  
»Croi mon conseil, si feras bien,  
1020 »et si toi fai tost crestoiien  
»et si croi bien en cel sanior  
»ki m'at faite si grant honor,  
f. 80 r<sup>o</sup>  
»ki or sui morte et or sui vive.  
»Ki en deu croit n'est pas chaitive.  
1025 — »Juliane<sup>3)</sup> nel dire mais!  
»Ainc n'oi teil dol cum or me fais.  
»Mais je me sui bien porpenseiz,  
»ja nen serai mais assoteiz.  
»Or toi querrai si dure mort,  
1030 »ainc ne morut feme a si<sup>4)</sup> fort.»  
Li maz tiranz ne soi tarjat,  
tot ses ministres remandat.  
Une oule fist faire mut bele,  
si grant cum eret la pucele,  
1035 si l'at faite li maz tiranz  
de plonc emplir a ses serjanz,  
puis fist lo fou boteir desoz,  
ke li plons remesist trestoz;  
puis prist la dame par la goule,  
1040 »Vois tu, dist il, oi ceste<sup>5)</sup> oule?  
»Ici seras. ancui jeteie  
»et [en] cest plon tote echaudeie.  
»Mahumez moi puisset confondre  
»se ne tar enz trestote en paldre.»
- Cant ele vit lo fou ardent  
et les ondes del plon bolant,  
n'est mervelle s'ele ot poür.  
Cant ele sentit la chalur,  
vers orient son chief turnat  
et teil proiere conmenzat: 1045  
f. 80 v<sup>o</sup>  
»Fi<sup>6)</sup> Jesu Crist, haltismes rois,  
»ki es en ci[e]l et par tot voia,  
»et ki fesis si granz meroiz  
»a Maroien, la pecheris, 1055  
»ke ses pechiez li pardonas,  
»par la pitie ke si grande as;  
»beas sire! ankore as tu en toi  
»cele pitiet, si cum je croi,  
»et si nos fras mut vrai pardon,  
»se nos par fait lo requeron. 1060  
»Deus,<sup>7)</sup> qui ta poissance mostras,  
»cant Lazaron resuscitas,  
»ki quatre jors out esteit mors  
»et ja astoit flairanz et ors, 1065  
»par ta vertu et par t'aie  
»li remesie el cors la vie.  
»Si cum tu l'en fesis aleir  
»et a tote la gent parler,  
»la provas<sup>8)</sup> bien ta poeste  
»et ta vertu et ta bonte. 1070  
»Beas sires deus! si voremment  
»cum tu fus el commencement  
»et ke ja fin ne prendras,  
»car toz jors fus et si seras;  
»or moi defent par ta vertu 1075  
»o'ardoir ne puisse en icest fou,  
»deus! par cui furent li enfant  
»garit en la fornise ardant  
.....  
f. 81 r<sup>o</sup>  
»ke ne voloit l'idle aorsir, 1080  
»or m'ajue<sup>9)</sup> par ton pooir,  
»ke ne moi puist oist fous ardoir,

1) Q stor B. 2) Vy 1017 o. 1018 äro omställda i Ms. 3) J stor B.  
4) Ms. aal. 5) Ms. ci ceste, i tillagdt öfver raden af kop. 6) E stor B.  
7) D stor B. 8) la provas i ett ord. 9) Ms. maiwa,



- »ne ciz tiranz tant enchaucier,  
»ke toi moi facet renoier.»
- 1085 Quant il la<sup>1)</sup> vit si sospireir  
et vers lo ciel si regardeir,  
mut out jojus lo cuer del ventre,  
k'il la cuidat trestote vointre.  
Il li dist: »Se vos moi creiez,  
1090 »a nostre loi returnereiz.  
»Tant vos donrai argent et or,  
»aunc n'en ot fenme<sup>2)</sup> teil tresor.  
Ele respont: »Ce est nienz,  
»mal ait tes ors et tes argenz,  
1095 »et la tue possessions  
»voist a males perditions!  
»ohi! fait il, maleüreie,<sup>3)</sup>  
»del cum male ore tu fus neiel  
»Or seras arse en plom bollant  
1100 »en cest vaissel ke vois si grant.»  
Ele respont par grant vertu:  
»Bien vul ardoir en icest fou,  
»mut volentiers el fou irai  
»et lo martire recevrai.  
1105 »Par cez tormenz ke fais mon cors  
»iert la moie anrme en grant repos.»  
Païen dient en lur latin:  
f. 81 v°  
»Ja voir n'i meterons mais fin?  
»Faites en ce k'en deveiz faire!»  
1110 Dont l'at faite devant lui traire;  
ilh fist la dame dehnuier  
et tote nue el plom jeteir.  
Li unde fut granz et rubeste,  
se li reclost desor la teste,  
1115 Dist li paiens de pute orine:  
»Or vos baniez, bele meschine!  
»si apeleiz lo vostre deu  
»et en latin et en ebreu  
»ke de cest baing vos soit garanz,  
1120 »ki tant par est fier et aranz.  
»Il vos garit des dous plomeies
- »dont presistes tantes coleies,  
»et de la chartre tenebrose  
»et de la rue perilhose,  
»mais de cest baing u vos or estes, 1125  
»ne vos garat li vostres maistres.  
Mais tot li at li fel mentit. [cite,  
Ainc deus ne fut senz grant<sup>4)</sup> mer-  
ne ainc celui n'entroblat<sup>5)</sup>  
ki bien a certes s'i fiat;  
kar ne fiat il la sue drue, 1130  
ki en el plom est tote nue.  
Ele out en lui mut grant fianoe  
et deus en fist ruste venjance,  
car les undes del plom bollant  
f. 82 r° 1135  
eissirent fors del pot ardent,  
s'acollirent les sdujors  
qui li faisoient les dolors.  
Cent et quarante en ont si ars,  
aunc n'i remeist ni cuiers<sup>6)</sup> ne chars.  
Beneoiz soit li fiz Marie, 1140  
ki si venjat la sue amie!  
A halte voiz crient paien:  
»Mut out bon(t) deu li crestoiien.<sup>7)</sup>  
»Creomes tuit a cel sani[or]  
»ki a ses<sup>8)</sup> sers fait teile onor!» 1145  
Illuc s'en sunt lues converti  
quatorze cent, la deu merci.  
Li maz tiranz les fist ocire  
et delivreir toz a<sup>9)</sup> martire.  
Buer furent neit qui la finirent, 1150  
car la gloire deu en conquistrent.  
Cant li paiens vit ses serjans  
por les rues gesir moranz<sup>10)</sup>  
k'il at ocis et detrenchiez,  
a pou de dol n'est enragiez. 1155  
Mut at grant dol de sa mainie  
k'il at ocise et esilie,  
mais plus grant at de la pucele  
kil voit reissir del fou si bele.

1) Ms. moi. 2) Ms. fême. 3) mal eüreie. 4) gent. 5) non troblat.  
6) Ms. cuers. 7) Crestoiien. 8) Ms. a ses i ett ord. 9) a martire i ett  
ord. 10) Ms. marans förändradt till morans.

- 1160 »Ei las, fait il, ke devenrai,  
 »cant je ocire ne la sai?  
 Es<sup>1)</sup> vos illoc lo vif malse,  
 f. 83 v°  
 ke la dame ot enchaène.  
 Vers lo paien soi raprochat,  
 1165 en l'orelle li consillat:  
 »Cant ke tu fais, ne toi vaut rien,  
 »ce toi di ge par voir et bien;  
 »ki la teste li trencheroit,  
 »jor mais ne resusciteroit.<sup>2)</sup>  
 1170 U tu lo chief li trencheras,  
 u delivreiz ja nen seras.  
 Cant la virgene l'at entendut,  
 — par lo saint spir l'at coneût —  
 un sol petit la regardat,  
 1175 de sa main dextre lo seniat.  
 Cant li diables vi lo signe  
 et lo viaire de la virgene,  
 teil poür at, ne seit ke faire  
 si soi commence<sup>3)</sup> arrier a traire.  
 1180 »Ei las! dist il, mal sui venuz,  
 ce cui je ier ancor batuz.  
 Par la presse s'en vait fujant,  
 et la dame se trait avant.  
 Hardiement as mains lo prent,  
 1185 plus de cent colz mut granz li rent.  
 Cant lasseie fut del ferir,  
 si l'en rovat mut tost fuir.  
 Ilh ne sen fist proier nient,  
 anz s'en fuit iselelement,  
 1190 teil paür at la male bisee,  
 f. 83 r°  
 ke ele ankor nel resaïset  
 Set cent paien ki tot ce virent,  
 a damrideu se convertirent.  
 La virgene amat deu mut forment,  
 1195 deus en prist l'anrme voirement,  
 si en fist son commandement.  
 Li mal tiranz dist a sa gent:  
 »Ki sofferoit ce longement?
- »Ge vos commant ke l'en menez  
 »do fors la vile en cez preiz; 1200  
 »la teste tost si ait colpeie  
 »a ceste moie trenchant speie;  
 »ki la teste li trencherat  
 »m'amistiet mais ne perderat.»  
 Li soduior ont tost saisie 1205  
 Juliane, la deu amie,  
 si l'en menerent en el pre  
 u lor sires lor at rove.  
 Apres [ele?] cuerent paien,  
 ki en ascons sunt crestoiën, 1210  
 mais il n'en sunt negun semblant  
 por la cremor del mal tirant.  
 Ele les voit meneir grant ire  
 por la dolor de son martire.  
 Toz simplement les regardat 1215  
 et dulcement les chaatiat:  
 »Saintisme gent! ceste justise  
 »nos revenrat al grant juise.  
 f. 83 v°  
 »Ki damledeu voldrat servir  
 »et lo diable relenquir, 1220  
 »ja confunduz ne remanrat;  
 »se li cors muert, l'anrme vivrat.  
 »Or vos commant en penitance  
 »ke guerpiassiez ceste creance  
 »ke ja tinrent vostre ancessor, 1225  
 »si aoreiz nostre sanior.  
 »Ki ce ferat, je vos plevis,  
 »s'anrme en irat en paradis;  
 »ot les sainz angl'es serat mis,  
 »compaing serat as deu amis.» 1230  
 Cant ele ot sa raison fineie,  
 vers orient s'est retorneie:  
 »Deus, dist ele, par ton grant non,  
 »otroie moi, sire! cest don  
 »ke ciz tiranz moi puist ocire 1235  
 »et k'en ton non prende martire  
 »car mut lo vul et sel desir  
 »ke mes cors puist por toi morir.

1) Ms. et med förkortningstecken.  
 Andradt till e.

3) Ms. oömmence.

2) Ms. resusciteroit; o sedan

- »Cil qui de moi oront parler  
 1240 »et mon martire raconter,  
 »et volentiers l'esculteront,  
 »et en lor cuers lo reteniront,  
 »ja diables ne soit si os,  
 »k'il soi mettet dedenz lor cors,  
 1245 »ne en bontage crimineil  
 »nes mettet nun<sup>1)</sup>) pechieil morteil.»  
 f. 84 r<sup>o</sup>  
 Une sainz archangeles li respont,  
 ke li tremist li rois del mont.  
 »Virgene! dist il, exploite toi,  
 1250 »et si en vien ensemble moi.  
 »Prent lo martire en non cel deu,  
 »k'en croiz ocirent li judeu;  
 »kant ke tu as ici proiet,  
 »devant deu t'iert aparilliet.  
 1255 Quant del archangele ot la raison,  
 son chief seniat et sa fazon;  
 vers lo paien s'est returneie.  
 qui el puing tint la nue espeie.  
 Lo chief li baisse humlement,  
 1260 et cil i fiert si durement,  
 ke del bu li at fait voleir  
 et l'anrme fors del cors sevreir.  
 Li angele sunt aparillie,  
 ki l'en porterent par congie  
 1265 mut belement et bien chantant  
 et mut grant joie demenant.  
 Cele anrme fut bien alloweie  
 ke li saint angele en ont porteie.  
 Porteis fut en paradis.  
 1270 La nos conduiset deus, li pis!
- Or<sup>2)</sup> vos doige<sup>3)</sup> bien acointier  
 k'al sezeme jor en fevrier  
 ot la virgene trenchie la teste,  
 et a cel jor fait hom la feste;  
 f. 84 v<sup>o</sup>  
 kar ce dist hom, n'en stuet doter, 1275  
 ke li paiens noiat en meir  
 ki fist ocire la pucele,  
 Juliane, la deu ancele.  
 En Esturges en la montangnie,  
 deza saint Jame, emmi Espanie, 1280  
 la gist li cors de la pucele  
 en une fierte gente et bele  
 Trente nonains at el mostier;  
 ki la servent del deu mestier  
 et l'anrme en est en la deu gloire. 1285  
 Or la tenons tuit em memore,  
 si li proions par sa dulzor  
 k'ele deprit nostre sanior  
 ke il nos facet vrai pardon  
 des granz pechiez ke faiz avon, 1290  
 et les anrmes de noz amis  
 donat bon respos en paradis,  
 et c'a lui si puissons plaisir,  
 ke il nos puist d'infer garir,  
 et iteiz<sup>4)</sup> ovres puissons faire 1295  
 k'en paradis soit noz repaire.  
 Or en dites amen asson,  
 ke deus oiet nostre orison!  
 \* \* \*  
 Ci definist la sainte vie  
 Juliane, la deu amie. 1300

1) Ms. nen.  
Meyer rättar itein.

2) O stor B.

3) doi ge i ett ord.

4) Ms. iocn.

## II.

Li ver del juise innehåller i båda sina redaktioner, såsom ofvan framhållits, flera utfall mot lyxen särskildt hos kvinnorna. Det kan vara af intresse att närmare skärskåda, hvilka klädespersedlar i de båda Mss. omnämnas, då möjligen äfven härigenom ett datum för poemet sjelft och för dess olika redaktioner kan påvisas.

De verser, som här intressera oss, äro vv. 32—35, 173, 195, 196 i båda Mss., och vv. 40, 41, 433—437 i B.

Genom båda Mss. för originalet styrkta klädespersedlar eller smycken äro följande: för mannen<sup>1)</sup> *pelizons vairs et gris* (A 173, 195, B 195); för kvinnan *manches* (A 32, B 437), *trains* (AB 32, 196, B 40), *manteas* (B 33, 41, A 196); *aneas els dois* (AB 34), (B 436: *enials d'or lussant*), *harpons* (AB 34); dessutom omtalas *garnimens* (AB 33, B 41).

B har dessutom för kvinnan *chainses* (32, 40, 196); *triboles saplis* (433), *goeles de martre* (434), *nusches d'or* (435). I B framhålles särskildt *les mantials trainans* (433) och *les mances de puils par terre trainant* (437).

*Pelizons vairs et gris* är ett vanligt uttryck om pelsfodrade rockar. För hvad med *pelison* under olika tider menats, se Quicherat: *Histoire du costume en France*, (passim, men särskildt s. 182); för uttrycket *vairs et gris*, se Quicherat l. c. s. 141 och A. Schultz: *Das Höfische Leben zur Zeit der Minnesinger*, I, s. 271, 272.

---

1) A har också för mannen uttrycket: *manteas engoleis* v. 173. *Engoleis* öfversätter Foerster i *Atol*, lex. med *veerbränts*. Henschel annan öfversättning, se *engole*; jmf. Du Cange under *gula* 2.

Med *les manches* i A afses sannolikt ett slags lösa ärmar, som tidigt kommo i bruk, jmf. Schultz l. c. I, s. 190. Uttrycket i B v. 437 hänvisar afgjort på de långa ärmarna, som uppkommo under 11:te århundradet, och i synnerhet användes under det 12:te men också under det 13:de. (Jmf. Schultz l. c. och Quicherat l. c. s. 163). Enligt Quicherat (l. c. s. 183) »voro vid midten af Ludvig den heliges regering ärmarna på fruntimmernas öfverklädnings tätt åtsittande vid underarmen». Om man deri skulle få se ett bevis för att de långa släpande ärmarna vid den tiden voro ur bruk, skulle en »terminus ad quem» äfven genom denna omständighet vara gifven för B:s redaktion. Den kunde då åtminstone icke vara senare än omkring 1250 och de i B, men icke i A befintliga verserna 416 ff., der just dessa släpande ärmar omtalas, skulle icke kunna vara tillagda af B:s kopist (slutet af XIII:de eller början af XIV:de seklet, jmf. ofvan s. IV). Vid *trains* kan man dels tänka på de långa, släpande klädningarna (se Quicherat l. c. s. 184) dels på de lösa släp, som också uppkommo under det 12:te århundradet (se Schultz l. c. 199, 200). Om man får tillägga ordet den senare betydelsen skulle poemets redan härigenom ej kunna vara äldre än 12:te århundradet. För kvinnornas *manteaux*, se Schultz l. c. s. 201. Den lyx, som kvinnornas utvecklade i att bära fingerringar, framgår förträffligt af ett ställe i *Rom. de 7 sages* 4466, som Schulz på a. st. citerar: *Deus aniaus ot en sa main destre Et trois en ot en la senestre* heter det derstädes om en kvinna. *Harpons* finnes icke i någon mig tillgänglig ordförteckning i den betydelse, ordet här måste hafva. Att döma af den stamform, hvarpå ordet hänvisar, och det sammanhang, i hvilket det står i v. 34, måste det betyda någon hakformig halsprydnad. Med *les garnemens* torde man få antaga, att förf. betecknat *les fréseaux*, som närmare beskrivas af Quicherat l. c. s. 163. För *chaines*, på denna tid en slags underklädnings, hvaraf ärmarna ofta voro broderade med mycken lyx, se Quicherat särskildt s. 143, 163. *Les goeles de marins* förklarar Quicherat, l. c. s. 153 såsom ett slags pelsmuddar. Dock omnämnas de hos honom endast som

tillhörande mannens toilett. *Les nusches d'or qui pendaient devant* (B 435) är ett intressant uttryck. Quicherat har nämligen l. c. a. 181 sagt, att *nusches* på denna tid betecknade »des pendants de collier». Schultz förklarar (l. c. a. 207) »es geht dies nicht an» och citerar som stöd för att med *nusches* menades ett slags broscher ett ställe ur den tyska *Lancelot*. Vår text visar emellertid, att i Frankrike på denna tid *nusches* kunde betyda hvad Quicherat antagit. Återstår *les tribolles sapins*. Dessa ord har det icke varit mig möjligt att annorstädes återfinna, och jag kan icke nöjaktigt förklara desamma.

---



## TILLÄGG OCH RÄTTELSE.

S. II. P. Meyer har sjelf uttryckligen rättat sin första lokalisering af Ms. Canonici i *Revue des Sociétés savantes* 1873 s. 240, der han säger: *Plusieurs manuscrits importants, dont la provenance n'a pas été suffisamment recherchée, me paraissent devoir être attribués aux pays wallons. De ce nombre me paraît être le manuscrit Canonici misc. 74 de la Bodleienne, où j'ai cru autrefois reconnaître le dialecte du nord de la Bourgogne.*

S. XIII r. 3 a.. Att anmärka är också hiatus vid *moi/estuet* 140.

S. XIV r. 2 n. i texten. A har också *li/uns* 262 *li/angres* 343.

S. XVIII r. 9 u. Att anmärka att i v. 123 det andra *e* i *beneet* blott står ortografiskt kvar, i v. 186 (*beneicum*) deremot äfven såsom stafvelsbildande, om man iakttager förelagen ellision.

För B är dessutom att tillägga, att inljudande *e* ej är förstummadt i *pecheors* 27, *leece* 124 men förstummadt i *receu* 8 a, *cunseus* 121 *boncure* 470.

S. XX r. 5 u. Jmfr härom bland andra Nyrop a. a. s. 391.

S. XXVII n. 3. Anförda iel. och av. ex. på öfvergång *e > i* efter palatal ej fullt analoga med fornfr. exemplet, då der *e > i* i bibetonad stafvelse <sup>1)</sup>.

S. XXVIII n. 2. I *traditor* är i naturligtvis icke ursprungligen betonadt, men det fornfr. *trairre* utgår från ett *traditor*.

Dock är det fråga om *trairre* är en senare utveckling af *trairre*, se G. Paris: *Étude sur le rôle de l'a. l.* s. 81 n. 1.

S. XXXIII n. 1873 anser Foerster i *Dialogo Greg.* (s. IX) *ie >* i allmänhet tillhöra det burgundiskt-picard. språkområdet och *ie > i* frfr. kons. som en pic. karaktär. Med picardiskt område menar Foerster på detta ställe pic. och vallonskt.

I denna not vore för öfrigt åtskilligt att tillägga och modifiera. Jag måste spara detta till ett annat tillfälle.

<sup>1)</sup> På detta liksom på en del af hvad i det följande framhålles, har doktor E. Edström, som haft godheten genomgå en del af denna afhandling, sedan densamma tryckts, fäst sin uppmärksamhet. Jag begagnar tillfället att härfor hjertligast tacka honom.



8. XXXVIII n. Att anmärka: *oppert, mers, tels* för *\*oppert, meirs, teils* kunna också med antagande af ursprungliga former med *ei* förklaras genom reduktion *ei* > *e* i slutet stafvelse, en företeelse, för hvilken man kunde uppvisa intressanta analogier från isl. och fornsv.

*ei* s (= lat. *a libre*) lokala begränsning är studerad af Jenrich l. c. s. 22, 27, 28, 31, 35 (Jmför också Behrens l. c. s. 39).

Dock återstår ännu ett undersöka de ostfr. texter och chartes, som nämnde förf. ej undersökt eller haft tillfälle se, liksom att söka bestämma, när *ei* först uppträdt och om det kan anträffas i rim eller assonans med *ei* (af *é, i* eller *e* + sek. palatal).

8. XLI r. 7 u. Jmför dock Lit. blatt: 1881 s. 97.

8. XLIII r. 8 n. (i texten) står *sit* (*sial*?). Jmför Thurneysen l. c. s. 17 f.

8. XLIII r. 10 n. (i texten) står *cuers* 122. 183? I v. 183 väl att förklara, om ej skriffel, som en vallonsk form med dift af *ö*, alltså af *corpus*, som meningen fordrar.

8. XLIII r. 1 n. Att anmärka en annan förklaring af Suchier i Auc. et Nic. s. 63 och att anteckna, att B också ha *l'un* 246.

8. XLIV N:o 28. A har *home* också 230, 320. B har *ume* 55.

Samma sida n:o 30. Att anmärka, att A har *raison* 19, *raisons* 20 och att både A och B har *corone* 22, A också 29, (B *corone*), och att B har *oreisus* 9 *maisons* 428.

8. XLV n. 31. Att anmärka, att A äfven har *o* i *tot* 4 etc., men *u* i *sorcurs* 78 och *ulire* 88, och att B har *u* i *mult* 14 etc., *vult* 408 e men *o* i *socors* 77, 112 a, 423 *reior* 89 a.

Samma sida n:o 32. Att tillägga, att A har *tombe* 120 men B *lubes*.

8. XLVI r. 7 n. Att för jmförelse anmärka *us* i Tristran (Röt-tiger l. c. s. 40), och i Lyoner Ysopet (se derstädes s. XXXV).

8. XLVII. Efter N:o 46 kunde anmärkts, att för lat. *y + i* A skriver *martyre* (cit. s. XXIX) (*martyr* 216), B *martire* och A *egyptie* 11, *egipte* 12, B *egipte*.

8. XLVIII N:o 47. Det kunde anmärkts, att hvarken A eller B hafva någon form *guer* (= *car*), och för *tremist*, hvart *e* väl är att

---

) På flera ställen har liksom här och vid assonansförteckningen ett ord, som förekommer i flera former, blifvit citeradt under blott en form, då den andra formen ej hade någon betydelse för den fråga, som behandlats. Ett motsatt förfaringsätt hade dock varit rättigare.

förklara genom ostfr. öfvergång  $a > e$  (i ej hufvudbetonad stafvelse), hänvisats till *cremis* Juliano 233, 482.

Samma sida N:o 47,6. Att anmärka att A har *ensis* 104, 302, men *ensis* 45.

S. CX. Jag borde här hafva hänvisat till D'Ancona a. a. s. 48 n., från hvilken en del af de upplysningar, jag meddelar, äro hemtade.

S. 27 r. 15 n. Jag har förbisett, att pr. är utsatt 106, 123.

S. 32 r. 14 n. ff. är att rätta efter Rom. Stud. IV, 246.

S. 39 r. 4 n. v. 294 saknas ej i B, men har der ett annat innehåll.

S. 53. För *jwise* i rubriken etc. kunde anmärkas, att det finnes ex. på detta ord i fem. användning t. ex. Vie de Saint Gilles 3783. (Doc. Wahlund).

S. 54 anm. till v. 17. *Virgine* förekommer också i Sponsus och i Saint Bernhards predikningar.

S. 59 anm. till v. 71. För *miserie* jmf. Revue des sociétés savantes 1872 s. 249 n.

S. 64 anm. till v. 235. För *ensis* etymologi borde jag hänvisat till Tobler i Z. f. R. Ph. I, 481 jmf. Auc et Nic.<sup>2</sup> s. 49.

---

**TRYCKFEL.**

-S. XV r. 12 u. står *utom* läs *densutom*  
 -XVIII » 8 » » *benois* läs *benois*  
 -XXII » 3 n. (i texten) står 448, 458 läs 448  
 -XXIV » 8 » » » » *ursprungligen* läs *ursprungligt*  
 » » » » » » » *labb.* läs *lab.*  
 -XXXIX » 3 u. står *Lyones* läs *Lyoner*  
 -XL » 12 » » » *unt* 76, som utgår.  
 -XLI » 3 » » 10 läs 10 a)  
 » » » 14 n. » *arme* (> *alme*?) läs *arme* (< *alme*?)  
 -XLIII » 2 u. » -*el* läs -*el*, -*ele*  
 -XLV » 1 » » XII » XI  
 » » » 33 » XII. 33  
 » » » 16 » » 34 » XIII. 34  
 » » » 18 » » 35 » XIV. 35  
 -XLVI » » 15 » » *richeses* läs *richesses*  
 » » » 4 n. (i texten) står *glore* läs *glore* 16  
 -XLVII » 8 u. står *oils* läs *oils*  
 » » » 7 » » *vigl.* o + i läs o + i  
 -XXXVIII » 17 » (i noten) står *det samfranska e* läs *det samfranska e* (= a)  
 » » » 3 n. » » » *e* > e läs *e* > e  
 » 5 v. 76 står *unt* läs *ont*  
 » 12 v. 230 » *trova* läs *trocat*  
 » 15 v. 283 » *huile* » *biute*  
 » 26 not 4 utgår  
 » 28 r. 9 u. står v. 107 läs v. 108.  
 » 42 v. 457 » *jugemeno* läs *jugemens*  
 » 50 r. 4 n. (i noten) står *språkmoment* läs *språkmonument*  
 Appendix a. 9 v. 316 står *ten* läs *ten*  
 » 12 » 413 » *dam(m)rideu* läs *dammrideu*  
 » 14 » 493 » *meot* läs *m'est*  
 » » » 537 » *men* » *m'en*  
 » 18 » 782 » *felon(t)* läs *feloni*  
 » » » 791 » *charcan(t)* läs *charcant*  
 » 19 » 854 » *ench[a]aine* läs *enchaine*  
 » 20 » 934 » *lat* läs *l'at*  
 » 23 » 1179 » *commence* läs *commence*  
 » 24 » 1271 » *doige* läs *doi ge*  
 » » r. 4 n. » 2000 läs 2000















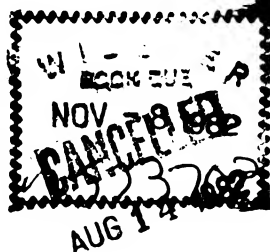


This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.

A fine is incurred by retaining it  
beyond the specified time.

Please return promptly.

AUG 26 1912  
4194091



La ver del juse en romiransk pre

Widener Library

002968517



3 2044 087 007 472